

НЕМЦЫ: ирусскіе
разговоры

ЗАЛА 18.
ШКАФЪ 115.
ПОЛКА 5.
№ 40.

1-20 59.

3902005,096

мф $\frac{K^1}{29922}$

Цена 2-40 ^{в. 2.}

Цены

~~Иванов~~ Иван
срннв Рнхн
1808-10-11 Сер. 8

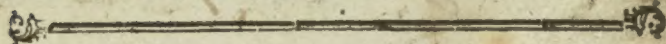
Neue
Deutsche und Russische

Gespräche, - *Lehr*

in 130 Sectionen eingetheilet,
zum Gebrauch für die Jugend, und für diejenigen,
welche diese Sprachen anfangen zu erlernen.

von

Johann Philipp Wegelin.



НОВЫЕ

НѢМЕЦКІЕ и РОССІЙСКІЕ

РАЗГОВОРЫ,

раздѣленные на 130 уроковъ,

для употребленія юношеству и всѣмъ начинаю-
щимъ учиться симъ языкамъ.

ИЗДАНЫЕ

ІОАННОМЪ ФИЛИППОМЪ ВЕТЕЛИНОМЪ.

Новѣйшее изданіе.

МОСКВА,

Въ Типографіи Селивановскаго и товарища.

1799.

16



Описание

in 170 Jahren eingetragene
zum Gebrauch für die Jugend, und für die
welche diese Sprachen anfangen zu lernen
von

Georg Wilhelm Hegelin.

Georg Wilhelm Hegelin

ПРАВИЛНИКЪ НА 130 ЯЗЫКА
ПАТОНОВЪ
И ИМЕННИКЪ НА ПОСЛѢДНІЕ
СЛОВА

и въспомогательныя и вспомогательныя
словъ языка сего языка.

ВЪВЕДЕНІЕ
ОБЪЯСНЕНІЕ
ПРАВИЛЪ

МОСКВА
ВЪ ПЕЧАТѢ
ВЪ КНИЖНОМЪ
ВЪ ДѢЛѢ

Inhalt der Gespräche. СОДЕРЖАНІЕ УРОКОВЪ.

Lectionen.		Уроки.	
1. Zu grüßen und nach der Gesundheit zu fragen.	1	1. Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.	1
2. Fortsetzung.	3	2. Продолженіе	3
3. — — —	4	3. — — —	4
4. — — —	6	4. — — —	6
5. — — —	8	5. — — —	8
6. — — —	10	6. — — —	10
7. Zu Fragen.	12	7. Какъ спрашивать.	12
8. — — —	13	8. — — —	13
9. — — —	15	9. — — —	15
10. — — —	16	10. — — —	16
11. Fragen mit Antworten.	18	11. Вопросы съ отвѣтами.	18
12. Um zu befehlen.	20	12. Приказывать.	20
13. Zu Bejahen, verneinen, Einzuwilligen etc.	22	13. Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и пр.	22
14. Zu Berathschlagen.	24	14. Какъ совѣтоваться.	24
15. Höfliche Manieren sich auszudrücken.	26	15. Способы изъясняться учтиво.	26
16. — — —	28	16. — — —	28
17. — — —	30	17. — — —	30

18. Man begegnet sich in der Straße. = 32	18. О встрѣчѣ на улицѣ. - 32
19. — — — 34	19. — — — 34
20. Von der Uhr. 36	20. О часахъ. 36
21. — — — 37	21. — — — 37
22. Von dem Wetter. 40	22. О погодѣ - 40
23. — — — 41	23. — — — 41
24. — — — 43	24. — — — 43
25. Vom Frühling. 44	25. О веснѣ. - 44
26. Vom Sommer. 46	26. О лѣтѣ. - 46
27. Vom Herbst. 48	27. О осени. - 48
28. Vom Winter. 50	28. О зимѣ. - 50
29. — — — 52	29. — — — 52
30. Vom Spazieren= gehen. 53	30. О прогулкѣ. 53
31. — — — 55	31. — — — 55
32. — — — 57	32. — — — 57
33. Vom Garten. 59	33. О садѣ. - 59
34. Von der Küche. 62	34. О поварнѣ. 62
35. — — — 63	35. — — — 63
36. — — — 65	36. — — — 65
37. Vom Frühstück. 67	37. О завтракѣ. 67
38. — — — 69	38. — — — 69
39. — — — 71	39. — — — 71
40. — — — 72	40. — — — 72
41. Um den Tisch zu decken. = 74	41. О накрываніи стола. - 74
42. Vom Mittagessen. 76	42. О обѣдѣ. - 76
43. — — — 78	43. — — — 78
44. — — — 80	44. — — — 80
45. — — — 83	45. — — — 83

46.	— — —	85	46.	— — —	85
47.	— — —	87	47.	— — —	87
48.	— — —	89	48.	— — —	89
49.	Vom dem Mittag= essen eines Zöglings.	92	49.	О обѣдѣ пи= шомца. —	92
50.	— — —	94	50.	— — —	94
51.	— — —	96	51.	— — —	99
52.	Vom Nachtsch. 98		52.	О дезертѣ, (за= кускахъ).	98
53.	H ö s t i c h e den Tisch betreffend de Redensar= ten.	100	53.	Учтивыя рече= нiя, прилич= ныя къ столу.	100
54.	Vor und nach dem Schlafen= gehen.	101	54.	Прежде и послѣ отхожденiя ко сну.	101
55.	— — —	103	55.	— — —	103
56.	Vom Aufstehen und Ankleiden.	105	56.	О вставанiи и одѣванiи.	105
57.	— — —	107	57.	— — —	107
58.	Vom dem Auf= stehen eines jungen Frauen= zimmers und ihrer Hofmei= sterinn.	109	58.	О вставанiи отъ сна моло= дой дѣвицы и ея учитель= ницы. —	109
59.	— — —	111	59.	— — —	111
60.	— — —	113	60.	— — —	113
61.	— — —	115	61.	— — —	115
62.	Von der Beschäf= tigung eines		62.	О упражненiи молодой дѣ= -	

Jungen Frauen= zimmers.			вицы.		
		117			117
63.	— — —	118	63.	— — —	118
4.	— — —	121	64.	— — —	121
65.	Von der Schule.	122	65.	О школѣ	122
66.	— — —	124	66.	— — —	124
67.	Von der Fran- zösischen Spra- che. = =	126	67.	О Француз- скомъ язы- кѣ.	126
68.	— — —	128	68.	— — —	128
69.	— — —	130	69.	— — —	130
70.	— — —	132	70.	— — —	132
71.	Von der Deut- schen Sprache.	134	71.	О Нѣмецкомъ языкѣ.	134
72.	Von der Russi- schen Sprache.	137	72.	О Россійскомъ языкѣ.	137
73.	Um Bücher zu kaufen. =	140	73.	О Покупкѣ книгъ. -	140
74.	— — —	142	74.	— — —	142
75.	Vom Gymnasio.	144	75.	О Гимназiи.	144
76.	Von der Hohen Schule. =	146	76.	О Университе- тѣ -	146
77.	Vom Schreiben	148	77.	О письмѣ.	148
78.	— — —	150	78.	— — —	150
79.	Von der Stadt und ihren Thei- len.	153	79.	О городѣ и его частяхъ.	153
80.	— — —	155	80.	— — —	155
81.	Um eine Woh- nung zu miethen.	157	81.	О нанянанiи по- коевъ. -	157
82.	— — —	159	82.	— — —	159
83.	Mit einem Schneider und		83.	Говорить съ портнымъ и	

Suchhändler zu sprechen. =				съ продавцемъ сукна. -			
84.	—	—	164	84.	—	—	164
85.	—	—	166	85.	—	—	166
86.	—	—	168	86.	—	—	168
87.	—	—	169	87.	—	—	169
88.	Mit einem Schuster zu sprechen.			88.	Говорить съ башмачни-комб. -		
			172				172
89.	Um Leinwand zu kaufen.			89.	О покупке холста. -		
			175				175
90.	—	—	177	90.	—	—	177
91.	Unterredung zwischen zwei Frauenzimmern.			91.	Разговоръ между двумя дѣвцами.		
			179				179
92.	—	—	181	92.	—	—	181
93.	—	—	183	93.	—	—	183
94.	Um sich nach jemand zu erkundigen.			94.	Разспрашивать о комб.		
			185				185
95.	—	—	188	95.	—	—	188
96.	Eigenschaften einer tugendhaften Dame.			96.	Качества добродѣтельной женщины.		
			190				190
97.	Fehler einer la-sterhaften Frau			97.	Слабости порочной женщины. -		
			191				191
98.	Von einer Taufe = = =			98.	О крещеніи		
			193				193
99.	Von der Schön-heit eines Kin-des.			99.	О красотѣ дѣ-тяти. -		
			195				195

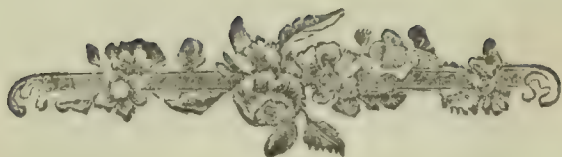
VI

100. Von der Heu= rath. 196	100. О женидѣбѣ. 196
101. Von dem Be= gräbniß. 198	101. О погребеніи. 198
102. Von dem Alter den Menschen. 199	102. О возрастѣ че= ловѣческомъ. 199
103. Von der Ver= wandtschaft. 201	103. О родствѣ. 201
104. Mit einem Etalknecht zu sprechen. 203	104. Какъ говорить съ конюхомъ. 203
105. Vom Reisen. 205	105. О дорожной ѣздѣ 205
106. — — — 207	106. — — — 207
107. — — — 209	107. — — — 209
108. — — — 212	108. — — — 212
109. Um zu Schiffe zu gehen. 215	106. О ѣздѣ моремъ 215
110. Vom Karten= spiele. = 218	10. О карточной игрѣ. - 218
111. Vom Schach und Damen Spiele. = 221	111. О Шахматной и шашечной игрѣ. - 221
112. Vom Billard= spiel. = 224	112. О игрѣ на бильярдѣ. 224
113. Von dem Ver= gnügen des Landlebens und besonders von der Jagd und dem Fische fange 226	113. О удовольств= віи въ сель= ской жизни, а особливо о звѣриной и рыбной ловлѣ. 226
114. — — — 228	114. — — — 22
115. Vom Schwim= men. = 229	115. О плаваніи. 228

VII

116.	Vom Schau=	116.	О Театрѣ.	231
	spiele. =			231
117.	— — —	117.	— — —	233
118.	Von Neuigkeiten.	118.	О новостяхъ	235
119.	— — —	119.	— — —	238
120.	— — —	120.	— — —	240
121.	Zwischen einem	121.	Между боль=	
	Kranken einem		нымъ, докто=	
	Arzt und einem		ромъ и лѣка=	
	Feldscherer.		ремъ. —	243
122.	— — —	122.	— — —	246
123.	— — —	123.	— — —	249
124.	— — —	124.	— — —	252
125.	— — —	125.	— — —	254
126.	Sich zu ent=	126.	Извиняться.	257
	schuldigen.			257
127.	— — —	127.	— — —	259
128.	— — —	128.	— — —	262
129.	Jemand seine	129.	О оказаніи	
	Freude zu be=		кому своей	
	zeugen. =		радости.	264
130.	Jemand sein	130.	О оказаніи	
	Mitleiden zu		своего сожа=	
	bezeugen.		лѣнія. —	267.





НОВЫЕ
РАЗГОВОРЫ
НѢМЕЦКІЕ съ РОССІЙСКИМЪ.

Die 1 Section.

УРОКЪ I.

Zu grüßen und nach der Gesundheit zu fragen. Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.

Guten Morgen (Tag), mein Herr. Доброй день Государь мой, (здравствуйте).

Guten Abend, meine Frau. Доброй вечеръ Сударыня, (желаю здравствовать).

Gute Nacht, mein Fräulein (meine Jungfer). Добра ночь Сударыня (дѣвица).

А

Mein Herr, ich wünsche
Ihnen einen guten Tag.

Gnädige Frau, ich habe die Ehre Ihnen eine gute Nacht zu wünschen.

Wie befinden Sie sich?

Wie geht's Ihnen?

Wie steht's um die Gesundheit?

Sehr wohl (es steht ganz wohl).

Zu dienen (Ihnen zu dienen).

Ziemlich wohl.

Und Sie, mein Herr, wie befinden Sie sich?

Nicht gar zu wohl.

Ich befinde mich nicht wohl.

Ich bin ein wenig un-
pas.

Wie befindet sich Ihr Herr Vater?

Er befindet sich wohl,
Gott sey Dank!

Und Ihre Frau Mutter?

Sie befindet sich wohl.

Я желаю вамъ добра-
го дня, Государь мой.

Честъ имѣю вамъ
Сударыня желать до-
брой ночи.

Каковы вы?

Здоровы ли вы?

Все ли вы въ до-
бромъ здоровьѣ?

Все хорошо.

Къ вашимъ услугамъ.

Посредственно.

А вы, Государь мой,
каковы?

Не очень здоровъ.

Я не здоровъ.

Я не совсемъ здо-
ровъ.

Всели въ добромъ
здоровьѣ вашъ Бапю-
шка?

Онъ здоровъ, слава
Богу!

А мапущка?

Она здорова.

Die 2 Section.

УРОКЪ 2.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Woher? (Wo kommen Sie her?)

Откуда вы идёте?

Ich komme aus der Kirche.

Я иду изъ церкви.

Ich komme von Hause.

Я иду изъ дому.

Ich komme von Markte.

Я иду съ рынку.

Ich komme von Herrn N. (Aus des Herrn N. Hause).

Я иду отъ Господина Н. (Изъ дому Господина Н.).

Wohin? (Wo gehen Sie hin?)

Куда вы идёте?

Ich gehe in die Kirche.

Я иду въ церковь.

Ich gehe nach Hause.

Я иду домой.

Ich gehe auf den Markt.

Я иду на рынокъ.

Grüssen Sie zu Hause.

Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ.

(Machen Sie mein Compliment zu Hause).

Machen Sie unbeschwert mein Compliment zu Hause.

Прошу засвидѣтельствовать мое почтеніе дома.

An Ihren Herrn Vater.

Вашему Батюшкѣ.

An Ihre Frau Mutter.

Вашей Мамушкѣ.

An Ihre Fräulein

Вашей Сестрицѣ.

(Jungfer) Schwester.

Ich danke Ihnen.

Покорно благодарю.

Ich bin Ihnen verbunden.

Я вамъ обязанъ.

Ich werde es nicht un- Я не премину сего
terlassen. (Ich werde es исполнить.
ausrichten).

Adieu, mein Herr, Прощайте Государь
meine Jungfer, (mein мой (Сударыня).
Fräulein).

Ich bin Ihr Diener. Вашъ слуга.

Ihr unterthänigster Вашъ покорнѣйшій
Diener. слуга.

Ihr gehorsamster Die- Вашъ слуга всепо-
ner. корный.

Ich bin Ihre Dienerin. Ыаша слуга.

Ihre unterthänigste Ваша покорнѣйшая
Dienerin. услужница.

Ich bin der Ihrige. Я вашъ.

Ich bin die Ihrige. Я ваша.

Leben Sie wohl (Ver- Желая вамъ всякаго
gnügt.) благополучія.

Sie auch. (Auch Sie.) И я вамъ того же.

Ebenfalls (Gleichfalls) Равномѣрно.

Bis auf Wiedersehen. До свиданія.

Bis auf vernünftiges До удовольственна-
Wiedersehen. го свиданія.

Die 3 Lektion.

УРОКЪ 3.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Mein Fräulein, wo Откуда вы идете
kommen Sie her? Сударыня?

Ist es erlaubt Sie zu Позволите ли спро-
fragen, wo Sie herkom- сить васъ, откуда вы
men? идете?

Darf ich mich unter-
stehen, Sie zu fragen, wo
Sie herkommen?

Смѣю ли спросить
васъ, откуда вы иде-
те?

Ich komme von Hause.
Von meinem Bruder.
Von meiner Schwester.
Von meinem Vetter.

Я иду изъ дому.
Отъ моего брата.
Отъ моей сестры.
Отъ моего двоюрод-
наго брата.

Von Hofe.
Von Schlosse.
Von der Baronesse N.
Aus dem Garten.
Von Spaziergang.
Aus dem Schauspiel-

Изъ дворца.
Изъ Замка.
Отъ Госпожи Бар. N.
Изъ саду.
Съ гулянья.
Изъ театра.

hause.

Wo gehet Ihr Herr
Bruder hin?

Куда идетъ вашъ
братецъ?

Er gehet spazieren.

Онъ идетъ прогули-
ваться.

Er gehet auf die Reit-
bahn.

Онъ идетъ въ ма-
нежъ.

Auf den Fechtboden.

Въ Фехтовальное
училище.

Auf's Rathhaus.

Въ Ратушу.

Wo wollten Sie die-
sen Augenblick hingehen?

Куда вы шли въ
сѣю минуточку?

Ich wollte nach Hause
gehen.

Я шла домой.

Ich wollte einen
Freund besuchen.

Я шла къ одному
пріятелю.

Ich wollte zum Kauf-
mann gehen.

Я шла къ купцу.

Wann werden Sie uns besuchen?

Wann werden wir das Vergnügen haben Sie bei uns zu sehen?

Ich werde Morgen zu Ihnen kommen.

Ich werde heute (Morgen, übermorgen, nächster Tagen) diese Ehre haben.

Unterlassen Sie ja nicht zu kommen.

Nein, ich werde es nicht unterlassen.

Adieu, mein Herr.

Gnädige Frau, ich bin ihr gehorsamster Diener.

Когда вы насъ посетите?

Когда мы будемъ имѣть удовольствіе васъ видѣть?

Я къ вамъ приду завтра.

Эту честь я буду имѣть сего дня, (завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ)

Пожалуйте придите.

Конечно приду.

Прощайте Государь мой.

Вашъ покорнѣйшій слуга, Сударыня.

Die 4 Section.

Fortsetzung.

Mein Fräulein, ich bin erfreut Sie zu sehen.

Und ich desgleichen.

(Ebenfalls, gleichfalls).

Wie befinden Sie sich?

УРОКЪ 4.

Продолженіе.

Я весьма радуюсь Сударыня, что васъ вижу.

И я также.

И я равноѣрно.

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Wie haben Sie sich befunden, seit dem ich das Vergnügen nicht hatte Sie zu sehen?

Sehr wohl.

Ganz wohl.

Wie gewöhnlich.

Das ist mir lieb.

Das freuet mich.

Ich wünsche beständige Fortdauer.

Und Sie, mein Herr, wie befinden Sie sich? (Was machen Sie)?

Ganz wohl, Gott sey Dank.

(Bereit Ihnen aufzuwarten.)

Wie befindet sich Ihre Fräulein Schwester?

Sie befindet sich wohl.

Ich glaube daß Sie sich wohl befindet.

Sie war gesund (Sie befand sich wohl) als ich sie das letzte mal sah.

Und Ihre Fräulein Base?

Sie befindet sich nicht wohl.

Was fehlt ihr?

Ist Sie krank?

Здоровы ли вы были съ этого времени, какъ я не имѣлъ удовольствія васъ видѣть?

Здорова.

Совершенно здорова.

Какъ обыкновенно.

Я этому радъ.

Радуюсь.

Я всегда вамъ сего желаю.

А вы Государь мой каковы? (какъ поживаете?)

Здоровъ, слава Богу.

Готовъ оказать должное.

Все ли въ добромъ здоровьѣ ваша сестрица?

Она здорова.

Я думаю, что она здорова.

Она была здорова, какъ я ее въ послѣдній разъ видѣлъ.

А ваша двоюродная сестрица?

Она не очень здорова.

Что ей сдѣвалось?

Не больна ли она?

Ein wenig.

Sie ist ein wenig un-
pas.

Sie hat einen starken
Echnupfen.

Das thut mir leid.
(sehr leid).

Ich hoffe es wird keine
Folgen haben.

Wir wollen hoffen,
daß es keine Folgen ha-
ben wird.

Нездоровая.

Она не совсем здо-
рова

У ней сильной на-
сморкъ.

Я объ этомъ сожа-
лѣю. (весьма сожалѣю).

Я надѣюсь, что это
пройдетъ.

Желать должно,
чтобы это миновалось.

Die 5 lection.

У Р О К Ъ 5.

F o r t s e t z u n g.

Продолженіе.

Mein Fräulein, ich
habe einen Gruß an
Sie auszurichten.

Von wem?

Von Ihrer Frau Mut-
ter.

Ich bin Ihnen sehr
verbunden.

Wie befindet sie sich?

Sie befindet sich sehr
wohl.

Wann haben Sie sie
gesehen (besucht)?

Мнѣ приказано вамъ
поклониться Сударыня.

Отъ кого?

Отъ вашей Тетуш-
ки.

Покорно благодарю.

Все ли она въ доб-
ромъ здоровьѣ?

Она здорова.

Когда вы ее видѣли?
(у нее были).

Ich habe sie gestern Abend gesehen (besucht). Я ее видѣлъ (у ней былъ) вчера въ вечеру.

Erst kürzlich.

Недавно.

Vor einigen Tagen.

За нѣсколько дней.

Vor acht Tagen.

За недѣлю предѣсимъ.

Wie befindet sich meine Cusine, Ihre Fräulein Tochter? Всели въ добромъ здоровьѣ моя двоюродная сестрица, ея дочь.

Ich glaube, daß Sie sich wohl befindet. Я думаю, что она здорова.

Ich habe sie nicht gesehen. Я ее не видалъ.

Ich habe nicht die Ehre gehabt, sie zu sehen. Я не имѣлъ чести ее видѣть.

Wo ist sie an jetzt? (gegenwärtig?) Гдѣ она теперь? (нынѣ)?

Sie ist zu Petersburg. Она въ Петербургѣ.

Was macht sie all da? Что она тамъ дѣлаетъ?

Sie ist da wohnhaft. Она основалась тамъ жить.

Sie hat eine Hofbedienung. (Ist Staatsfräulein.) Она взята ко Двору. (Она при Дворѣ Фрейлиною).

Wird sie sich nicht bald verheirathen? Не пойдетъ ли она скоро за мужъ?

Ich weiß nicht.

Не знаю.

Ich weiß es nicht.

Я того не знаю.

Ich weiß nichts davon. Объ этомъ я ничего

Ich glaube...

ви-

Ich glaube, nein.

Man sagt's.

Haben Sie sie gesprochen?

Ja, öfters (mehrmalen).

Wann waren Sie zu N? (sind Sie zu N. gewesen)?

Die vergangene (vorige) Woche.

Я не думаю.

Такъ говоряшѣ.

Говорили ли вы съ нею?

Часто. (множественно).

Когда вы были въ N?

На прошедшей недѣлѣ.

Die 6 Section.

У Р О К Ъ 6.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Mein Herr, ich bin erfreuet ihnen zu begegnen (sie anzutreffen).

Wo sind (sieden) sie denn?

Man sieht Sie sehr selten.

Mich dünkt ich habe sie ein ganzes Jahrhundert nicht gesehen.

Es ist, weil ich abwesend war.

Ich habe meinen Bruder besucht.

Wo ist er gegenwärtig?

Государь мой, я радъ, что васъ здѣсь нашелъ.

Гдѣ вы живете?

Васъ очень рѣдко видно.

Кажется цѣлый вѣкъ я васъ не видалъ.

Это по тому, что я былъ въ отлучкѣ.

Я ѣздилъ къ своему брату.

Гдѣ онъ теперь?

Er war auf dem Lande, Онъ былъ въ дерев-
aber er ist wieder zurück нъ, но теперь уже воз-
in der Stadt. вратился.

Er wird sehr froh seyn Онъ весьма будетъ
sie zu sehen. радъ свиданію съ вами.

Ich bin sein gehorsam- Я съ нимъ увижусь.
mer Diener.

Ich werde ehester Tage Сію честь, (сіе удо-
Diese Ehre (Dies Ver- вольствіе) я буд
gnügen) haben. имѣнь при перьвомъ
случаѣ.

Wo ist Ihr Herr Ba- А баштѣшка в а ш ъ
ter? гдѣ?

Ist er zu Hause?

Дома ли онъ?

Nein, er ist nicht zu Его нѣтъ дома.
Hause.

Er ist ausgegangen.

Онъ вышелъ.

Er ist in der Stadt.

Онъ въ городѣ.

Sind Sie in der Kir- Были ли вы въ цер-
che gewesen? квѣ?

Bei Hofe?

Во дворцѣ?

Auf dem Markte?

На рынкѣ?

Ich komme daher; (von Я опшуда иду.
da).

Ich bin gestern (che- Я тамъ былъ вчера
gestern) da gewesen. (третьяго дни).

Ich bin heute da ge- Я сего дня тамъ
wesen. былъ.

Wo (beliebt Хотите ли ? (угодно
Ihn (zu) kom- ли вамъ) и ш и со
m. мною?

Ich kann unmöglich.
Ich habe dringende
Geschäfte.

Ich muß nach Hause
zurückkehren.

Мнѣ не можно.

У меня н у ж н ы я
есть дѣла.

Мнѣ надобно возвра-
тишься домой.

Die 7 Section.

Zu Fragen.

Hören Sie, kommen
Sie hieher.

Hier bin ich.

Was wollen Sie?

Was verlangen Sie?

Was beliebt Ihnen?

Ist Ihnen etwas ge-
fällig?

Geben Sie mir.

Geben Sie mir das.

Holen Sie es sogleich.

Holen Sie es.

Was macht er? (sie)?

Was machen Sie?

Was machen Sie hier?

Was m a c h e n Sie
Gut?

Nicht viel.

Ich mache nichts.

У Р О К Ъ 7.

Какъ спрашивать.

Послушайте, подите
сюда.

Я здѣсь.

Что прикажете?

Чего изволише?

Что вамъ угодно?

Не угодно ли вамъ
чего?

Подайте мнѣ.

Подайте мнѣ это.

Подите, принесите
тотчасъ.

Подите съищите.

Что онъ (она) дѣ-
лае.

Что дѣлае е?

Дѣсь дѣлае-

мѣ

Зан.

Бе

А наче

Ich habe nichts gemacht.

Sind Sie fertig?
(bereit)?

Ist er fertig?

Ist sie fertig?

Ich weiß es nicht.

Ich kann es nicht sagen.

Wie kann ich es wissen?

Gesetzt ich wüßte es?

Я ничего не дѣлалъ.

Готовы ли вы?

Здѣлалъ ли онъ?

Здѣлала ли она?

Я того не знаю.

Не могу о томъ сказать.

Почему мнѣ знать?

Положимъ, что я это зналъ?

Die 8 Lektion.

Fortsetzung.

Was sagt er?

Was sagt sie?

Was hat er Ihnen gesagt?

Was hat Sie Ihnen gesagt?

Was sagen Sie?

Wie sagen Sie?

Was wollen Sie sagen?

Was sagen Sie davon?

Was haben Sie gesagt?

Ich sage ja.

У Р О К Ъ 8.

Продолженіе.

Что онъ говоритъ?

Что она говоритъ?

Что онъ вамъ сказалъ?

Что она вамъ сказала?

Что вы говорите?

Какъ вы говорите?

Что вы хотите сказать?

Что вы на это скажете?

Что вы сказывали?

Я говорю такъ.

Ich sage nein.

Man sagt es.

Man hat es mir gesagt.

Ich habe es sagen hören.

Jedermann sagt es.

Der Herr N. hat es mir gesagt.

Hat er es Ihnen gesagt?

Zu was Ende hat er dies gesagt?

Antworten Sie mir.

Warum antworten Sie mir nicht?

Warum sprechen Sie nicht?

Reden Sie mit mir?

Mit wem reden Sie?

Reden (sprechen) Sie mit ihm.

Ich will mit Ihnen sprechen.

Ich wünschte Sie zu sprechen.

Was wollen Sie von mir?

Was verlangen Sie?

Was betrifft es (wovon ist die Rede)?

Я говорю нѣтъ.

Такъ сказываютъ.

Мнѣ сказали.

Я слышалъ, какъ говорили.

Всеѣнакъ сказываютъ.

Господинъ Н. мнѣ это сказалъ.

Онъ вамъ сказалъ?

Съ какой стати онъ это сказалъ?

Отвѣчайте вы мнѣ.

Для чего вы мнѣ не отвѣчаете?

Для чего вы не говорите?

Вы мнѣ говорите?

Съ кѣмъ вы говорите?

Говорите съ нимъ.

Я хочу съ вами говорить.

Я бы желалъ съ вами говорить.

Чего вы отъ меня хотите?

Чего вы требуете?

О чемъ идетъ дѣло? (о чемъ рѣчь.)

Hat die Sache Eile?
(ist die Sache eilig).

Развѣ это дѣло на-
добно къ спѣху?

Die 9 Section.

УРОКЪ 9.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Hat man nach mir ge-
fragt?

Не спрашивали ли
меня?

Hat niemand nach mir
gefragt?

Никто меня не спра-
шивалъ?

Ist Ihnen gefällig
hinein zu gehen?

Не угодно ли вамъ
войти?

Woran denken Sie?

О чемъ вы думаете?

Was ist Ihr Zeitver-
treib?

Чѣмъ вы забавляе-
тесь?

Womit vertreiben Sie
sich die Zeit?

Въ чемъ вы прово-
дите время?

Was fehlt Ihnen?

Что вамъ надобно?

Was will (was soll)
das heißen?

Что это значишь
на что это?

Wozu dienet das?

Къ чему сѣ слу-
жишь?

Wie viel gilt das?

Что это стоитъ?

Verstehen Sie mich?

Разумѣете ли вы
меня?

Wie heißet dies auf
Französisch?

Какъ это называется
по Французски?

Wie alt sind Sie?

Которой вамъ годъ?

Sie sind älter als ich.

Вы старѣе меня.

Sind Sie verheu-
rathet?

Женаты ли вы?

Wie oft (vielmahl) На которой женѣ вы
sind sie verheurathet ge- женаты?
wesen?

Haben Sie noch Va- Батюшка и мату-
ter und Mutter? шка у васъ здравству-
ютъ ли?

Lebt Ihr Vater noch? Башюшка вашъ еще
(Ist Ihr Vater noch bei живъ ли?
leben?)

Woher sind Sie?

Откуда вы?

Woher ist Er?

Откуда онъ?

Was ist das für ein Mensch? Что это за чело-
вѣкъ?

Wem gehdret dieser Hund? Чья эта собака?

Wo ist Ihr Herr Bru- Что сдѣлалось съ
der geblieben (hingeком- вашимъ братомъ?
men)?

Wo ist meine Uhr hin- Что сдѣлалось съ
gekommen? моими часами?

Was ist aus meinen Что сдѣлалось съ
Buchern geworden? моими книгами?

Die 10 Section.

УРОКЪ 10.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wo kommen Sie her?

Откуда вы идете?

Was suchen Sie?

Чего вы ищете?

Wen suchen Sie?

Кого вы ищете?

Wo kommen Sie her?

Откуда вы идете?

Wo gegen Sie hin?

Куда вы идете?

Ich gehe auf den Markt.	Я иду на рынокъ.
Ich muß auf den Märkte gehen.	Мнѣ надобно ийти на рынокъ.
Wann?	Когда?
Anjezt.	Теперь.
Jetzt gleich.	Сей часъ.
Alsobald.	Теперь же.
Sogleich.	Тотчасъ.
Gegenwärtig.	Сію минуту.
Kommen Sie mit mir.	Пойдемше со мною.
Wollen Sie mit mir kommen?	Хотитель ийти со мною?
Ich habe keine Zeit.	Мнѣ времени нѣтъ.
Ich muß nach Hause zurück fahren.	Мнѣ надобно возвратиться домой.
Wann werden Sie uns besuchen?	Когда вы придете къ намъ?
Heute.	Сего дня.
Morgen.	Завтра.
Übermorgen.	Послѣ завтра.
Ich bin gestern da gewesen.	Я былъ вчера.
Gestern.	Третьяго дни.
Was liegt daran, es wird uns sehr lieb seyn Sie bei uns zu sehen.	Не мѣшаетъ, мы очень ради будемъ васъ у себя видѣть.
Unterlassen Sie nicht zu kommen.	Придитежъ пожалуйста.

Die 11 Section.

УРОКЪ II.

Fragen mit Antworten. *Вопросы съ отвѣтами.*

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe in die Kirche.

Wo kommen Sie her?

Ich komme aus dem

Garten.

Was haben Sie da gemacht?

Ich habe Obst abgebrochen.

Ist es schon reif?

Ziemlich.

Wo waren Sie gestern?

Ich war zu N.

Ich war bei Herrn N.

Ist er zu N. gewesen?

Ja, er ist da gewesen.

Was gibt's Neues?

Ich weiß nichts.

Haben Sie die Zeitung gelesen?

Haben Sie die Zeitung nicht gelesen?

Nein, ich habe sie nicht gelesen.

Was lesen Sie für eine Zeitung?

Куда вы идете?

Я иду въ церковь.

Откуда вы идете?

Я иду изъ саду.

Что вы тамъ дѣлали?

Я рвалъ плоды.

Поспѣли ли они?

Еще не совсемъ.

Гдѣ вы были вчера?

Я былъ въ Н.

Я былъ у господина Н.

Былъ ли онъ въ Н?

Былъ.

Что новаго?

Я не знаю ничего.

Читали ли вы вѣдомости?

Не читали ли вы вѣдомостей?

Нѣтъ, я ихъ не читалъ.

Какія вы читаете вѣдомости?

Die Berliner.

Ich lese die Französische Zeitung.

Und ich auch.

Kennen Sie den Herrn N?

Ja, ich kenne ihn sehr gut.

Wir sind alte Bekannte.

Er gönnt mir die Ehre seines Schutzes.

Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?

Ich habe seine Bekanntschaft in N. gemacht.

Ich habe ihn einmal gesehen. (von ihm sprechen hören.)

Ich wurde ihn nicht erkennen, wenn ich ihn sehen sollte.

Erinnern Sie sich dessen was ich Ihnen gesagt habe?

Ich erinnere mich dessen nicht.

Das ist mir entfallen.

Erinnern Sie mich dessen.

Берлинскія.

Я читаю Французскія.

И я также.

Знаете ли вы господина N?

Я его коротко знаю.

Мы старые знакомцы.

Онъ удостоиваетъ меня своего покровительства.

Гдѣ вы съ нимъ познакомились?

Я съ нимъ познакомился въ N.

Я его видалъ, (слыхалъ объ немъ) нѣсколько разъ.

Я бы его не узналъ, ежели бы увидѣлъ.

Помните ли, что я вамъ говорилъ?

Я не помню.

Я запоминать.

Напомните мнѣ о томъ.

Sie sind sehr vergeß-
lich.

Вы очень забывчи-
вы.

Die 12 Section.

У Р О К Ъ 12.

Um zu befehlen.

Приказывать.

Kommen Sie ein we-
nig hieher.

Подите сюда.

Hören Sie.

Послушайте.

Stehen Sie ein we-
nig stille.

Подождите.

Kommen Sie herauf,
(gehen Sie hinauf.)

Взойдите.

Kommen Sie herunter
(gehen Sie hinunter).

Сойдите.

Gehen Sie herein
(hinein).

Войдите.

Gehen Sie in die Stube.

Войдите въ горницу.

Gehen Sie heraus
(hinaus.)

Выдьте.

Gehen Sie vorwärts.

Подойдите.

Bleiben Sie ja da.

Стойте.

Gehen Sie da ja nicht
weg.

Не уходите отту-
да.

Stehen Sie stille.

Стойте смирно.

Halten Sie sich grade.

Стойте прямо.

Seyn Sie ruhig.

Не шевелились.

Lassen Sie sich ja nicht
hören.

Чтобъ васъ не слы-
шно было.

Bleiben Sie da.

Останьтесь тамъ.

Nähen Sie sich, (kommen Sie näher).

Kommen Sie zu mir.

Machen Sie die Thür auf.

Machen Sie das Fenster zu.

Rücken Sie ein wenig.

Treten Sie ein wenig zurück.

Gehen Sie weg (auf die Seite.)

Gehen Sie fort (weg.)

Aus dem Wege.

Gehen Sie weg da.

Gehen Sie von mir. (Gehen Sie mir aus den Augen).

Gehen Sie mir aus dem Lichte.

Nehmen Sie das weg.

Lassen Sie das.

Rühren Sie das nicht an (lassen Sie es liegen.)

Nähren Sie mich nicht an.

Lassen Sie mich zu friedem.

Kommen Sie hieher, daher.

Приближьтесь.

Подойдите ко мнѣ.

Отпворише дверь.

Зашворише окно.

Подвиньтесь не много.

Посторонитесь.

Подите прочь (въ сторону.)

Вонъ.

Съ дороги.

Прочь.

Отойдите отъ меня (Съ глазъ моихъ.)

Отойдите отъ свѣта.

Прочь съ этимъ.

Оставьте это.

Не троньте это.

Не прикасайтесь.

Не трогайте меня.

Оставьте меня въ покоѣ

Подите сюда, туда.

Kommen Sie hier Подите здѣсь, сту-
durch, da durch. пайте здѣсь.

Gehen Sie da hin, Подите туда, сту-
gegen Sie da durch. пайте тамъ.

Warten sie auf mich. Подождите меня.

Warten sie ein wenig. Подождите не мно-
го.

Gehen Sie nicht so Не идите такъ ско-
geschwind. ро.

Sie gehen zu ge- Вы очень скоро иде-
schwind. те.

Die 13 lection.

У Р О К Ъ 13.

Zu Bejahen, Ver- Какъ подтверждать,
neien, Einzuwil- отрицать, соглашаться и прот.
ligen etc.

Es ist wahr.

Это правда.

Ist es wahr?

Правда ли это?

Es ist nur zu wahr.

И очень правда.

Ich versichere Sie.

Я васъ увѣряю.

Ich kann Sie versichern. Я могу васъ увѣ-
рять.

Ich spreche in ganzem Я говорю вамъ не
Ernst. шутя.

Ja, in Wahrheit.

Точно, по истиннѣ.

Auf mein Gewissen.

По совѣсти.

So wahr ich lebe.

Клянусь вамъ жиз-
нью.

Auf meine Ehre.

По чести.

Ich schwöre Ihnen bei der Treue eines Edelmannes. Клянусь честію благороднаго человека.

So wahr ich ein ehrlicher Mann bin. Какъ честной человекъ.

Glauben Sie mir. Повѣрьте мнѣ.

Glauben Sie mir auf mein Wort. Повѣрьте моему слову.

Es ist eine Bekannte Sache. Это известное дѣло (нѣтъ сомнѣнія).

Es sind Märchen. Это сказки.

Es ist nicht möglich. Это не возможно.

Es ist eine Lüge. Это ложь.

Das ist falsch (ohne Grund.) Это неправда.

Es ist ein Alltags Märchen. Это не новое.

Auf Ehre, es ist nicht wahr. По чести, это не правда.

Man hat Ihnen was weis gemacht. Вамъ нагнали.

Ich wette es ist so. Я быюсь объ закладъ, что такъ.

Ich wette, es ist dem allso. Я спорю, что такъ.

Ich will alles wetten, was Sie wollen. Я быюсь объ закладъ, объ чемъ вамъ угодно.

Man muß nicht alles glauben, was man höret. Не всему должно вѣрить, что слышишь.

Oder sagen sie es vielleicht nur zum Scherz? (mit mir zu scherzen.) Но можешь быть выговорите въ шутку (шутите со мною).

Um Ihnen die Wahrheit zu gestehen.

Sie haben es errathen, (getroffen.)

Ich that es zum Scherz.

Ich sagte es aus Scherz.

Сказать вамъ правду.

Вы отгадали.

Вы попали.

Я это сдѣлалъ шу-
тя.

Я это сказалъ въ
шутку.

Die 14 Section.

Zu Berathschlagen.

Was soll ich thun?

Was ist zu thun?

Was dünkt Sie da-
von?

Was sollen wir thun?

Was ist Ihre Mei-
nung?

Was rathen Sie mir
zu thun?

Was für ein Mittel
ist zu nehmen?

Was sollen wir an-
fangen? (für einen Ent-
schluß fassen.)

Wenn ich an Ihrer
Stelle wäre, so...

Wurde es nicht besser
seyn, daß....

УРОКЪ 14.

Какъ совѣтоваться.

Что мнѣ дѣлать?

Какъ поступить?

Какъ вы о томъ ду-
маете?

Что намъ дѣлать?

Какое ваше мнѣніе?

Что вы мнѣ присо-
вѣтуете дѣлать?

Какое средство мо-
жно сыскать?

Что намъ предпрі-
ять? (на что рѣшиться.)

Ежелибъ я былъ на
вашемъ мѣстѣ, то---

Не лучше ли бы бы-
ло чшобъ...

Ich wollte lieber,
daß

Sie würden besser
thun, wenn . . .

Wenn wir es so und
so machten.

Laßen Sie uns eins
thun.

Laßen Sie mich ma-
chen.

Ich will wohl.

Ich gebe meine Ein-
willigung.

Ich bin nicht dagegen.

Ich stimme damit ein.

Ich gebe Ihren Be-
weggründen nach.

Sie haben recht.

Nun wohl! ich bin's
zufrieden!

Es ist alles eins.

Es ist dasselbige.

Ich will nicht.

Ich bin dagegen.

Ich kann nicht ein-
willigen.

Мнѣ бы казалось
лучше, чѣмъ

Вы лучше здѣлаете,
если . . .

Ежели бы мы такъ
сдѣлали.

Сдѣлаемъ одно дѣ-
ло.

Позвольте я сдѣ-
лаю.

Я того очень же-
лаю.

Я на то согласенъ.

Я не противлюсь.

Я тогожъ мнѣнїя.

Я уступаю вашимъ
убѣжденїямъ.

Ваша правда.

Такъ! чѣмъ бо-
лѣ!

Все едино.

Все равно.

Я не хочу.

Я противъ этого
спорю.

Я не могу на это
согласиться.

Die 15 Section.

У Р О К Ъ 15.

Höfliche Manieren sich auszudrücken. Способы изъясняться утиво.

Ich freue mich Sie bei guter Gesundheit zu sehen. Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.

Ich bin sehr erfreuet, daß ich die Ehre habe Sie gesund zu sehen. Я крайне обрадованъ имѣя честь видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.

Gehen Sie herein. Войдите.

Kommen Sie ein wenig herein, wenn es Ihnen beliebt. Войдите пожалуйста.

Ist Ihnen nicht gefällig herein zu kommen? (hinein zu gehen). Не угодно ли вамъ войти?

Gehen Sie voran. Подите въ передъ.

Nach Ihnen. Я за вами,

Ich werde Ihnen folgen. Я вамъ послѣдую.

Ich bitte Sie darum. Я васъ прошу.

Ohne Komplimenten. Безъ оговорокъ.

Machen Sie nicht so viele Umstände. Не дѣлайте столько церемоній.

Sie wollen, daß ich eine Unhöflichkeit begehe. Вы по этому хотите, чтобъ я оказалъ неучивость.

Ich werde mich nicht so weit vergessen. Нѣтъ, я до того не забываюсь.

Ich weiß zu gut, was
ich Ihnen schuldig bin.

Weil Sie es durchaus
haben wollen, so will ich
es thun.

Aber nur um Ihnen
zu gehorchen.

Um nicht die Zeit zu
verderben, (zu verlieren)
will ich vorangehen.

Sehen Sie sich.

Wie! Sie wollen schon
wieder weggehen?

Sie sind sehr eilig.

Warten (bleiben) Sie
noch ein wenig, ich bitte
Sie.

Gut wahr, ich kann
nicht.

Ich bin nur gekom-
men um zu erfahren, wie
Sie sich befinden.

Um mich nach Ihrem
Wohlfeyn zu erkundigen.

Erzeigen Sie mir dem-
nach die Ehre, und besu-
chen Sie mich öfter.

Ich werde diese Frei-
heit nehmen.

Sie werden mir Ehre
und Vergnügen erweisen.

Я довольно знаю,
чѣмъ я вамъ обязанъ.

Потому что вы
непремѣнно того хопи-
те, я это сдѣлаю.

Но сіе будетъ зна-
комъ моего повинове-
нія.

Чтобъ не терять
времени, я пойду въ
передъ.

Садитесь.

Какъ! вы ужъ хо-
тите идти?

Вы очень спѣшите.

Побудьте (остань-
тесь) на время, я васъ
прошу.

Право, я не могу.

Я только пришелъ
узнать, все ли вы въ
добромъ здоровьѣ.

Чтобъ освѣдомиться
о вашемъ здоровьѣ.

Такъ сдѣлайте мнѣ
эту честь, посѣщайте
меня чаще.

Конечно не премину.

Вы мнѣ окажете
честь и удовольствіе.

Die 16 Section.

У Р О К Ъ 16.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Geben Sie mir das, wenn es Ihnen beliebt. *Прошу мнѣ дать это.*

Seyn Sie so gütig, und geben Sie mir das. *Сдѣлайте милость, дайше мнѣ это.*

Wollen Sie wohl die Gewogenheit haben mir das zu geben? *Не сдѣлаете ли милость дать мнѣ это?*

Ich bitte Sie. *Я васѣ прошу.*

Ich bitte Sie darum. *Я васѣ о томѣ прошу.*

Ich bitte Sie gehorsamst. *Покорно прошу.*

Ich bitte Sie inständigst. *Я васѣ прошу неотступно.*

Ich bitte Sie unterthänigst. *Всепокорно прошу.*

Erzeigen Sie mir die Gnade. (den Gefallen). *Окажите мнѣ милость (любовь).*

Gewähren Sie mir dies Zeichen Ihrer Freundschaft. *Окажите мнѣ сей знакѣ дружества.*

Verpflichten Sie mich bis dahin. *Одолжите меня на сей случай.*

Sie werden mich unendlich verbinden. *Вы меня до безконечности обяжете.*

Sie werden mir ein empfindliches Vergnügen machen. *Вы мнѣ сдѣлаете чувствительное удовольствие.*

Herzlich gern.

Von Herzen gern.

Von ganzem Herzen.

Alles was Ihnen gefällt.

Befehlen Sie.

Sie dürfen nur befehlen.

Ich warte nur auf Ihren Befehl.

Befehlen Sie Ihrem Diener.

Beehren Sie mich mit Ihren Befehlen.

Ich sage Ihnen dank.

Ich danke Ihnen.

Ich bin Ihnen verbunden.

Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

Ich hoffe, daß ich es werde erwidern können.

Laßen Sie uns die Komplimente bei Seite setzen, ich bitte Sie.

Sie beschämen mich durch ihre Höflichkeiten.

Ich bin kein Freund von vielen Komplimenten.

Со всею охотою.

Отъ всего усердія.

Отъ всего моего сердца.

Все, что вамъ угодно.

Прикажите.

Извольте только приказать.

Я ожидаю только вашего повелѣнія.

Располагайте вашимъ слугою.

Удостоите меня вашими приказаніями.

Приношу мою благодарность.

Я васъ благодарю.

Я вами одолженъ.

Я вамъ много обязанъ.

Я надѣюсь вамъ опслужить.

Безъ чиновъ, я васъ прошу.

Вы меня пристыжаете своими учтивостями.

Я не люблю чиновъ.

lassen Sie es genug Оставимъ это.
seyn.

Es ist der Mühe nicht Труда не стоитъ о
werth, daß man davon томъ говорить.
spricht.

Kann ich Ihnen wo- Могуль я чѣмъ дру-
rinn sonst gefällig seyn? гимъ вамъ служить?

Ich befürchte Ihre Я опасаясь во зло
Güte zu misbrauchen. употребить вашу бла-
госклонность.

Keines wegs; Sie Никакъ; вы мнѣ сдѣ-
werden mir ein Ver- лаете удовольствіе.
gnügen machen.

Ich bin ganz zu ihren Я совсемъ къ вашимъ
Diensten. услугамъ.

Die 17 Lektion.

У Р О К Ъ 17.

F o r t s e t z u n g.

Продолженіе.

Leihen Sie mir die- Ссудите меня эту
ses Buch. книгу.

Ich bitte Sie darum. Я васъ о томъ прошу.
Erweisen Sie mir den Сдѣлайте мнѣ сіе
Gefallen. удовольствіе.

Erzeigen Sie mir die- Сдѣлайте мнѣ сію
se Gefälligkeit. милость.

Sie werden sich mich Вы меня одолжите.
verbindlich machen.

Ich werde Ihnen da- Я вамъ за то буду
für sehr verbunden seyn. обязанъ.

Sie werden mir viel (eine großes) Vergnügen verursachen. Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе (великое удовольствіе).

Ich will es Ihnen in vierzehn Tagen wieder zurückgeben. Я вамъ ее отдамъ чрезъ двѣ недѣли.

Oder noch eher, wenn Sie es nöthig haben. Или ближе, если вы въ ней имѣете нужду.

Von Herzen gern, Mein Herr! Со всею охотою, государь мой.

Behalten Sie es, so lang es Ihnen gefällt. Держите ее у себя, сколько вамъ угодно.

Lesen Sie es nach Ihrer Bequemlichkeit. Читайте ее, когда вамъ способно.

Es steht zu Ihren diensten. Она къ вашимъ услугамъ.

Nicht allein das Buch, sondern alles was ich habe. Не только сія книга, но и все, что я имѣю.

Ich bin ungemein erfreuet, daß ich die Gelegenheit finde, Ihnen zu dienen. Я несказанно радъ, что нашелъ случай вамъ служить.

Ich bitte Sie, versehen Sie ohne Umstände mit mir. Прошу васъ обходиться со мною вольно.

Ich befürchte Ihnen beschwerlich zu fallen. Я опасаясь, чтобы васъ не утрудить.

Ihnen zu viele Mühe zu verursachen. Вамъ не причинить много труда.

Keines wegs. Никакъ нѣтъ.

Ich finde keine, wenn Я не почитаю за
ich Ihnen gefällig seyn трудъ вамъ служить.
kann.

Ich werde mir jeder= Я во всякое время
zeit ein Vergnügen dar= за удовольствіе почту
aus machen Ihnen zu вамъ служить.
dienen.

Die 18 Section.

У Р О К Ъ 18.

Man begegnet sich О встрѣтъ на улицѣ.
in der StraÙe.

Wo gehen (wo wollen)
Sie hin?

Куда вы идете?

Ich gehe nach Hause.

Я иду домой.

Sind sie so eilig?

Вы очень спѣшите.

Ja; ich habe Geschäf-
te.

Такъ; у меня есть
дѣло.

Sie sind ja ganz au-
ßer Athem.

Вы совсемъ запыха-
лись.

Ich bin ganz abge-
mattet.

Я весь ослабѣлъ.

Sie müssen ein wenig
ausruhen.

Надобно вамъ не мно-
го отдохнуть.

Laßen Sie uns ein we-
nig bei Hr. N. eintreten.

Зайдемъ на часъ къ
Господину Н.

Ich habe nicht der Zeit.

Мнѣ нѣтъ времени.

Ich kann mich unmög-
lich aufhalten.

Мнѣ никакъ не льзя
мѣшкашь.

Kun gut, so will ich Sie nach Hause begleiten.

Wie! Sie machen Umstände wegen dem Gang.

Ich bitte, lassen Sie uns gehen, wie wir uns treffen (finden).

Ich weiß was ich Ihnen schuldig bin.

Ich bitte Sie ein andermal diese Ceremonien zu unterlassen.

Lassen Sie uns hier durch gehen.

Lassen Sie uns vielmehr dort durch gehen.

Es ist näher.

Es ist weiter.

Lassen Sie uns hier quer über die Straße gehen.

Lassen Sie uns durch diesen Hof gehen.

Ich kann Ihnen unmöglich folgen.

Sie gehen zu geschwind.

Sie besprühen mich (mit Roth).

Der Fuß hat mir ausgeglitscht.

Хорошо, я вас провожу домой.

Какъ! вы въ ходьбѣ наблюдаете чины.

Пожалуйста пойдете, такъ какъ встрѣтились.

Я знаю свою должность.

Въ другой разъ прошу васъ сии чины оставить.

Пройдемъ здѣсь.

Лучше пройдемъ тамъ.

Здѣсь ближе.

Тутъ далѣе.

Перейдемъ эту улицу.

Пройдемъ чрезъ этотъ дворъ.

Я не могу за вами поспѣть.

Вы идете весьма скоро.

Вы меня забрызгали (грязью).

Нога у меня поскользнулась.

Die 19 Section.

УРОКЪ 19.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Warten Sie hier einen Augenblick auf mich.

Bleiben Sie aber ja nicht lange.

Ich will nur ein und aus gehen.

Ich werde in einem Augenblick zurück fern.

Habe ich ihnen nicht gesagt, daß ich bald wieder zurück seyn werde?

Der Herr N. ist also nicht zu Hause?

Er ist aufs Land verreist.

Wann wird er zurück kommen?

Ich weiß es nicht.

Ich glaube wir haben uns verirret.

Ich habe mich diesen Morgen verirret.

Ich habe einen Freund angetroffen, der mich zu recht gewiesen hat.

Ich habe manchen unnötigen Schritt gethan.

Подождите меня здѣсь на минуту.

Однакожъ не останьтесь надолго.

Я только что войду и выйду опять.

Я буду въ одну минуту назадъ.

Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ?

По этому Господина Н. нѣтъ дома?

Онъ повхалъ въ деревню.

Когда нѣ возвратится?

Я не знаю.

Я думаю мы заблудились.

Я сего дня поутру заблудился.

Мнѣ попался одинъ пріятель, который мнѣ показалъ дорогу.

Я много проходилъ по напрасну.

Mein Freund! zeigen Sie uns den Weg nach dem Schloße. Другъ мой! покажи намъ дорогу къ замку.

Gehen Sie anfänglich ganz grade fort. Подите прежде прямо.

Dann biegen Sie rechts ein, und dann links. Потомъ поворотите на право, а послѣ въ лѣво.

Wie weit ist von hier nach der Börse? Далеко ли отсюда до биржи?

Es ist sehr weit. Отсюда очень далеко.

Da sind wir ja angelangt! А! да мы уже пришли.

Lassen Sie uns eintreten. Войдемъ.

Vielleicht erwarten sie Gesellschaft. Можетъ быть вы ожидаете гостей.

Sie ist schon angekommen; dies ist die Ursache, warum ich mich so spudete. Они все пришли; а для того то я и спудеть.

Aber Sie wissen, daß Sie jederzeit willkommen sind. Но вы знаете, что вамъ всегда ради.

Gehen Sie hinein, ich bitte Sie. Покорно васъ прошу войши.

Die 20 Section.

УРОКЪ 20.

Von der Uhr.

О часахъ.

Was ist die Uhr?

Sagen Sie mir, wenn
es Ihnen gefällig, was
ist die Uhr?

Seyn Sie so gütig,
und sagen Sie mir, wie
viel ist die Uhr?

Wissen Sie welche
Zeit es ist?

Es ist ein Uhr.

Es ist halb zwei Uhr.

Es geht auf zwei.

Es wird gleich zwei
schlagen.

Es wird im Augen=
blick drei schlagen.

Der Weiser stehet auf
vier.

Es ist nicht weit von
fünf.

Es ist sechs Uhr we=
niger etliche Minuten.

Es ist ein Viertel auf
acht.

Es ist halb neun.

Которой часъ?

Скажите пожалуй=
те, которой часъ?

Сдѣлайте милость,
скажите которой
часъ?

Знаете ли которой
часъ?

Первой часъ.

Половина втораго
часа.

Второй часъ.

Скоро пробьетъ два
часа.

Въ минушу ударитъ
три часа.

Стрѣлка стоитъ на
четвертомъ часу.

Не далеко отъ пя=
таго часа.

Безъ нѣсколькихъ
минути шесть часовъ.

Четверть восьмага
часа.

Половина девятаго
часа.

Es ist drei Viertel
auf gehen.

Wie viel schlägt's?

Es schlägt gehen.

Hat es schon eils ge-
schlagen?

Es schlug so eben.

Es hat schon lange
geschlagen.

Ist's schon so spät?

Ist's möglich, das es
schon so spät sey?

Es ist später als ich
dachte.

Es ist Mitternacht
(zwölf Uhr zu Nacht).

Es ist halb eins.

Es ist halb eins nach
Mitternacht.

Три четверти деся-
таго часа.

Сколько шеперь
бьетъ часовъ?

Бьетъ десять ча-
совъ.

Пробило ли уже один-
нащатъ?

Теперь било.

Давно уже било.

Не ужель такъ поз-
до?

Возможно ли, чтобъ
такъ поздно было?

Позже нежели я ду-
малъ.

Уже полночь (две-
нащатый часъ по по-
лудни).

Половина первого ча-
са.

Половина первого ча-
са по полуночи.

Die 21 Lektion.

F o r t s e t z u n g

Welche Zeit ist es
nach Ihrer Uhr?

У Р О К Ъ 21.

Продолжение.

Которой часъ на ва-
шихъ часахъ?

Ich habe sie nicht bei mir.

Ich habe sie zu Hause gelassen.

Ich habe sie zum Uhrmacher geschickt.

Wie viel Uhr ist es nach der Uhrigen?

Es ist zwölfs. (Mittag).

Gehet sie richtig?

Sie gehet ziemlich richtig.

Sie geht zu geschwind (zu früh.) (vor).

Sie geht zu langsam. (zu spät). (nach).

Sie steht öfters still.

Sie gehet nicht richtig.

Sie stockt.

Sie ist abgelaufen.

Man muß sie wieder aufziehen.

Man muß sie ausbessern lassen.

Man muß sie zum Uhrmacher schicken.

Zeigen Sie sie mir, wenn es Ihnen beliebt.

Ихъ нѣтъ со мною.

Я ихъ оставилъ дома.

Я ихъ послалъ къ часовщику.

Которой часъ по вашимъ?

На моихъ двенадцать (полдень).

Вѣрно ли они идутъ?

Они довольно вѣрно ходятъ.

Они уходятъ.

Они отстаютъ.

Они часто останавливаются.

Они ходятъ невѣрно.

Они перебиваютъ.

Они сошли.

Надобно ихъ опять завести.

Должно ихъ отдать поправить (въ починку).

Надобно послать ихъ къ часовщику.

Покажите мнѣ ихъ пожалуйста.

Da, hier ist sie.

Verderben Sie sie mir nicht.

Geben Sie acht, daß Sie sie nicht fallen lassen.

Was ist's für eine Uhr?

Es ist eine Englische Uhr.

Was haben Sie dafür bezahlt?

Ich habe vierzig Rubel dafür gegeben.

Das ist wolfeil.

Das ist sehr theuer.

Wie viel hat sie Gehäuse?

Sie hat zwei Gehäuse von Gold (von Silber, von Tomback) und ein Futteral von Schagrain.

Um wie viel Uhr ziehen Sie ihre Uhr auf?

Ich ziehe sie um zwölf Uhr auf.

Ich richte sie entweder nach meiner Wanduhr, oder nach der Sonnenuhr.

Und ich richte die meine nach der Stadtuhr.

Извольте, вотъ они.

Не испортыте мнѣ ихъ.

Берегитесь, чтобъ ихъ не уронить.

Какіе это часы?

Это Аглинскіе часы.

Что вы за нихъ заплащали?

Я за нихъ далъ сорокъ рублей.

Это дешево.

Это весьма дорого.

О сколькихъ они корпусовъ?

На нихъ два золотыя (серебряныя, томпаковыя) и одинъ футляръ кожаный.

Въ какомъ часу вы заводите свои часы?

Я ихъ завожу въ двенадцать часовъ.

Я ихъ ставлю по моимъ спѣннымъ, или по солнечнымъ часамъ.

А я свои ставлю по часамъ городскимъ.

Die 22 Section.

УРОКЪ 22.

Von dem Wetter.

О погодѣ.

Was ist für Wetter?

Scheinet die Sonn?

Es ist schön Wetter.

Es ist hell Wetter.

(klar, heiter).

Es ist eine trockne
(feuchte) Witterung.

Es ist schlecht Wetter.

Es ist unbeständig
(veränderlich) Wetter.

Es ist dunkel, (finster)
Wetter.

Regnerisch, stürmisch,
windig.

Die Wolken sind sehr
schwer.

Regnet es?

Es regnet.

Es regnet, als ob man
es mit Eimer gösse:

Es ist nur ein Guß.

Es wird bald vorüber
seyn.

Ich besorge, das wir
Regen bekommen.

Befürchten Sie nichts;
es ist nur ein voreüber-
gehende Wolke.

Какова погода?

Солнце свѣтитъ ли?

Погода прекрасная.

Погода на дворѣ свѣ-
тлая (ясная).

Погода сухая (сы-
рая).

Погода не хороша.

Погода непостоянная
(переменная).

Погода пасмурная
(темная).

Дождливая, бурная,
выпренная.

Облака очень гус-
ты.

Дождь идетъ ли?

Идетъ.

Проливной идетъ
дождь.

Онъ прольетъ вдругъ.

Онъ скоро пройдетъ.

Я опасаюсь; что
дождь пойдетъ.

Не опасайтесь; это
мимолетная туча.

Es fängt an zu regnen.

Laßen Sie uns unterstehen.

Bleiben Sie hier bis der Regen vorüber ist.

Es regnet sehr stark.

Wir sind durch und durch naß.

Glauben Sie, daß der Regen anhalten werde?

Ich glaube nicht, daß er heute aufhören werde.

Дождь пошелъ.

Станемъ подъ крыжой.

Останьтесь здѣсь пока дождь пройдетъ.

Весьма сильной дождь идетъ.

Насъ промочило насквозь.

Думаете ли вы, что дождь продолжится?

Я не думаю, чтобъ онъ сего дня пересталъ.

Die 23 Lektion.

Fortsetzung.

Es ist warm.

Es ist heiß.

Es ist sehr heiß.

Es ist schwül.

Es blizt.

Es ist ein starkes Gewitter.

Diesen Baum hier hat der Strahl gespalten.

Es hagelt.

Es hagelt sehr stark.

У Р О К Ъ 23.

Продолженіе.

На дворѣ тепло.

Очень тепло.

Чрезвычайно жарко.

Печетъ.

Молнія сверкаетъ.

Сильная буря.

Вотъ дерево, куда громъ ударилъ.

Градъ идетъ.

Градъ весьма сильной.

Der Regen hat den Staub niedergeschlagen (getödtet).

Es ist kothig.

Das Gewitter ist vorbei.

Der Himmel fängt an sich aufzuheitern.

Das Wetter klärt sich auf.

Die Wolken vertheilen sich.

Die Sonne fängt an hervorzukommen.

Ich sehe einen Regenbogen.

Das ist ein Zeichen von schönem Wetter.

Die Sonne geht unter.

Der Abendthau fällt schon.

Der Mond geht schon auf.

Es ist Mondschein.

Es ist eine allerliebste Mondenhelle.

Der Mond hat einen Hof.

Es ist Nacht.

Es ist Tag.

Дождемъ прибило пыль.

Грязно.

Непогода миновалась.

Небо начинаетъ проясниваться.

Погода разгуливается.

Облака расходятся.

Солнце начинаетъ показываться.

Я вижу радугу.

Это знакъ хорошей погоды.

Солнце садится.

Вечерняя роса уже падаетъ.

Луна уже всходитъ.

Мѣсяцъ свѣтитъ.

На дворъ прекрасное мѣсячное время.

Около луны вѣнецъ, кругъ (воздушное явление).

Ужъ ночь.

Разсвѣшаетъ.

Der Thau fällt.
Die Sterne sind ver-
schwunden.

Роса утренняя пала.
Звѣзды пропали.

Die 24 Lektion.

У Р О К Ъ 24.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Ist es Kalt?

На дворѣ не холо-
дно ли?

Ja, es ist sehr kalt.

Да, очень холодно.

Es ist noch nicht so
kalt gewesen.

Никогда еще такъ
холодно не было.

Es wird diese Nacht
sehr kalt werden.

Нынѣшняя ночь
очень будетъ холодна.

Ich glaube, daß es
sehr stark frieret.

Я думаю, что
очень морозитъ.

Der Fluß ist über-
froren.

Рѣка стала.

Ich habe kalt.

Я озябъ.

Mich frieret sehr an
die Füße.

У меня ноги очень
озябли.

Meine Finger sind vor
Kälte starr.

У меня пальцы отъ
стужи окрѣпли.

Es schneiet.

Снѣгъ идетъ.

Es schneiet starke Flo-
cken.

Снѣгъ падаетъ
большими снѣжинами.

Es ist eine kalte Luft.

Воздухъ холоденъ.

Es ist windig.

Вѣтрено.

Der Wind hat sich ge-
ändert.

Вѣтеръ переѣнил-
ся.

Der Wind zerschneidet das Gesicht.

Hören Sie wie er pfeift?

Ich gehe nicht gern aus, wenn der Wind bläſt.

Es ist ungesunds Wetter.

Es ist ein dicker Nebel.

Man kann sich nicht auf zehn Schritte setzen.

Es steigt ein Nebel auf.

Die Sonne zertheilet ihn.

Es ist ein stinkender Nebel.

Er fällt als Thau zur Erde.

Es giebt heute schöns Wetter.

Вѣтромъ лице рѣжетъ.

Слышите ли какъ онъ свищетъ?

Я не люблю выходить при вѣтрѣ.

Погода нездоровая.

Густой туманъ.

Въ десяти шагахъ не можно видѣть человека.

Поднимается туманъ.

Его разбиваетъ солнце.

Это сырадный туманъ.

Онъ падаетъ росю на землю.

Сего дня хороша будетъ погода.

Die 25 Section.

Vom Frühling.

Das Wetter ist ein wenig gelinder geworden.

Es ist nicht mehr so kalt als es vor acht Tagen war.

УРОКЪ 25.

О веснѣ.

Погода нѣсколько стала потише.

Теперь не такъ холодно, какъ было предъ симъ за недѣлю.

Vor vierzehn Tagen.	Недѣля за двѣ.
Die Tage nehmen zu.	Дни прибавляются.
Wir sind an der Nacht=	Теперь у насъ равно=
gleiche. (Es ist Tag und	денствіе.
Nacht gleich).	
Das Gras kömmt schon	Трава начинаетъ по=
hervor (zum Vorschein.)	казываться.
Die Bäume schlagen	Дерева уже распу=
schon aus.	скаются.
Sie haben schon Blät=	На нихъ уже есть
ter.	листья.
Knospen, Blüte.	Почки, цвѣты.
Sie blühen schon.	Они уже въ цвѣту.
Die Saat sticht hervor.	Посѣвъ взошелъ.
Alles scheint neuge=	Все кажется оживлен=
boren.	нымъ.
Lassen Sie uns in den	Пойдемъ въ садъ.
Garten gehen.	
Das ist eine schöne	Вотъ прекрасный
Blume.	цвѣтокъ.
Was ist's für eine	Какой это цвѣтокъ?
Blume?	
Es ist eine Hyacinthe.	Это гіацинтъ.
Das sind schöne Blu=	Вотъ прекрасные цвѣ=
men.	ты.
Was sind es für Blu=	Какіе это цвѣтки?
men?	
Es sind Schneeblu=	Подснѣжные цвѣты.
men.	
Violen.	Фіалки.
Schlüsselblumen.	Ключики.
Aurikeln.	Медвѣжьи ушки.

Die Tulpen werden S k o r o зацвѣнутъ
bald blühen. тюльпаны.

Und auch die Narцissen. Также и нарциссы.

Das sind schöne Rosen. Вотъ хорошія розы.

Wir haben dies Jahr Нынѣшній годъ у
keinen Frühling. насъ нѣтъ весны.

Es ist ein halber Это походитъ на зи-
Winter. му.

Jederman heizet noch. У всѣхъ еще топятъ-
ся печи.

Es wechselt mit Re- Попеременно бываетъ
gen und Schnee. снѣгъ и дождь.

Die Jahreszeiten sind Времена года пере-
umgetehrt. мѣнялись.

Nichts kommt fort. Ничего не произра-
стаетъ.

Die Witterung ist Хорошей погоды дол-
sehr zurück. го ждешь.

Die 26 Lektion.

У Р О К Ъ 26.

Vom Sommer.

О л ѣ т ѣ.

Ach! wie heiß ist es.

A! какъ жарко.

Mir ist sehr heiß.

Мнѣ весьма жарко.

Mir ist entsetzlich heiß.

Мнѣ чрезвычайно жарко.

Haben Sie nicht heiß?

Не жарко ли вамъ?

Ich schwitze ungemein.

Я чрезвычайно потѣю.

Ich bin über und
über naß.

Я весь мокръ.

Es ist heute wärmer,
als gestern.

Wir haben einen sehr
heißen Sommer.

Einen trocknen Som-
mer.

Wir brauchten ein
wenig Regen.

Die Tage sind sehr
lang.

Und die Nächte sehr
kurz.

Wir sind in dem
Hundstagen.

Das Gras ist schon
sehr groß.

Man wird es bald ab-
mähen.

Man mähet schon.

Sehet einen großen
Wagen mit Heu. (ein
groß Fuder Heu.)

Die Erndte kommt
heran.

Wenn wird die Ernd-
te seyn?

Sie wird bald angehen.

Der Regen hat die
Fruchte niedergeschla-
gen.

Die gute Witterung
wird sie wieder aufheben.

Сего дня жарче вче-
рашняго.

У насъ нынѣ жар-
кое лѣто.

Сухое лѣто.

Надобно бы не много
дождя.

Дни очень долги.

А ночи очень ко-
ротки.

У насъ теперь ка-
никулы.

Трава ужъ очень ве-
лика.

Ее скоро будутъ ко-
силь.

Уже косятъ.

Вонъ большой возъ
сѣна.

Жатва приближает-
ся.

Когда начнется жа-
тва?

Она скоро начнется.

Хлѣбъ прибило до-
ждемъ.

Отъ хорошей пого-
ды онъ вспанетъ.

Die Erndte wird reichlich seyn.

Man fängt an das Korn zu schneiden.

Wir müssen Schnitter mieten.

Wir werden morgen unsere Felder erndten.

Man muß das Getraide in die Scheune bringen.

Wie viel haben Sie Garben bekommen?

Wir haben deren mehr als tausend erhalten.

Жатва будетъ изобильна.

Начинаютъ жать хлѣбъ.

Надобно нанять жнецовъ.

Мы завтра пожнемъ съ нашихъ полей.

Надобно хлѣбъ убирать съ поля.

Сколько вы сжали сноповъ?

Мы сжали болѣе тысячи.

Die 27 lection.

Vom Herbst.

Die Luft ist sehr gemäßiget.

Der Sommer ist vorbei.

Der Herbst ist an seine Stelle getreten.

Die Blätter fallen ab.

Wollen Sie mit in den Weinberg kommen?

Gut, lassen Sie uns dahin gehen.

Essen Sie Weintrauben.

Weisse.

УРОКЪ 27.

О осени.

Воздухъ очень прохладенъ.

Лѣто прошло.

Осень заступила его мѣсто.

Листья падаютъ.

Хотите ли идти въ виноградникъ?

Хорошо, пойдемте.

Кушайте виноградныя ягоды.

Бѣлыя.

Schwarze.

Muskateller.

Sie sind schon ganz
reif.

Sie sind noch nicht reif.

Sie sind noch ganz
grün.

Man wird bald die
Weinlese halten (verb=
sten).

Der Wein wird die-
ses Jahr gut werden.

Der Weinwachs ist
sehr beträchtlich gewe-
sen.

Der Wein wird wohl-
feil werden.

Wir werden Morgen
unsere Trauben keltern.

Trinken sie Most.

Sind Ihnen Persi-
schen gefällig?

Oder Pflaumen?

Ich esse lieber Nüsse,
und Haselnüsse.

Wir werden Morgen
Apfel schütteln (abbre-
chen).

Und auch Birnen.

Черныя.

Мушкательныя.

Они уже совсемъ со-
зрѣли.

Они еще не зрѣлы.

Они еще зѣлены.

Скоро будутъ соби-
рать виноградъ.

Вина нынѣшній годъ
будутъ хороши.

Винограду былъ уро-
жай.

Вино будетъ дешево.

Мы завтра свой ви-
ноградъ употребимъ въ
дѣло.

Выпейте сладкаго
вина.

Хотите ли вы пер-
сиковъ?

Или сливъ?

Я лучше люблю Во-
ложскіе и лѣсные
орѣхи.

Мы завтра спанемъ
обивать яблоки.

Также и груши.

Man mähet das Grummet.

Man pflüget das Feld.

Wir haben unsere Acker schon angesäet.

Mit gutem Saamen.

Wir werden bald unsern Teich fischen.

Es giebt viele Fische darinn.

Und auch Krebse.

Сѣю косятъ въпрично.

Пашутъ землю.

Наши поля уже засѣяны.

Хорошими сѣменами.

Мы скоро въ своёмъ прудѣ будемъ ловить рыбу.

Въ немъ много рыбы.

Также и раковъ.

Die 28 Lektion.

УРОКЪ 28.

Vom Winter.

О зимѣ.

Die Tage sind schon sehr kurz.

Die Morgen sind kalt.

Der Winter ist nahe.

Die Abende sind lang.

Man kann das Feuer schon leiden.

Man heizet schon ein.

Man kann um fünf Uhr schon nicht mehr sehen.

Die Dämmerung fängt um vier Uhr an.

Дни уже очень коротки.

По утрамъ холодно.

Зима близка.

Вечера долги.

Огонь уже прѣятенъ.

Уже топятся печи.

Въ пятомъ часу уже темно.

Заря занимается въ четыре часа.

Man ist verlegen, wo-
mit man sich die Zeit
vertreiben will.

Es ist ein sehr stren-
ger Winter.

Es ist, bei Menschen
Gedanken, kein schärfe-
rer Winter gewesen.

Mich frieret sehr.

Mich frieret sehr an
den Händen.

Ich bin ganz erfroren.
(zum Bedienten).

Heißet ein.

Wärmen Sie sich.

Kommen Sie näher
zum Kamin.

Ziehen Sie ihr Win-
terkleid an.

Ihren Schafpelz (Zu-
lupe).

Ihren Pelz.

Nehmen Sie ihre
Muffe.

Ihre Pelzmütze.

Ziehen Sie ihre rau-
hen Stiefel an.

Нечѣмъ время про-
вождать.

Нынѣшняя зима
весьма холодна.

Сколько люди за-
поминаѣтъ, не было та-
кой жестокой зимы.

Я очень озябъ.

У меня руки весь-
ма озябли.

Я совсемъ замерзъ.
(Къ служителю).

Запечи печь.

Погрѣйтесь.

Приблизьтесь къ ка-
мину.

Надѣньте свое зим-
нее платье.

Свой тулупъ.

Свою шубу.

Возмите свою муф-
ту.

Свою шапку.

Надѣньте свои те-
плые сапоги.

Die 29 Lektion.

УРОКЪ 29.

Fortsetzung.

Продолженіе.

(Zum Bedienten)

Schüret das Feuer.

Leget ein oder zwei
gute Scheiter zu.

Mein Herr, nähern
Sie sich dem Feuer.

Es frieret sehr stark.

Es hat gereifet.

Es glatteiset.

Es ist sehr glatt,
(schlüpfrig).

Hören Sie wie das
Holz knastert?

Es ist ein Zeichen
des Frostes.

Ich lasse mit Stein-
kohlen einheizen.

(Mit Torf)

Ich ziehe das Holz
vor.

Das Holzfeuer ist
weit angenehmer.

Hören Sie wie der
Wind bläst?

Es wehet ein fürch-
terlicher Nordwind.

(къ служителю)

Стреби огонь.

Положи еще одно,
или два хорошія полѣ-
на.

Государь мой, спань-
те къ огню.

Весьма сильно мороз-
зитъ.

Иней палъ.

Спала гололедица.

На дворѣ весьма
сколъзко.

Слышите ли какъ
дрова шрещатъ?

Это знакъ, что мо-
розитъ.

У меня топятъ зем-
ляными угольями.

(Дерномъ).

Я предпочитаю дро-
ва.

Дровяной огонь го-
раздо пріятнѣе.

Слышите ли какой
вѣтеръ?

Съ сѣвера дуетъ
ужасный вѣтеръ.

Der Wind (die Kälte)
spaltet die Lippen.

Отъ вѣтру (съ мо-
розу) шрескаются губы.

Es thauet auf.

На дворѣ оттепель
сдѣлалась.

Das Eis, (der Schnee)
zerschmilzt.

Ледъ (снѣгъ) уже
таетъ.

Der Frühling wird
bald wieder die Natur
erfreuen.

Весна скоро ободритъ
природу.

Die Tage beginnen
zuzunehmen.

Дни начинаютъ
прибавляться.

Die Tage sind etwas
länger geworden.

Дни нѣсколько при-
бавились.

Wir haben fast bei-
den Winter gehabt.

У насъ почти не
было зимы.

Die 30 Section.

УРОКЪ 30.

Vom Spazieren-
gehen.

О прогулкѣ.

Es ist sehr schönes
Wetter.

Погода очень хороша.

Es ist ein heller und
heiterer Tag.

День \ сего дня свѣт-
лой и ясной.

Er ladet zum Spa-
zieren gehen.

Онъ побуждаетъ къ
прогулкѣ.

Lassen Sie uns spa-
zieren gehen.

Пойдемъ прогули-
ваться.

Lassen Sie uns einen Spaziergang machen. Пойдемъ проходимся.

Lassen Sie uns Luft schöpfen. Пройдемся для воздуха.

Ich bin's zufrieden. Я на то согласенъ.

Ich werde Sie begleiten. Я пойду съ вами.

Wo wollen Sie daß wir hingehen? Кудажъ намъ идти?

Wir wollen vor die Stadt gehen. Пойдемъ за городъ.

Auf die Wiese. На лугъ.

Auf's Feld. Въ поле.

In den Weinberg. Въ виноградный садъ.

Wollen Sie, daß wir dahin fahren? Не ѣхашъ ли намъ туда?

Wie es Ihnen beliebt. Какъ намъ угодно.

Lassen Sie uns zu Fuß dahin gehen. Пойдемъ туда пешкомъ.

Wir werden uns, durch diesen Gang, Luft zum Mittagessen erweiden. Отъ ходьбы сей въ насъ возбудится позывъ къ обѣду.

Welchen Weg wollen wir nehmen? Которою же дорогою мы пойдемъ?

Wir wollen längst dem Bache hingehen. Мы пойдемъ по берегу ручья.

Es sind Scherlen, (Gründlinge) in diesem Bache. Въ этомъ ручьѣ есть пискари.

Lassen Sie uns über diese Brücke gehen. Пойдемъ по этому мосту.

Es ist eine steinerne
Brücke.

Die Schwißbogen da-
ran sind schön.

Aber sie hat keine
Brustlehne.

Wir wollen in das
Thal gehen.

Lassen Sie uns über
diesen Graben springen.

Nehmen Sie sich in
Acht, daß Sie nicht in
diesen Morast eintreten.

Er ist voller Koth.
(Schlamm).

Reichen Sie mir die
Hand.

Treten Sie auf die-
sen Stein.

Halten Sie sich fest.
Frisch.

Ich bin drüber.

Ich wäre bald gefal-
len.

Это камен ный
мостъ.

Арки у него прекра-
сныея.

Но онъ безъ перилъ.

Сойдемъ въ доли-
ну.

Перескокнуемъ ч резъ
этотъ ровъ.

Берегитесь, чтобъ
не попасъся въ это
болото.

Оно тинисте (вяз-
ко).

Подайте мнѣ руку.

Ступите на этотъ
камень.

Держитесь крѣпко.

Не робейте.

Я ужъ перескок-
нулъ.

Я чуть было не
упалъ.

Die 31 Lektion.

Fortsetzung.

Dies ist ein schöne
Ebene.

У Р О К Ъ 31.

Продолженіе.

Вотъ прекрасная рав-
нина.

Dies Feld ist wohl
angebauet.

Es ist mit Haber be-
säet.

Mit Roggen.

Mit Gerste.

Mit Weizen.

Mit Türkischen Korn.

Dieses hier ist mit
Erbsen besäet.

Mit grauen Erbsen.

Mit Wicken.

Mit Buchweizen.

Da ist eines, welches
voller Steine ist.

Und voller Sand.

Die Saat stehet schön.
(läßt gut an).

Wir werden eine gu-
te Erndte haben.

Die Aehren sind sehr
lang.

Das Getraide fängt
an zu zeiten.

Alles nähert sich der
Zeitigung.

Lassen Sie uns auf
die Wiese gehen.

Diese Wiesen sind
mit tausend Blumen ge-
schmückt.

Это поле хорошо
обработано.

На немъ посѣянъ
овесъ.

Рожь.

Ячмень.

Пшеница.

Турецкая пшеница.

А на этомъ посѣ-
янъ горохъ.

Сѣрый горохъ.

Журавлиныи го-
рохъ.

Греча (гречуха.)

Вотъ поле, которое
весьма каменисто.

И песчано.

Посѣвъ хорошъ.

Хлѣбъ надеженъ.

Жатва будетъ хо-
роша.

Колосъ очень дли-
ненъ.

Хлѣбъ начинаетъ по-
спѣвать.

Все близко къ зрѣ-
лости.

Пойдемъ на лугъ.

Луга сѣи украше-
ны цвѣтами.

Wie schön dies Grüne ist.

Wir wollen auf diesen Hügel steigen.

Er ist sehr steil.

Dies ist ein grosser Felsen.

Ein hoher Berg.

Er ist ganz mit Schnee bedeckt.

Ich glaube, es sind Erzgruben in demselben.

Daß man hier Erz ausgräbt.

Gold.

Silber.

Kupfer.

Eisen.

Какая это прекрасная зѣлень.

Взойдемъ на этотъ холмъ.

Онъ весьма крупъ.

Вотъ великой утесъ.

Высокая гора.

Она вся покрыта снѣгомъ.

Я думаю, что въ ней есть рудокопни.

Что изъ нее достають руды.

Золото.

Серебро.

Мѣдь.

Желѣзо.

Die 32 Lektion.

У Р О К Ъ 32.

F o r t s e t z u n g .

П р о д о л ж е н і е .

Gehen Sie nicht so geschwinde; Ich kann Ihnen unmöglich folgen.

Sie sind ein schlechter Fußgänger.

Ich bitte Sie, gehen Sie ein wenig langsamer.

Не видите такъ скоро; я не могу за вами поспѣть.

Вы худой ходокъ.

Прошу итти нѣсколь-ко пошнне.

Lassen Sie uns ein we- Отдохнемъ не мно-
nig ausruhen. го.

Sind Sie müde? Не устали ли вы?

Ich bin sehr müde. Я очень усталъ.

Lassen Sie uns hier Ляжемъ на траву.
auf's Gras hinlegen.

Huten Sie sich ja da- Берегитесь.
für.

Es ist sehr ungesund; Это весьма нездоро-
das Gras ist feucht und во; трава сыра и мок-
naß. ра.

Lassen Sie uns dem- Такъ сядемъ въ тѣ-
nach in den Schatten un- ни подъ симъ дере-
ter diesen Baum sitzen. вомъ.

Dor hinter diesen Или за этимъ ку-
Busch. стомъ.

Wir wollen lieber in Пойдемъ лучше въ
dies Gehölze gehen. этотъ лѣсъ.

In dies Gebüsch. Въ томъ кустарникъ
(Lustwäldchen.) (лѣсочикъ).

Ach! wie kühl ist's Ахъ! какъ здѣсь про-
hier. хладно!

Die angenehme Пріятная прохлада!
Kühle!

Hören Sie den Was- Слышите ли вы во-
serfall? допадъ?

Wir wollen an den Пойдемъ къ рѣкѣ.
Fluß gehen.

Wollen Sie auf dem Хотите ли ѣхать по
Wasser fahren? водѣ?

Wo ist das Boot? Гдѣ ботъ?

Wo sind die Bootleute? Гдѣ судовщики?

Steigen Sie ins Boot.

Wir haben einen Ruderknecht zu wenig.

Wir wollen nur über den Fluß sehen.

Das Wasser ist sehr still (ruhig).

Es fängt an sich zu beunruhigen.

Wo wollen Sie aussteigen?

Wir sind ganz nahe am Ufer.

Legt das Boot fest.

Садитесь въ ботъ.

Еще намъ надобенъ грбецъ.

Мы только переедемъ рѣку.

Вода очень тиха.

Она начинаетъ волноваться.

Гдѣ вы хотите выйти на берегъ?

Мы очень близки къ берегу.

Причалъ ботъ.

Die 33 Lektion.

У Р О К ъ 33.

Vom Garten.

О с а д ъ.

Lassen Sie uns ein wenig in den Garten gehen.

Ich bins zufrieden.

Ist es nicht zu spät?

Wir haben noch Zeit genug.

Sie haben hier einen schönen Garten.

Ein schönes Blumenbett.

Das sind schöne Blumen.

Проходимся по саду.

Со всею охотою.

Не поздно ли уже?

У насъ времени еще довольно.

У васъ здѣсь изрядной садъ.

Прекрасный цвѣтникъ.

Вотъ прекрасные цвѣты.

Brachen Sie sich we-
che ab.

Gärtner, bindet (ma-
chet) dem Fräulein einen
Strauß aus diesen Blu-
men.

Das ist ein schönes Ge-
wächshaus (Treibhaus).

Es ist voll rarer und
kostbarer Pflanzen.

Das ist eine große
Aloe.

Dies sind schöne Po-
meranzen- und Citronen-
bäume.

Diese Pomeranzen-
bäume sind über hun-
dert Jahr alt.

Was ist das für Jas-
min?

Es ist Spanischer Jas-
min.

Lassen Sie uns unter
diesen Bogengang gehen.

In diese Sommer-
laube.

Wir wollen in den
Schatten gehen.

Wir wollen in dieser
Allee spazieren gehen.

Сорвите изъ нихъ
себѣ.

Садовникъ, свяжи
изъ сихъ цвѣтовъ Ба-
рышнѣ букетъ.

Вотъ изрядный пар-
никъ (оранжерея).

Онъ наполненъ рѣд-
кими и дорогими расшѣ-
нїями.

Вотъ большое Алое.

Хорошія лимонныя и
померанцовыя деревья.

Э т и м ъ померанцо-
вымъ деревьямъ болѣ
ста лѣтъ.

Какой это жасминъ?

Это Испанской жас-
минъ.

Войдемъ въ сію по-
крытую аллею.

Въ эту бесѣдку.

Пойдемъ подъ тѣнь.

Походимъ по этой
аллеѣ.

Wie schön diese Bäume gepflanzt sind.

Sie sind sehr dick be-
laubt.

Die Sonnenstrahlen
können unmöglich durch
dieselben brechen.

Welch schöner Was-
serfall!

Wie schön diese Was-
ser-Kunst spielt.

Welche angenehme
Kühle sie unter diesen
Bäumen verbreitet.

Dies sind schöne
Baumgärten.

Es sind viele Früchte
an diesen Bäumen.

Äpfel, Birnen, Kir-
schen, und Pflaumen
an diesen Hochstämmen.

Und Aprikosen und
Pfirsiche an diesen
Zwerchbäumen.

Lassen Sie uns hinab
in den Kraut-(Küchen-)
garten gehen.

Was haben Sie in
diesem Mistbette gesät?

Melonen und Gurken.

Какъ хорошо сѣи де-
ревья посажены.

Они густы. листа-
ми.

Солнечные лучи не
могутъ сквозь ихъ про-
никнуть.

Какой прекрасный
водопадъ!

Какъ прекрасно
бьютъ сѣи фонтаны.

Какую прѣятную
прохладу они произ-
водятъ подъ сими де-
ревьями.

Вотъ прекрасные
сады съ деревьями.

На сихъ деревьяхъ
много плода.

Яблокъ, грушъ, ви-
шенъ, и сливъ, на сихъ
высокихъ деревьяхъ.

Также Абрикосовъ
и персиковъ на сихъ
шпалерныхъ деревь-
яхъ.

Сойдемъ въ огородъ.

Что у васъ посажено
на этой грядъ?

Дыни и огурцы.

Die 34 Lektion.

УРОКЪ 34.

Von der Küche.

О поварнѣ.

Ist die Küche offen?

Machet sie auf.

Ich habe den Schlüssel nicht.

Er hängt am Haken.

Er ist am Bund.

Machet Feuer an.

Wo ist das Feuerzeug?

Es ist kein Zunder darin.

Und kein Feuerstein.

Schwefelholzchen.

Schwefelfaden.

Zündet das Feuer an.

Blaset das Feuer auf.

Leget Holz zu.

Kienholz.

Hobelspänen; (grobe Spänen).

Dürr Holz.

Klein Holz.

Grob Holz.

Ein Scheit.

Hat der Knecht Holz gehackt?

Schüret das Feuer.

Thut den Kessel über das Feuer.

Поварня отперта ли?

Отвори ее.

У меня нѣтъ ключа.

Онъ виситъ на крюкѣ.

Онъ на кольцѣ.

Разведи огонь.

Гдѣ огниво?

Нѣтъ трута здѣсь.

Ни кремня.

Сѣрныхъ спицъ.

Сѣрной нитки.

Засвѣти огонь.

Раздуй огонь.

Подложи дровъ.

Крупныхъ дровъ.

Стружекъ (щепъ).

Сухихъ дровъ.

Мелкихъ дровъ.

Толстыхъ дровъ.

Полѣно.

Наколосъ ли слуга дровъ?

Поправь огонь.

Поставь кошелъ на огонь.

Er ist nicht rein. Онъ не чистъ. (не
(nicht gescheuret). вычищенъ.)

Nehmet einen irdenen Возми горшокъ.
Topf.

Thut Wasser und Fleisch Надей въ него воды,
darein. и положи мясо.

Machet, daß der Kes- Вскипяти воду въ
sel siede. котлѣ.

Henket ihn an den Повѣсь его на крюкъ.
Haken.

Das Wasser ist schon Вода уже тепла.
lau.

Es fängt schon an sich Она уже закипаетъ.
zu bewegen.

Es wird bald sieden. Она скоро вскипитъ.
Der Herd ist voll Asche. На очагъ много зола.

Die 35 Lektion.

УРОКЪ 35.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Setzet die Pfanne (die Поставь сковороду
Kasserolle), über das (кастрюлю) на огонь.
Feuer.

Thut Butter d'rein. Положи въ нее масла.

Frische Butter. Свѣжаго масла.

Schmelzbutter. Топленаго масла.

Lasset sie schmelzen. Дай ему растопиться.

Gebet Acht, daß die Берегись, чтобъ оно
Flamme nicht d'rein не вспыхнуло.
schlägt. (Edmmt)

Rühret einen Löffel
von Mehl d'rein.

Fein Mehl.

Macht einen Butter-
teig.

Wo ist das Salzfaß?

Es ist kein Salz dar-
innen.

Thut Salz hierein.

Gebt mir die Gewürz-
lade (Gewürzschachtel).

Pfeffer.

Zimmt.

Gewürznägeln.

Ingwer.

Lorbeerblätter.

Pomeranzen = (Citro-
nen-) Schalen.

Ganzen Pfeffer.

Stoßet diese Gewürze
in dem Mörser.

Holet Milch.

Machet eine Milch-
suppe.

Eine Weinsuppe.

Thut Zucker drein.

Es ist schon drinnen.

Es ist nicht genug dar-
innen.

Es ist zu viel darin-
nen.

Положи въ него
ложку муки.

Крупичатой муки.

Здѣлай здобное шѣ-
сто.

Гдѣ солонка?

Въ ней нѣтъ соли.

Положи въ нее соли.

Подай мнѣ ящичекъ
съ пряными кореньями.

Перцу.

Корицы.

Гвоздики.

Инбирю.

Лавровыхъ листьевъ.

Померанцовой, ци-
тронной корки.

Неполченато перцу.

Исполки эти ко-
ренья въ игоши.

Поди за молокомъ.

Сдѣлай супъ моло-
швый.

Супъ на винѣ.

Положи въ него са-
хару.

Уже въ немъ есть.

Въ немъ его мало.

Уже съ лишкомъ.

Sie ist versalzen.

Онъ пересоленъ.

Die 36 Section.

УРОКЪ 36.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Stecket den Braten
an den Spieß.

Helfet mir diese Ler-
chen an (den Spieß)
stecken.

Drehet den Spieß um.

Zieheth den Braten=
wender auf.

Wo ist die Bratpfanne?

Sehet sie unter den
Braten.

Beträufet ihn mit
Butter.

Sehet den Ros über
die Kohlen.

Bratet diese Würste,
diese Ripplein, diesen
Kalbs=(Schöpfen) Kopf.

Beschmiert ihn mit
Butter.

Er ist genug gebraten.

Lassen diesen Brei
auf einem gelinden Feu-
er kochen.

Посади жаркое на
вертелъ.

Пособи мнѣ жаворон-
ковъ посадишь на вер-
телъ.

Верти кругомъ.

Повысь вертелъ.

Гдѣ сковорода?

Поставь ее подъ
жаркимъ.

Поливай его ма-
сломъ.

Поставь решетку на
уголья.

Жарь сосиски, реб-
рышки; эту телячью
(баранью) голову.

Помажь ее масломъ.

Она уже довольно
жарилась.

Пусть эта похлѣбка
варится на небольшомъ
огнѣ.

Auf der heißen Asche.
Rupfet diese junge
Hüner, diese Tauben.

Bieget sie gehörig
ein.

Spicket diesen Hasen.
Wo ist die Spicknadel?

Gebet mir ein Stück
Speck.

Dieser Speck ist ran-
zig.

Nehmet das Hackbrett
und das Hackmesser, und
hacket diese Kräuter.

Hülset diese Erbsen
und diese Bohnen aus.

Schälet diese Rüben.

Schneidet sie in die
Länge.

In Scheibchen.

Drücket diese Citro-
nen aus.

Sie haben keinen Saft.

Habt ihr Traubensaft?

Machet ein Fricasse.

Wo habt ihr das Reib-
eisen hingethan?

Ich habe es an seinen
gewöhnlichen Ort gelegt.

На горячей золѣ.
Ошпили этихъ цы-
плятъ, этихъ голу-
бятъ.

Сложи ихъ какъ дол-
жно.

Нашпикуй зайца.
Гдѣ шпиковальная
игла?

Подай мнѣ кусокъ
вѣшчиннаго сала.

Это сало протухло.

Возьми корытцо и
сѣчку, и изруби сіи
правы.

Вылуци этотъ го-
рохъ и бобы.

Облупи рѣпу.

Изрѣжь ее въ доль.

Кружечками.

Выжми эти лимо-
ны.

Въ нихъ нѣтъ соку.

Есть ли у тебя ви-
ноградный сокъ?

Здѣлай фрикасе.

Куда ты положилъ
терку?

Я ее положилъ на
мѣсто.

Die 37 Lektion.

| У Р О К Ъ 37.

Vom Frühstücke.

О з а в т р а к ѣ.

Haben sie schon ge-
frühstücket?

Завтракали ли вы?

Ja, Mademoiselle.

Завтракалъ, Судары-
ня.

Was haben sie gegessen?

Что вы кушали?

Ich habe gegessen

Я ѣлъ

Ein weiß Brod (ein
Semmel.)Бѣлой хлѣбъ (бул-
ку.)

Ein Brezel.

Крендель.

Ein Butterbrezel.

Масляной крендель.

Ein Stück Kuchen.

Кусокъ пирожного.

Und ich; ich habe ge-
gessen

А я ѣла

Eine kleine Pastete,

Маленькой пиро-
жокъ.

Und Hippen.

И коричные трубки.

Ich habe gestern ge-
gessen

Я вчера ѣлъ

Ein Butterbrod.

Хлѣбъ съ масломъ.

Und ein Stück Tort.

И кусокъ торту.

Wollen Sie eine Tas-
se (Schale) Kaffe mit
uns trinken?Не угодно ли вы-
пить съ нами чашку
кофе?Ich bin ihnen sehr
verbunden.Покорнѣйше васъ бла-
годарю.Ich habe schon Thee
getrunken.

Я уже пилъ чай.

Schokolade.

Шоколадъ.

Ich trinke lieber Kaffe
als Thee.

Und ich lieber Thee
als Kaffe.

Was mich anbetrifft,
so trinke ich beides gerne.

Ihr Kaffe ist zu stark.

Das ist ein guter
Fehler.

Man kann ihm leicht
abhelfen.

Das Kaffe ist jetzt
besser.

Er ist vortreflich.

Ein jeder hat seinen
eigenen Geschmack.

Das ist schönes Por-
celan.

Sie haben da einen
kostbaren Aufsaß.

Chinesisches (Sächsi-
ches, Rußisches) Por-
celan.

Das ist ein niedliches
Theebret.

Die Malerei ist sehr
fein daran.

Der Lack hält gut.

Dieses hier ist vier-
eckig.

Я люблю кофе боль-
ше чаю.

А я больше чай не-
жели кофе.

Для меня и то и дру-
гое пріятно.

Вашъ кофе очень крѣ-
покъ.

Это ошибка хоро-
ша.

Этому легко можно
помочь.

Кофе теперь луч-
ше.

Онъ безподобенъ.

У всякаго свой
вкусъ.

Вотъ хорошъ фар-
форъ.

У васъ прекрасной
чайной приборъ.

Это Китайской (Са-
ксонской, Россійской)
фарфоръ.

Вотъ прекрасный под-
носъ.

Живопись на немъ
очень искусная.

Лакъ на немъ хорошо
держится.

Этотъ четырехуголь-
ный.

Ich wollte es wäre oval.

Ich habe ein silbernes, das rund ist.

Я бы желалъ, чтобъ онъ былъ овальный.

У меня есть одинъ серебряный круглый.

Die 38 Lektion.

У Р О К Ъ 38.

Fortsetzung.

Продолжение.

Ist es nicht Zeit zu frühstücken?

Wie es Ihnen beliebt.

Ich möchte wohl ein Bissen essen.

Не время ли запрашивать?

Какъ вамъ угодно.

Мнѣ бы хотѣлось съѣсть кусокъ чего-нибудь.

Ist Ihnen ein Butter-Brod gefällig?

Прикажете ли масла съ хлѣбомъ?

Ich kann Ihnen nur mit Brod und Butter aufwarten.

У меня кромѣ хлѣба и масла ничѣмъ вамъ услужить.

Wenn Sie gute frische Butter haben, so esse ich wohl eine Schnitte (Tartine).

Естьли у васъ хорошее свѣжее масло, ябъ охотно съѣлъ ломтокъ.

Ist Ihnen eine Tasse Thee gefällig?

Не угодно ли вамъ чашки чаю?

Ich möchte wohl eine Tasse trinken.

Хорошо, ябъ выпилъ чашку.

Sie sollen sogleich bekommen.

Тотчасъ будетъ готова.

Das Wasser siedet schon.

Вода уже кипитъ,

Der Thee ist sehr schwach. Чай очень слабъ.

Sie lassen ihm nicht Zeit zum Ausziehen. Вы не даете времени ему настояться.

Sie lassen ihn nicht genug ziehen. Вы не даете ему довольно настояться.

Lassen Sie ihn aufkochen. Дайте ему вскипеть.

Was sagen Sie jetzt davon? Что вы скажете теперь?

Er ist sehr gut. Онъ очень хорошъ.

Es ist grüner Thee. Это зеленый чай.

Es ist schwarzer Thee. Это черный чай.

Wie trinken Sie ihn? Какъ вы его кушаете?

Mit Schmant, (Rahm) oder ohne Schmant. Со сливками, или безъ сливокъ.

(Rahm).

Thun Sie Zucker drein. Положите въ него сахару.

Sie thun keinen Zucker drein. Вы не кладете въ него сахару.

Sie thun zu viel Zucker drein. Вы въ него много кладете сахару.

Er ist zu süß. Онъ очень сладокъ.

Ich bin kein Liebhaber vom Süßen. Я не люблю сладкого.

Er ist sehr heiß. Онъ весьма горячъ.

Er ist gar zu heiß. Онъ ужъ очень горячъ.

Er ist ganz kalt.

Онъ совсемъ простылъ.

Die 39 Section.

УРОКЪ 39.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Ist habe Lust zu essen.

Ich habe Hunger.

Ich bin sehr hungrig.

Sie sind sehr früh-
hungerig.

Sind sie noch nüch-
tern?

Ich habe heute noch
nichts gegessen.

Mich dünkt ich habe
seit drei Tagen nichts
gegessen.

Ich habe gestern nicht
zu Nacht gegessen.

Warum das? das
nimmt mich Wunder.

Äßen Sie ganz und
gar nichts?

Nur Käse mit Brod.

Ich heiße das nicht
zu Nacht essen.

Wenn ich nicht zu
Nacht esse, so kann ich
nicht schlafen.

Ich befinde mich die
ganz Nacht nicht wohl.

Мнѣ ѣсть хочется.

Я голоденъ.

Я очень голоденъ.

Вы рано захотѣли
кушать.

Вы еще ничего не
кушали?

Я сего дня еще ни-
чего не ѣлъ.

Мнѣ кажется, какъ
будто бы я три дни
не ѣлъ.

Я вчера не ужи-
налъ.

Для чегожъ это?
это для меня удиви-
тельно.

Вы совсемъ ничего
не кушали?

Только сыръ съ хлѣ-
бомъ.

Я это не называю
ужиномъ.

Когда я не ужинаю,
то мнѣ не спится.

Я во всю ночь не
здоровъ.

Ich habe einen leeren Magen.

Bedenken Sie, daß ich gewohnt bin gut zu Nacht zu essen.

Das Nachteffen ist meine beste Mahlzeit.

Ich esse gewöhnlich vier Mahl des Tages.

Das macht sie eben krank.

Ich esse nicht zu Nacht, und befinde mich recht wohl dabei.

Es kommt alles auf die Gewohnheit an.

Wohlan! Wir können frühstücken, wann Sie wollen.

У меня пусть желудокъ.

Судите потому, что я привыкъ хорошо ужинать.

Ужинъ моя лучшая ѣда.

Я обыкновенно ѣмъ четыре раза въ день.

Опъ того-то вы и нездоровы.

Я не ужинаю, но припомъ совершенно здоровъ.

Все зависитъ отъ привычки.

Пусть такъ! мы станемъ завтракать, когда вамъ угодно.

Die 40 Section.

У Р О К Ъ 40.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Johann! legt eine Serviette (ein Teller-tuch) auf diesen Tisch, und gebt uns Teller, Messer und Gabeln.

Saget uns was zu essen.

Иванъ! постели салфетку на этотъ столъ, и подай намъ тарелокъ, ножей и вилокъ.

Дай намъ чего-нибудь поѣсть.

Hier haben Sie Bratwürste.

Kleine Pasteten.

Frische Eier.

Weich gekochte Eier.

Вотъ сосиски.

Маленькіе пирожки.

Свѣжія яйца.

Въ смятку сваренныя яйца.

Gebackene Eier mit Speck.

Яишница съ ветчиной.

Beschien Sie, daß ich Ihnen auch den Schinken bringe?

Прикажете ли принесть и окорокъ?

Ja, bringet ihn; wir wollen einen Schnitt davon nehmen.

Хорошо, принеси; мы отъ него отрѣжемъ кусокъ.

Mein Herr, essen Sie von diesen Bratwürsten, während daß sie warm sind.

Государь мой, кушайте сосиски, пока они горячи.

Hier ist eine Pommeranze.

Вотъ померанецъ.

Drücken Sie den Saft davon auf ihre Bratwürste aus.

Надавите изъ него соку на ваши сосиски.

Wie schmecken Ihnen diese Pastetchen?

Каковы вамъ кажутся сѣи пирожки?

Sie sind sehr gut.

Они очень хороши.

Ich finde sie ein wenig zu stark ausgebacken.

Мнѣ кажутся они нѣсколько перепечены.

Wie schmeckt Ihnen dieser Schinken?

Каковъ для васъ этотъ окорокъ?

Er ist sehr mürbe.

Онъ довольно мягокъ.

Es ist ein Westphä-
lischer Schinken.

Sie essen nicht.

Ich habe so viel ge-
frühstücket, daß ich nicht
mehr zu Mittag werde
essen können.

Sie scherzen, Sie ha-
ben nichts gegessen.

T r i n k e n Sie noch
eins.

Ich habe genug ge-
trunken.

Ich kann nicht mehr
trinken.

Ich habe keinen Durst
mehr.

Ist Ihnen ein Schäl-
chen (Brantwein) gesäl-
lig?

Это Вестфальской
окорокѣ.

Вы не кушаете.

Я столько завтра-
калъ, что въ обѣдѣ
болѣе ѣсть не захочу.

Вы шутите, вы ви-
чего не кушали.

Выпейте еще рюмку.

Я пилъ довольно.

Я не могу больше
пить.

У меня жажда про-
шла.

Не угодна ли вамъ
рюмка водки?

Die 41 Lektion.

УРОКЪ 41.

Um den Tisch zu de- O
cken. накрываніи стола.

Decket den Tisch.

Man richtet die Spei-
sen an.

Wo ist das Tischtuch?

Накрывайше столъ.
Готовятъ кушанье.

Гдѣ скашертъ?

Weisse Servietten ?
(Tellertücher.)

Können ihr die Ser-
vietten brechen?

Bringet die Löffel,
Messer und Gabeln.

Sie sind noch in der
Küche.

Man muß sie rein ma-
chen (puhen.)

Gießet Baumöl in die-
ses Oelfläschchen.

Und Essig in dieses
Essigfläschchen.

Roseneßig.

Ist Salz in dieser
Salzbüchse? (Salzmeste)

Und Pfeffer in dieser
Pfefferdose?

Zucker in der Zucker-
dose? (Büchse)

Habt ihr die Gläser
geschwenket?

Spület auch diese
Flasche aus.

Holet frisches Wasser.

Gehet in den Keller.
Zapfet Wein.

Weissen Wein.

Rothten Wein.

Bringet Brodt.

Бѣлыя салфетки?

Умѣешь ли сложить
салфетки?

Принесите ложки, но-
жи и вилки.

Они еще на повар-
нѣ.

Надобно ихъ чи-
стить.

Налейте въ сѣю ма-
сляную склянку масла.

И въ уксусницу уксу-
су.

Розоваго уксусу.

Есть ли соль въ со-
лонѣ?

И перецъ въ переч-
ницѣ?

Сахаръ въ сахарни-
цѣ?

Выполосканы ли ста-
каны?

Выположи и эту
бутылку.

Принеси свѣжей во-
ды.

Поди въ погребъ.

Нацѣди вина.

Бѣлаго вина.

Краснаго вина.

Принеси хлѣба.

Weißbrodt.	Бѣлаго хлѣба.
Schwarzbrodt.	Чернаго хлѣба.
Frischbrodt.	Мягкаго хлѣба.
Altgebacken Brodt.	Черстваго хлѣба.
Schneidet die gebrannte Rinde von diesem Brodt.	Обрѣжъ горѣлую корку у ашаго хлѣба.
Es ist verbrannt.	Онъ подозженъ.
Die Rinde ist ganz verbrannt.	Корка вся у него сожжена.
Das Brodt ist schimmlich.	Х л ѣ б ъ заплѣсневѣлъ.
Bringet noch einen Becher (Bierglas).	Принеси еще стаканъ.
Eine zinnerne Schüssel.	Оловянное блюдо.
Einen irdenen oder porcellänen Suppentopf.	Чашу глиняную или фарфоровую.
Ein silbern Servis.	Серебряный сервизъ.
Stellet die Stühle um den Tisch.	Поставъ стулья около стола.
Hier fehlen zwei Bedeck.	З д ѣ с ь недостаетъ двухъ приборовъ.

Die 42 Lektion.

У Р О К Ъ 42.

Vom Mittag essen.

О о б ѣ д ѣ .

Wo kommen Sie her, mein Fräulein? Откуда вы пришли, Сударыня?

Ich komme von meinem Oheim.

Was haben Sie bei ihm gemacht?

Ich habe ihn besucht.

Er hat mich zu Mittag behalten.

Was haben Sie zu Mittag gespeist? (gehabt?)

Eine Weinsuppe.

Eine Milchsuppe.

Eine Kräutersuppe.

Rindfleisch.

Mit Meerrettich.

Mit Senf.

Rothé Rüben.

Eingemachte kleine Gurken.

Wir haben gehabt, Reis mit Milch.

Mit Zucker und Zimmt.

Kälbergefrüße.

Lammfleisch.

Einen Kalbskopf.

Eine Hammelkeule.

Eine Gans mit Kanarien.

Я пришла отъ своего дяди.

Что вы у него делали?

Я ходила его посѣтить.

Онъ меня удержалъ обѣдать.

Что у васъ было за обѣдомъ?

Супъ на винѣ.

Супъ молошный.

Похлебка съ зеленью.

Говядина.

Съ хрѣномъ.

Съ горчицею.

Свекла красная.

Маленькіе огурчики въ уксусѣ.

У насъ было пшено сарачинское вареное въ молокѣ.

Съ сахаромъ и корицею.

Телячьи потроха.

Баранина.

Телячья голова.

Баранья грудина.

Гусь съ кашпанами.

Eine Ente.	Утка.
Junge Tauben gut füllt.	Молодые голуби съ хорошей начинкой.
Eine Fricassee von jungen Hühnern.	Фрикассе изъ цы- плятъ.
Ein Gericht Fische.	Блюдо рыбы.

Die 43 Section.

У Р О К Ъ 43.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Gehen Sie doch nicht weg.	Не уходите же.
Sie werden mit uns zu Mittag speisen.	Вы отобѣдаете съ нами.
Sehr wohl.	Очень хорошо.
Von Herzen gern.	Со всею охотою.
Ich bin noch unver- sprochen.	Я еще никуда не званъ.
Es ist nur Hausmanns- kost, die ich Ihnen an- biete.	У насъ лишняго нѣтъ.
Wir machen keine Com- plimente mit unsern Freunden.	Мы съ друзьями об- ходимся безъ чиновъ.
Sie würden sehr un- recht thun.	Да и не къ стати бы вамъ было.
Bedienter, decket den Tisch.	Слуга, накрой столъ.
Hat man den Tisch gedeckt?	Накрыли ли столъ?

Man trage auf.

Laßt das Essen auftragen.

Es ist noch nicht fertig.

Der Braten ist noch am Spieß.

Er ist noch nicht ausgebraten.

Er ist noch ganz roh.

Man hat aufgetragen.

Diese Suppe hat ein gutes Ansehen.

Wenn sie so gut ist, als sie es scheint, so werden wir mit Vergnügen davon essen.

Sie ist sehr heiß.

Schneiden Sie mir ein Stück von diesem Rindfleisch ab.

Wollen Sie fettes oder mageres?

Ein wenig von beiden.

Ist Ihnen von dem Bruststück gefällig?

Wollen Sie einen Knochen? (Wein).

Schlagen Sie dieses Wein auf, wenn Sie gern Mark essen.

Пустъ кушанье носить.

Вели ставить кушанье.

Оно еще не готово.

Жаркое еще на вертелѣ.

Оно еще не изжарилось.

Оно еще совсемъ сыро.

Кушанье поставлено.

Этотъ супъ хорошъ видомъ.

Ежели онъ такъ хорошъ, какъ кажется, то мы его поѣдимъ съ удовольствіемъ.

Онъ очень горячъ.

Отрѣжьте мнѣ кусокъ этой говядины.

Чего вы хотите, жиру или любвины?

По немногу обѣихъ.

Не угодно ли кусокъ отъ грудины?

Не хотите ли кости?

Разбейте эту кость, ежели вы любите мозгъ.

Wie schmeckt Ihnen diese geräucherte (Sch-
sen) Zunge? Какѡвѣ вамѣ кажет-
ся языкѣ копченой?

Dieses Haschie?

Это крошево?

Dieses Fricassée?

Этотѣ фрикассе?

Befehlen Sie, daß ich Ihnen von dieser Pa-
stete vorlege? Прикажете ли по-
ложить вамѣ сего пи-
рога?

Ich danke Ihnen.

Покорно благодарю.

Man muß auch ein Plätzchen für den Bra-
ten aufbewahren. Надобно нѣсколько
мѣста оспавить для
жаркого.

Essen Sie von diesem
Nebhuhn. Покушайте рябчика.

Noch ein Stückchen.

Пожалуйте, еще ку-
сочикѣ.

Nicht ein Bissen mehr.

Ни куска больше.

Ich habe recht viel
gegessen.

Я хорошо поѣлъ.

Sie sind ein kleiner
Esser.

Вы худой ѣдокѣ.

Ich habe zu viel ge-
gessen.

Я много ѣлъ.

Die 44 Section.

У Р О К Ѣ 44.

F o r t s e t z u n g.

Продолженіе.

Ich bitte Sie heute mit uns zu Mittag zu
speisen. Я прошу васѣ сего
дня съ нами отобѣ-
дать.

Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.

Sie werden uns Ehre und Vergnügen verursachen.

Dyne Komplimenten.

Ich bitte Sie zu bleiben.

Ich lade Sie nur deshalb zum Mittagessen ein, damit ich desto länger Ihrer Gesellschaft genießen möge.

Sie bekommen Hausmannskost.

Der Tisch ist gedeckt.

Man wird sogleich auftragen.

Lassen sie uns zu Tische sitzen.

Sind Sie ein Liebhaber von Französischen Suppen?

Befehlen Sie, das ich Ihnen von diesem Rindfleisch vorlege?

Ich mache mir nicht viel daraus.

Ich esse den Braten lieber.

Essen Sie dann von dieser Soupe.

Я не хочу вамъ быть въ пятосшъ.

Вы сдѣлаете намъ честь и удовольствіе.

Безъ чиновъ.

Я васъ прошу остаться.

Я только для того приглашаю васъ къ обѣду, чтобъ тѣмъ долѣ насладиться вашею компаніею.

У насъ обѣдъ простой.

Столъ накрытъ.

Скоро поставятъ кушанье.

Сядемъ за столъ.

Любите ли вы Французской супъ?

Прикажете ли положить вамъ этой говядины?

Я до нея не охотникъ.

Я люблю лучше жаркое.

Покушайте же сего соусу.

Von diesem Ragout.	Этого рагу.
Von diesen Artischo-	Артишоковъ.
fen.	
Von diesem Blumen-	Цвѣтной капусты.
kohl.	
Von diesen Escorzo-	Волчьихъ кореньевъ.
neren.	
Wie schmeckt Ihnen	Каковъ вамъ кажется
diese Taubenpastete?	этого пирогъ съ
	голубями?
Sie ist sehr gut.	Онъ очень хорошъ.
Sehr schmackhaft.	Весьма вкусенъ.
Sie essen nicht.	Вы не кушаете.
Sie essen und trin-	Вы ни ѣдите, ни
ken nicht.	пьете.
Ich bitte um Verge-	Прошу меня изви-
bung.	нить.
Ich habe recht viel	Я ѣлъ довольно.
gegessen.	
Ich habe für zween	Я ѣлъ за двоихъ.
gegessen.	
Sie sehen, daß ich mir	Вы видите, что я
Essen und Trinken wohl	ѣмъ и пью довольно.
schmecken lasse.	
Bedienter, gebt dem	Слуга, подай пить
H. N. zu trinken.	Г. Н.
Ich werde Ihnen Be-	Я васъ благодарю.
scheid thun.	
Auf Ihr Wohlfeyn,	За здоровье ваше, Г.
Mein Herr.	мой.
Auf die Ehre Ihrer	За честь вашего зна-
Bekanntschaft.	комства.

Auf alles was Ihnen
Bergnügen macht.

Sie sind sehr höflich.

Sind Sie nicht müde
zu sitzen?

Lassen Sie uns auf-
stehen.

Traget ab.

За все, что вамъ
дѣлаетъ удовольствіе.

Вы весьма учтивы.

Не устали ли вы
такъ долго сидя?

Встанемъ.

Собирайте со стола.

Die 45 Lektion.

УРОКЪ 45.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Meine Herren, Sie
kommen eben recht.

Государи мои, вы
весьма къ спати при-
шли.

Wir waren im Be-
grif uns ohne Sie zu
Tische zu setzen.

Мы хотѣли безъ
васъ садиться за
столъ.

Lassen Sie uns also
zu Tische setzen.

Такъ сядемъ за
столъ.

Meine Herren, setzen
Sie sich zu Tische ohne
Umstände (ohne Cere-
monien).

Государи мои, седи-
тесь безъ чиновъ (безъ
церемоній).

Nehmen Sie selbst
Plaz.

Занимайте сами мѣ-
ста.

Nehmen Sie Plaz, wo
es Ihnen beliebt.

Садитесь, гдѣ вамъ
угодно.

Setzen Sie sich dahin.

Садитесь тамъ.

Geht dem Herrn N. Подайте стулъ Г.
einen Stuhl. Н.

Setzen Sie sich neben Сядьте подлѣ Г.
den Herrn Erasmus. Эразма.

Wohlan, meine Her- Государи мои, ку-
ren, essen Sie, wovon шайте что вы найде-
Ihnen am besten schmeckt. те по своему вкусу.

Ist ihnen von dieser Угодно ли вамъ се-
Fricassee von jungen го фрикассе изъ цы-
Hühnern gefällig? плять?

Von diesen gesotte- Рыбы вареной (жа-
nen (gebackenen) Fischen? реной)?

Befehlen Sie, daß ich Прикажете ли поло-
Ihnen von diesem Feld- жить вамъ рябчика (ка-
huhn, (von diesem Ka- плуна. цыплятъ, кули-
raun, von diesen jungen ковъ)?

Hühnern, von dieser
Schneepfe) vorlege?

Wovon Sie belieben. Что вамъ угодно.

Wie finden Sie dieses Каково вамъ кажется
Bier? ся это пиво?

Ich finde es sehr gut. Мнѣ кажется оно
весьма хорошо.

Lassen Sie mich's ko- Позвольте мнѣ оп-
sten. вѣдать.

Ich finde es zu bitter. Мнѣ кажется оно
очень горко.

Der Brauer hat mich Такъ пивоваръ меня
also betrogen. обманулъ.

Ich liebe ihr starkes Я не люблю вашего
Bier nicht. крѣпкаго пива.

Ist ihr Halbbier gut? Ваше полпиво хорошо ли?

Es ist nicht vom besten. Оно не изъ лучшихъ.

Bedienter, schneidet dieses Brodt an, und präsentiret davon dem Herrn. Слуга, нарежь этого хлѣба и подай господину.

Nehmen Sie Weißbrodt. Возьмите бѣлаго хлѣба.

Dies Brodt ist sehr schmackhaft. Этотъ хлѣбъ очень вкусенъ.

Die 46 Section.

УРОКЪ 46.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wohlan! meine Herren, lassen Sie uns essen. Чего жь! Государи мои, станемъ кушать.

Die Speisen werden kalt. Кушанье стынетъ.

Wie schmecken Ihnen diese Gerichte? Каковы для васъ сии кушанья?

Diese Speisen sind sehr wohl gekocht. (sehr schmackhaft) (wohl zubereitet.) Сии кушанья весьма хорошо сварены. (Очень вкусны) (Хорошо приготовлены).

Ich, für meinen Theil rühme die Mahlzeit dadurch, daß ich es mir wohl schmecken lasse. Ажъ сему обѣду сдѣлаю похвалу хорошо поѣвши.

Gnädige Frau, Sie essen nicht.

Befehlen Sie, daß ich Ihnen von diesem Fasan vorlege?

Wovon Sie belieben.

Ist er gut? (müßb.).

Er ist sehr zart und wohlgebraten.

Essen Sie gern stark gewürzt?

Ja, ich bin keine Liebhaberinn von süßen Brähen.

Herr N. verlangen Sie, daß ich Ihnen von diesem welschen (Indianischen) Hahn vorlege?

Ein Flügel von diesem Rebhuhn?

Den Schenkel (die Keule) von diesem Huhn?

Von diesem Hasenrücken?

Von diesem wilden Schweinskopf?

Von diesem Wildpret?

Ich werde Ihnen vorlegen.

Государыня моя, вы ничего не кушаете.

Прикажете ли положить вамъ сего фазана?

Чего вамъ угодно.

Хорошъ (мякочъ) ли онъ?

Онъ весьма нѣженъ и хорошо изжаренъ.

Любите ли вы крѣпкую приправу?

Люблю; я не охотница до сладкихъ соусовъ.

Г. Н. Прикажете ли положить вамъ Индѣйскаго пѣтуха?

Крыло отъ рябчика?

Ножку отъ курицы?

Позвонковъ отъ зайца?

Головы кабаньей?

Этой дичицы?

Я вамъ положу.

Ich weiß, was Sie
gern essen.

Ich kenne ihren Ge-
schmack.

Dies erwecket den Ap-
petit.

Der Appetit kömmt
während dem Essen.

Der Hunger ist der
beste Koch.

Ich habe ißt schon
zu viel gegessen.

Я знаю, до чего вы
охотники.

Я знаю вашъ вкусъ.

Э то возбуждаетъ
аппетитъ.

Аппетитъ прихо-
дитъ во время ѣды.

Голодному всякой
соусъ вкусенъ.

Я теперь уже до-
вольно побавъ.

Die 47 Lektion.

УРОКЪ 47.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Drücken Sie den Saft
aus einer Citrone auf
ein Stück Braten um
Appetit zu erwecken.

Geben Sie mir eine
Scheibe.

Sie legen jedermann
vor, und vergessen sich
selbst.

Ich habe genug ge-
gessen.

Ich bin sat.

Подавите соку изъ
лимона на кусокъ жар-
кого, чтобъ возбудишь
аппетитъ.

Пожалуйте мнѣ
ломтикъ.

Вы всѣхъ потчивае-
те, а себя самихъ за-
бываете.

Я ѣлъ довольно.

Я сытъ.

Nehmen Sie noch ein Stuckchen von die ser Schnepfe, nur um sie zu kosten.

Was sagen Sie davon?

Sie ist sehr delikat.

Und Sie Herr N. Sie bringen die Zeit mit sprechen zu.

Und vergessen darüber zu trinken.

Das ist genug gegessen, um einmal zu trinken.

Bedienter, schwenket dies Glas, und gebt mir zu trinken.

Schenket es voll.

Gebt acht, daß ihr nicht verschüttet (übergießt.)

Meine Herren, ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.

Gnädige Frau, erlauben Sie, daß ich die Ehre habe auf Ihr Wohlsenn zu trinken.

Auf die Gesundheit Ihres Herrn Bruders.

Auf das Wohlsenn Ihrer Fräulein Schwester.

Возьмите еще ку-сокЪ кулика, хотя только ошвѣдать.

Что каковъ онъ?

Онъ очень вкусенъ.

А вы Г. Н. Вы проводите время въ разговорахъ.

И забываете при-томъ пить.

Полно ѣшь, надобно чегонибудь выпить.

С л у г а, выполощи стаканъ, и подай мнѣ пить.

Наливай полонъ.

Берегись про л и т ь (переполнишь.)

Государи мои, я имѣю честь пить за ваше здоровье.

Государыня моя, позвольте мнѣ имѣть честь пить за ваше здоровье.

За здоровье вашего брата.

За здоровье вашей сестрицы.

Thun Sie mir Be-
scheid.

Ich habe keinen Durst.

Ich habe so eben ge-
trunken.

Mein Durst ist ge-
löscht.

Ich trinke keinen blo-
ßen Wein.

Ich mische jedes Mal
meinen Wein mit Was-
ser.

Ich kann den Wein
nicht ohne Wasser trin-
ken.

Ich trinke lieber Bier.

Ich trinke lieber Was-
ser als Wein.

Отвѣчайте мнѣ
пѣмъ же.

У меня нѣтъ жаж-
ды.

Я лишь шеперь пи-
ла.

Моя жажда ушле-
на.

Я вина одного не
пью.

Я всегда съ водою
вино мѣшаю.

Я не могу пить ви-
на безъ воды.

Я охотнѣе пью пиво.

Я охотнѣе пью во-
ду нежели вино.

Die 48 Lektion.

У Р О К Ъ 48.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Mein Vetter, seyn
Sie Vorschneider.

Zerlegen Sie diesen
Kalkun.

Zerschneiden Sie die-
sen Kapaun.

Племянникъ, будь
ты разрѣзывателемъ.

Разрѣжь эту ин-
дѣйку.

Разрѣжь сего каплу-
на.

Schneiden Sie dieses
der Länge nach.

In die Quer.

Durch die Mitte.

Herr von N. nehmen
Sie diese Pastete ab,
ich bitte Sie.

Bedienen Sie diese
Damen zuerst.

Präsentiren Sie die-
sen Herren von diesem.

Lassen Sie die se
Schüssel herumgeben.

Herr von N. Sie es-
sen nicht.

Ich bitte um Berge-
bung; ich habe schon recht
viel gegessen.

Ist Ihnen von diesem
hier gefällig?

Sagen Sie, was Sie
gern essen.

Fordern Sie, was
Sie brauchen.

Legen Sie sich selbst
vor (Bedienen Sie sich
selbst).

Dies läßt sich nicht
vorlegen.

Lassen Sie sich nicht
bitten.

Рѣжьте это вдоль.

Поперекъ.

Посрединѣ.

Господинъ Н. я про-
шу васъ в з р ѣ з а т ь
этогъ пирогъ.

Попчивайте напе-
редъ сихъ дамъ.

Подайте этого симъ
господамъ.

В е л и ш е ибносить
это блюдо.

Господинъ Н. вы не
кушаете.

Прошу меня изви-
нить; я ѣлъ много.

Угодно ли вамъ
этого?

Скажите, что вы
жалуете.

Спросите, что вамъ
надобно.

Попчивайте с е б я
сами.

Сего не лъзя раз-
кладывать.

Не заставляйте себя
просишь.

Wem ist gefällig den Salat anzumachen?

Lassen Sie es an nichts fehlen.

Thun Sie viel Baumöl und wenig Essig dazu.

Er knirscht, wie mich dünkt.

Er ist nicht genug gewaschen.

Dieses Wildpret hat einen vortrefflichen Geschmack.

Es freuet mich, daß es nach Ihrem Geschmack ist. (Ihnen schmeckt)

Aber mein Herr, Sie haben noch nicht getrunken.

Bedienter, machet diese Flasche auf.

Nehmet den Korkzieher.

Präsentieret dem H. N. zu trinken.

Sind Sie ein Kenner vom Wein?

Was sagen Sie von diesem Wein?

Wie finden Sie ihn?

Was sagen Sie davon?

Кому угодно сдѣлать салатъ?

Изготовьте его хорошенько.

Положите въ него много масла, а мало уксусу.

Онъ скрипипъ, какъ мнѣ кажется.

Онъ не довольно мытъ.

Сія дичина опмѣнно вкусна.

Я радуюсь, что она по вашему вкусу.

Но государь мой, вы еще не пили.

Слуга, откупори эту бутылку.

Возьми штопоръ.

Поднеси пить Г. Н.

Знаюкъ ли вы въ винъ?

Что вы скажете о семъ винъ?

Каково оно вамъ кажется?

Что вы объ немъ скажете?

Er ist sehr gut.
 Er ist nicht schlimm.
 Er ist noch etwas jung,
 wie mich dünkt.

Оно весьма хорошо.
 Оно не дурно.
 Оно, мнѣ кажется,
 нѣсколько молодо.

Die 49 Section.

УРОКЪ 49.

Von dem Mittage-
 ssen eines Zöglings.

Ist es Zeit zu Mit-
 tag zu essen?

Ja, es ist Zeit zu
 Mittag zu essen.

Es ist bald zwölf Uhr.

Es ist ein Uhr vorbei.

Wir essen heute zu
 Mittag später, als ge-
 wöhnlich.

Um wie viel Uhr
 speisen Sie gewöhnlich
 zu Mittag?

Auf den Schlag zwölf.

Man hat geläutet.

Lassen Sie uns zu Ti-
 sche sitzen.

Setzen Sie sich zu
 Tische.

Setzen Sie sich.

О обѣдѣ питомца.

Время ли обѣдать?

Конечно, пора обѣ-
 дать.

Ужѣ близко двенад-
 цати часовъ.

Уже часъ било.

Сего дня обѣдаемъ
 мы позже обыкновенна-
 го.

Въ которомъ часу вы
 обыкновенно обѣдае-
 те?

Какъ пробьетъ две-
 наццать.

Уже звонили.

Сядемъ за столъ.

Садитесь за столъ.

Садись.

Nehmen Sie Ihre Serviette vor sich. Закройтесь своею салфеткою.

Wo ist Ihr Messer? Гдѣ вашъ ножикъ?

Ihre Gabel? Ваша вилака?

Und Ihr Löffel? И ваша ложка?

Beten Sie. Молишесь Богу.

Nehmen Sie Brodt. Возьмите хлѣба.

Essen Sie Suppe. Кушайте супъ.

Wollen Sie Fleisch haben? Хотите ли мяса?

Ist dies Fleisch gut? Хорошо ли это мясо?

Ja, es ist sehr gut. Оно очень хорошо.

Es ist sehr saftig. Оно весьма сочно.

Es ist zu stark gekocht. Оно много варено.

Es ist noch ganz roh. Оно еще совсем сыро.

Es ist ganz kalt. Оно вовсе холодно.

Setzen Sie es auf die Kohlpfanne um es aufzuwärmen. Поставъ его на канфорку, чтобъ оно разогрѣлось.

Wollen Sie Hammelfleisch? Хотите ли баранины?

Wollen Sie Kalbfleisch? Хотите ли телятины?

Wollen Sie fettes oder mageres? Жирнаго ли хотите, или любовины?

Essen Sie gern fettes? Охотники ли вы до жиру?

Beliebt Ihnen von diesem? Угодно ли вамъ этого?

Brühe? Соусу?

Kohl (Kraut)?

Blumenkohl?

Sagen Sie, was Sie
gern essen?

Reicht Ihm die
Schüssel.

Bedienen Sie sich
(nehmen Sie) aus die-
ser Schüssel.

Nach Ihnen.

Ich werde mir selbst
vorlegen.

Капусты? (зѣлени)

Цвѣтной капусты?

Скажите, до чего вы
охотники?

Подайте ему блю-
до.

Положите себѣ съ
этого блюда.

Послѣ васъ.

Я себѣ самъ пола-
жу.

Die 50 Lektion.

УРОКЪ 50.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Essen Sie Suppe.

Кушайте похлѣбку
(супъ).

Nehmen Sie Suppe
auf ihren Teller.

Возмите похлѣбки на
свою тарелку.

Sie ist zu heiß.

Она очень горяча.

Sie werden sich bren-
nen.

Вы обожжетесь.

Blasen Sie sie.

Подуйте на ее.

Blasen Sie sie nicht.

Не дуйте на ее.

Warten Sie bis sie
kalt ist.

Погодите пока про-
стынетъ.

Essen sie nicht so ge-
schwinde.

Не кушайте такъ
скоро.

Setzen Sie gerade auf dem Stuhl.	Сидите прямо на стулѣ.
Legen Sie die Ellenbogen nicht auf den Tisch.	Не кладите локтей на столѣ.
Neigen Sie sich nicht auf Ihren Teller.	Не нагибайтесь къ тарелкѣ.
Nehmen Sie Salz mit der Messerspiße.	Возьмите соли концемъ ножа.
Geben Sie mir ein Stück Brodt, wenn es Ihnen beliebt.	Пожалуйте мнѣ кусокъ хлѣба.
Ein Stück Braten.	Кусокъ жаркого.
Lecken Sie sich die Finger nicht.	Не облизывайте пальцевъ.
Wischen Sie sie an der Serviette ab.	Оботрите ихъ салфеткою.
Stecken Sie die Finger nicht in den Mund.	Не кладите пальцы въ ротъ.
Schneiden Sie ihr Fleisch, zerreißen Sie es nicht.	Разрѣжьте мясо, а не рвите его.
Sie verschlingen das Fleisch.	Вы глотаете мясо.
Sie kauen es nicht.	Вы его не жуете.
Sie verschlucken die Stücke ohne sie zu kauen.	Вы глотаете куски не жевавши.
Sie essen zu gierig.	Вы ѣдите съ жадностью.
Kauen Sie ihr Fleisch.	Жуйте мясо.
Ich kann nicht kauen.	Я не могу жевать.

Ich habe stumpfe Zähne. У меня тупы зубы.

Es steckt mir etwas Fleisch zwischen den Zähnen. У меня мясо въ зубахъ завязло.

Nehmen Sie es mit dem Zahnstocher heraus. Выньте его зубочисткою.

Bedienen Sie sich ihres Zahnstochers. Употребите на это свою зубочистку.

Die 51 Section.

УРОКЪ 51.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Sie essen nicht.

Вы не ѣдите.

Sie trinken nicht.

Вы не пьете.

Warum essen Sie nicht?

Для чего вы не ѣдите?

Warum trinken Sie nicht?

Для чего вы не пьете?

Wollen sie trinken?

Хотите ли пить?

Ich habe mehr Hunger als Durst.

Мой голодъ больше жажды.

Ja; ich habe Durst.

Хочу; я жажду.

Ich bin sehr durstig.

Я имѣю великую жажду.

Ich bin ungemein durstig.

Мнѣ очень пить хочется.

Ich verschmachte vor Durst.

Я умираю отъ жажды.

Fordern Sie zu trinken.

Спросите пить.

Gebt der Fräulein N.
zu trinken.

Gebt mir zu trinken.

Gebt mir ein Glas
Wein.

Trinken Sie gern
Wein?

Ja, ich trinke ihn
gern.

Nein, ich mache mir
nichts daraus.

Was trinken Sie ge-
wöhnlich?

Ich trinke bald Was-
ser;

Bald Bier;

Bald Kwas.

Frisches Wasser.

Haben Sie getrunken?

Ja, ich habe schon
getrunken.

Wollen Sie noch mehr
essen?

Nein, ich bin satt.

Ich habe keinen Hun-
ger mehr.

Подайте пить дѣви-
цѣ Н.

Подайте мнѣ пить.

Подайте мнѣ рюмку
вина.

Кушаете ли вы ви-
но?

Я его пью охотно.

Нѣтъ, я его не люб-
лю.

Что вы обыкновенно
пьете?

Я пью то воду;

То пиво,

То квасъ.

Чистую воду.

Пили ли вы?

Я уже пилъ.

Хотите ли еще ку-
шать?

Нѣтъ, я доволенъ.

Мнѣ болѣе вѣща не
хочется.

Die 52 Section.

У Р О К Ъ 52.

Vom Nachtiſch.

О Дезертѣ
(закуска.хъ).Bringet den Nach-
tiſch.П р и н е с и т е д е-
зертѣ.Das iſt ein vortref-
flicher Nachtiſch.В о т ѣ прѣзрядный
дезертѣ.

Schönes Konſekt.

Хорошія конфекты.

Trockenes Konſekt.

Сухія конфекты.

Eingemachtes Kon-
ſekt.

Вареные конфекты.

Beliebt Ihnen davon?

Прикажете ли вы
ихъ?Ich werde ein Zucker-
brodt nehmen.

Я возму бисквитѣ.

Geben Sie mir eini-
ge von dieſen Mandeln,
wenn es ihnen beliebt.Пожалуйте мнѣ нѣ-
сколько миндаля.Und ein Parr Maſa-
ronen.И пару макаро-
новъ.Was mich anbetrifft,
ſo eſſe ich lieber Obſt.Я же лучше люблю
плоды.Sie haben da die aus-
erleſenſten Früchte ge-
ſammelt, die uns die
Jahrszeit darreicht.Вы собрали отборнѣй-
шіе плоды, какіе толь-
ко бывають въ сіе вре-
мя года.

Erdbeeren.

Землянику.

Kirschen.

Вишни.

Himbeeren.

Малину.

Heidelbeeren.

Чернику.

Аpfel.	Яблоки.
Birnen.	Груши.
Pflaumen.	Сливы.
Trauben.	Виноградъ.
Nüsse.	Орѣховъ.
Haselnüsse.	Проспыхъ орѣховъ.
Apfelsinen, Pomeran-	Апельсиновъ, померан-
ze 1.	цовъ.
Citronen.	Лимоновъ.
Das sind schöne Pfir-	Вотъ хорошія перси-
siche und Abricosen.	си и абрикосы.
Diese Ananas ist sehr	Этотъ ананасъ весь-
reif.	ма спѣлъ.
Dieses Backwerk ist	Пирожное хорошо сдѣ-
gut gemacht.	лано.
Diese Torten ist vor-	Этотъ тортъ безпо-
trefflich.	добенъ.
Essen Sie von diesen	Покушайте э т и хъ
Kuchen.	пирошковъ.
Essen Sie von diesen	Покушайте вотру-
Fladen.	шекъ.
Essen Sie gern geron-	Любите ли вы про-
nene Milch?	стоквашу?
Bedienter, bringet	Слуга, принеси сыру
den Käse und die But-	и масла.
ter.	
Holländischen Käse.	Сыру Толландскаго.
Schweizer Käse.	Швейцарскаго сыру.
Parmesan Käse.	Пармазану.
Schaaf-Käse.	Овечьяго сыру.

Die 53 Section.

УРОКЪ 53.

Höfliche den Tisch Угтмвья къ столу
betreffende Redens- прилитныя рѣченія.
arten.

Warum setzen Sie Для чего вы не са-
sich nicht? дитесь?

Herr N. setzen Sie Г. Н. Садитесь въ
sich an die obere Stelle. первомъ мѣстѣ.

Nehmen Sie ihren Займите свое мѣ-
Platz. сто.

Ich werde nicht zu- Я не допущу, чтобъ
geben, daß Sie sich un- вы сѣли нанизу.
ten an setzen.

Sie müssen sich oben Вы сядыте въ пере-
an setzen. ди.

In Wahrheit, das По истиннѣ, я это-
wird nicht geschehen. го не сдѣлаю.

Sie werden mir das Вы мнѣ здѣлаете
Bergnügen machen, und удовольствіе меня оиъ
mich dessen überheben. того уволивъ.

Lassen Sie uns des- Пропу васъ покорно
halb nicht streiten, ich о томъ не спорить.
bitte inständigst.

Warum so viele Um- Къ чему столько
stände; so viele Kom- чиновъ?
plimenten?

Unter Freunden lebt Между друзьями дол-
man frei. жна быть вольность.

=====

Mein Herr, sie sehen, Государь мой, вы
welche Kost wir haben. видите какое у насъ
 купанье.

Welchen Tisch wir Какой столъ мы со-
halten. держимъ.

Es ist Hausmanns- Это наше обыкно-
kost. венное.

Wir haben keine У насъ нѣтъ ла-
Leckerbissen. комства. (хорошихъ
 блюдъ).

Es ist mir leid, (Ich Я жалѣю, что мнѣ
bedauere) das ich Ihnen нѣчего лучшаго вамъ
mit nichts besserem auf- поставилъ.
warten kann.

Wenn ich gewist Когдабъ я зналъ,
hätte, daß Sie mich be- чпо вы меня посѣпи-
suchen würden, so wür- те, ябъ приготавлилъ
de ich mich mit was be- ч т а н и б у д ь получ-
ferm vorgesehen haben. ше.

Die 54 Section.

У Р О К Ъ 54.

Vor und nach dem Прежде и послѣ отхо-
Schlafengehen. жденія ко сну.

Die Nacht kommt he- Ночь наступаетъ.
ran. (Der Tag neiget (День проходитъ).
sich).

Es wird dunkel (fin- Становится темно.
ster).

Es wird Nacht. Ужъ ночь.

Es ist schon spät.

Ужъ поздно.

Ich bin schläfrig.

Я дремлю.

Ich bin sehr schläfrig.

Мнѣ весьма спать хочется.

Ich schlafe ein.

Я засыпаю.

Ich kan die Augen nicht mehr aufthun (die Augen fallen mir zu).

Я уже не могу опкрыть глазъ (глаза у меня смыкаются).

Lassen Sie mich zu Bette gehen.

Пойдемъ ложиться спать.

Ich gehe zu Bette (will mich schlafen legen)

Я иду спать (иду лечь въ постелью).

Sie gehen früh zu Bette.

Вы рано ложитесь.

Sie sind ein Langschläfer.

Вы долго спите.

Und Sie, Sie gehen zu spät zu Bette.

А вы, вы поздно ложитесь.

Ich bleibe gern bis um Mitternacht auf.

Я охотно сижу до полуночи.

Bleiben Sie auf (wachen sie) so lang es Ihnen gefällt.

Сидите сколько вамъ угодно.

Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

Я желаю вамъ спокойной ночи.

Mein Herr, ich habe die Ehre Ihnen eine gute Nacht zu wünschen.

Государь мой, честь имѣю вамъ желать спокойной ночи.

Schlafen Sie wohl.

Спите спокойно.

Ruhen Sie wohl.

Почивайте спокойно.

(Zum Bedienten).

(Къ слугѣ).

Gebet mir ein Licht.
 Ein Wachsfackel.
 Stecket ein Licht an.
 Setzet es auf den
 Leuchter. (Lichtstock)
 Wo ist die Lichtpuke?
 Puket das Licht.
 Leuchtet mir.

Подай мнѣ свѣчу.
 Восковую свѣчу.
 Засвѣши свѣчу.
 Поставь ее въ под-
 свѣчникъ.
 Гдѣ щипцы?
 Сними со свѣчи.
 Посвѣши мнѣ.

Die 55 Lektion.

У Р О К Ъ 55.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Ich will mich ausklei-
 den. (ausziehen)

Я хочу раздѣваться.

Kleidet mich aus.

Раздѣвай меня.

Gebet mir meinen
 Schlafrock und meine
 Pantoffeln.

Подай мнѣ мой пла-
 форокъ и мои шуфли.

Ziehet mir die
 Strümpfe aus.

Сними съ меня чул-
 ки.

Wo ist meine Nacht-
 müße?

Гдѣ мой колпакъ?

Hier ist sie.

Вотъ онъ.

Mein Nacht-Camisol?
 (Nachtwamst)

Моя фуфайка?

Hier ist es.

Вотъ она.

Legt alle meine Klei-
 dungsstücke in Ordnung,
 damit ihr sie des Mor-
 gens wieder findet.

Положи все мое
 платье въ порядкѣ,
 чтобы по утру все
 было въ готовности.

Habt ihr mein Bett gemacht?

Ist das Bett gemacht?

Nein, es ist nicht gemacht.

Macht es denn geschwinde.

Das Bett ist schlecht gemacht.

Macht es aufs neue.

Schüttelt das Bett wohl auf.

Das Oberbett (Federbett).

Das Unterbett.

Die Matraße.

Die Decke.

Zieheth die Vorhänge vor.

Machet sie auf.

Das Bett ist kalt.

Laßt es wärmen.

Wo ist die Bettpfanne?

Nehmet das Licht weg.

Lasset das Licht stehen.

Ich lese gern im Bette.

Löschet das Licht aus.

Ich werde es auslöschten.

Переслалъ ли ты мою постелю?

Переслана ли постеля?

Нѣтъ, еще не переслана.

Перестели же ее скорѣе.

Постеля худо послана.

Перестели снова.

Перетряси хорошенько.

Верхнюю перину (пуховикъ).

Нижнюю перину.

Тюфякъ.

Одѣяло.

Задержи занавѣсъ.

Открой ее.

Постеля холодна.

Вели ее нагрѣть.

Гдѣ жаровня?

Возьми прочь свѣчу.

Оставь свѣчу.

Я люблю читать въ постелѣ.

Погаси свѣчу.

Я погашу ее.

Wecket mich morgen recht früh. Разбуди меня завтра поранѣе.

Unterläßt es ja nicht. Не забудь же.

Ich muß mit Anbruch des Tages aufstehen. Минѣ надобно встать на разсвѣтѣ.

Läßt mich schlafen. Дай мнѣ спать.

Ihr hindert mich zu schlafen. Ты мѣшаетъ мнѣ спать.

Er schläft sehr fest. Онѣ спитъ крѣпко.

Die 56 lection.

УРОКЪ 56.

Vom Aufstehen und O' vstaианіи и одѣваніи.
Ankleiden.

Sind Sie noch im Бette? Вы еще въ постелѣ?

Schlafen Sie? Спите вы?

Wachen Sie auf. Пробудитесь.

Der Tag bricht an. Ужъ разсвѣтаетъ.

Wie viel Uhr ist es? Которой часъ?

(Was ist die Uhr).

Es ist nicht spät. Не поздно.

Es ist noch ziemlich früh. Еще довольно рано.

Es ist 7 Uhr. Семь часовъ.

Ist es schon so spät? Не ужъ ли такъ поздно?

Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre. Я не думалъ, чтобъ такъ поздно было.

Ich schließ recht fest.	Я спалъ крѣпко.
Ich war im tiefen Schlaf begriffen).	(я былъ въ крѣпкомъ снѣ).
Ich muß aufstehen.	Пора мнѣ вставать.
Bedienter, steckt ein Licht an.	М а л о й , засвѣти свѣчу.
Machet Feuer an.	Разведи огня.
Heizet (den Ofen) ein.	Запюпи печь.
Gebet mir meine Hosen.	П о д а й мнѣ мои штаны.
Wollen Sie ihren Schlafrock?	Подать ли вамъ шлафорокъ (халатъ)?
Gebet; und meine Strümpfe.	Подай; и чулки мои.
Meine Strümpfe sind zerrissen.	Мои чулки въ дырахъ.
Es ist eine Masche gefallen.	Петля спустилась.
Hebet sie auf.	Подними ее.
Gebet mir meine Kniebänder.	П о д а й мнѣ подвязки.
Hier sind Ihre Schuhe.	Вотъ ваши башмаки.
Puſet meine Schuhe.	Вычисти мои башмаки.
Gebet mir Wasser zum Waschen.	П о д а й мнѣ воды умыться.
Ich will mir die Hände und das Gesicht waschen.	Мнѣ надобно умытъ руки и лице.
Wo ist die Seife?	Гдѣ мыло?
Das Handſaß?	Рукомойникъ?
Das Handtuch?	Уширальный?

Wo sind die Rämme?

Das Rammfutter?

Der weite Ramm?

Der enge Ramm?

Machet die Rämme
rein.

Leget sie auf den
Nachttisch.

Гдѣ гребни?

Фушляръ съ гребня-
ми?

Рѣдкой гребень?

Частая гребенка?

Вычисти гребни.

Положи ихъ на

уборной столикъ.

Die 57 Section.

Fortsetzung.

Gebet mir weiße Wä-
sche.

Ein weißes Hemde.

Dieses hier ist schwarz.

Alle meine Wäsche ist
beschmutzt.

Sie ist bei der Wä-
scherinn.

Holet sie.

Da bringt sie sie.

Ist sie gut gewaschen?

Sie ist so weiß als
der Schnee.

Wo sind meine Man-
schetten?

У Р О К Ъ 57.

Продолженіе.

Подай мнѣ чистое
бѣлье.

Бѣлую рубаху.

Эта уже черна.

Все мое бѣлье уже
замарано.

Оно у прачки.

Сходи за нимъ.

Да вотъ она его
несетъ.

Хорошо ли оно мы-
то?

Оно бѣло какъ
снѣгъ.

Гдѣ мои манжеты?

- Welche verlangen Sie? Какіе вы изволите?
- Meine Glatte = (gestifte, Gilet = Epizen =) Мои простые (шинные, филейные, кружевные) манжеты.
- Manfchetten. Вотъ они.
- Hier sind sie. Вели ихъ пришить къ рубашкѣ.
- Lässt sie an's Hemde nähen. Она еще холодна.
- Es ist noch kalt. Я ее нагрѣю, ежели прикажете.
- Ich will es wärmen, wenn sie es befehlen. Нѣтъ, нѣтъ, я ее надѣну такъ какъ она есть.
- Mein, Mein, ich will es nun anziehen so wie es ist. Подай мнѣ мой галстукъ.
- Gebt mir mein Halstuch. (Halstbinde) Сложи его въ складки.
- Legt es in Falten. Не измни его.
- Zerfrüppelt es nicht. Гдѣ мой камзолъ?
- Wo ist mein Camisol? Мой кафтанъ?
- Mein Rock? Подай мнѣ мой кафтанъ.
- Gebt mir meinen Rock. Какое платье вы надѣнете?
- Was wollen Sie für ein Kleid anziehen? То, которое на мнѣ было вчера.
- Das, welches ich gestern anhatte. Мое новое платье.
- Mein neues. Подай мнѣ платокъ носовой.
- Gebt mir ein Schnupstuch. Вотъ бѣлой.
- Hier ist ein weisses.

Gebt mir das, welches in meiner Rocktasche ist. Подай мнѣ то, что въ кафшашномъ карманѣ.

Gebt mir meine Handschuhe, meinen Hut und meinen Degen. Подай мнѣ перчатки, шляпу и шпагу.

Reht mir meinen Hut wohl ab. Вычисти хорошенько мою шляпу.

Wo ist die Rehrbürste? Гдѣ щетка?

Vergeßet nicht meinen Mantel mitzunehmen. Не забудь взять съ собою плаща моего.

Meinen Überrock. Мой сюртукъ?

Meinen Mantelrock. Мою епанчу.

Läßt vorfahren. Вели подвозить.

Die 58 Lektion.

УРОКЪ 58.

Von dem Aufstehen eines jungen Frauenzimmers, und ihrer Hofmeisterin. О вставаніи отъ сна молодой дѣвицы, и о ея учительницѣ.

Fräulein Luise, auf! wachen Sie auf! Луиза, пробудитесь!

Es ist Zeit aufzustehen. Время уже вставать.

Stehen Sie auf. Вставайте.

Es ist schon heller Tag. Уже день на дворѣ.

Auf! auf! Вставайше! встайте!

Ich kann noch nicht aufstehen.	Я еще не могу встать.
Mich schläfert noch.	Я не выспалась.
Es ist noch zu bald.	Еще не время те- перь.
Es ist noch zu früh.	Еще очень рано.
Es ist noch nicht Tag.	Еще не рассвѣло.
Machet Sie die Au- gen auf, so werden Sie den Tag sehen.	Взгляните, что вы увидите, что ужъ день.
Ich kann die Augen nicht aufthun.	Я не могу открыть глазъ.
Fort, fort, aus dem Bette.	Скорѣе, не мѣшкавь! вставайте съ посте- ли.
Der Kopf thut mir weh.	У меня голова бо- литъ.
Es ist Einbildung.	Это вамъ мечтает- ся.
Sie irren sich.	Вы напрасно это го- ворите.
Sie sind träge (faul)	Вы лѣнны.
Sie müssen früher auf- stehen.	Вамъ надобно вста- вать ранѣе.
Sie müssen nicht so lang zaudern.	Вамъ не должно долго проговаривать- ся.
Wo ist das Mädchen?	Гдѣ служанка?
Da ist Sie.	Вотъ она.
Marie, gebt mir mei- nen Rock.	Марья, подай мнѣ юпку.
Welchen?	Которую?

Meinen Unterrock.	Исподнюю юпку.
Meinen Oberrock.	Верхнюю юпку.
Meine Strumpfe.	Мои чулки.
Da sind sie.	Извольте, вотъ они.
Gebt mir ein (weißes) Hemde.	Подай мнѣ (чистую) рубашку.

Die 59 Section.

У Р О К Ъ 59.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Gebt mir meinen Schlafmantel (meine Baigneuse). Подай мнѣ мое спальное плащье.

Wo sind meine Kniebänder? Гдѣ мои подвязки?

Meine Schnallen? Пряжки?

Meine seidene, (wollene, baumwollene) Strumpfe? Мои шелковые (шерстяные, бумажные) чулки?

Stellet den Nachttisch (die Toilette) auf. Поспавъ туалетъ.

Wischet ein wenig den Spiegel ab, er ist unrein. не чисто.

Gebt mir einen Stuhl. Подай мнѣ стулъ.

Wo ist mein Pudermantel? Гдѣ моя пудренная мантилья?

Hier ist er. Вотъ она.

Machet die Kämme rein. Вычисти гребни.

Sie sind rein.

Они чисты.

Kämmet mir die Haare aus.

Вычеши мнѣ голову.

Sachte! Wie ihr durchreisset.

Тише! какъ ты дерешь.

Ich glaube, ihr habt mir den Kopf aufgerist.

Я думаю, ты мнѣ оцарапала голову.

Wie befehlen Sie, daß ich sie heute aufsehe? (frisire)?

Какъ изволише сего дня бытъ убранны? (причесаны).

Befehlen Sie, daß ich Ihnen die Haare in Locken lege?

Прикажете ли волосы положить въ бумажки?

Ja, kräuselt mir die Haare (machtet mir Papilloten).

Да, завей ихъ въ бумажки.

Machtet mir eine vollständige Frisur.

Сдѣлай, чтобъ все волосы были въ фризурѣ.

Gebt mir die Puderquast, ich will mir die Haare ein wenig pudern.

Подай мнѣ кисточку, я хочу пропудрить немного волосы.

Ich will mich waschen.

Я хочу умываться.

Holet Wasser.

Принеси воды.

Wo ist die Seifenkugel?

Гдѣ мыло круглое?

Wo ist die Mandelseife?

Миндальное мыло?

Gebt mir das Handtuch (die Handqueße).

Подай мнѣ утиральникъ.

Wo ist meine Schminke?

Гдѣ мое припиранье? (румяны).

Gebt mir einen Zahn- Подай мнѣ зубочни-
stocher (einen Ohrenlöf- стку (уховертку),
fel).

Ich will mir die Zähne Я хочу чистить зу-
ausstochern, (die Ohren бы (уши).
putzen.)

Die 60 Section.

У Р О К Ъ 60.

Fortsetzung.

Продолжение.

Gebt mir meinen Подай мнѣ шнуро-
Schnürleib (m e i n e ванье и закладку.
Schnürbrust) und meine
Pflanschete.

Schnüret mich zu.

Зашнуруй меня.

Fester.

Крѣпче.

Der Schnürnestel ist
zerissen.

Ш н у р о в к а порва-
лась.

Nehmet einen andern.

Возьми другую.

Er hat keinen Stift.

Она не исправна.

Gebt mir meine Ta-
schen.

Подай мнѣ карма-
ны.

Meinen Reifrock.

Мои фижмы (боч-
ки.)

Was für ein Kleid Какое вы сего дня
wollen Sie heute anzie- изволише надѣть пла-
hen? шье?

Meine taftene, dama- Тяфтяное, камчат-
stene Robe (Schlepfleid). ное платье (робсонъ).

Meinen atlasnen Fou-
reau. (Flugelkleid).

Meinen ziezen Sour-
tout (Ueberkleid)

Mein nessel-tuchenes
Hauskleid.

Wo habt ihr meine
Manschetten hingethan?

Mein Halstuch?

Mein Spitzen-Hals-
tuch?

Hat die Haubenma-
cherinn meinen blonde-
nen Fischu gebracht,
den ich gestern bei ihr
bestellt habe?

Nein, Mein Fräulein.

Sie soll also nicht
mehr für mich arbeiten.

Sie vernachlässiget zu
sehr ihre Kunden.

Gebt mir ein weißes
Schnupftuch.

Parfumiret es.

Gebt mir meine Man-
tille (meine Handschu-
he, meinen Pel-, Man-
tel und meine Muffe).

Мое атласное фуру.

Мой сюртукъ сип-
цовой.

Домашнее кисейное
пластье.

Гдѣ ты положила
мои манжеты?

Мой платокъ (на
шею)?

Платокъ съ круже-
вами?

Принесла ли чепеш-
ница мою блондовую
косынку, которую я ей
вчера заказала?

Нѣтъ, сударыня.

Такъ я ей больше не
дамъ работы.

Она слишкомъ пре-
небрегаетъ своими по-
купщиками.

Подай мнѣ бѣлой
платокъ.

Напрыскай его духа-
ми.

Подай мнѣ мантилью
(перчатки, шубу, муф-
ту).

Die 61 Section.

УРОКЪ 61.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Sie sind fertig, wie ich sehe.

Ja, Madame, ich habe so eben meinen Anzug geendigt.

Und, Ihre Fr: Schwester, ist sie aufgestanden?

Noch nicht.

Marie, sagt ihr, daß sie aufstehen soll.

Stehen Sie geschwind auf.

Machen Sie fort (hurtig).

Eilen sie ein wenig.

Ich mache so geschwind, als ich kann.

Sind Sie fertig?

(Bereit)?

Sogleich.

Beten Sie. (

Berichten Sie ihr Gebet.

Spielen sie nicht (treiben Sie keine Posse).

Beten Sie mit (Aufmerksamkeit) Andacht.

Вы ужъ кажется готовы.

Такъ, Сударыня, я теперь только что одѣлась.

А сестрица ваша встала ли?

Нѣтъ еще.

Марья, скажи ей, чтобъ она встала.

Вставайте поскорѣе.

Поторопитесь.

Поспѣшите нѣсколько.

Я тороплюсь сколько могу.

Исправны ли вы?

Готовы ли вы?

Тотчасъ.

Молитесь Богу.

Читайте молитвы.

Не играйте (не шалите).

Молитесь со (вниманіемъ) благоговѣніемъ.

Seyn sie nicht zerstreut, (Haben Sie keine fremde Gedanken). Не будьте разсѣяны, (не имѣйте постороннихъ мыслей).

Falten Sie die Hände. Сложите руки.

Nichten Sie ihre Gedanken auf das was sie sprechen. Думайте о томъ, что вы говорите.

Nehmen Sie Ihre Bibel. Возьмите свою библию.

Lesen Sie darinn ein Kapitel. Прочтите въ ней одну главу.

Sie lesen schlecht. Вы худо читаете.

Fangen Sie wieder an. Начните снова.

Sie sprechen unrichtig aus. Вы не хорошо произносите.

Buchstabiren Sie dieses Wort. Складывайте сие слово.

Mein Fräulein, können sie Ihre Lection? Знаете ли вы свой урокъ, Сударыня?

Sagen Sie sie her. Скажите его.

Kommen Sie, wir wollen Ihrer Frau Mutter einen guten Morgen wünschen. Пойдемте пожелать матушкѣ вашей доброго утра.

Und Sie, Fräulein Julie, vergessen Sie nicht ihr die Hand zu küssen. А вы, Сударыня. Юлія, не забудьте у ней поцѣловать руку.

Und Ihre Verneigung gut zu machen. И хорошенько поклониться.

Die 62 Section.

УРОКЪ 62.

Von der Beschäftigung eines jungen Frauenzimmers.

О упражненіи молодой дѣвицы.

Nehmen Sie Ihre Arbeit.

Принимайтесь за свое дѣло.

Setzen Sie sich auf diesen Stuhl.

Сядьте на этотъ стулъ.

Wo ist mein Nährahm?

Гдѣ мои пялцы?

Wo haben Sie ihn hingestellt (gelassen)?

Гдѣ вы ихъ поставили?

Ich weiß es nicht.

Я того не знаю.

Sie sollten es doch wohl wissen.

Однако вамъ бы это знать надлежало.

Da ist er.

Вотъ онѣ.

Wo war er?

Гдѣ онѣ были?

Hinter dem Ofen.

За печью.

Das ist der rechte Plaz. (Ort).

Это приличное мѣсто.

Ich weiß nicht, wer ihn dahin gestellet hat.

Я незнаю, кто туда ихъ поставилъ.

Sie werden es wohl selbst gethan haben.

Кому кромѣ васъ это сдѣлать?

Ich kann mich nicht darauf besinnen.

Я не могу сего вспомнить.

Nun gut! fangen Sie an.

Хорошо ужъ! начинайте.

Ich habe keine Nähadel.

У меня нѣтъ иглы.

Ich habe die Spitze an meiner Nähnadel abgebrochen. Я отломила конецъ у своей иглы.

Nehmen Sie eine andere. Возьмите другую.

Ich habe keine mehr. У меня нѣтъ другой.

Man muß andere kaufen lassen. Надобно купить новыхъ.

Sie werden wohl noch einige in ihrer Nadelbüchse haben. У васъ ихъ еще найдется въ игольницѣ.

Ich bitte um Vergebung. Прошу извинить.

Sie werden mir verzeihen. Вы мнѣ простите.

Nehmen Sie also ihr Strickzeug. Возьмите же свое вязанье.

Wie vielmahl muß ich noch herum stricken, bis zum Zwickel? Сколько рядовъ еще надобно обойти до сырѣлки?

Ach! ich habe eine Masche fallen lassen. Ахъ! я спустила петлю.

Geben Sie daß ich sie Ihnen aufhebe. Подайте, я вамъ ее подниму.

Die 63 Lektion.

УРОКЪ 63.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Geben Sie mir Zwirn.

Дайте мнѣ нитокъ.

Den Zwirnfädel.

Ein Faden (Ein Nadel).

Fädeln Sie mir diese Nadel ein.

Ich habe sie fallen lassen.

Heben Sie sie auf.

Ich kann sie nicht finden.

Sie ist bei Seite gefallen.

Sie ist verloren.

Nehmen Sie eine andere.

Diese hier taugt nichts.

Sie ist stumpf geworden.

Sie legt sich um. (Sie biegt sich).

Machen Sie sie wieder gerade.

Ich kann nicht.

Da haben Sie eine andere.

Diese ist besser.

Verlieren Sie sie nicht.

Sie brauchen sehr viele Nadeln.

Клубокъ нитокъ.

Нитку.

Вдѣньте нитку въ иглу.

Я ее уронила.

Поднимите ее.

Я не могу ее сыскашь.

Она затерялась.

Она пропала.

Возьмите другую.

Эта не годится.

Она притупилась.

Она гнется.

Выпрямите ее.

Я не умѣю.

Вотъ вамъ другая.

Эта лучше той.

Не потеряйте ее.

Вамъ надобно много иголъ.

Wo ist mein Nadel-
füßen?

Haben Sie meinen
Fingerhut?

Nein, ich habe ihn
nicht.

Ich habe ihn Ihnen
geliehen.

Wann?

Diesen morgen.

Ich habe ihn Ihnen
gestern geliehen.

Sie wollen mir ver-
geben.

Ich habe ihn Ihnen
zurückgegeben.

Vielleicht.

Das kann wohl seyn.

Aber ich weiß mich
dessen nicht zu besinnen.

Ich brauche eine
Stechnadel.

Hier haben Sie ein
Papier voll. (ein Päck-
chen.)

Nehmen Sie ihrer so
viele als sie brauchen.

Тдѣ моя подушка съ
иглами?

Не у васъ ли мой на-
перстокъ?

У меня его нѣтъ.

Я вамъ давала его.

Когда?

По утру.

Я вамъ давала его
вчера.

Извините.

Я вамъ его отдаю.

Можетъ быть.

Статься можетъ.

Но только я не по-
мню.

Мнѣ надобна булав-
ка.

Извольте, вотъ цѣ-
лая бумажка.

Возьмите сколько
вамъ надобно.

Die 64 Section.

УРОКЪ 64.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Können Sie nähen?

Умѣете ли вы шить?

Ein wenig.

Нѣсколько.

Ich lerne nähen.

Я учусь шить.

Haben Sie eine Lehrerin, die Ihnen Anweisung giebt?

Есть ли у васъ швея (мастерица), коюрая васъ учить?

Ja, ich habe eine.

Да, у меня есть одна.

Es ist mein Kammermädchen, welche mich darin unterrichtet.

Моя горничная дѣвка меня тому учить.

Ist sie geschickt? (sehr geschickt?)

Искусна ли она? (довольно ли искусна?)

Ja, sie ist sehr geschickt in allerlei Stichen.

Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.

Dieses hier ist von ihrer Arbeit.

Вотъ это ее работа.

Sie ist sehr schön.

Она очень хороша.

Sie kann auch in Wolle und Seide sticken.

Она умѣетъ также шить по сукну и шолку.

Nähen Sie also.

Шейте же.

Thun Sie einige Stiche hieran.

Сшегните здѣсь нѣсколько разъ.

Machen sie eine schöne Naht.

Здѣлайте хорошій шовъ.

Eine runde Nath.
Streichen Sie die
Nath aus.

Einen Hinterstich.
Trennen Sie das auf.
Wo ist meine Schere?
Sie schne det nicht.
Man muß sie schlei-
fen (schärfen, abziehen)
lassen.

Sie ist sehr scharf.
Ich habe eine Schere
mit silbernen Griffen.

Eine Nadelbüchse.
Und ein Scheerenfuf-
teral von ebendemselben
Metall.

Meine Mutter hat
mir es geschenkt.

Das ist ein sehr ar-
tiges Geschenk.

Круглый шовъ.
Расправьте э т о т ъ
шовъ.

Шейте въ тачку.

Распорите это.

Гдѣ мои ножницы?

Они не рѣжутъ.

Ихъ надобно отда т ь
поправить (вывосиришь,
выпочинить).

Они очень остры.

У меня есть ножни-
цы съ серебрянными руч-
ками.

Игольникъ.

И футляръ для
ножницъ изъ тогоже
металла.

Меня тѣмъ матуш-
ка подарила.

Это изрядной пода-
рокъ.

Die 65 Section.

Von der Schule.

Warum kommen Sie
so spät?

Sie müssen früher
kommen.

У Р О К ъ 65.

О ш к о л ѣ.

Для чего вы пришли
такъ поздно?

Надобно приходить
ранѣе.

Ich habe nicht ver-
meint, daß es schon so
spät sey.

Haben sie alles was
Ihnen nöthig ist?

Geben Sie ihr Pa-
pier, daß ich Ihnen Li-
nien ziehe.

Bedienen Sie sich
ihres Linienblatts.

Gewöhnen Sie sich
ohne Linien und Linien-
blatt zu schreiben.

Ich werde so nicht
grade (ü b e r z w e r c h)
schreiben.

Dieses Wort hier ist
verlösch: ich kann es
nicht lesen.

Machen Sie keine
Dintenflecken.

Dies Papier fließt.

Haben Sie Feder und
Diente?

Ja; hier sind sie.

Die Diente taugt
nichts; sie ist zu dick,
(sie ist nicht fließend
genug).

Я не думалъ, чтобъ
было такъ поздно.

Все ли есть съ ва-
ми, что вамъ нужно?

П о д а й т е бумагу
свою, чтобъ начертишь
линей.

Пишите по графо-
ванному листу.

Привыкайте писать
безъ линей и безъ
графованной подклад-
ки.

Я такъ напишу не
прямо (криво).

Это слово стертó: я
не могу его про-
чесать.

Не закапайте черни-
лами.

Эта бумага протек-
чива.

Есть ли у васъ пе-
ро и чернила?

Есть; вотъ они.

Чернила не годятся;
они очень густы
(они не довольнó
жидки).

Schneiden Sie ihre Federn.

Sie taugen nicht.

Ich bitte Sie, schärfen Sie sie mir (Verbessern Sie sie mir.)

Versuchen (probieren) sie diese hier.

Sie ist zu fein.

Hier haben Sie eine andere.

Ich sie besser?

Die Spitze ist daran stumpf.

Sie ist nicht genug gespalten.

Sie hat einen Faden.

Ist diese da gut?

Ja, sie ist sehr gut.

Чините свои перья.

Они не хороши.

Пожалуйста перечините мнѣ ихъ (поправьте ихъ).

Извольте, попробуйте это.

Оно очень тонко.

Извольте вотъ другое.

Лучше ли оно?

Конечъ у него тупъ.

Оно не довольно расщеплено.

Нитка въ немъ.

Ешо хорошо ли?

Очень хорошо.

Die 66 Lektion.

Fortsetzung.

Können Sie ihre Lektion auswendig?

Noch nicht.

Aber ich werde sie bald können.

Wann?

In einem Augenblick.

УРОКЪ 66.

Продолженіе.

Знаете ли урокъ свой наизусть?

Нѣтъ еще.

Но я скоро буду знать.

Когда?

Въ минуту.

In e i n e r Viertel-
stunde.

Wie heißt das?

Mein Herr, ich bitte
Sie, mir dieses Wort
zu sagen.

Behalten Sie es wohl.

Ich werde es behal-
ten.

G e b e n Sie Acht.
(sehn Sie aufmerksam.)

Sie geben nicht acht.
(Sie sind nicht aufmerk-
sam.)

Ich wiederhole es Ih-
nen nun schon zum drit-
ten Mal.

Sagen Sie ihre Lec-
tion her.

Kann ich sie?

Kann ich sie nicht?

Ja, sie können sie.

Nein, Sie können sie
nicht.

Und Sie, mein Herr,
können Sie die ihrige?

Ich konnte Sie diesen
Morgen.

Ich konnte Sie ge-
stern Abend.

Въ четверть часа.

Какъ это называет-
ся?

Государь мой, я
прошу васъ мнѣ ска-
зать это слово.

Помните же его.

Я упомяну.

Примѣчайте (будьте
внимательны).

Вы не примѣчаете.
(вы не внимательны.)

Я ужъ вамъ трет-
тій разъ его повто-
ряю.

Скажи те свой
урокъ.

Знаю ли я его?

— Я не знаю его?

Вы его знаете.

Нѣтъ, вы его не зна-
ете.

А вы, Сударь знае-
те ли свой?

Я его зналъ сего
дня по утру.

Я его зналъ вчера
ввечеру.

Aber ich habe sie wieder vergessen.

Warum vergessen Sie sie?

Sie ist gar zu schwer.

Das muß Ihnen ein Beweggrund mehr zur Aufmerksamkeit (zum Fleiße) seyn.

Man erlangt nichts ohne Mühe.

Sie geben sich nicht genug Mühe.

Sie befeißigen sich nicht.

Sie sind ein Faulenzer.

Wo haben Sie ihre Grammatik?

Lesen Sie ein Zeitwort.

Но я его опять забылъ.

Для чего вы его забываете?

Онъ очень труденъ.

Тѣмъ больше надобно стараться (употребить прилежанія).

Безъ труда ничего не пріобрѣтается.

Вы не довольно стараетесь.

Вы не прилежите.

Вы лѣнитесь.

Гдѣ ваша грамматика?

Прочтите глаголъ.

Die 67 Lektion.

УРОКЪ 67.

Von der Französischen Sprache.

О французскомъ языкѣ.

Sprechen Sie Französisch, mein Fräulein?

Ja, ich spreche ein wenig.

Говорите ли вы по Французски, Сударыня?

Говорю не много.

Ich spreche noch nicht.
Wie lange ist es, daß
Sie lernen?

Ist es lange, daß Sie
lernen?

Seit einem Monath.
Ich habe drei Mo-
nathе (eine Vierteljahr) ge-
lernt.

Ein halb Jahr.

Ein Jahr.

Anderthalb Jahre.

Haben Sie einen
Sprachmeister?

Ja, ich habe einen.

Wie heißt er?

Er heißt Herr N.

Nein, ich habe keinen.

Ich habe eine Sprach-
meisterinn.

Eine Französin.

Wie heißt sie?

Sie heißt Mademoi-
selle N.

Ich weiß ihrem Na-
men nicht.

Ich wußte ihn, er ist
mir aber entfallen.

Wo ist sie her?

Sie ist aus Paris. (aus
Lausanne, aus Berlin).

Я еще не говорю.
Сколько уже тому,
что вы учитесь?

Давно ли вы учи-
тесь?

Съ мѣсяцъ.
Я училась три мѣ-
сяца.

Полгода.

Одинъ годъ.

Полтора года.

Есть ли у васъ учи-
тель сего языка?

Есть.

Какъ его зовутъ?

Его зовутъ Г. Н.

Нѣтъ, я не имѣю
его.

У меня есть учи-
тельница сего языка.

Француженка.

Какъ ее зовутъ?

Она называется дѣ-
вица Н.

Я имени ея не знаю.

Я его знала, но по-
забыла.

Откуда она?

Она изъ Парижа (изъ
Лаузаны, изъ Берлина).

Die 68 Section.

У Р О К Ъ 68.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Um welche Zeit kömmt
Ihr Sprachmeister?

Въ которомъ часу
приходитъ вашъ учи-
тель?

Um sieben Uhr des
Morgens.

Въ семь часовъ по
утру.

Es ist eine gute Stun-
de.

Это хорошее время.

Es ist die beste Stun-
de.

Это лучшее время.

Kömmt er alle Tage?
(Täglich)?

Всякой ли день онъ
приходитъ?

Er kömmt die Woche,
(wöchentlich), nur drei
Mal.

Онъ приходитъ толь-
ко три раза въ не-
дѣлю.

Welche Tage kömmt
er?

Въ которые дни онъ
приходитъ?

Er kömmt Montags,
Mittwochs und Frentags.

Въ понедѣльникъ, сре-
ду, и пятницу.

Bisweilen auch Dien-
stags, Donnerstags und
Sonntags.

А иногда во втор-
никъ, четвертокъ и
субботу.

Wie viel bezahlen Sie
ihm?

Что вы ему плати-
те?

Ich gebe ihm für die
Stunde einen Rubel.

Я ему даю за часъ
по рублю.

Bezahlen Sie Stun-
den oder Monathweise?

По часамъ или по-
мѣсячно вы платите?

Ich bezahle Monathweise.

Я плачу помѣсячно.

Sind Sie stark in der Französischen Sprache?

Сильны ли вы во Французскомъ языкѣ?

Nicht sonderlich, ich weiß beinahe gar nichtz.

Не очень, я почти ничего не знаю.

Seit wie lange lernen Sie?

Давно ли вы учитесь?

Ich habe ein halbes Jahr gelernt.

Я училась полгода.

Sie reden schon ziemlich gut.

Вы ужъ говорите довольно хорошо.

Sie schmeichlen mir.

Вы мнѣ льстите.

Ich schmeichle Ihnen nicht.

Я ни мало не льщу.

Ich sage die Wahrheit.

Я говорю правду.

Im Ernst, Sie werden sie gut lernen.

Не шутя, вы ему хорошо научитесь.

Am guten Willen fehlt es nicht.

Охота у меня есть.

Sie werden gewis Ihren Endzweck erreichen.

Вы непременно успеете.

Nach und nach macht der Vogel sein Nest.

Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

(Zeit bringt Rosen.)

Die 69 Section.

УРОКЪ 69.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Was haben Sie da=
für ein Buch?

Es ist ein Franzö=
sisches Buch.

Lernen Sie Franzö=
sisch?

Ja, ich lerne es.

Seit wann?

Ungefähr seit einem
Monathe.

Können Sie schon
etwas?

Sehr wenig.

Nicht viel.

Es beliebt Ihnen so
zu reden.

Ich bitte um Verge=
bung.

Mann kann nicht viel
in einem Monathe ler=
nen.

Was können sie dann?

Ein wenig lesen, die
Declinationen und eini=
ge Zeitwörter.

Verstehen Sie was
Sie lesen?

Какая у васъ тамъ
книга?

Это Французская
книга.

Развѣ вы учитесь по
Французски?

Такъ, учусь.

Съ котораго време=
ни?

Почти уже мѣсяцъ.

Знаете ли вы что=
нибудь?

Весьма мало.

Не много.

Это вамъ угодно го=
ворить.

Прошу извинить.

Въ мѣсяцъ не много
можно узнать.

Что же вы знаете?

Я знаю не много
читать, склоненія и
нѣсколько глаголовъ.

Понимаете ли, что
вы читаете?

Ich verstehe etwas davon. Я нѣсколько понимаю.

Ich verstehe mehr, als ich spreche. Я разумѣю больше нежели говорю.

Was lernen Sie aus. Что вы учите necessarily? изустъ?

Ich lerne einige Wörter im Wörterbuch, und (Redensarten) Phrasen aus der Sammlung des Herrn W. Я выучиваю по нѣ- сколько словъ изъ словаря, и реченій изъ собранія Г. В.

Es ist ein sehr gutes Buch für die Anfänger. Это весьма хорошая книга для начинающихъ.

Sagen Sie mir doch wie heißt dieß? Скажите мнѣ, какъ это называется?

Ich glaube es heißt == Я думаю что называется...

Ganz recht; und dieß hier? == Очень хорошо; а это?...

Sie werden mit vielem Erfolge lernen. Вы будете учиться съ хорошимъ успѣхомъ.

Ich danke Ihnen, daß sie mich aufmuntern wollen. Я васъ благодарю за то, что вы меня ободряете.

Spreche ich richtig aus? Хорошо ли я выговариваю?

Ist meine Aussprache richtig? Хорошо ли мой разговоръ?

Ziemlich. Изряденъ.

Recht artig. Довольно хорошъ.

Sie brauchen nur ein wenig Übung.

Man hat nichts ohne Mühe.

Ich bin von dieser Wahrheit überzeugt.

Вамъ надобно только немного поупражняшься.

Безъ труда ничего не пріобрѣтается.

Я увѣренъ въ сей истиннѣ.

Die 70 Lektion.

Fortsetzung.

Lernen Sie Französisch? (die Französische Sprache)?

Ja, mein Herr, ich lerne es (sie).

Sie thun sehr wohl.

Dann diese Sprache ist izt sehr im Gebrauch.

Es ist izt die allgemeine Sprache.

Jedermann redet Französisch.

Alle Standespersonen reden Französisch.

Man spricht die Französische Sprache an allen Europäischen Höfen.

УРОКЪ 70.

Продолженіе.

Вы учптесь по Французски? (Французскому языку)?

Такъ, Сударь, учусь.

Вы дѣлаете очень хорошо.

Ибо этотъ языкъ теперь весьма въ употребленіи.

Нынѣ сей языкъ общій.

Всѣ говорятъ по Французски.

Всѣ знатные люди говорятъ по Французски.

По Французски говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.

Das gebe ich zu; aber es ist eine sehr schwere Sprache.

Ich finde viele Schwierigkeit sie zu lernen.

Ich fürchte, das ich sie nie lernen werde.

Warum?

Ich habe einen schweren Kopf.

Ich habe kein Gedächtniß.

Ich spreche nicht gut aus.

Ich bin zu furchtsam.

Ich bin nicht dreiste genug.

Was für ein Buch übersetzen Sie?

Die Begebenheiten Telemachs.

Das ist sehr gut.

Mann kann darinn, in wenig Zeit, viele Wörter und Redensarten erlernen.

Ich bin Ihrer Meinung.

Was für eines Wörterbuchs bedienen sie sich? (gebrauchen sie).

Я на то согласенъ; но языкъ сей весьма труденъ.

Я много нахожу трудности ему учиться.

Я опасаюсь, что я ему никогда не научусь.

Почему?

У меня тупа голова.

Я не имѣю памяти.

Я не хорошо выговариваю.

Я весьма робокъ.

Я не довольно смѣлъ.

Какую вы переводите книгу?

Похожденіе Телемака.

Это весьма хорошо.

Изъ нее можно узнать много словъ и реченій въ короткое время.

Я вашегожъ мнѣнія.

Какой вы употребляете лексиконъ?

Des von der Akademie herausgegeben, in присовокупленіемъ нашихъ Россійскихъ словарей.

Wo haben Sie es gekauft? Гдѣ вы его купили?

Ich habe es hier gekauft. Я его здѣсь купилъ.

Ich habe es von Paris (von Leipzig) verschrieben. Я его выписалъ изъ Парижа (изъ Лейпцига).

Ich habe eine Holländische Auflage. (Ausgabe). У меня есть изданный въ Голландіи.

Der Holländische Druck ist immer schöner als der Deutsche. Печать Голландская гораздо лучше Нѣмецкой.

Ich, für mein Theil, ziehe den Pariser-Druck jedem andern vor. Яжъ Парижскую печать всякой другой предпочитаю.

Die 71 Section.

УРОКЪ 71.

Von der Deutschen Sprache. О Нѣмецкомъ языкѣ.

Man hat mir gesagt, dass Sie sehr stark in der Deutschen Sprache wären? Мнѣ сказывали, что вы очень знающие въ Нѣмецкомъ языкѣ?

Ich wollte wünschen, das es wahr wäre. Ябѣ желалъ, чтобъ это была правда.

Ich würde denn das wissen was ich izt nicht weiß. Ябѣ зналъ то, чего теперь не знаю.

Das kann wahr werden so bald sie wollen. Это будетъ правда, если вы того захотите.

Wie das?

Die leichtſte Art eine Sprache zu erlernen, ist die, daß man ſie oft ſpreche. Легчайшій способъ научиться какому языку тотъ, чтобъ часто на немъ говорить.

Aber um eine Sprache zu sprechen, muß man wenigstens etwas wissen. Но, чтобъ говорить, надобно что нибудь знать.

Sie wissen schon genug hiezu. Для сего вы уже довольно знаете.

Ich kann nur ein hundert Worte und einige Redensarten, die ich auswendig gelernt habe. Я только знаю сотню словъ и нѣсколько рѣченій, копорыя я выучилъ наизустъ.

Das ist hinlänglich um anzufangen zu sprechen. Сего довольно, чтобъ начать говорить.

Wenn dem also wäre, so würde ich in kurzer Zeit sehr gelehrt seyn. Ежелибъ это такъ было, ябъ въ короткое время сдѣлался знающимъ.

Zweifeln Sie nicht
hieran.

Verstehen Sie nicht
was ich mit Ihnen spre-
che?

Ja, ich verstehe es
sehr gut.

Aber es wird mir
schwer zu sprechen.

Das wird mit der
Zeit schon kommen.

Lassen Sie sich darum
nicht abhalten.

Ich bin ein wenig
ungeduldig.

Ist es schon lange,
daß Sie lernen?

Es sind nun vier Mo-
nate.

Das ist noch nicht
lange.

Sagt Ihnen ihr
Sprachmeister nicht, daß
Sie beständig Deutsch
sprechen müssen?

Ja, er sagt es mir
oft.

Warum sprechen Sie
denn nicht?

Mit wem soll ich
sprechen?

Въ этомъ не сомнѣ-
вайтесь.

Не ужъ ли не раз-
умѣете вы, что я съ
вами говорю?

Я то очень хорошо
разумѣю.

Но мнѣ трудно го-
ворить.

Со временемъ вы
будете говорить.

Этимъ не скупа й-
те.

Я нѣсколько непер-
пѣливъ.

Давно ли вы учи-
тесь?

Только четыре мѣ-
сяца.

Это весьма малое
время.

Учитель вашъ не
говоритъ ли вамъ,
чтобъ вы всегда гово-
рили по Нѣмецки?

Да, онъ мнѣ то го-
ворить часто.

Для чегожъ вы не
говорите?

Съ кѣмъ мнѣ гово-
рить?

Mit jedem der mit Ihnen spricht.

Ich wollte gern sprechen, aber ich getraue mir nicht.

Glauben Sie mir, fern sie dreiste, und achten Sie nicht, ob sie gut oder übel sprechen.

Wenn ich so spreche, so wird mich jedermann auslachen.

Befürchten sie das nicht.

Wissen Sie nicht, daß man, um gut zu sprechen, anfangen müsse übel zu sprechen?

Ich werde Ihrem Rath folgen.

Sie werden daran sehr wohl thun.

Со всякимъ, кто съ вами говоритъ.

Ябъ хотѣлъ говорить, но не смѣю.

Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы, и говорите, не разсуждая, хорошо ли вы говорите или худо.

Ежели я такъ спашу говорить, всё будущъ надо мною смѣяться.

Не опасайтесь.

Развѣ вы не знаете, что для того, чтобъ научиться хорошо говорить, начинаютъ говорить, худо?

Такъ я послѣдую вашему совѣту.

Вы сдѣлаете весьма хорошо.

Die 72 Lektion.

У Р О К Ъ 72.

Von der Russischen Sprache.

О Россійскомъ языкѣ.

Wein Herr, sind Sie ein Franzose?

Государь мой, не Французъ ли вы?

Ja, mein Herr, zu
ihren Diensten.

Aus welcher Provinz
Frankreichs sind sie?

Aus der Isle-de-Fran-
ce (Der Orleans, der
Provence).

Aus welcher Stadt?

Aus Paris, (aus Or-
leans, aus Marseille).

Seit wie lange sind
Sie in Rußland?

Seit einem Jahre.

Sprechen Sie Rus-
sisch?

Ich spreche es ein
wenig.

Ich verstehe es besser
als ich es spreche.

Die Russische Spra-
che fällt den Franzosen
sehr schwer.

Die F r a n z ö s i s c h e
Sprache hat für Rußen
dieselbe Schwierigkeit.

Ich bin vom Gegen-
theil überzeugt.

Ich glaube es schwer-
lich.

Die Erfahrung zeigt
es uns täglich.

Такъ Сударь, къ у-
слугамъ вашимъ.

Изъ ко т о р о й вы
провинціи?

Изъ Иль-де-Франса
(Орлеана, Прованса).

Изъ котораго города?

Изъ Парижа, (Орле-
ана, Марсельи).

Давно ли вы въ
Россіи?

Съ годъ,

Говорите ли вы по
Руски?

Говорю не много.

Я больше разумѣю,
нежели говорю.

Россійской языкъ
очень труденъ для
Французовъ.

Французской языкъ
столь же труденъ для
Россіянъ.

Я увѣренъ въ про-
тивномъ тому.

Я съ трудомъ
этому повѣрю.

Это на опытъ видно
ежедневно.

Die Französische Aussprache ist weit leichter als die Russische.

Ich kenne mehrere Russen, die das Französische vollkommen richtig aussprechen.

Und kaum kann man unter hundert Franzosen einen finden der das Russische erträglich ausspricht.

Unterdessen kenne ich doch einige Franzosen, die das Russische so gut aussprechen und sprechen als geborne Rußen.

Sie müssen also sehr jung nach Rußland gekommen seyn.

Es ist wahrscheinlich, denn es ist schon lange daß sie hier sind.

Выговоръ Французской гораздо легче Россійскаго.

Я знаю многихъ Россіянъ, которые совершенно хорошо произносятъ по Французски.

Напротивъ того едва можно сыскать одного изъ ста Французовъ, которой бы сносно произносилъ по Россійски.

Однакожъ я знаю нѣкоторыхъ Французовъ, которые такъ хорошо произносятъ и говорятъ по Руски, какъ природные Россіяне.

Думать надобно, что они весьма молоды прїѣхали въ Россію.

Такъ кажется, ибо этому уже давно, что они здѣсь.

Die 73 Section.

УРОКЪ 73.

Um Bücher zu
kaufen.

О покупке книгъ.

Mein Herr, haben Sie
einige neue Bücher?

Государь мой, есть ли
у васъ какія новыя книги?

Ja, mein Herr, was
für eine Gattung Bü-
cher verlangen Sie?

Есть Сударь, како-
го роду книги вамъ
угодны?

Verlangen Sie histo-
rische, mathematische,
philosophische, theologi-
sche, medicinische, oder
juristische Bücher?

Изволише ли книгъ
Историческихъ, Мате-
матическихъ; Фило-
софическихъ, Богослов-
скихъ, Медицинскихъ,
или о Законоискус-
ствъ?

Mein, ich suche poe-
tische Bücher.

Нѣтъ; я ищу книгъ
стихотворческихъ.

Ich kann Ihnen da-
mit in allen Sprachen
aufwarten.

Таковыми я вамъ
могу служишь на
всѣхъ языкахъ.

Denn ich habe die
Werke aller Griechischen,
Lateinischen, Spanischen,
Italiänischen, Fran-
zösischen, Englischen,
und Russischen Poeten.

Ибо у меня есть
всѣ Греческіе, Латин-
скіе, Испанскіе, Ита-
ліянскіе, Французскіе,
Аглинскіе и Россійскіе
стихотворенія.

Ich habe auch einen
großen Theil davon.

И у меня ихъ есть
большая часть.

Welche poetische Wer-
ke sind Sie dann Wil-
lens zu kaufen?

Какихъ же стихо-
твореній вы намѣрены
купить?

Ruma Pompilius, von Herrn Cheraschoff, nebst den Poesien der Herren Lomonosoff und Sumarokoff.

Ich habe alle diese Bücher.

Seyn sie so gut, und weisen Sie sie mir.

Befehlen Sie sie in Schaafleder, in Kalbleder, oder in Corduanleder gebunden?

In Kalbleder.

Verlangen Sie sie auf dem Rücken vergoldet, mit einer Aufschrift?

Ganz gewiß.

Müssen sie auf dem Schnitt vergoldet seyn?

Nein, es braucht nicht.

Hier haben Sie sie, wie Sie sie verlangen.

Dieser Band taugt nichts.

Dies Buch ist nicht gut genäht.

Hier haben Sie dafür ein anderes.

Нуму Помпилія сочиненія Господина Хераскова, стихотворенія Ломоносова и Сумарокова.

У меня есть всѣ сїи книги.

Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.

Въ овечьей или теллячьей кожѣ, или въ сафьянѣ переплетенныя изволиште?

Въ теллячьей кожѣ.

Съ позолоченнымъ ли корешкомъ и съ надписью?

Конечно такъ.

Не съ золотымъ ли они должны быть обрѣзомъ?

Нѣтъ, это не нужно.

Извольте вотъ они, какія вы спрашивали.

Этотъ переплетъ не хорошъ.

Эта книга не хорошо сшита.

Извольте другую вмѣсто ея.

Die 74 Section.

У Р О К Ъ 74.

Fortsetzung.

Продолженіе,

Wie theuer verkaufen
Sie diese Bücher?

По чему продаете
(что стоятъ) сіи кни-
ги?

Sie geben mir zehn
Rubel dafür.

Вы за нихъ пожелаете
мнѣ десять руб-
левъ.

Das ist zu viel.

Это много.

Es ist der festgesetzte
Preis.

Положенная цѣна.

Ich gebe Ihnen acht
Rubel dafür.

Я вамъ дамъ за ихъ
восемь рублей.

Sie kosten mich mehr
als Sie mir dafür bie-
ten.

Они мнѣ болѣе сто-
ятъ, нежели вы мнѣ
за ихъ даете.

Das kann ich kaum
glauben.

Сему я едва повѣ-
рю.

Ich versichere Sie,
daß sie mir das unge-
bunden kosten.

Я вѣсь увѣряю, что
они мнѣ столько сто-
ятъ безъ переплета.

Sie werden nicht ver-
langen, daß ich meine
Bücher mit Schaden
verkaufe.

Вы не пожелаете,
чтобъ я книги свои
продавалъ съ убыт-
комъ.

Keineswegs, ich will
im Gegentheil, daß Sie
was darauf gewinnen.

Никакъ (напротивъ)
я хочу, чтобъ отъ
того былъ вамъ ба-
рышъ.

In diesem Fall, müßten Sie mir 10 Rubel dafür bezahlen.

Hier sind sie, ich will diesmal auf eine Reizigkeit nicht achten.

Haben Sie nicht noch andere Bucher vonnöthen?

Dermaßen nicht; aber ich brauche Schreibpapier, Federn, Diute, Siegestadt und Oblaten.

Ich verkaufe von diesem allem nichts, aber Sie werden es hier nächst in der Bude neben mir beim Papierhändler finden.

Mein Herr, ich empfehle mich Ihnen.

Mein Herr, ich bin ihr gehorsamster Diener.

Ich danke Ihnen für die Rundschaft.

И такъ надобно вамъ дать 10 рублевъ.

Вотъ они, я не хочу гоняться за бездѣлкою.

Не имѣете ли нужды въ другихъ книгахъ?

Не теперь; но мнѣ надобно писчей бумаги, перьевъ, чернилъ, сургуча и областовъ.

Я такого ничего не продаю, но все сіе вы найдете подлѣ моей лавки у купца, торгующаго бумагою.

Прощайте Сударь.

Г. М. Я вашъ слуга всепокорный.

Я васъ благодарю за знакомство.

Die 75 Section.

У Р О КЪ 75.

В о м Г и м н а з и о.

О Г и м н а з и и.

Dieses Gymnasium ist sehr zahlreich (wird stark besucht).

Und dieses Pädagogium auch.

Wie viel Schüler sind darinnen?

Es sind ihrer achtzig, neunzig, hundert.

Wie viel sind auf demselben Lehrer?

Es sind ihrer mehr als zwölf.

Wie heißt der Rektor?

Er heißt Herr B.

Es ist ein sehr gelehrter Mann.

Ist es erlaubt die Klassen zu sehen?

Dieser junge Mensch scheint sehr fleißig zu seyn.

Er ist schon in der zweiten Classe.

Er wird bald in die Erste kommen.

Въ сію Гимназію очень много ходящъ учиться.

Также и въ сію Педагогію.

Сколько въ ней учениковъ?

Ихъ восемь-десять, девяносто, сто человекъ.

Сколько въ ней учителей?

Б о л ь ш е двенадцати.

Какъ зовутъ Ректора?

Его называютъ Г. Б. Человѣкъ весьма ученый.

Позволено ли видѣть классы?

Этотъ молодой человекъ кажется очень прилеженъ.

Онъ ужъ во второмъ классѣ.

Онъ скоро перейдетъ въ первый.

Bei der ersten Ver- При первой пере-
setzung. мѣнѣ.

Er übersetzt gut. Онѣ хорошо пере-
водитѣ.

Er erkläret seinen Schriftsteller gut. Онѣ хорошо изъяс-
няютъ своего писа-
теля.

Er macht gute Aus- Онѣ хорошо сочи-
arbeitungen. няетѣ.

Er hat sein Pensum gut gemacht. Онѣ хорошо сдѣлалъ
свою задачу.

Er ist in den oberen Classen. Онѣ въ вышнихъ
классахъ.

Er hat eine Rede ge- Онѣ .с к а з ы в а л ѣ
halten. рѣчь.

Dieser hingegen ler- Этотъ же ничему
net nichts. не учится.

Er ist sehr nachlässig. Онѣ весьма непри-
леженъ.

Er ist noch in der fünften Classe. Онѣ еще въ пятомъ
классѣ.

Er ist noch nicht in der vierten Classe. Онѣ еще не въ че-
твертомъ классѣ.

Er ist noch in den untern Classen. Онѣ еще въ низкихъ
классахъ.

Er ist seit zwei Jah- Ужѣ двѣ года, что
ren in dieser Classe. онѣ въ этомъ классѣ.

Die 76 Section.

УРОКЪ 76.

Von der Hohen
Schule.

О Университетѣ.

Wie viel Studenten sind auf dieser Hohen Schule? Сколько въ этомъ Университетѣ студентовъ?

Es sind ihrer mehr als tausend auf derselben. Ихъ болѣе тысячи.

Es ist eine berühmte Academie. Это славная Академія.

Es sind an derselben geschickte Professoren. Въ ней есть знающіе Профессоры.

Dieser Herr studiret um die Doklormürde zu erlangen. Этотъ господинъ учится, чтобъ быть докторомъ.

In welcher Facultät? Какого Факултета?

Als Doktor der Gottesgelahrtheit. Докторомъ Богословіи.

Als Doktor der Rechtsgelahrtheit. Докторомъ Правъ.

Als Doktor der Arzeneikunst. Докторомъ Медицины.

Als öffentlicher Lehrer (Professor) der Weltweisheit. Профессоромъ Философіи.

Als Magister der freien Künste. Магистромъ свободныхъ наукъ.

Er wird bald disputiren. Онъ скоро будетъ изъшивать диспутъ.

Seine Freunde werden ihm opponiren.

Er läßt eine schöne Dissertation (Abhandlung) drucken.

Ein jeder öffentlicher Lehrer (Professor) hat seinen besondern Hörsaal.

Die Studenten sind sehr fleißig.

Sie besuchen die Lehrstunden ordentlich.

Indeß ist doch einer vor den Prorektor citirt (vorgeladen) worden.

Er ist zu einer Geldbuße (Geldstrafe) verdammt worden.

Er wird verwiesen (relegiert) werden.

Die Pedele haben ihn in's Karer gebracht.

Er wird bei der ersten Konferenz sein Urtheil empfangen.

Wer wird dabei den Vorsitz führen?

Der Direktor.

Друзья его будутъ его оппонентами (возражаателями).

Онъ отдалъ въ печать изрядную диссертацию.

У всякаго Профессора есть особливая аудитория.

Студенты весьма прилежны.

Они порядочно наблюдаютъ учебное время.

Однакожь изъ нихъ одного позвали въ Проректору.

Ему вѣлено заплатить штрафъ.

Его выключатъ (вышлютъ).

Педели повели его подъ стражу.

Его будутъ судить въ первую Конференцию.

Кто тамъ будетъ председательствовать?

Госп. Директоръ.

Vielleicht werden auch die Herren Kuratoren gegenwärtig seyn.

А можетъ быть и Господа Кураторы будутъ присутствоватьъ.

Die 77 Lektion.

УРОКЪ 77.

Vom Schreiben.

О письмѣ.

Seyn Sie so gütig, und geben Sie mir ein Bogen Papier, eine Feder und etwas Tinte.

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и немного чернилъ.

Was wollen Sie machen?

Что вы дѣлать хотите?

Ich will schreiben.

Я хочу писать.

Ich habe Briefe zu schreiben.

Мнѣ надобно писать письма.

An wen wollen Sie schreiben?

Къ кому вы хотите писать?

An meinen Vetter.

Къ своему двоюродному брату.

An einen guten Freund.

Къ одному изъ моихъ пріятелей.

Gehen Sie in mein Kabinet, da werden Sie auf dem Tische alles finden was sie nöthig haben.

Подите въ мой кабинетъ; на столѣ найдете вы все, что вамъ надобно.

Ich finde kein Papier.

Я не нашелъ тамъ почтовой бумаги.

Ніе haben sie grof-
ses und kleines.

Mit und ohne golde-
nen Schnitt.

Von welchem verlan-
gen Sie?

Es ist gleichviel.

Es sind auch keine
Federn da.

Hier sind im Schreib-
zeug.

Sie taugen nichts.

Hier sind andere.

Diese Federn sind
nicht geschnitten.

Wo ist Ihr Feder-
messer?

Können Sie Federn
schneiden?

Ich schneide sie nach
meiner Art.

Diese hier ist nicht
übel.

Sie ist ziemlich gut.

Ist sie nicht ein we-
nig zu hart?

Nein, mein Herr, sie
ist sehr gut nach meiner
Hand.

Sie haben also eine
etwas schwere Hand.

Извольте, вотъ боль-
шая и малая.

Съ золотымъ обрѣ-
зомъ и безъ позолоты.

Какой вамъ угодно?

Все равно.

И перьевъ такъ же
нѣтъ.

Здѣсь есть въ чер-
нильницѣ,

Они не годятся.

Вопѣ другія.

Сѣи перья не очине-
ны.

Гдѣ вашъ перочинной
ножикъ?

Умѣете ли вы чи-
нить перья?

Я ихъ чищу по сво-
ему.

Вотъ это не дурно.

Оно довольно хорошо.

Не твердо ли оно не-
много?

Нѣтъ, сударь, оно
очень хорошо по моей
рукѣ.

У васъ по этому
нѣсколько спяжела ру-
ка.

Сіе дрücken ein wenig zu sehr auf die Feder.

Сіе haben da ein treffliches Federmesser.

Wo haben Sie es gekauft?

Ich habe es hier machen lassen.

Wie theuer kömmt es?

Was haben sie dafür bezahlt?

Fünfzig oder sechzig Kopfen.

Ich erinnere mich dessen nicht mehr.

Вы съ лишкомъ пригнѣваете перо.

У васъ весьма хорошій перочинный ножикъ.

Гдѣ вы его купили?

Мнѣ его здѣсь сдѣлали назаказъ.

Что онъ вамъ стоить?

Что вы за него заплащили?

П я щ ь д е с я т ъ или шесъдесяти копѣекъ.

Я не помню.

Die 78 Lektion.

Fortsetzung.

У Р О К Ъ 78.

Продолженіе.

Indessen daß ich diesen Brief endige, erzei-
gen Sie mir die Gemo-
genheit, und machen ein
Paket aus diesen hier.

Mit Vergnügen. Was
für ein Petschaft soll
ich drauf drücken?

Между тѣмъ пока
я это письмо окончу,
здѣлайте одолженіе,
сверните другіе въ па-
кеты.

Съ удовольствіемъ.
Какою печашью ихъ
запечатать?

Siegeln Sie sie mit Запечатайте ихъ
meinem Wapen, oder моею гербовою или съ
mit meinem verzogenen вензелемъ печатью.
Namen zu.

Was für Siegeladt Какой на нихъ поло-
soll ich nehmen? жить сургучъ?

Nehmen Sie rothes Положите, краснаго
(schwarzes). (чернаго).

Kann ich keine Obla- Не запечатать ли
ten nehmen? ихъ облатками?

Es ist gleichviel. Все едино.

Haben Sie das Da- Поставили ли вы чи-
tum gesetzt? сло?

Ich glaube ja, aber Я думаю что по-
ich habe nicht unter- ставилъ, но я ихъ не
schrieben. подписалъ.

Den wie vielsten des Которое у насъ чи-
Monats haben wir? сло?

Ich kann es Ihnen Я не могу вамъ ска-
nicht sagen. зать.

Haben sie keinen Ka- Нѣтъ ли у васъ ка-
lender? л е н д а р я (мѣсяцосло-
ва)?

Einen Taschenkalen- Карманнаго. календа-
der? ря?

Einen Hauskalender? Календаря обыкновен-
наго?

Hier ist einer. И з в о л ь т е, есть
одинъ.

Es ist heute der zehnte. Сего дня десятое.

Der funfzehnte, der Пятое-надесять, два-
zwanzigste etc. десятое и проч.

legen Sie diesen Brief zusammen. Сложите это письмо.

Ueberschreiben Sie ihn. Здѣлайте на немъ надпись.

Machen Sie einen Umschlag um denselben, und petchiren Sie ihn. Положите въ обертку, и запечатайте его.

Wo ist der Streusand? Гдѣ песокъ?

Er ist in der Sandbüchse. Есть въ песочнице.

Ihr Papier ist nicht vom besten. Ваша бумага не изъ лучшихъ.

Haben Sie noch viel davon? Много у васъ ея?

Nein, ich habe nur noch zwei oder drei Bücher davon. Нѣтъ, у меня только двѣ или три десяти.

Ich habe noch einen Kies davon. У меня ея еще одна сипа.

Ich schreibe gewöhnlich auf Holländisches Papier. Я обыкновенно пишу на Голландской бумаге.

Es ist sehr gut. Она очень хороша.

Wie übermachen Sie ihre Briefe? Какъ вы пересылаете свои письма?

Schreiben Sie mit der Post? Пишете вы съ почтою?

Nein, ich schreibe mit einer Gelegenheit. Нѣтъ, я пишу при оказіи (случаѣ).

Die 79 Lektion.

УРОКЪ 79.

Von der Stadt und O городъ и по та-
ihren Theilen. стяхъ.

Eine Hauptstadt.

Столичный городъ.

Eine Residenzstadt.

Резиденція.

Was halten Sie von
dieser Stadt?

Что вы скажете
объ этомъ городъ?

Sie ist sehr groß
(klein).

Онъ очень великъ
(малъ.)

Die Vorstädte sind in
guten Stande (sind ganz
zu Grunde gerichtet)

Предмѣстія его въ
хорошемъ состоянїи
(совсемъ разрушены).

Diese Gräben sind
voll Wasser.

Рвы сїи наполнены
водою.

Die Schwäne schwim-
men darauf mit voller
Bequemlichkeit.

Лебеди съ удоволь-
ствїемъ тамъ плава-
ють.

Man kommt mittelst
einer stehenden Brücke
darüber.

Чрезъ нихъ перехо-
дятъ по неподвижному
мосту.

Und mittelst einer
Zugbrücke.

И по подъемному
мосту.

Das sind starke Ring-
mauren.

Вотъ крѣпкія стѣ-
ны.

Gute Befestigungs-
werke.

Хорошія укрѣпле-
нїя.

Schöne Wälle.

Изрядные осыпи.

Sie sind mit Bäu-
men bepflanzt.

Они обсажены де-
ревьями.

Die Bollwerke sind Bastionen vездѣ у-
 statt mit Kanonen be- ставлены пушками.
 setzt.

Und mit Mörsern.

И мортирами.

Die Mittelwälle sind
 durch halbe Monde (Ravel-
 linnen) gedeckt.

Куртины закрыты
 полумѣсяцами (раве-
 линами).

Der bedeckte Weg ist
 stark mit Palissaden be-
 setzt.

Подкрытый путь ого-
 роженъ палисадомъ.

Dieses Schloß ist
 wohl gebauet.

Сей замокъ хорошо
 построенъ.

Nach einer schönen
 Beyordnung.

Хорошей архиштек-
 туры.

Es ist ein schöner
 Hof dasebst.

Въ немъ хорошъ
 дворъ.

Der Fürst hat schöne
 Marställe.

У Государя есть
 хорошія конюшни.

Schöne Gärten.

Изрядные сады.

Die Springbrunnen
 und Wasserfälle darinn
 sind prächtig.

Водометы и водо-
 пады въ немъ велико-
 лѣпные.

Dies ist eine schöne
 Kirche.

Вотъ хорошая церь-
 ковь.

Es ist die Stifts
 (Haupt) Kirche.

Это соборная церь-
 ковь.

Sie hat einen schö-
 nen Glockenthurm.

При ней хорошая
 колокольня.

Der Thurm (die Spitze
 desselben) ist sehr hoch.

Башня (вершина ея)
 очень высока

Sind Sie auf dem
 Markte gewesen?

Были ли вы на
 рынкѣ?

Auf dem Korn=Fisch= На хлѣбномъ, рыб=
 Kraut=pferde=Markt, номъ, правномъ рын=
 кѣ, на конной?

Die 80 Section.

У Р О К Ъ 80.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Haben Sie die Bi= Видѣли ли вы би=
 bliothek (den Bücher= бляотеку?
 saal) gesehen?

Sind Sie in der Были ли вы на мо=
 Muz gewesen? нешномъ дворѣ?

In der Naturalien= Въ камерѣ любо=
 kammer? пынныхъ вещей (ред=
 костей)?

Wollen Sie das Zeug= Хотите ли видѣть
 haus besuchen? Арсеналъ?

Die Post? (das Post= Почтовый дворъ?
 haus)?

De Accise? Казначейство?

Das Rathhaus? Ратушу?

Das Salzhaus? Солонъ дворъ?

Die Fleischbände? Мясные ряды?

Den Trödel? Лоскутный рядъ?

De Kaserne? Казармы?

De Hauptwache? Кордегардію, (гла=
 вный караулъ)?

Ist dieses hier die Не это ли аптека?
 Apotheke?

Das Uebersetzhaus? Переводный домъ?

Was ist das für ein grosses Gebäude? Это что за большое строеніе?

Es ist ein Gasthof? Это гостинной дворъ.

Es ist der Gasthof (mit dem Schilde) zum goldenen Löwen. Это гостинной дворъ съ гербомъ золотого льва.

Dies hier ist das Schanspielhaus. А это театръ.

Und dies ein Wirtshaus. (eine Schenke.) Вотъ практиръ. (питейный домъ).

Das Bäckhaus. Пекарня.

Wie heisset diese Gasse? (Strasse?) Какъ называется эта улица?

Es ist die Petersstrasse. это улица Св. Петра.

Und dies hier ist der Ulrichsplatz. И вотъ площадь Св. Ульрика.

Was ist das für ein Gäßchen? Это что за улица?

Es ist eine Quergasse. Это переулокъ.

Es ist eine Winkelstrasse. Это глухой переулокъ.

Sie hat keinen Ausgang. Въ немъ нѣтъ проходу.

Hier ist eine Mühle. Вотъ мельница.

Eine Windmühle. Вътреная мельница.

Eine Schleuse. Площина.

Das Zuchthaus. Рабочей домъ.

Das Zollhaus. Смирительной домъ.

Dies hier ist der Schandpfiler, das Halseisen, das Gefängniß, der Galgen. Это безчестный столбъ, рогатка, тюрьма, висѣлица.

Wo gehet dies Leichenbegängniß hin? Куда идутъ сѣи похороны?

Es gehet aus der Stadt hinaus auf den Gottesacker. Они идутъ за городъ на кладбище.

Die 81 Lektion.

УРОКЪ 81.

Um eine Wohnung zu mietzen. О наниманіи покоевъ.

Mein Herr, wollten Sie mir wohl einen Gefallen erweisen? Г. мой, не здѣлаете ли мнѣ одолженія?

Von Herzen gern: Womit kann ich Ihnen dienen? Со всею охотою: что вамъ опѣ меня угодно?

Ich wünschte, das Sie mit mir gehen wollten, um eine Wohnung zu mietzen. Ябъ 'желалъ, чшобъ вы пошли со мною для наниманія покоевъ.

Ich will Sie begleiten, wohin Sie wollen. Я за вами послѣдую, куда вамъ угодно.

Lassen Sie uns nach der === Strasse gehen. Пойдемъ по улицѣ

Ich folge Ihnen. Я иду за вами.

Warten Sie, hier an dieser Thüre ist ein Zettel angeschlagen, der anzeigt, daß hier Zimmer zu vermethen sind.

Klopfen Sie an.

Wer ist da?

Jemand, der mit dem Herren oder Frau des Hauses zu reden wünschet.

Hier ist meine Frau.

Madame, haben Sie Zimmer zu vermethen?

Ja, mein Herr, ist Ihnen gefällig sie zu besuchen?

Ich bin deshalb gekommen.

Wie viele Zimmer brauchen Sie?

Ich brauche ein Speiszimmer, oder einen kleinen Speißsaal, ein Badezimmer, ein Schlafzimmer, nebst einem Kabinett für mich und einer Stube für meine Leute.

Постойте; вотъ здѣсь письмо есть на воротахъ: я то значить, что здѣсь отдаются въ наемъ покои.

Постучитесь.

Кто тамъ?

Нѣкто желающій говорить съ хозяиномъ или хозяйкою сего дома.

Вотъ моя барыня.

Отдаются ли у васъ, Сударыня, въ наемъ покои?

Есть Сударь, угодно ли вамъ ихъ посматрѣть?

Я нарочно для того и пришелъ.

Сколько комнатъ вамъ надобно?

Мнѣ надобна зала, или небольшая споловная, гостинная, спальня съ кабинетомъ для меня, и горница простая для моихъ людей.

Müssen ihre Zimmer *Съ* мебели ли или
möb. rt seyn oder nicht? *безъ* мебели вамъ на-
добны покои

Da ich hier fremd bin, *Такъ* какъ я здѣсь
so brauche ich sie möb- *человѣкъ* приѣзжей, мнѣ
lirt. (mit dem gehöri- *они* надобны *съ* мебе-
gen Hausret versehen). *лями*.

Seyn sie so gütig, und *И* одождише пожалуй-
worten sie einen Augen- *те* одну минуту въ
blick in diesen Vorfaal, *этой* передней, я схо-
ich will die Schlüßel ho- *жу* за ключами.
len.

Ich bitte Sie, lassen *Покорно* прошу насъ
Sie uns nicht lange war- *долго* не задержать.
ten.

Ich werde den Augen- *Я* въ минуту приду
blick wieder zurück seyn. *назадъ*.

Die 82 Section.

У Р О К Ъ 82.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Meine Herren, wollen *Государи* мои, изво-
Sie sich die Mähe geben *ли* на себѣ
und hinauf gehen? *взять* трудъ *взойти*
на верхъ?

Madame, wir werden *Мы* пойдемъ за вами
Ihnen folgen. *Сударыня*.

Hier sind die Zimmer, *Вошъ* такіе покои,
die Sie auf dem ersten *какихъ* вы желаети въ
Stockwerck verlangen. *первомъ* этажѣ (жи-
льѣ).

Wie sie sehen, so fehlet in denselben nichts was in wohlmbblirte Zimmer gehdret.

Als: gute Bette, Tische, Spieltische, Spiegel, Kronleuchter, Kanape, Sessel, Stühle, Kommode, Schreibtische und schdne Tapeten.

Aber wo ist das Kabinet?

Hier ist es.

Diese Zimmer stehen mir so ziemlich an.

Das ist mir sehr lieb.

Wie viel fordern Sie dafur wdhentlich?

Ich vermiethe meine Zimmer nie anderst als Monath-oder Vierteljahrweis.

Gut, ich will sie Monathweis miethen; wie viel verlangen sie dafur?

Ich bekomme niemals weniger als funf und zwanzig Rubel monathlich dafur.

Das ist zu viel.

Въ нихъ вы видите, что есть все, что нужно въ меблированныхъ покояхъ.

Какъ-то: хорошія постели, столы, игорные столы, зеркала, люстры, канапеи, креслы, стулья, комоды, бюро и изрядные обои.

А кабинетъ гдѣ?

Вотъ здѣсь.

Покои сии для меня довольно хороши.

Я тому очень радуюсь.

Что вы возьмете за нихъ на недѣлю?

У меня покои не иначе опадаются, какъ помѣсячно или на три мѣсяца.

Хорошо, я ихъ найму помѣсячно; что вы за то возьмете?

По мѣсячно я ихъ отдаю не меньше двадцати пяти рублей.

Это дорого.

Сие müssen bedenken, das dies hier das schönste Viertel der Stadt ist.

Und daß Sie nur einen Schritt bis zu dem Hofe haben.

Nun gut, um Ihnen zu zeigen, daß ich nicht gern dinge, so will ich Ihnen fünfzehn Rubel geben.

Das ist zu wenig; Sie wissen nicht, wie grosse Miethe ich von diesem Hause bezahle.

Ich verlange es auch nicht zu wissen.

Aber mit einem Worte, wenn Sie wollen, so wollen wir das Streitige theilen.

Ich versichere Sie, daß ich dabei verliere; aber es thut mir leid Sie abzuweisen.

Nun gut, kann ich morgen einziehen?

Wann Sie wollen.

Извольте посудить, что здѣсь самая лучшая часть города.

И что вы только на одинъ шагъ отъ двора.

Хорошо, чтобъ вамъ показать, что я не люблю торговаться, я вамъ дамъ пятнадцать рублей.

Это очень мало; вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.

Я и знаю того не желаю. *уговорили меня*

Но послѣднее слово, ежели вы хотите, то разность раздѣлимъ пополамъ.

Я васъ увѣряю, что мнѣ въ томъ убытокъ; но мнѣ не хочется вамъ отказать.

Однакожъ, могуль я завтра переѣхать?

Когда вамъ угодно.

Die 83 Section.

УРОКЪ 83.

Mit einem Schnei-der und Tuchhändler zu sprechen. *Говорить съ портнымъ, и продавцемъ сукна.*

Meister Heinrich, ich habe ein Kleid nöthig. *Послушай хозяинъ, мнѣ надобно сдѣлать платье.*

Mein Herr, ich bin immer zu ihren Diensten bereit. *Я, Государь мой, всегда готовъ къ вашимъ услугамъ.*

Wovon wollen Sie es haben? *Изъ чего прикажете сдѣлать?*

Von seinem Englischen Laken. (Tuch.) *Изъ шонкаго Аглинскаго сукна.*

Wird es ein vollständiges Kleid seyn? *Вся пара будетъ такая?*

Ja.

Да.

Von was für Farbe? *Какого цвѣту?*

Schwarz, denn ich will die Hoftrauer mittragen. *Чернаго, потому что я хочу носить придворный шрауръ.*

Ist Ihnen gefällig das Laken selbst zu kaufen, oder befehlen Sie daß ich es kaufe? *Сами ли изволите купить сукно, или мнѣ купить прикажете?*

Ich will jetzt gleich mit ihnen gehen, fahren Sie mich zu einem Tuchhändler. *Я теперь же его хочу купить съ шобою; поведи меня къ продавцу сукна.*

lassen Sie uns zu Pойдемте въ Аглин-
Herrn M. in die Engli-скую лавку къ Г. Н.
ше Bude gehen.

hier ist eine stark be- Въ этой лавкѣ много
fülle und wohl verse-товару, и многіе шамъ
hene Bude. покупаютъ.

Hier sind wir dabei. Вотъ она здѣсь.

Was befehlen Sie, Что вамъ угодно Г.
mein Herr? М?

Mein Herr, lassen Покажите, Сударь,
Sie uns feines laken намъ шонкаго сукна.
sehen.

Geben Sie sich die Извольте войти въ
Mühe in meine Bude мою лавку.
zu kommen.

Hier haben Sie Mu- Вотъ обрацѣи
ster von allen feinen всѣхъ тонкихъ суконъ,
Tüchern die in meiner какіе у меня есть въ
Bude sind. лавкѣ.

Seyn Sie so gut, und Извольте выбрашь
wählen Sie sich ein Far-только цвѣтъ.
be aus.

Ich habe schwarzes Мнѣ надобно чернаго
laken ndthig. сукна.

Zeigen Sie mir das Покажите мнѣ луч-
feinste das Sie haben. шее, какое у васъ
есть.

Hier haben Sie sehr Вотъ это очень шон-
feines. ко.

Aber es befiehlt sich Но оно не мягко на
nicht faust. рукѣ.

Sehen sie, ob Ihnen
dieses besser ansteht.

Es ist gut, aber wie
mich deucht, die Farbe
taugt nichts.

Посмотрите, это не
лучше ли вамъ пока-
жется.

Оно хорошо, но
цвѣтъ мнѣ кажется не
хорошъ.

Die 84 lection.

Fortsetzung.

У Р О К Ъ 84.

Продолженіе.

Halten Sie dieses
Tuch gegen das Licht,
sie haben, gewis nie kein
schwärzeres gesehen.

Die Farbe gefällt mir
besser, aber das Laten
ist zu dünne.

Es ist nicht dick und
stark genug.

Hier ist ein anderes
Stück.

Das wird angehen.

Was fordern Sie da-
für?

Wie theuer verkauf-
en Sie davon die Ar-
rschiene?

Der nächste Preis ist
acht Rubel die Arschiene.

Посмотрите это су-
жно къ свѣту, вы ко-
нечно некогда лучшаго
чернаго цвѣту не ви-
дали.

Для меня этотъ
цвѣтъ хорошъ, но су-
жно очень не плотно.

Оно не довольно
крѣпко и плотно.

Извольте вотъ другой
кусокъ.

Это годится.

Что вы за него про-
сите?

Почему продаете вы
этаго аршинъ?

Послѣдняя цѣна во-
семь рублей аршинъ.

Das ist zu viel.

Это дорого.

Sie betrachten nicht, wie stark und fein dieses Laken ist.

Вы извольте рассмотреть доброту и тонину сукна.

Das Tuch trägt sich gut, und wird Ihnen gute Dienste thun.

Сукно /это очень носко, и оно вамъ долго прослужитъ.

Kaufleute ermangeln nie ihre Waaren zu loben.

Продавцы никогда не пропускаютъ хвалить свои товары.

Ich versichere sie, daß, ohne Ihnen ein Kopeten zu viel abzufordern, dieses Laken acht Rubel kostet.

Не требуя съ васъ ни одной копейки лишней, уверяю васъ, что сукно- стоитъ восьми рублей.

Ich bin nicht gewohnt viel zu handeln, sagen Sie mir den nächsten Preis.

Я не привыкъ торговаться, скажите мнѣ последнюю цѣну.

Ich habe Ihnen denselben schon gesagt, Mein Herr! es ist das werth.

Я вамъ ее сказалъ, Сударь, оно того стоитъ.

Was biethen Sie mir dafür?

Что вы за него мнѣ пожалуете?

Ich will Ihnen sieben Rubel dafür geben.

Седьмъ рублей я вамъ дамъ за него.

Das ist zu wenig; wir müssen den Unterschied theilen.

Это мало; надобно разность раздѣлить пополамъ.

Ich bin's zufrieden.

Я согласенъ.

Schneiden Sie mir ab, was ich brauche.

Отрѣжьте, сколько мнѣ надобно.

Die 85 Section.

УРОКЪ 85.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wie viel wollen Sie davon haben?

Fragen Sie meinen Schneider.

Sie brauchen sechs- halb Arschinen.

Die Schneider fordern allzeit mehr Zeug als sie brauchen: schneiden Sie nur fünf Arschinen ab.

Da sind sie, mein Herr.

Wie hoch belauft sich das?

Auf acht und dreißig und ein halben Rubel.

Hier, da ist ihr Geld; Zählen Sie es nach, ob es recht ist?

Mein Herr, das Geld ist gut und wohlgezählt.

(Zum Schneider.)

Kommen Sie mit mir nach Hause zurück, und nehmen sie mir das Maag.

Сколько вамъ его надобно?

Спросите у моего портнаго.

Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною.

Портные всегда пребываютъ больше матеріи, нежели имъ надобно: отрёжьте только пять аршинъ.

Извольте вотъ они, Сударь.

Что эю все спю- итъ?

Триццать восемь рублей съ половиною.

Вотъ вамъ деньги; посмотрите, не обчис- тался ли я?

Деньги Г. мой, всё исправно сочтены.

(Портному).

Пойдемъ ко мнѣ, чтобъ снять съ меня мѣрку.

Werde ich die Ausstaffierung besorgen?

Das versteht sich von selbst.

Füttern sie den Rock mit einem schönen Seidenjarischen, und Weste desgleichen; und die Hosen mit wohl gegerbtem Leder.

Das soll geschehen.

Lassen Sie sich recht angelegen seyn, daß mein Kleid wohl, nett und nach der Mode gemacht sey.

Es soll daran nicht fehlen.

Vergessen Sie nicht, daß ich mein Kleid auf den Sonntag haben muß.

Die Zeit ist etwas kurz; allein ich werde mein möglichstes thun.

Ich bitte Sie darum; Ich möchte nicht gern den Hof versäumen.

Gut, Sie sollen es auf den Sonntag-Morgen haben.

Прикладъ мнѣ свой положишь?

Разумѣется.

Кафтанъ подложи хорошею шелковою саржею, и камзолъ тѣмъ же; а исподнее платье хорошо выдѣланною кожею.

Слышу, сдѣлаю.

Пожалуй постарайся, чтобъ платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.

Все сдѣлано будетъ.

Не забудь, что мнѣ это платье надобно къ Воскресенью.

Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможю постараюсь.

Покорно прошу. Мнѣ бы хотѣлось быть во дворцѣ.

Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью по утру.

Die 86 Section.

УРОКЪ 86.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Nun! Meister Heinrich, ist mein Kleid fertig?

Что! мастеръ Андрей, готово ли мое платье?

Nein, mein Herr, es ist noch nicht fertig.

Нѣтъ, сударь, оно еще не готово.

Haben Sie mir es nicht auf heute versprochen?

Не къ этому ли дню ты мнѣ его обещалъ?

Nicht zuverlässig.

Не навѣрно.

Ich dachte nicht, daß ich so viele Arbeit bekommen würde.

Я не чаялъ, что у меня столько много будетъ работы.

Warum geben Sie dann ihr Wort, wenn Sie es nicht halten können?

Для чегожъ ты даешь слово, когда не можешь сдержать?

Mein Herr, es thut mir leid, daß ich Ihnen nicht habe Genüge leisten können.

Г. мой, я сожалею, что не могъ вамъ сдѣлать удовольствія.

Aber meine übrigen Kunden wollen so gut bedienet seyn als wie Sie.

А прочимъ также надобно услужить какъ и вамъ.

Und ich so gut als wie die übrigen.

И мнѣ также какъ и прочимъ.

Es ist schon lange, daß Sie mein Laßen haben.

Сукно мое уже давно у тебя.

Es ist wahr, aber ich habe des Herrn N. seines noch länger.

Nun gut, wann soll ich denn mein Kleid haben?

Uebermorgen.

Kann ich es nicht morgen haben?

Das ist mir unmöglich.

Haben Sie ein wenig Geduld.

Gedulden sie sich bis übermorgen.

Werde ich es unfehlbar bekommen?

Ich verspreche es Ihnen.

Wenn Sie mich anführen, so werden Sie für mich nicht mehr arbeiten.

Mein Herr, Sie können sich darauf verlassen.

Есть правда, но еще прежде взято мною у господина - - -

Хорошо, когдажъ мое платье будетъ готово?

Послѣ завтра.

Не можетъ ли оно поспѣть къ завтраму?

Никакъ не можно.

Потерпите не много.

Подождите до послѣ завтра.

Точно ли ужъ будетъ готово?

Я вамъ его обещаю.

Естьли солжешь, то ты болѣе на меня работать не будешь.

Въ словѣ моемъ, Сударь, будыте увѣрены.

Die 87 Lektion.

УРОКЪ 87.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Bringen Sie mein Kleid?

Принесъ ли ты мое платье?

Ich habe es gebracht, ПринесѢ, Сударь ,
mein Herr, hier ist es. вонѢ оно.

Ich wartete auf Sie ; Я тебя ждалѢ; при-
probieren Sie mir es an. мѢрь мнѢ его.

Ist Ihnen gefällig Угодно ли вамѢ при-
den Rock anzuprobieren? мѢрить кафтанѢ?

Gut, lassen Sie uns Хорошо, посмот-
sehen, wie er gemacht римѢ, каково онѢ сдѣ-
ist. ланѢ.

Ich hoffe, Sie werden Я надѢюсь, что вы
damit zufrieden seyn. имѢ будете довольны.

Er ist sehr lang , МнѢ кажется, онѢ
deckt mich. очень длиненѢ.

Man tragt sie izt nicht Таких Ѣ коротких Ѣ
mehr so kurz wie vor- нынѢ не носятѢ, какѢ
mals. прежде сего.

Man tragt sie izt НынѢ носятѢ длин-
lange. ные.

Knpfen Sie ihn zu. Застегни его.

Er ist zu enge. ОнѢ мнѢ нѢсколько
тѢсенѢ.

Er kann, um wohl Нарядный кафтанѢ
gemacht zu seyn, nicht не можетѢ быть про-
weiter seyn. сторнѢе.

Dieser Rock legt sich ЭтотѢ кафтанѢ
unvergleichlich nach ih- очень хорошо сидитѢ
rer Taille. на вашей талїи.

Sind nicht die Ärmel Рукава не широки
zu weit? ли?

Nein, mein Herr', sie НѢтъ, Сударь, они
sind wie sie seyn sollen. такѢ быть должны.

Meine Hosen sind sehr weit.

Sie sind ganz und gar nicht gut gemacht.

Sie wollen mir verzeihen; sie würden verdorben seyn, wenn sie enger wären.

Geben Sie mir die Weste.

Nun, besehen Sie sich im Spiegel.

Dieses Kleid steht Ihnen ungemein wohl.

Es ist zum Abmalen.

Man sollte sagen, es ist Ihnen angegossen.

Ich finde, im Gegentheil, sehr viele Fehler daran.

Die Ärmel machen garstige Falten.

Sie müssen Sie ändern.

Die Knopflöcher sind schlecht gemacht.

Die Näthe sind nicht genug ausgepreßt.

Das Futter ist nicht gut eingenähet.

Нижнее платье мнѣ очень широко.

Они совсемъ дурно сдѣланы.

Не прогнѣвайтесь; они бы были испорчены, когдабъ были уже.

Подай мнѣ камзолъ.

Посмотритесь теперь въ зеркало.

Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.

Списать его надобно.

Какъ будтобъ слипо по васъ было.

Я напропавъ того, въ немъ много нахожу погрѣшностей.

Рукава морщатся.

Ихъ надобно передѣлать.

Пешли не хорошо обметаны.

Швы не довольно выглажены.

Подкладка не хорошо подшита.

Man sollte sagen, Какъ... будтобъ на
daß es nur zu Taden живую нитку примепа-
geschlagen, sen. на.

Haben Sie ihre Rech- Принесъ ли ты шеиъ
nung gebracht? свой?

Es hat ja keine Eile. Это не уйдетъ.

Bringen Sie sie mor- Принеси его завтра,
gen, so werde ich sie то я тебѣ заплачу.
bezahlen.

Was sagen Sie zu Какова моя шляпа?

Es ist ein sehr schön- Это очень хорошая
ner Kastor-Hut. бобровая шляпа.

Es ist ein ungeleim- Эта шляпа безъ
ter Hut. клею.

Er wird recht gut zu Она очень приста-
Ihrem Kleide stehen. неетъ къ вашему
пластью.

Die 88 lection.

У Р О К Ъ 88.

Mit einem Schu- Говоритъ съ башма-
ster zu sprechen. никомъ.

Ist der Schuster ge- Пришелъ ли башма-
kommen? шникъ?

Ja, mein Herr, er Пришелъ, Сударь,
ist im Vorzimmer. онъ въ передней.

La t ihn herein kom- Вели ему войти.

Guten Tag, Meister З д р а в с т в у й Кри-
 Crispin: bringt er mit спянь: принесъ ли ты
 meine Schuhe? мнѣ мои башмаки?

Ja, mein Herr, ich Принесъ, Сударь.
 habe sie gebracht.

Probieren Sie sie mir Примѣрь мнѣ ихъ.
 an.

Wo ist mein Anzieher? Гдѣ мой обувальникъ?

Ich habe den meinen У меня свой са-
 gen bei mir. мной.

Ey! Sie thun mir Weh. Ай! мнѣ больно.

Nun! Da wäre ihr Полено! Нога ваша
 Fuß ja drinn. было вошла.

Treten Sie mit dem Толкайте крѣпче
 Fuß fest auf die Erde. ногою.

Hier haben Sie ein Вонъ! выворотные
 Paar umgewandte Schuh, башмаки, клопоушныя
 die über ihren Fuß ge- точно по вашей ногѣ.
 gossen scheinen.

Sie machen nicht die Нѣтъ, на нихъ ни
 mindeste Falte. морщинки.

Schon recht, sie drü- Такъ, да: они мнѣ
 cken mich aber. жмутъ ногу.

Sie sind zu enge. Они очень узки.

Echlagen Sie sie über Надень ихъ на ко-
 den Leisten, damit sie лодку, чинобъ они
 weiter werden. сдѣлались просторнѣе.

Sie werden durch's Они будутъ про-
 Tragen schon weit ge- сторны ошъ (носки).
 nug werden.

Dies Leder dehnet sich Кожа эта тянется
 wie ein Handschuh. какъ перчатка.

Ich fühle ganz gut, Я довольно чувств-
daß sie mir Weh thun вую, что они мнѣ
werden. шѣсны.

Meine Reibdornen Мои мозоли будутъ
werden dabei leiden. большъ.

Meine Füße sind im Мои ноги окрѣпли.
Eis.

Das Oberleder taugt Верхи не годятся.
nichts daran.

Der Absatz ist zu nie- Каблукъ очень ни-
drig. зокъ.

Die Sohlen sind nicht Подошвы не доволь-
stark genug. но шверды.

Sie sind so dünn wie Они такъ тонки
Papier. какъ бумага.

Die Riemen daran Ключи у нихъ очень
sind zu schmal für mei- узки по моимъ пряш-
ne Schnallen. камъ.

Machen Sie mir andere. Здѣлай мнѣ другіе.

Sie sind schwer zu ver- На васъ трудно уго-
gnügen (zu befriedigen.) дить.

Ist Ihnen gefällig Не изволите ли при-
ein anderes Paar anzu- мѣрить другую пару,
probieren, das ich von которую я ненарочно
ohngefähr mit gebracht принесъ съ собою?
habe?

Recht wohl. Хорошо.

Ich glaube sie wer- Я думаю, что они
den Ihnen passen. вамъ будутъ въ прѣ.

Wenigstens ist mein По крайней мѣрѣ но-
Fuß darinn gemächlicher. га моя въ нихъ свобо-
днѣе.

Was kosten diese Schuhe? Что стоишь эти башмаки?

Wie theuer verkauft er sie? По чему ты их продаешь?

Ein Rubel zwanzig Kopeken. Рубль двадцать копеекъ.

Das ist zu viel; ein Rubel ist genug. Это много; рубля довольно.

Machen Sie mir ein anderes Paar, wie diese. Сдѣлай мнѣ другую пару такую же.

Nehmen Sie mir das Maas. Сними съ меня мѣрку.

Hier ist ihr Geld. Вотъ тебѣ деньги.

Die 89 Section.

У Р О К Ъ 89.

Um Leinwand zu kaufen. О покупкѣ холста.

Johann!

Иванъ!

Was befehlen Sie, mein Herr? Что прикажете, Сударь?

Weiset mir einen Leinwandhändler an. Покажи мнѣ продавца холста.

Es wohnet einer nur ein Paar Schritte von hier: Sie werden in seiner Bude alles finden, was sie brauchen. Въ двухъ шагахъ отсюда живетъ одинъ: въ его лавкѣ найдете все, что вамъ угодно.

Führet mich zu ihm. Поведи меня къ нему.

Mein Herr, ich hätte
Leinwand zu einem Du-
zend Hemden nöthig.

Zeigen Sie mir von
ihrer feinsten Holländi-
schen Leinwand.

Hier ist ein Stück zu
einem Rubel die Arschin-
ne, hier eines zu einem
Rubel und einem Quart,
und hier ein anderes zu
anderthalb Rubel.

Lassen Sie mich die-
ses lektore in der Helle
besehen.

Es scheint mir grob
für diesen Preis.

Lassen Sie mich das
andere besehen.

Es ist schon weiß; aber
es ist zu dünne, und der
Faden daran ist ungleich.

Hier ist ein anderes
Stück.

Ich glaube, das wird
ihnen anstehen.

Es gefällt mir so ziem-
lich, und ich finde es
auch gut genug.

Was ist der Preis
davon?

Государь мой, мнѣ
надобно полотна на дю-
жину рубашекъ.

Покажите мнѣ луч-
шее, какое у васъ есть,
Голландское полотно.

Вотъ кусокъ, кото-
раго аршинъ по рублю,
другой по рублю съ
четвертью, а третій
по полтора рубли.

Пожалуйте мнѣ по-
слѣдній посмотришь
къ свѣту.

По этой цѣнѣ оно
мнѣ кажется толсто.

Пожалуй мнѣ дру-
гое посмотрѣть.

Оно очень бѣло, но
весьма рѣдко, и нитка
въ немъ не ровна.

Извольте, вотъ дру-
гой кусокъ.

Я думаю, вамъ
этотъ понравится.

Онъ мнѣ нравится,
и для меня довольно
хорошъ.

Чшо ему цѣна?

Wie theuer verkaufen Sie davon die Arshine? Почему вы продаете его аршинъ?

Ich kann es nicht wohlfeiler, als für einen Rubel fünf und zwanzig Kopeken lassen. Не лѣзя мнѣ отдать его менѣе рубля двадцати пяти копѣекъ.

Sie fordern zu viel. Sie müssen etwas nachlassen. Вы дорого просите. Надобно не много уступить.

Ein Rubel ist genug. In Wahrheit ich kann nicht, ohne daran zu verlieren. Рубля довольно. Право я не могу отдать, мнѣ будетъ накладъ.

Die 90 Section.

У Р О К Ъ 90.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Es kommt mich höher, als was sie mir dafür bieten. Оно мнѣ дороже стоитъ, нежели вы за него даете.

Ich werde es mir denn schon so gefallen lassen müssen: aber es ist immer sehr theuer. Добра-быть такъ: однакожъ все это еще дорого.

Ich brauche sechs und fünfzig Arschinen zu einem Duzend Hemden, nicht wahr? Мнѣ надобно пятьдесятъ шесть аршинъ для дюжины рубашекъ, не правда ли?

Ohne Zweifel; und es wird ihnen nichts übrig u Надобно столько; и у васъ ничего не оста-

bleiben, wenn Sie sie nicht, esstали вы
weit wollen haben. ихъ полными хотите
имѣть.

Womit, mein Herr, Чѣмъ, вы Сударь, об-
verlangen Sie Ihre Hem- ложницъ изволише свои
den zu befehen? рубашки?

Mit Taffettuch oder кисею или камор-
mit Kamertuch? шкомъ?

Mit Netzeltuch. Zei- кисеею. Покажите
gen Sie mir davon das мнѣ самой тонкой, ка-
feinste was Sie haben. кая есть у васъ.

Eslen Sie; ich glau- Извольте, а то тѣ
be dieses Stück hier кусокъ я думаю для
wird Ihnen anstehen. васъ будетъ хорошъ.

Es passet (schicket Она ужасно какъ къ
sich) unvergleich zu ih- стати къ вашему по-
rer Leinwand. долкну.

Eine kleine Spitze Хорошо будетъ об-
wird gut daran lassen. шить ее узенькими
кружевами.

Wie theuer verkauf- По чему вы ее про-
fen Sie es? даете?

Drei Rubel die Ar- По три рубли ар-
schine, ohne zu handeln. шинъ, безъ всякаго
торгу.

Wie viel brauche ich А сколько мнѣ на-
aber, zu den Manschetten- добно на манжеты и
(Handtäuschen) u. d. den на воронники?

Saboten (Brusttäuschen)?

Sie brauchen wenig- Вамъ по крайней
stens drei Arschinen. мѣѣ надобно три ар-
шина.

Schneiden Sie mir Такъ отрѣжьте мнѣ
denn so viel ab. ихъ.

Hier ist ihr Geld. Вотъ вѣдь деньги.

Befehlen Sie, daß Не прикажете ли
ich es Ihnen nach Hau- это понести за вами?
se bringen lasse?

Ne n, es ist überflüssig, Нѣтъ, не надобно, вотъ
hier mein Bedienter слуга мой возьметъ это
wird es mit sich nehmen. съ собою.

Die 91 Section.

УРОКЪ 91.

Unterredung zwis- Разговоръ между дву-
schen zwei Frauen-мя дѣвицами.
zimmern.

Ihre gehorsamste Die- Я ваша покорная у-
nerin, mein Fraulein. служница, сударыня.

Ich bin die Ihrige. Я къ вашимъ услу-
гамъ.

Wie befinden sie sich? Все ли вы въ добромъ
здоровьѣ?

Befinden Sie sich wohl? Здоровы ли вы?

Ja, Gott sei dank, Здорова, благодаря
aber ich bin sehr betrabt. Бога, но мнѣ очень гру-
сно.

Weshwegen? По чемъ?

Weil mien Bruder Братъ у меня бо-
krank ist. лень.

Was fehlet ihm? Чѣмъ?

Er hat das Fieber. У него лихорадка.

Er hat Kopfschmerzen.

Seit wann ist er krank?

Seit gestern früh.

Wie befindet sich Ihre Frau Muhme?

Sie ist ein wenig un-
raß.

Kann ich wohl meinen
Besuch bei ihr abstaten?

Ich weiß nicht.

Hütet sie das Zimmer?

Ja, mein Fräulein.

Ist sie bettlägerig?

Schläft sie?

Ich will hingehen und
sehen.

Sie bittet sie zu ent-
schuldigen.

Sie kann unmöglich
Besuch annehmen.

Sie sucht etwas zu
schlafen.

Wo ist ihre Fräulein
Schwester?

Sie ist in ihrem Zim-
mer.

Sie hat Geschäfte.

У него голова бо-
литъ.

Съ котораго времени
онъ не здоровъ?

Со вчерашняго утра.

Тетушка ваша здо-
рова ли?

Она не очень здоро-
ва.

Могу ль я ее ви-
дѣть?

Не знаю.

Она изъ горницы не
выходитъ?

Такъ, Сударыня.)
Лежитъ она въ по-
стелѣ?

Спитъ она?

Я пойду посмотрю.

Она васъ проситъ ее
извинить.

Она никого не мо-
жетъ принять.

Ей хочется за-
снуть.

Гдѣ ваша сестрица?

Она въ своей горни-
цѣ.

У нее есть дѣло.

Sie hat Gesellschaft bei sich. У нее гости.

Ich hoffe, daß Sie sich wohl befindet. Я надеюсь, что она въ добромъ здоровьѣ.

Nicht zum besten.

Не совсемъ.

Was fehlt ihr?

Чѣмъ она не можетъ?

Sie hat etwas den Schnupfen. У нее небольшой насморкъ.

Das ist mir leid.

Я объ этомъ жалую.

Wo ist ihre Cusine?

Гдѣ ваша двоюродная сестрица?

Sie ist nachdem Com- мерgarten gefahren. Она поѣхала въ лѣтній садъ.

Wenn wird sie zurück- kommen? Когда она возвра- щается?

Sie wird bald zurück- kommen. Она тотчасъ возвра- щается.

Es würde mich freuen, wenn ich sie sehen könnte. Я бы очень рада бы- ла ее видѣть.

Die 92 Section.

У Р О К Ъ 92.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Was werden Sie nach Tische vornehmen? Что вы будете дѣ- лать послѣ обѣда?

Was Ihnen gefällig seyn wird, wenn sich mei- ne Tante besser befindet. Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ лучше.

Wollen Sie mit mir
kommen?

Wo wollen Sie hin-
fahren?

Ein wenig nach dem
Sommergarten.

Gut! Ich bin es zu-
gesehen.

Vielleicht treffen wir
daselbst meine Cusine an.

Wir sind angelangt.

Lassen Sie uns aus-
steigen.

Warten Sie einen Au-
genblick, ich will nur mein
Schleper vornehmen.

Was ist das für eine
Dame (Frauenzimmer)
die eben vorbei fährt?

Es ist die Gräfin M.

Kennen Sie sie be-
sonders?

Ja, ich habe diese Ehre.

Sie haben viele Be-
kanntschaft bei Hofe.

Thun Sie mir einen
Gefallen.

Von Herzen gern.

Befehlen Sie.

Es ist, mich dieser
Dame, das nächste Mal,

Хотите ли ѣхать
со мною?

Куда вы ѣхать хо-
шите?

Прогуляться въ
лѣтній садъ.

Поѣдемъ! я согла-
сна.

Можетъ быть мы
тамъ найдемъ двою-
родную сестрицу.

Мы ужъ прѣехали.

Выйдемъ изъ ка-
реты.

Подождите мину-
ту, я только надѣну
покрывало.

Что это за барыня,
которая мимо ѣдетъ?

Это графиня Н.

Вы съ нею знако-
мы?

Я имѣю эту честь.

У васъ много зна-
комыхъ при дворѣ.

Сдѣлайте мнѣ одол-
женіе.

Со всею охотою.

Какое прикажете.

Оно состоитъ въ
томъ, чтобъ меня

Wenn Sie sie besuchen werden, vorzustellen.

Ganz gerne.

Es wird Ihr viel Vergnügen machen, Sie kennen zu lernen.

Sie verbinden mich dadurch, liebste Freundin, ungemein.

Ist Ihnen gefällig, so wollen wir zurück fahren?

Wie Sie befehlen.

Es ist schon spät.

представить этой госпожѣ, какъ скоро вы къ ней поедете.

Съ удовольствіемъ.

Она очень рада будетъ съ вами познакомиться.

Любезной другъ, вы меня до безконечности одолжи е.

Не угодно ли вамъ возвратиться?

Какъ вамъ угодно.

Уже поздно.

Die 93 Section.

УРОКЪ 93.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wie heißt der Schneider, der Ihnen dieses Kleid gemacht hat?

Er heißt Meister Jacob.

Es ist ein wohlgemachtes Kleid.

Haben Sie den Taft theuer bezahlt?

Die Arschine kostet mich ein Rubel sechzig Kopfen.

Das geht noch wohl an.

Какъ зовутъ портнаго, который вамъ дѣлалъ это платье?

Его зовутъ Яковомъ.

Платье это хорошо сдѣлано.

Дорого ли вы заплатили за тафту?

Аршинъ мнѣ стоитъ рубль шестьдесятъ копѣекъ.

Это не дорого.

Die Farbe gefällt mir
überaus wohl.

Es ist aniso die Mo-
defarbe.

Ich habe Lust mir ei-
nes dergleichen machen
zu lassen.

Es wird Sie sehr wohl
kleiden.

Wenn Sie wollen,
so will ich mit Ihnen zu
dem Kaufmanne gehen,
bei welchem ich diesen
Tast gekauft habe.

Lassen Sie ihn holen,
wenn es Ihnen beliebt.

Soll ich den Schnei-
der auch zugleich kommen
lassen?

Meinetwegen; aber
ich habe nicht so viel
Geld bei mir, daß ich
sogleich bezahlen könnte.

Wie viel fehlt Ih-
nen hiezu?

Ich will mein Geld
gleich zahlen.

Sie haben mehr, als
vonnöthen ist.

Wollen Sie auch eine
dergleichen Besatzung,
als wie die meinige ist?

Цвѣтъ мнѣ не ска-
зано нравится:

Эпо нынѣшній мод-
ный цвѣтъ.

Мнѣ хочется ве-
лѣтъ сдѣлать такое-
же.

Къ вамъ оно очень
пристанетъ!

Ежели вы хотите,
я пойду съ вами къ
тому купцу, у кото-
раго я купила эту
таффу.

Прикажете пожалуй-
те привести его сюда.

Не хотите ли,
чтобъ призвать так-
же и портнаго?

Очень хорошо: одна-
ко, со мною нѣтъ
столько денегъ, чтобъ
я могла ему понынѣшъ
заплатить.

Сколько у васъ ихъ
не достаетъ?

Я сочту свои деньги.

У васъ ихъ больше,
нежели вамъ надобно.

Накладку такую же
хотите какъ моя?

Ich will mich darauf bededenken. Я посмотрю.

Die 94 Lektion.

УРОКЪ 94.

Um sich nach jemand zu erkundigen. Разспрашивать о комъ.

Wer ist dieser Herr?

Господинъ эиотъ, кто таковъ?

Es ist ein Rußischer Edelmann.

Онъ Россійской дворянинъ.

Ich hielt ihn für einen Franzosen.

Я его почелъ за Француза.

Sie haben sich also geirret.

Вы по этому ошиблись.

Wo wohnet er?

Гдѣ онъ живетъ?

Er wohnet in der == Straſſe.

Онъ живетъ въ улицѣ. - - -

Hat er seine eigene Haushaltung?

Свой домъ у него?

Nein, mein Herr, er hat Miethezimmer.

Нѣтъ, Сударь, онъ живетъ въ наемныхъ покояхъ.

Bei wem wohnet er?

У кого онъ живетъ?

Er wohnet beim N == im ==

Онъ живетъ у Н. подъ. . . .

Wie alt ist er?

Сколько ему лѣтъ?

Ich glaube, er ist fünf und zwanzig Jahre alt.

Я думаю, ему лѣтъ двадцать пять.

Ich hielt ihn für jünger.

Мнѣ казался онъ бытъ моложе.

Er kann nicht jünger
seyn.

Ist er verheurathet?

Nein, mein Herr, er
ist noch unverheurathet.

Leben sein Vater und
Mutter noch?

Seine Mutter lebet
noch, aber sein Vater ist
seit zweien Jahren tod.

Hat er Gebrüder, Ge-
schwister?

Er hat zweien Brüder
und eine Schwester.

Ist seine Schwester
verheurathet?

Ja, mein Herr.

Mit wem?

Mit dem Grafen B.

Es war also eine rei-
che Partie.

Sie hat tausend Bau-
ren und fünfzig tausend
Rubel an Geld zur Mit-
gabe bekommen.

Ich bitte Sie, sagen
Sie mir, spricht dieser
Edelmann Französisch?

Ob schon er von Ge-
burt ein Russe ist, so
spricht er doch so gut

Моложѣ быть ему
не лѣзя.

Женатъ ли онъ?

Нѣтъ, Сударь, онъ
холосиъ.

Отецъ и мать у не-
го въ живѣ ли?

Мать у него жива,
а отецъ года съ два
какъ умеръ,

Есть ли у него
братья, сестры?

У него двое братьевъ
и одна сестра.

Сестра его за му-
жемъ?

Такъ, Сударь.

За кѣмъ?

За Графомъ Б.

По этому богатая
была свадьба.

Занею въ приданое да-
но тысяча душъ крестъ-
янъ, и пятьдесятъ ты-
сячъ рублей деньгами.

Скажише мнѣ пожа-
луйте, говоритъ ли
эпошъ дворянинъ по
Французски?

Хотя онъ и Россія-
нинъ но такъ хорошо
говоритъ по Француз-

Französisch, Italiänisch, ски, по Италіянски, по Deutsch und Englisch, Нѣмецки, и по Аглин- daß man ihn unter den ски, чшо между самы- Franzosen für einen Fran- ми Французами его по- zosen hält. Er spricht чинають Французомъ. Italiänisch wie ein ge- По Италіянски онъ го- borner Italiäner. Un- воритъ какъ природ- ter Deutschen hält man ный Италіанецъ; ме- ihn für einen Deutschen, жду Нѣмцами почита- und unter Engländer ютъ его Нѣмцомъ, а für einen Engländer. м е ж д у Агличанами Агличаниномъ.

Wie ist es möglich, Какъ это можно, daß er so viele verschie- чтобъ онъ зналъ столь- dene Sprachen inne hat? ко различныхъ язы- ковъ?

Er hat ein gutes Ge- У него хороша па- dächtni, und ist viel ge- мять, и онъ много воя- reiset. жировалъ (спрансиво- валъ).

Er ist zwei Jahre in Онъ былъ два года в Paris, ein halbes Jahr в Парижъ, пол-года in Rom, anderthalb Jahr в Римѣ, полтора re in Deutschland, und года в Германіи, и ein Jahr in England одинъ годъ в Англіи. gewesen.

Er hat alle Europäi- Онъ былъ при вѣхъ sche Höfe besucht. Европейскихъ дворахъ.

Die 95 Section.

УРОКЪ 95.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Кennen Sie ihn schon
lange?

Давно ли вы его знае-
те?

Seit ohngefahr drei
Jahren.

Года съ три.

Wo haben Sie seine
Bekanntschaft gemacht?

Гдѣ вы съ нимъ по-
знакомились?

Ich habe seine Be-
kanntschaft in Rom ge-
macht.

Я съ нимъ познако-
мился въ Римѣ.

Er ist von schöner Na-
tur. (schönem Wuchs.)

Онъ собою сановитъ.

Er ist weder zu groß
noch zu klein.

Онъ ни очень великъ,
ни малъ.

Seine Haltung ist
frei und ungezwungen.

У него вольная и не-
принужденная осанка.

Man kann sagen, daß
er eine schöne Mannes-
person ist.

Можно сказать, что
это пригожій мужчи-
на.

Er kleidet sich sehr
gut.

Онъ весьма хорошо
одѣвается.

Er hat ein gutes Anse-
hen und einen edlen Gang.

У него хорошій видъ
и благородная поступь.

Er hat nichts unange-
nehmes in seinem Be-
tragen.

Въ его поступкахъ
нѣтъ ничего непріят-
наго.

Er ist höflich, leut-
selig und gefällig gegen
jedermann.

Онъ со всѣми учтивъ,
въжливъ и ласковъ.

Er hat vielen Verstand, und ist sehr aufgeräumt im Umgange.

Er tanzet, sichtet und reitet sehr gut.

Er bläst die Flöte, spielt die Geige, und verschiedene andere Instrumente.

Mit einem Worte, es ist ein vollkommener Edelmann.

Sie machen mir eine so vortheilhafte Beschreibung von ihm, daß Sie mir ein Verlangen erwecken, mit ihm bekannt zu seyn.

Ich will sie mit ihm bekannt machen.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Wenn wollen Sie, daß wir ihn zusammen besuchen?

Wenn es Ihnen gefällig ist.

Um welche Zeit kann man ihn besuchen?

Онъ очень уменъ, и веселъ въ общеніи.

Онъ весьма хорошо танцуетъ, бьетъ на шпалахъ, и ѣздитъ верхомъ.

Онъ и играетъ на флейтѣ, на скрипкѣ, на разныхъ другихъ инструментахъ.

Однимъ словомъ, это совершенный дворянинъ.

Вы мнѣ его столь хорошо описали, что вы возбуждаете во мнѣ желаніе съ нимъ познакомиться.

Я васъ съ нимъ познакомлю.

Вы меня тѣмъ весьма одолжите.

Когда вы хотите со мною его посѣдить?

Когда вамъ угодно.

Въ какое время можно имѣть доіпунъ?

Ich kann ihn zu aller
Zeit besuchen, denn er
ist mein vertrautester
Freund.

Lassen Sie uns also
morgen früh ihn besuchen.

Ich bins zufrieden.

Von Herzen gern.

Я къ нему доступъ
имѣю во всякое время,
потому, что онъ мнѣ
крайній другъ.

Такъ поѣдемъ къ не-
му завтра по утру.

Я согласенъ.

Со всею охотою.

Die 96 Section.

У Р О К Ъ 96.

Eigenschaften einer
tugendhaften Dame.

Качества : добродѣ-
тельной женщины.

Кennen Sie die Frau-
lein N?

Знаете ли вы дѣ-
вицу Н.?

Ich habe die Ehre sie
zu kennen.

Я имѣю честь ее
знать.

Sie ist sehr sitzsam.

Она весьма благона-
вна.

Es fehlet ihr nicht
am Verstande.

Она умна.

Sie ist sehr höflich
und liebreich.

Она весьма учтива
и ласкова.

Sie ist von sehr an-
genehmer, freundlicher
Gemüthsart.

Нравъ имѣетъ она
очень пріятный.

Sie ist sehr beschei-
den und stille.

Она весьма скромна
и постоянна.

Sie hält viel von der
Wahrheit.

Она чрезвычайно лю-
битъ правду.

Sie haßet das Lügen Она ненавидитъ
(Sie kann das Lügen nicht leiden.) ложь (она не можетъ терпѣть лжи).

Сие и^ст^во с^еб^я з^аб^ыт^а с^я з^аб^ыт^а. Она о^че^нь п^ру^до^лю^би^ва.

Man wird sie niemals
müssig finden.

Ее никогда не за-
станешь праздною.

Сіе лїєст хїєффїг, und Она охотница чи-
хїлт вїєл вон guten Бїє- тать, и любїтх хоро-
фєєрн. шїя кнїгї.

Сіе іст allezeit wohl Ona всегда въ наря-
gekleidet, aber ohne Af- дѣ, но безъ принуж-
fectat on und Hochmuth. денія и гордости.

Сіе любитъ порядокъ и чистоту. Она любитъ порядокъ и чистоту.

Sie ist sehr wohlthätig gegen die Armen. Она весьма благотвѣ-
 тельна къ бѣднымъ.

Сіе істъ сѣхъ бѣхъ сѣхъ
и ихъ урѣхъ.

Она вѣсѣма острѣж-
на въ свѣихъ разсуж-
денїяхъ.

Man wird sie nie von jemand Böses sprechen hören. Её никогда не услышишь, чтобъ она худо объ комъ говорила.

Die 97 Section.

УРОКЪ 97.

Fehler einer laſter= Слабости пороковой
haften Frau. женщины.

Haben Sie schon die **Видали ли вы Госпо-**
Bräulein Kantippe ge- **жу Ксавшинпу?**
sehen?

Nein, aber ich habe von ihr sprechen hören. Нѣтъ, но я слыхалъ объ ней.

Sie hat keinen allzu guten Namen. Объ ней не очень хорошо говорятъ.

Sie fuhret sich nicht so auf, wie es sich gehöret. Она ведешъ себя не такъ какъ должно.

Sie ist mürrisch, wunderlich und zänfisch. Она угрюма, свое-правна и эдорлива.

Sie liebt niemand. (ist niemands Freund.) Она никого не любитъ.

Sie ist sehr eigensinnig. Она весьма упряма.

Sie ist geizig und neidisch. Она скупа и завистлива.

Sie ist lügenhaft und unverschämmt. Она лжива и безстыдна.

Sie hat Liebhaber. Она имѣетъ любовниковъ.

Sie ist schwatzhaft, (plauderhaft.) Она болтлива.

Sie ist dem Spiel ergeben. Она предана игрѣ.

Sie ist eine Feindinn der Arbeit, und faul. Она ненавидитъ трудъ, и лѣнива.

Sie ist sehr affectirt. hochmuthig und verläumderisch. Она припворна, горда и злословна.

Sie hat ein böses Maul. У нее языкъ опасный.

Sie thut nichts als spielen und spazieren gehen. Она только играетъ и гуляетъ.

Sie verthut (ver= schwendet) ihr ganzes Vermögen. Она проматываетъ все свое имѣнiе.

Es ist ein Ungeheuer von einem Weibe. Это извергъ женскаго пола.

Wir wollen nicht weiter von ihr reden. Перестанемъ объ ней говорить.

Es wird das Beste seyn. Это лучше будетъ.

Die 98 Lektion.

У Р О К Ъ 98.

Von einer Taufe.

О Крещеніи.

Wohin so eilig?

Куда вы такъ спѣшите?

Nach Hause.

Домой.

Was haben sie daselbst für Geschäfte?

Что у васъ тамъ за дѣло?

Wir haben heute eine Taufe.

У насъ сего дня крестинны.

Ist Ihre Frau Mutter niedergekommen?

Матушка ваша родила? (Освободилась отъ бремени).

Sie ist mit einem Knaben (Sohn) niedergekommen.

Она родила мальчика (сына) (ей Богъ далъ сына).

Ein Mädchen (eine Tochter) würde ihr lieber gewesen seyn.

Онабъ лучше желала имѣть дѣвочку (дочь).

Ich wünsche ihnen deshalb von Herzen Glück.

Я васъ съ тѣмъ усердно поздравляю.

Wie befindet sich die Wdcherinn und der Neugebohrne? Здоровы ли родильница и новорожденный?

Gott Lob, sehr wohl. Здоровы, слава Богу.

Wo wird die Taufe fern? Гдѣ его будутъ крестить?

Bei uns zu Hause. У насъ дома.

Wer sind die Paten und Pathinnen? Кто отецъ и мать крестные?

Sind die Gevatter und Gevatterinnen gekommen? Кумовья и кумы пришли ли?

Sind die Amme, die Wehmutter und die Wärterinn da? Кормилица, бабушка и нянька тамъ уже?

Ja, man wartet nur noch auf den Priesier, (Pastor, Pfarrer) um das Kind zu taufen. Да, теперь ждутъ только священника (пастора, попа,) чтобы крестить младенца.

Sind sie Taufzeuge bei diesem Kinde? Не крестнымъ ли вы ономъ у сего младенца?

Werden Sie das Kind zur Taufe halten? Этотъ младенецъ не вашъ ли будетъ крестникъ?

Die 99 Section.

У Р О К Ъ 99.

Von der Schönheit
eines Kindes.

О красотѣ дитяти.

Das ist ein ungemein
schönes Kind.

Вотъ милое дитя.

Es hat ein Engels
Gesichtchen.

У него видъ Ангель-
скій.

Wie alt ist es?

Который ему годъ?

Es ist ein Jahr (zwei
Jahr) alt.

Ему минулъ годъ
(два года).

Es ist schon groß für
sein Alter.

Оно довольно велико
по его лѣтамъ.

Wird es noch gestillt?
(saugt es noch?)

Сосетъ ли оно еще
грудь?

Nein, es saugt nicht
mehr.

Нѣтъ, оно груди
больше не сосетъ.

Es ist schon entwöhnt.

Оно отъ груди отня-
то.

Kann es schon laufen?
(gehen?)

Можетъ ли оно уже
бѣгать? (ходишь?)

Es steht schon allein.

Оно стоятъ уже мо-
жетъ.

Es gehet am Führer
(Laufzaum).

Оно ходишь на по-
мочахъ.

Es gehet schon allein.

Она само собою хо-
дишь.

Es hat schöne Haare.

У него хороши во-
лосы.

Ist es ein Knabe oder
ein Mädchen?

Малчикъ ли это или
дѣвочка?

Es ist ein Mädchen.	Дѣвочка.
Es hat schöne rothe Backen, (Wangen.)	У нее хорошія румя- ныя щеки.
Sie gleichen blühen= den Rosen.	Они подобны цвѣту- щимъ розамъ.
Es hat eine schnee= weiße Haut.	У ее тѣло бѣло какъ снѣгъ.
Ein a l l e r l i e b s t e s Mündchen.	Милинькой рошокъ.
Schwarze und funkeln= de Augen.	Черные и острые глаза.
Gette Händchen.	Полные ручки.
Ein angenehmes Lächeln.	Пріятная улыбка.
Kann es schon spre= chen?	Говоритъ ли уже она?
Es fängt an zu lachen.	Она начинаетъ ле- петать.
Wie heißt dieses Kind?	Какъ зовутъ это ди- тя?
Es heißt Sophie.	Ее зовутъ Софья.

Die 100 Lektion.

У Р О К Ъ 100.

Von der Heurath.

О женитьбѣ.

Ist der Herr Sage
verheurathet? ?Господинъ ли Сажъ
женатъ ли?Nein, aber er wird
sich nächstens verheura-
then.Нѣтъ, однако онъ
скоро женится.

Er ist schon versprochen (verlobt.)

Er hat vor acht Tagen den Heurath = (Ehe-) Contract geschlossen.

Mit wem?

Mit dem Fräulein M.

Das ist eine wohlgetroffene Heurath.

Es ist eine sehr liebenswürdige Person.

Er ist auch ein sehr rechtschaffener Mann.

Was wird sie ihm zu bringen (wie viel wird ihr Vater mit in die Ehe geben)?

Zwanzig Tausend Rubel.

Das ist eine gute Partie.

Wenn wird man sie trauen?

Mann wird sie Dienstags trauen.

In welcher Kirche?

In St. Martin.

Sie werden sich im Hause trauen lassen.

Онъ уже сговорилъ (помолвилъ).

Съ недѣлю уже тому, какъ онъ подписалъ рядную.

Съ кѣмъ?

Съ дѣвицею Н.

Вашъ другъ друга стоящая чета.

Она любви достойная особа.

И онъ также порядочный человекъ.

Что за нею приданого (сколько за нею отецъ даетъ въ приданое)?

Двадцать тысячъ рублей.

Это хорошая партія.

Когда ихъ будутъ вѣнчать?

Ихъ вѣнчать будутъ во вторникъ.

Въ какой церкви?

Въ церкви С. Мартина.

Ихъ вѣнчать будутъ въ домъ (на дому).

Werden Sie auf die Hochzeit gehen?

Ich bin nicht gebeten.

К е н н е n Sie den Bräutigam?

Ich kenne den Bräutigam und die Braut.

Er ist schon verheuerathet gewesen. (Er ist ein Wittwer.)

Er hat schon eine Frau gehabt.

Hat er Kinder?

Nein, er hat keine.

Будете ли вы на свадьбѣ?

Я не званъ.

Женихъ вамъ знакомъ?

Мнѣ знакомы женихъ и невеста.

Онъ уже былъ женатъ. (Онъ вдовецъ).

У него уже была жена.

Есть ли у него дѣти?

У него нѣтъ дѣтей.

Die 101 Lektion.

УРОКЪ 101.

Von dem Begräbniß.

О погребеніи.

Woher kommt es, daß ihr Vetter so traurig ist?

Seine Mutter lebt nicht mehr (ist gestorben).

Wann ist sie gestorben?

Sie starb gestern früh.

Sein Vater ist denn also ein Wittwer!

Ich vermuthete, daß er es nicht lange bleiben wird.

Отъ чего вашъ двоюродный братецъ такъ печаленъ?

У него мать умерла. (скончалась).

Когда она умерла?

Она скончалась вчера по утру.

И такъ отецъ его теперь вдовецъ!

Я чаю, онъ имъ не

долго пробудетъ.

Er wird sich bald wieder verheurathen.

Wer wird das Begräbniß besorgen?

Mein Bruder.

Wer wird das Leichenfuch halten?

Wo wird sie beerdigt werden?

In der Sanct Jakobs Kirche.

Wird das Leichenbegängniß kostbar seyn?

Ganz gewiß.

Wird eine Leichenrede gehalten werden?

Ja, mein Herr.

Die Leichenbegleitung fährt vorbei.

Der Sarg ist von Zinn (Silber.)

Es sind dreißig Leidenwagen dabei.

Онъ опять скоро женился.

Кто будетъ исправлять похороны?

Братъ мой.

Кто понесетъ покровъ?

Гдѣ ее похоронятъ?

Въ церковь Св. Якова.

Богаты ли будутъ похороны?

Безъ сомнѣнiя.

Будетъ ли говорена рѣчь надгробная?

Будетъ, Сударь.

Похороны уже ѣдутъ мимо.

Гробъ сдѣланъ оловянный (серебряный).

Тридцать каретъ провожающихъ.

Die 102 Section.

У Р О К Ъ 102.

Von dem Alter der Menschen.

О возрастѣ человѣческомъ.

Welches sind die vier menschliche Alter?

Какіе четыре возраста человека?

И 4

Die Kindheit, die Jugend, das männliche Alter, und das hohe Alter.

Wie alt sind Sie?

Ich bin zwölf (zwanzig) Jahre alt.

Wie alt ist ihre Schwester?

Meine Schwester ist achtzehn (zwanzig und ein halb) Jahre alt.

Ist sie verheurathet?

Ja, seit vier Jahren.

Sie hat schon ein Kind.

Wie alt ist es?

Es ist ein Säugling.

Es ist nur (erst) acht Tage alt.

Ist es ihr erstes Kind?

Nein, sie hat schon Zwillinge gehabt.

Die noch sehr junge sind.

Die noch in der Wiege liegen.

Die erst anderthalb Jahre alt sind.

Wem gehören diese wei allerliebsten Kinder?

Дѣтство, юношество, мужество, и старость.

Который вамъ годъ?

Мнѣ двенадцать (двадцать лѣтъ).

Сколько лѣтъ вашей сестрицѣ?

Моей сестрѣ осьмьнацать (двадцать лѣтъ съ половиною).

За мужемъ ли она?

Уже чешыре года.

У нее есть дитя (ребенокъ).

По которому году?

Онъ еще грудной.

Ему только восемь дней.

Этомъ у нее первый ребенокъ?

Нѣтъ, у нее уже были двойни.

Конъ еще весьма молоды.

Конъ еще спятъ въ колыбели.

Коймъ только полтора года.

Чьи это двосмыльных дѣшюкъ?

Meinem Vetter.

Wie alt sind sie?

Der Älteste ist sieben,
und der Jüngste fünf
Jahre alt.

Ich glaube, Sie sind
älter als ich.

Ganz gewiß, Sie sind
vom Alter meines jün-
gern Bruders.

Er ist, wie Sie, in
seinen besten Jahren.

Ich fange aber schon
an das Alter zu fühlen
(alt zu werden).

Mein Großvater ist
sehr alt (hinfällig.)

Моего двоюроднаго
брата.

Какой имъ годъ?

Старшій семи, а
младшій пяти лѣтъ.

Я думаю вы старше
меня.

Конечно, вы ровест-
никъ съ моимъ млад-
шимъ братомъ.

Онъ такъ, какъ вы,
въ цвѣтущемъ возрастѣ.

А я уже начинаю
чувствовать старость
(старѣю).

Дѣдушка мой очень
старъ (дряхлѣ).

Die 103 Lektion.

Von der Verwandt-
schaft.

Erklären Sie mir doch
die verschiedenen Grade
der Verwandtschaft.

Ich will Ihnen also
bald Genüge leisten.

Mein Großvater, ist
der Vater meines Va-
ters oder meiner Mutter.

УРОКЪ 103.

О родствѣ.

Изъясните мнѣ, по-
жалуйте, степени род-
ства.

Я васъ удовольствую
сейже часъ.

Дѣдъ мой, отецъ
отцу моему или ма-
тери.

Meine Großmutter, ist Бабушка моя, мать
 des Vaters meines Vaters = отцу или матери мо-
 терс oder meiner Mutter. ей.

Wissen Sie, was ein Знаете ли вы, что
 Ehemann und eine Ehe- такое мужъ и жена?
 frau ist?

Ein Bruder und eine Братъ и сестра?
 Schwester?

Ein Halbbruder Сведеный братъ со
 (Ehebruder) von Va- стороны отца или ма-
 ter = oder Mutter = тери =
 Seite? матери?

Unser (Ehemann) Schwie- Зять нашъ тотъ,
 gersohn ist der, welcher который женатъ на на-
 rrstere Tochter geheira- шей дочери.
 tet hat.

Unsere (Ehefrau) Невѣстка наша та,
 Schwiegertochter ist die, которая за мужемъ за
 welche mit unserm Sohn нашимъ сыномъ.
 verheuratet ist.

Unser Schwager ist Мужъ сестры моей
 der, welcher meine Schwe- мнѣ зять.
 ster geheiratet hat.

Meine Schwägerinn ist Братнива жена мнѣ
 die, welche mit meinem невестка.
 Bruder verheiratet ist.

Mein Neffe ist der Племянникъ мнѣ, сынъ
 Sohn meines Bruders моего брата или сест-
 oder meiner Schwester. ры.

Und meine Nichte ihre А дочь ихъ, мнѣ пле-
 Tochter. мянница.

Mein Oheim ist meines Vaters oder meiner Mutter=Bruder. Дядя мой, братъ отцу моему или матери.

Und meine Nuhme ist ihre Schwester. А сестра ихъ мнѣ тетка.

Der Sohn meines Oheims oder meiner Nuhme, ist mein (leiblicher) Vetter. Сынъ моего дяди или тетки, мнѣ двоюродный братъ.

Und ihre Tochter ist meine (leibliche) Base. А дочь ихъ, мнѣ двоюродная сестра.

Mein Schwiegervater ist der Vater meiner Frau. Тесть мой, отецъ мой женѣ.

Meine Schwiegermutter ist die Mutter meiner Frau. Теща моя, мать моей женѣ.

Mein Stiefvater, ist der Mann meiner Mutter. Вочимъ мой, мужъ моей матери.

Und meine Stiefmutter ist die Frau meines Vaters. Мачиха моя, жена моего отца.

Die 104 Section.

У Р О К Ъ 104.

Mit einem Stallknecht zu sprechen. Какъ говорить съ конюхомъ.

Striegele mein Pferd. Вычисти лошадь мою скреблицею.

Geibt es mit einem
Strohwische ab.

Mein Pferd hat Huf=
eisen verlohren.

Es fehlen ihm zwei
Eisen.

Führet es zum Schmied.

Läßt es beschlagen.

Führet es zur Tränke.

Waschet es.

Habt ihr es getränkt?

Ja, mein Herr.

Gebt ihm den Haber.

Führet es herinn.

Gebt ihm Kleien.

Hat es gefressen?

Hat es seinen Haber
gefressen?

Gebt ihm Häckerling.

Gebt ihm Heu.

Zäumet mein Pferd.

Sattelt es.

Führet es mir vor.

Nehmet es beim Zau=
me.

Läßt es nicht laufen.

Erhizet es nicht.

Ist es müde?

Zäumet es ab.

Оботри ее соломен=
ною метлою.

Лошадь моя разко=
валась.

У нее нѣтъ двухъ
подковъ.

Отведи ее въ кузницу.

Вели ее подковать.

Поведи ее на пойло.

Вымой ее.

Напойъ ли ты ее?

Напойъ, Сударь.

Дай ей овса.

Поводи ее.

Дай ей месева (от=
рубей).

Пила ли она?

Съѣла ли она свой
овесъ?

Дай ей рубленой
соломы.

Дай ей сѣна.

Взнуздай мою ло=
шадь.

Осѣдлай ее.

Подведи ее ко мнѣ.

Возьми ее за поводъ.

Не давай ей бѣгать.

Не разгорячи ее.

Не устала ли она?

Разнуздай ее.

Sattelt es ab.

Gärtet es auf.

Der Satteltgurt ist
zersprungen.

Ihr müßt auch andere
Steigbügelriemen an-
sehen lassen.

Denn das nächste Mal
will ich meine mit Gold
geßiftete starlachene
Schabracke auflegen.

Hebt diese Spießru-
the (diese Peitsche) auf.

Разсѣдлай ее.

Распусти подпруги.

Подпруга порвалась.

Надобно также пе-
ремѣнить и стремена.

Потому, что я сла-
бую разѣ хочу вы-
бхать съ кармазин-
нымъ, золотымъ ши-
тымъ, чепракомъ.

Подними эшошъ
хлыстъ (бичъ).

Die 105 Lektion.

У Р О К Ъ 105.

Vom Reisen. :

О дорожной ѣздѣ.

Wollen Sie verreisen,
mein Herr?

Ja, ich gehe nach N.

Wenn reisen Sie ab?

Ist gleich.

Не ѣдете ли вы ку-
да, Г. мой?

Да, я ѣду въ Н.

Когда вы поѣдете?

Сей часъ. (теперь-
же).

Gehen Sie mit ihrem
Wagen dahin?

Вы въ своей каретѣ
туда поѣдете?

(Mit dem Postwagen
oder mit der Landkut-
sche)?

(На почтовыхъ или
обывательскихъ подво-
дахъ)?

Mein, ich reite.

Нѣтъ, я поѣду верь-
хомъ.

Mein Herr, es ist
alles fertig.

Все, Сударь, готово.

Die Pferde sind vor
der Thüre.

Лошади уже у две-
рей.

Wie viel (Meilen)
Werste sind's von hier
nach M?

Сколько (миль)
верстъ отсюда до Н?

Es sind (zwölf Mei-
len) sechzig Verste.

Отсюда (двенадцать
миль), , шестидесятъ
верстъ.

Glauben Sie, das wir
heute noch so viel Weg
zurücklegen können?

Какъ вы думаете,
можемъ ли мы столько
сего дня увѣхать?

Ganz gewiß; es ist
noch nicht so spät.

Безъ сомнѣнія; те-
перь еще не поздно.

Es ist erst acht Uhr.

Восемь часовъ толь-
ко.

Sie haben Zeit genug,
noch für Sonnen Unter-
gang daselbst anzukom-
men.

Вамъ времени до-
вольно прѣхать пу-
да до заходенія солн-
ца.

Ist der Weg gut?

Дорога хороша ли?

Ja, sehr gut.

Очень хороша.

Es ist ein sehr eben-
er Weg.

Дорога весьма ров-
ная.

Sie werden feinen ein-
zigen Sumpf (Morast)
unterwegs antreffen.

У васъ не будетъ ни
одного болота на доро-
гѣ.

Über Sie müssen durch
Wälder reisen und über
Flüsse setzen.

ist der Landstrasse ge-
fährlich (unpaxer?)

Man sagt nichts da-
von.

Sagt man nicht, daß
sich Räuber in dem Wai-
de aufhalten?

Sie haben nichts zu
befürchten, weder bei
Tage noch bei Nacht.

Es ist eine Landstrasse,
auf der man alle Augen-
blicke Leute findet.

Но вамъ надобно про-
ѣзжать лѣса и пере-
ѣзжать рѣки.

Не опаснѣ ли на
большой дорогѣ?

Объ этомъ ничего не
говорятъ.

Какъ слышно? нѣтъ
ли разбойниковъ въ лѣ-
су?

Нѣчего вамъ опа-
саться ни днемъ, ни
ночью.

Это большая дорога,
по которой безпрестан-
но ѣздящъ люди.

Die 106 Lektion.

У Р О К Ъ 106

Fortsetzung.

Продолженіе:

Mein Freund! welches
ist der Weg, der nach N.
fuhret?

Mein Herr, wenn Sie
zum nächsten Dorf ge-
kommen seyn werden, so
kehren Sie rechts.

Gehet der Weg nicht
über den Berg?

Другъ мой! которую
дорогою должно ѣхать
въ Н?

Когда вы, Сударь,
подѣдете къ первой
деревнѣ, то поворо-
тите въ право.

Не лежитъ ли доро-
га чрезъ гору?

Mein, mein Herr, Sie lassen ihn links liegen.

Ist der Weg in dem Walde schwer zu finden?

Keineswegs, reiten Sie nur immer ganz gerade zu, so können Sie sich nicht verirren.

Wo werden wir einen Fluß antreffen?

Gleich wenn Sie zum Wald hinaus kommen.

Kann man durchwaten?

Nein, mein Herr, man setzt in einer Fährre über.

Wohlan, meine Herren, lassen Sie uns aufsitzen.

Lassen Sie uns unsern Weg fortsetzen.

Leben Sie wohl, Herr Wirt.

Meine Herren, ich wünsche ihnen eine glückliche Reise.

Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

Wollen Sie nicht ein Gläschen Wein zum Abschied trinken?

Нѣтъ сударь, она у васъ останется въ лѣвѣ.

Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?

Никакъ нѣтъ, поѣзжайте все прямо, вы не можете сбиться съ дороги.

А рѣка гдѣ у насъ будетъ?

Лишь только выѣдете изъ лѣсу.

Можно ли ее перѣхвать въ бродъ?

Нѣтъ, Сударь, ее перѣзжаютъ на поромѣ.

Пойдемте, Государи мои, сядемъ на лошадей.

Пустимся въ путь (дорогу).

Прости, хозяинъ

Я вамъ желаю, Государи мои, благополучнаго пути.

Покорно благодарю.

Не выкушаете ли на дорогу рюмку вина?

Es ist noch weit bis
nach der Stadt.

Ganz gut.

Meine Herren, auf
eine glückliche Reise.

Ebenfalls.

Hier haben Sie für
den Wein.

Meine Herren, es ist
dafür nichts nöthig; Es
ist schon mit in der Ze-
che begriffen.

Еще до города да-
леко.

Очень хорошо.

Государи мои! благо-
получный вамъ путь.

Равномѣрно.

Вотъ вамъ за вино.

За него, Государи
мои, ничего не надоб-
но; оно уже поставлено
въ щетъ.

Die 107 Section.

У Р О К Ъ 107.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Welches ist der beste
Gasthof in der Stadt?

Die Stadt London.

In welcher Gegend
der Stadt ist er?

Nicht weit von der
Admiralität.

Können wir hier ein-
kehren?

Ja, mein Herr, wir
haben schöne Zimmer
und gute Betten.

Lassen Sie uns abstei-
gen, Meine Herren.

Гдѣ лучший прак-
тиръ въ городѣ?

Городъ Лондонъ.

Въ которой онъ час-
ти города?

Не далеко отъ Ад-
миралтейства.

Можно ли намъ
здѣсь остановиться?

Извольте, Сударь,
у насъ хорошія комна-
ты и изрядныя постели.

Спанемъ здѣсь, Го-
судари мои.

Wo ist der Stallknecht?

Hier, mein Herr.

Nehmet uns unsere
Pferde ab.

Führet sie in den Stall.

Nehmet sie wohl in
Acht.

(Zum Gastwirth).

Lassen sie nun sehen,
was wir zum Nachtessen
bekommen werden?

Sehen Sie selbst zu,
meine Herren, wozu Sie
lust haben.

Geben Sie uns ein
Halb Duzend junge Tau-
ben, ein Paar Rebhüh-
ner, sechs Wachteln, ei-
nen guten Kapaunen und
eine gute Schüssel mit
Salat.

Seyn Sie unbemühet,
ich werde für alles sor-
gen.

Wollen Sie sonst
nichts haben?

Nein, das ist hinläng-
lich; aber geben Sie uns
guten Wein und einiges
Obst.

Гдѣ конюхъ?

Я здѣсь, Сударь.

Возьми нашихъ ло-
шадей.

Поведи ихъ въ ко-
нюшню.

Погляди за ними.

(Къ хозяину).

Есть ли у тебя намъ
что поужинать?

Прикажете сами,
Г. мои, что вамъ уго-
дно.

Дай намъ полдю-
жины молодыхъ голу-
бей, двухъ рябчиковъ,
шестъ перепелокъ, хо-
рошаго каплуна, и блю-
до салату.

Не безпокойтесь, я
все изготовляю.

Не угодно ли вамъ
чего инаго?

Нѣтъ, этого доволь-
но; но дай намъ хоро-
шаго вина и овощей.

Ich gebe Ihnen mein Wort, daß Sie zufrieden seyn sollen.

Wollen Sie ihre Zimmer sehen?

Ja, lassen Sie meinen Bedienten rufen.

(Zum Haushofmeister oder Kellermeister).

Leuchtet diesen Herren bis auf ihr Zimmer.

Machen sie, daß das Abendessen bald fertig wird.

Es soll fertig seyn, ehe sie ihre Etiefel ausgezogen haben.

Wo sind unsere Bediente?

Da kommen sie eben herauf mit ihren Mantelsäcken.

Habt ihr die Pistolen mitgebracht?

Ja, mein Herr, da sind sie.

Zeiget mir die Etiefel aus, und dann gehet und sehet nach den Pferden.

Lasset das Nachtessen auftragen.

Я за это отвѣчаю, что вы будете довольны.

Изволише ли посмотреть свои комнаты?

Хорошо; велите позвать моего слугу.

(Къ дворецкому или клетику).

Проводи сихъ господъ въ ихъ комнаты.

Постарайся намъ ужинъ скорѣе изготовить.

Прежде нежели вы скинете свои сапоги, ужинъ будетъ готовъ.

Гдѣ наши слуги?

Вотъ они несутъ ваши чемоданы.

Принесъ ли ты pistols?

Принесъ, Сударь, вотъ они.

Разуй меня, а послѣ поди посмотри за лошадьми.

Вели подавать ужина.

Die 108 Lektion.

У Р О К Ъ 108.

Fortsetzung.

Продолжение.

Meine Herren, das Essen ist fertig, es steyet auf dem Tische.

Lassen Sie uns zu Nacht essen, meine Herren, damit wir uns zeitig zu Bette begeben können.

Ist ihnen gefällig, meine Herren, so wollen wir uns setzen.

Sie essen nichts, Herr N. was fehlet Ihnen?

Ich habe keinen Appetit, ich bin mat und müde.

Es ist mir als wenn ich ganz zerschlagen wäre.

Das Bett wird mir zuträglicher seyn, als das Essen.

Sie müssen Muth fassen.

Wenn Sie sich nicht wohl befinden, so gehen Sie zu Bette.

Государи мои, ужинъ готовъ, кушанье на столѣ.

Пойдемте ужинать, Государи мои, чпюбъ намъ ранѣ лечь спать.

Сядемте, государи мои, ежели вамъ угодно.

Вы ничего не кушаете, Г. Н. что вамъ сдѣлалось?

У меня нѣтъ аппетита (мнѣ вѣсть не хочется); я усталъ и ослабѣлъ.

Я весь какъ разбитъ.

Для меня бы лучше быть въ постелѣ нежели за столомъ.

Надобно вамъ ободряться.

Ежели вы нездоровы, то подиш лягте.

lassen Sie sich das Bett wärmen.

Ich bitte, lassen Sie sich nicht stören; Ich will suchen ausruhen.

Haben Sie nichts nöthig?

Ich habe nichts, als Ruhe nöthig.

Meine Herren, ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

Bringet den Nach- tisch, und rufet dann die Wirthin.

Da kommt sie.

Meine Herren, sind Sie mit dem Essen zufrieden?

Ja, Frau Wirthin; aber wir müssen auch Sie befriedigen.

Was haben wir verzehret?

Was haben wir zu bezahlen?

Die Rechnung ist nicht groß.

Sehen Sie, was sie haben müssen, für uns,

Прикажете себѣ на- грѣть постелю.

Прошу васъ не тре- вожиться; я пойду не- много отдохнуть.

Не надобно ли вамъ чего?

Мнѣ, кромѣ покоя, ничего не надобно.

Государи мои, я же- лаю вамъ покойной ночи.

Принеси закуски, и послѣ позови хозяйку.

Вотъ она идетъ.

Государи мои, до- вольны ли вы ужи- номъ?

Довольны, Судары- ня; однако и намъ надобно васъ удоволь- ствовать.

На сколько вы для насъ издержали?

Сколько мы должны вамъ заплатить?

Щесть не великъ.

Сочтите, что вамъ надобно за насъ, за

unsere Leute und unsere Pferde. нашихъ людей и лошадей.

Für das Nachessen, Bett und Frühstück. За ужинъ, постели и завтракъ.

Bezahlen Sie zehn Rubel. Заплатите десять рублей.

Mich deucht, das ist zu viel. Мнѣ кажется этого много.

Im Gegentheil, ich fordere wenig. Напротивъ, я требую мало.

Rechnen Sie selbst, meine Herren. Считайте сами, Государь мои.

Sie werden dann finden, daß ich nicht zu viel begehre. Вы увидите тогда, что я лишняго не требую.

Wir sind keine Liebhaber von vielem Handeln. Мы не охотники торговаться.

Wir werden Sie morgen nach dem Frühstück bezahlen. Мы вамъ заплатимъ завтра по утру послѣ завтрака.

Wie es Ihnen gefällig ist. Какъ вамъ угодно.

Bei Gelegenheit! Geben sie uns ja weiße Bettlaken. Да къ стати! дай-те намъ чистыя простыни.

Die Laken die sie bekommen werden, sind mit Lauge gewaschen. Простыни, кои у васъ будутъ, мыпы щолокомъ.

Gute Nacht, Frau Wirthin. Добра ночь, Сударыня.

Gute Nacht, meine Herren, ich bin Ihre Dienerin. Почивайте покойна, Государи мои, прощайте.

Die 109 Section.

У Р О К Ъ 109.

Um zu Schiffe zu
gehen.

О ѣздѣ моремъ.

Mein Freund, sind Sie
ein Russe?

Другъ мой, вы не
Россіянинъ ли?

Nein, mein Herr, ich
bin ein Deutscher, Ich-
nen zu dienen.

Нѣтъ, Сударь, я
Нѣмецъ, къ вашимъ
услугамъ.

Fahren Sie zurück nach
Lübeck?

Не въ Любекъ ли
вы отъѣзжаете?

Ja, mein Herr, mit
dem ersten günstigen
Wind.

Такъ, Сударь, при
первомъ попутномъ вѣ-
трѣ.

Haben Sie viele Mit-
reisende?

Много ли съ вами по-
путчиковъ?

Ja, er zehn oder zwölf.

У меня ихъ чело-
вѣкъ десять или две-
нацать.

Haben Sie ein gerau-
mes Schiff?

—Просторенъ ли у
васъ корабль?

Die Kajuten sind sehr
bequem.

Комнаты въ немъ
весьма покойны.

Belieben Sie es zu
sehen?

Не изволише ли его
посмотрѣть?

Wenn werden Sie absegeln?

Morgen, vielleicht auch diese Nacht schon.

Wie viel begehren Sie Fracht für meine Ueberfahrt?

Werden Sie sich selbst beköstigen?

Nein, ich wünschte, daß ich mit Ihnen essen könnte.

Sie bezahlen mir also dreißig Ducaten.

Was Ihnen die Andern bezahlen, will ich Ihnen auch geben.

Wo wohnen Sie?

Im Gasthof zum == . =

Er ist mir bekannt.

Halten Sie sich fertig, ich werde Sie abholen wenn es Zeit seyn wird.

Ich bitte Sie darum.

=====

Mein Herr, der Wind ist günstig.

Die Anker sind gelichtet und die Segel aufgespannt.

Когда, вы отправитесь?

Завтра, или можетъ быть въ сію ночь.

Что вы съ меня возьмете за провозъ?

Вы на своемъ кушаньѣ будете?

Нѣтъ, ябъ желалъ ѣсть за вашимъ столомъ.

Я съ васъ возьму тридцать червонцовъ.

Я вамъ дамъ тоже что и другіе.

Гдѣ вы живете?

Въ трактирѣ подѣ----

Я знаю, гдѣ онъ.

Будьте гоповы, я по васъ прѣду, когда будетъ время.

Покорно прошу.

Государь мой, вътеръ намъ по пупу.

Якори подняты, и паруса нащануты.

Wir wollen absegeln.
Lassen Sie uns also
gehen.

Надобно ѣхать.
Такъ поѣдемъ.

• Сеген Sie sich ins
Boot.

Садитесь въ шлюпку.

Ich werde Sie in Lü-
beck bezahlen.

Я съ вами распла-
чусь въ Любекъ.

Es ist all eins.

Все равно.

=====

Gott sey Dank, wir
sind nun im Haven.

Слава Богу, мы уже
въ гавани.

Bei wem werden Sie
einführen?

Гдѣ вы остано-
витесь?

Ich habe keine Be-
kannte hier.

У меня здѣсь нѣтъ
знакомыхъ.

Welches ist der beste
Gasthof?

Гдѣ лучший прак-
тиръ (герберъ)?

Zum goldenen Löwen.

Подъ золотымъ
львомъ.

Lassen Sie meine Sa-
cken dahin bringen.

Велише отнестъ ту-
да мои вещи.

Hier haben Sie ihr
Geld.

Извольте вотъ ваши
деньги.

Mein Herr, ich dan-
ke Ihnen.

Покорно благодарю,
Сударь.

Die 110 Section.

УРОКЪ 110.

Vom Kartenspiele. О карточной игрѣ.

Spiele Sie zuweilen Karten?

Ja, mein Herr, ich spiele zuweilen zum Zeitvertreib.

Mich scheint, das Spiel ist ein gefährlicher Zeitvertreib.

Ja, wenn man hoch spielt.

Aber, wenn ich spiele, so spiele ich immer sehr niedrig.

Folglich ist der Gewinn so wohl, als der Verlust nicht sehr wichtig.

Ist Ihnen gefällig ein Spiel zu machen?

Wie Sie belieben.

Was für ein Spiel wollen wir spielen?

Wollen wir Whist, Lombröder Piquet spielen?

Lassen Sie uns Piquet spielen.

Играете ли вы когда въ карты?

Играю, Сударь, иногда для препровожденія времени.

Мнѣ кажется, что и гра препровожденіе времени довольно опасное.

Правда, когда въ большую игру играютъ.

Но когда я играю, то играю всегда небольшую игру.

По этому ни проигрышъ ни выигрышъ не очень важенъ.

Не угодно ли вамъ сдѣлать партію?

Какъ вы изволите.

Въ какую игру мы станемъ играть?

Въ вистъ, ломберъ или въ пикетъ мы станемъ играть?

Станемъ играть въ пикетъ.

Es ist ein Spiel, das sehr in der Mode ist.

Geht uns zwei Spiel Karten und Marken.

Wie hoch wollen wir die Partie spielen?

Wir wollen, um uns die Zeit zu vertreiben, um einen Rubel spielen.

Wie Sie belieben.

Ist dieses Spiel Karten ganz?

Nein, es fehlet eine Karte darinn.

Nehmen Sie die niedern Karten weg.

Lassen Sie sehen, wer giebt.

Heben Sie ab, um zu sehen, wer giebt.

Ich habe die Vorhand.

Sie geben die Karten.

Mischen Sie die Karten.

Die Bilder sind alle beisammen.

Geben Sie die Karten.

Es fehlet mir eine Karte.

Es ist eine zuviel im Stock.

Эта игра весьма въ употребленіи.

Дайте намъ двѣ игры картъ и марокъ.

По чему партію будемъ играть?

Сыграемъ по рублю, для препровожденія времени.

Какъ изволите.

Полная ли эта игра картъ?

Нѣтъ, карты одной не достаешь.

Отберите меньшія карты.

Посмотримъ, кому здавать.

Снимите, посмотримъ кому здавать.

Я въ рукъ.

Вамъ здавать.

Тасуйте карты.

Фигуры все въ мѣстѣ.

Здавайте.

У меня одной нѣтъ карты.

Одна лишняя въ колодѣ.

Geben Sie die Karten anderst.

Heben Sie ab.!

Haben Sie alle Karten?

Ich glaube, ja.

Haben Sie weggeworfen?

Wie viel nehmen Sie?

Ich nehme alle.

Ich lasse eine liegen.

Ich habe ein schlechtes Spiel.

Ich habe das schlechteste Spiel von der Welt.

Sie sollten doch ein schönes Spiel haben, weil ich nichts habe.

Mein Spiel setzt mich in Verlegenheit.

Geben Sie ihr Spiel an.

Wie stark ist ihr Spiel? etc.

Ich habe die Lese.

Ich habe sieben Etiche.

Ich habe verloren.

Sie haben gewonnen.

Sie sind mir einen Rubel schuldig.

Перездайте.

Снимите.

Всѣ ли у васъ карты?

Я думаю всѣ.

Снесли ли вы?

Сколько вы берете?

Я беру всѣ.

Одну я оставляю,

У меня дурна игра.

Хуже игра быть не можетъ, какъ у меня.

У васъ надобно быть хорошей игрою, потому, что у меня нѣтъ ничего.

Я съ своею игрою не знаю что дѣлать.

Объявите свою игру.

Сколь великъ вашъ наборъ? и проч.

Я выигралъ лезу.

У меня семь взятокъ.

Я проигралъ.

Вы выиграли.

Вы мнѣ должны рублемъ.

Сие waren mir ihn
zuvor schuldig.

Вы мнѣ имѣ были
должны.

Wir sind also quitt.
Lassen Sie uns noch
ein Spiel spielen.

И такъ мы квиты.
Съиграемъ еще
игру.

Von Herzen gern.

Со всею охотою.

Die III Section.

УРОКЪ III.

Vom Schach und Da-
men Spiele.

О шахматной и ша-
шечной игрѣ.

Womit wollen wir uns
diesen Nachmittag die
Zeit vertreiben?

Что намъ дѣлать
послѣ обѣда?

Lassen Sie uns eine
Partie Schach spielen.

Съиграемъ игру въ
шахматы.

Ich bin's zufrieden.

Я согласенъ.

Sie spielen aber bes-
ser, als ich.

Но вы лучше меня
играете.

Ganz und gar nicht.

Никакъ нѣтъ.

Sie haben mir jedes-
mal noch abgewonnen.

Вы у меня всегда
выигрывали.

Ich werde nicht mehr
mit Ihnen spielen, wenn
Sie mir nicht einigen
Vorthail geben.

Я не буду съ вами
больше играть, ежели
вы мнѣ не дадите
какой выгоды.

Sie müssen mir den
Läufer und das Anspie-
len lassen.

Вы мнѣ должны
уступить слона и
выступку.

In Wahrheit, ich kann nicht; Sie spielen so gut wie ich.

Sehen Sie zu, ob Sie mit gleichem Spiele spielen wollen.

Nun gut! ich will es für ein Mal wagen.

Wie hoch wollen wir spielen?

Ich spiele niemals anders als um eine Kleinigkeit.

Lassen Sie uns die Partie zu einem halben Nobel spielen.

Ich spiele an.

Sehen Sie also.

Ich nehme diesen Bauern.

Das ist mir lieb, dann ist nehme ich diesen Läufer, und bitte ihnen Schach.

Ich roquire.

Sie werden dabei nichts gewinnen.

Sehen Sie, ich nehme ihren Elephanten mit meinem Springer.

Aber wie wollen Sie ihre Königin retten?

По истиннѣ не могу; вы не хуже меня играете.

Попытайте, не можете ли съ равною игрою сѣиграть.

Хорошо! я еще однажды опробую.

Но чему станемъ играть?

Я никогда въ болѣшую игру не играю.

Станемъ играть по полпиннѣ партію.

Я выступилъ.

Играйте же.

Я беру эту пѣшку.

Я этому радъ, ибо я возьму слона, и дамъ вамъ шахъ.

Я спасая ладью на мѣсто шаха.

Тѣмъ вы ничего не выиграете.

Смотрите, я беру вашу ладью своимъ конемъ.

Но какъ вы спасете своего ферзя?

Indem ich Sie, mit- Когда я дамъ вамъ
telst meines Läufers und шахъ и матъ своимъ
Elephanten Schachmat слонѣмъ и ладью,
mache.

Ich habe die Partie Я проигралъ игру;
verlohren; Ich kann mei- мнѣ некуда ступишь
nen König nicht mehr царемъ.
ziehen.

Sie sind mir also И такъ вы мнѣ дол-
fünfzig Kopeten schul- жны пятьдесятъ ко-
dig. пѣекъ.

Hier sind sie.

Nehmet dieses Schach- Извѣйте, вотъ они.
brett mit allen Steinen Возьми прочь шахма-
weg. тницу со всеми шаш-
ками.

Gebet uns ein Da- Дай намъ шашеч-
menbrett. ную доску.

Lassen Sie uns eine Сыграемъ игру въ
Partie auf der Dame шашки.
Spielen.

Ich gebe Ihnen den Я вамъ даю высту-
ersten Zug. пку.

Ich blase Sie. (Ich Я у васъ беру фукъ.
blase ihnen diesen Stein).

Damen Sie diesen Накройте эту шаш-
Stein. ку.

Wie viel Damen ha- Сколько у васъ до-
ben sie? ведѣй?

Ich habe ihrer zwei. У меня двѣ.

Ich habe eben so viel. У меня столькожъ.

Es ist eine Remise. Игра ничья.

Niemand hat gewonnen.

Никто не выигралъ.

Die 112 Section.

У Р О К Ъ 112.

Vom Billardspiel. О игрѣ на Бильярдѣ.

Lassen Sie uns eine Parthie auf dem Billard spielen.

Сыграемъ партію на Бильярдѣ.

Wie Sie belieben.

Какъ вы изволите.

Sehen Sie aus.

Выставляйте.

Zu wie viel das Spiel?

До сколькихъ партій?

Zu zwölf.

До двѣнадцати.

Das Billard ist nicht gleich.

Бильярдъ не ровенъ.

Die Hände daran sind zu hoch.

Борты у него очень высоки.

Die Löcher sind zu groß.

Лузы весьма велики.

Und die Kugeln zu klein.

А шары очень малы.

Ich bin collirt, ich kann nicht mit dem Kolben (Masse) spielen.

Я стою коле, мнѣ не лъзя играть мазомъ.

Spielen Sie mit dem Stoc (Queue.)

Играйте кѣмъ.

Sie haben zwei Mal fehl gestossen, und ich habe Sie drei Mal gemacht.

Вы дали два промаха, и шаръ вашъ я сдѣлалъ три раза.

Und ich habe vier Bil-
lien (Kugeln) gemacht.

Wir stehen also acht
mit acht.

Sie haben vorbei ge-
stossen und sich verlossen.

Hier sind sie durch ei-
nen Rückstoß (Bricolte) ge-
macht.

Lassen sie uns sehen,
ob ich diese Bille hier
sprengen werde.

Gewonnen; ich habe
das Spiel gewonnen.

Lassen Sie uns a la
Guerre spielen; ich spie-
le nicht gern die einfa-
che Partie.

Wir sind unsrer nicht
genug; Lassen Sie uns
lieber Quarrambel spie-
len.

Wie sie belieben.

А я сдѣлалъ четы-
ре биліи.

И такъ у насъ по
осьми.

Вы дали промахъ и
сами потерялись.

Шаръ вашъ сдѣланъ
паръ абриколь (возврат-
нымъ ударомъ).

Посмотримъ, выши-
бу ли я этотъ шаръ.

Партія; я выигралъ
партію.

Съ играемъ въ ала-
геръ; я не люблю
играть въ бѣлую пар-
тію.

Насъ нѣтъ столько;
сбиграемъ лучше въ
карамболь.

Какъ вамъ угодно.

De 113 Section.

У Р О К Ъ 113.

Von dem Vergnügen O забавахъ въ сельской
des Landlebens, und be- жизни, а особливо о
so. ders von der Jagd зайчюй и рыбной
und dem Fische fange. ловль.

Mein Herr, ich bin Государь мой, я
erfreuet sie zu sehen. радъ, что васъ вижу.

Wo sind Sie dann so Гдѣ вы были столь
lange gewesen? долгое время?

Wo halten Sie sich Гдѣ вы живете?
dann auf?

Wir wohnen seit zwei Мѣсяца съ два уже
Monathen auf einem какъ мы живемъ въ
Landha. se. деревнѣ.

Sind sie für voll Совсемъ ли вы жишь
nach der Stadt zurück приѣхали въ городъ?
gekommen?

Nein, mein Herr, ich Нѣтъ, Сударь, я
reise morgen wieder zu- завтра же назадъ по-
rück. ѣду.

Wie vertreiben Sie Въ чемъ вы прова-
sich die Zeit auf dem дите время въ дерев-
lande? нѣ?

Ich verwende einen Часть оного я упо-
Theil davon auf das требляю на ученіе.
Studieren.

Aber womit vertrei- Но чѣмъ вы зани-
ben Sie sich die Zeit nach маетесь послѣ вашихъ
ihren ernsthaften Ве- важныхъ упражненій?
schäftigungen?

Ich gehe zu Zeiten
auf die Jagd.

Auf was für eine Jagd?

Wir jagen bald Hirsche, bald Hasen.

Haben Sie gute Hunde?

Wir haben eine Koppel Spürhunde, zwei Windhunde, zwei Windhündinnen, vier Dackelhunde, und drei Hahnerhunde.

Gehen Sie niemals auf die Vögeljagd?

Sie wollen mir verzeihen.

Aber gewöhnlicher Weise fangen wir sie mit der Leimruth.

Jagen Sie zu Zeiten mit der Flinte?

Ja, mein Herr.

Wornach schießen sie?

Nach allerlei Wildpret, als Rebhühner, Gans, Enten, Schnepfen, Fasanen, Echnepfen, Haselhühner, Drosseln, Kaninchen &c.

Schießen Sie sowohl im Flug als im Lauf?

Я ъзжу иногда на охоту.

На какую охоту?

Мы гоняемъ то оленей, то зайцовъ.

Есть у васъ хорошія собаки?

У насъ есть свора собакъ гончихъ, два кобеля и двѣ суки борзыхъ, четыре суслика, и три собаки легавыхъ.

Вы никогда не гоняете за щипцами?

Въ этомъ вы меня простите.

Но обыкновенно мы ихъ ловимъ на дудку.

Стрѣляете ли вы когда ружьемъ?

Стрѣляю, сударь.

Что вы стрѣляете?

Всякаго, роду дичину, какъ-то рябчиковъ, фазановъ, куликовъ, куропатокъ, дроздовъ, кроликовъ и проч.

Равно ли на лету и на бѣгу вы стрѣляете?

Ich thue beides.

Я всячески стрѣ-
ляю.

Die 114 Section.

УРОКЪ 114.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Sind Sie ein Leibha-
ber vom Fischen?

Охотники ли вы до
рыбной ловли?

Ein ungemein grosser.

Весьма большой.

Fischen Sie oft mit
dem Garn (Neze)?

Часто ли вы ловите
неводомъ?—

Sehr selten.

Весьма рѣдко.

Warum? Wie kommt
das?

Для чего? Почему
такъ?

Wir wohnen zu weit
vom Flusse.

Мы живемъ отъ рѣ-
ки очень далеко.

Wir haben aber einen
Fischbehälter (Teich), wo
wir öfters mit der An-
gelruthe fischen.

Но у насъ есть
прудъ, въ которомъ мы
ловимъ удою.

Ist ihr Teich stark
mit Fischen besetzt?

Въ прудъ вашемъ
много ли рыбы?

Sehr stark.

Весьма много.

Was für Gattung Fi-
sche halten Sie in dem-
selben?

Какого роду рыбъ
вы въ немъ содержи-
те?

Wir halten darinn
Karpfen, Hechte, Bar-
sche, Forellen, Schleie
und Karausche.

Мы въ немъ дер-
жимъ сазановъ, щукъ,
окуней, пеструговъ,
линей и карасей.

Womit beschäftigen sich Sie aber dann, wenn Ihnen die üble Witterung nicht erlaubt, weder auf die Jagd zu gehen noch zu fischen?

Wir spielen mit der Kugel auf dem Billard, mit dem Federball etc.

Wie ich sehe, so finden Sie auf dem Lande die Zeit nicht, lange Weile zu haben.

Es scheint Ihnen so, indessen ist es doch ganz anders.

Ich fange schon an, mich nach der Stadt zurück zu sehen.

So sehr ist es wahr, daß man einer jeden Sache überdrüssig wird!

Что вы делаете, дурная погода вамъ препятствуетъ

ни на охоту, ни на рыбную ловлю?

Мы играемъ шаромъ на бильярдъ, въ воланъ и проч.

Изъ сего я вижу, что вы не имѣете времени скучать деревнею.

Такъ вамъ кажется, однако въ самомъ дѣлѣ иначе.

Я начинаю уже скучать по городѣ.

Это очень справедливо, что всякая вещь можетъ наскучить!

Die 115. Lektion.

УРОКЪ 115.

Vom Schwimmen.

О п л а в а н и и.

Es ist sehr heiß.

Чрезвычайно жарко.

Man darf sich dessen nicht wundern: Wir sind ja in den Hundstagen.

Не чему дивиться: насъ нынѣ канikuлы.

Wir wollen hingehen,
und uns baden.

Das Wasser ist sehr
frisch.

Lassen Sie uns schwim-
men.

Ich gehe nicht gern
im Schlamm herum.

Ich sehe lieber zu,
wie andere schwimmen,
als daß ich selbst schwim-
me.

Dies Vergnügen wol-
len wir ihnen sogleich
verschaffen.

Er schwimmt er gut?

Schwimmt wie ein
Fisch.

Er schwimmt auf dem
Rücken und unter dem
Wasser.

Ich lerne auf Binsen
schwimmen.

Und ich schwimme auf
Korholz.

Es ist gefährlich mit
Blasen zu schwimmen.

Weil sie plazen kön-
nen.

Das ist mir gestern
geschehen.

Мы пойдемъ мыть-
ся.

Вода довольно про-
хладна.

Станемъ купаться.

Я не люблю ходить
въ тинѣ.

Я лучше люблю
смотрѣть на плаву-
новъ, нежели плавать.

Сіе удовольствіе мы
вамъ поспѣшъ можемъ
доставить.

Хорошо ли онъ пла-
ваетъ?

Онъ плаваетъ какъ
рыба.

Онъ пл а в а е т ъ на
спинѣ и подѣ водою.

Я учусь плавать на
тростникѣ.

А я плаваю на проб-
кахъ.

Опасно плавать на
пузыряхъ,

Потому что они лоп-
нуть могутъ,

Это со мною случи-
лось вчера.

Ich wäre bald erfoffen. Я едва не утону лѣ.

Ich zittere noch, wenn ich daran gedente. Меня еще страхъ беретъ, ежели я о томъ вспомню.

Ich habe mich kaum izt noch vom Errechten erinnert. Я теперь еще не опомнюсь.

Sie sind sehr furchtsam. Вы очень боязливы.

Sie fürchten sich für ihrem eigenen Schatten. Вы боитесь своей тѣни.

Mit solchen Eigenschaften werden Sie niemals schwimmen lernen. Съ такими свойствами вы никогда не научитесь плавать.

Ich habe darauf Verzug getan; Es ist mir genug, wenn ich mich am Ufer wasche. Я это оставилъ; довольно для меня мыться на берегу.

Die 116 Section.

У Р О К Ъ 116.

Vom Schauspiel.

О Т е а т р ѣ.

Man sagt, daß heute ein neues Schauspiel gegeben wird. Сказываютъ, сего дня на Театрѣ представлена будетъ новая пьеса.

Ist es ein Lustspiel, ein Trauerspiel, oder ein Singspiel? Что она, комедія, трагедія, или опера?

Es ist ein Trauerspiel.	Трагедія.
Was hats für einen Titel?	Какъ она называется?
Die Götzenanbeter.	Идолопоклонники.
Werd ist der Autor davon?	Кто ее сочинилъ?
Der Herr von Cherastof.	Господинъ Херасковъ.
Wird es zum ersten Mal aufgeführt?	Въ первой разъ будутъ ее играть?
Nein, mein Herr, es ist das dritte Mal.	Нѣтъ, Сударь, нынѣ въ третій разъ.
Welchen Erfolg hat es bei der ersten und zweiten Vorstellung ge- habt?	Какой успѣхъ имѣла она при первомъ и второмъ пред- ставленіи?
Es ist mit allgemei- nem Beifall gespielt worden.	Она заслужила все- общую похвалу.
Man ist gewohnt von diesem Schriftsteller et- was gutes zu erhalten.	Все въ привыкли уже отъ сего сочинителя видѣть чтонибудь хорошее.
Der Herr von Cherastof war schon durch sei- ne epische Gedichte be- rühmt.	Господи въ Херасковъ уже прославил- ся своими Эпическими Твореніями.
Dieses letztere Stück erwirbt ihm nun auch den Ruf eines großen tragischen Dichters.	Сейю послѣднюю пѣ- сою пріобрѣлъ онъ сла- ву великаго трагиче- скаго стиховорца.

Wollen wir sie sehen? Поѣдемъ ли мы ее
смотрѣть?

Von Herzen gern. Со всею охотою.

Ich will dem Kutscher Я прикажу кучеру за-
befehlen daß er anspan- ложить карету, и мы
ne, und wir gehen dann не мѣшкая поѣдемъ.
unverzüglich.

Wir müssen uns eilen, Надобно поспѣшить,
um Platz zu bekommen. чтобъ застать мѣсто.

Wollen wir eine Loge Не поѣдемъ ли мы
nehmen? въ ложу?

Das steht in ihrem Я повинуюсь вашей
Belieben; Ich wollte волѣ; но мнѣ бы хо-
aber lieber aufs Parter- тѣлось лучше войти въ
re gehen. партеръ.

Warum? Для чего?

Weil wir da zum Zeit- Для того, что мы
vertreibe, bis man an- моглибъ провести вре-
fängt, mit unsern Be- мя въ разговорахъ съ
kannten schwätzen könn- нами и пріятелями
ten. до открытія Театра.

Die 117 Section.

У Р О К Ъ 117.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Was halten Sie von Что вы скажете объ
dieser Symphonie? этой симфоніи?

Wie finden Sie diese Какова для васъ эта
Musik? музыка?

Ich finde sie sehr schön.

Для меня она весьма прекрасна.

Bemerken Sie nicht diese Hoboen, diese Sd-ten, und diese Fagoten?

Не слышите ли вы сн гобои, флейты и фаготы?

Sie machen eine treffliche Wirkung unter den Geigen und den Claviren.

Они ошмѣнное производятъ дѣйствіе между скрипками и клавирами.

Die Galerien sind schon besetzt.

Галереи уже полны.

Und wie Sie sehen, so sind wir im Parterre auch sehr gedrängt.

И какъ вы видите, мы и въ партерѣ стѣснены.

Und in den Logen sitzen so viele Damen, als nur immer Platz darin haben.

И въ ложахъ столько Варынь, сколько можеть помѣшиться.

Ich habe noch niemals den Saal so voll gesehen.

Никогда еще я не видалъ въ театръ такого множества.

Wirklich, es sind viel mehr Zuschauer hier, als gewöhnlich.

Точно, людей теперь гораздо больше обыкновеннаго.

Mir gefällt der Anblick dieser schönen Damen, die die Zierde der Logen sind, fast so gut als ein Schauspiel.

Я почти столькоже какъ Театръ, люблю смотрѣть на снъ прігожихъ барынь, воспевающихъ украшеніе ложь.

Es ist ein sehr schöner Anblick.

Этотъ видъ весьма прекрасный.

Sie sind alle mit vie- Они все съ великимъ
 lem Geschmack geklei- вкусомъ одѣты.
 det.

Aber man ziehet den Однакожъ поднима-
 Vorhang auf, lassen Sie ютъ уже завѣсъ, по-
 uns zuhören. слушаемъ.

Dieser Schauspieler Этотъ актеръ со-
 deklamirt ungemein gut. вершенно хорошо и-
 граетъ.

Er empfindet ganz den Онъ чувствуетъ свою
 Sinn seiner Rolle. ролю.

Lassen Sie uns applau- Сдѣлаемъ апплодис-
 diren. семанъ.

Man darf heute der Нынѣ не нужно
 Pfeisken halben nicht бояться, чѣмъ не о-
 in Furcht seyn. свистали.

Das Stuck ist zu Ende. Пѣса кончилась.

Man läßt den Vor- Завѣсъ опускаютъ.
 hang fallen.

Wollen wir das Bal- Дождемся ли мы
 let abwarten? балета?

Ich kann unmöglich : Я не могу; мнѣ на-
 Ich muß nach Hause ge- добно возвратиться до-
 hen. мой.

Die 108 Lektion.

У Р О К Ъ 118.

Von Neuigkeiten.

О новостяхъ.

Was spricht man
 Guts?

Что слышно хороша-
 го?

Was giebt's Neues?
Was spricht man Neues?

Wissen Sie was Neues?

Was sagen Sie uns
guts Neues?

Nichts.

Ich weiß nichts.

Ich habe nichts Neues
erfahren.

Wovon wird in der
Stadt gesprochen?

Man spricht von nichts.

Von nichts wichtigem.

Ich habe sagen hören
(ich habe erfahren)
daß = = = =

Das ist eine sehr gute
Neuigkeit.

Das ist eine sehr übele
Neuigkeit.

Haben Sie nichts vom
Kriege sprechen hören?

Nein, ich habe nichts
davon sprechen hören.

Man spricht von einer
Belagerung.

Man sagt, daß Gibraltar
belagert sey.

Что новостей?

Что слышно новостей?

Не знаете ли вы
чего новаго?

Какія хорошія вѣсти
вы намъ скажете?

Никакой.

Я ничего не знаю.

Я ничего не слыхалъ
новаго.

О чемъ говорятъ въ
городѣ?

Ни о чемъ не говорятъ.

Ни о чемъ важномъ.

Я слышалъ (говорятъ) что - - -

Это весьма хорошая
вѣсть.

Это худая новость.

Не слышали ли вы
чегонибудь о войнѣ?

Нѣтъ, я ничего объ
этомъ не слыхалъ.

Говорятъ объ осадѣ.

Сказываютъ, что
Жибральтаръ въ осадѣ.

Daß die Stadt eingeschlossen sey.

Daß man den Ort mit glühenden Kugeln beschießt.

Es ist der festeste Platz in ganz Europa.

Er wird sehr gut vertheidiget.

Die Besatzung darinn ist beträchtlich.

Die belagerten haben einen Ausfall gethan.

Sie haben die Werke der Belagerer zerstört, und ihre Kanonen vernagelt.

Die Feinde haben eine neue Batterie errichtet.

Sie haben gesucht den Platz mit Sturm zu erobern.

Man meint, daß die Besatzung sich endlich übergeben wird.

Im Gegentheil, man sagt, daß eine Armee zum Entsatz des Platzes unterwegs sey.

Und daß die Feinde die Belagerung aufgehoben haben.

Что городъ запертъ.

Что въ то мѣсто кидаютъ бомбы.

Мѣсто это самое крѣпкое во всей Европѣ.

Оно хорошо защищается.

Войска въ немъ довольное число.

Осажденные сдѣлали выласку.

Они раззорили укрѣпленія осаждавшихъ, и заколошии ихъ пушки.

Непріятели сдѣлали новую батарею.

Они пыпались мѣсто взять приступомъ.

Думаютъ, что наконецъ войско въ крѣпости сдастся.

Напротивъ, говорятъ, что цѣлая армія идетъ на помощь къ тому мѣсту.

И что непріятели оставили осаду.

Dieſe Nachricht ver-
bient Beſtätigung.

Von wem haben Sie
ſie?

Ich habe ſie von gu-
ter Hand.

Ich habe ſie vom
Herrn M.

Сіе извѣстѣе пре-
буемъ подшверженія.

Отъ кого вы это
слышали?

Я это слышалъ отъ
вѣрнаго человѣка.

Я это слышалъ отъ
Г. Н.

Die 119 Lektion.

У Р О К Ъ 119.

F o r t ſ e t z u n g .

П р о д о л ж е н і е .

Man ſpricht auch von
einer Schlacht.

Ich habe davon ſpre-
chen hören, aber ich glau-
be es nicht.

Man ſagt, daß auf
beiden Seiten viele Leu-
te geblieben ſind.

Inzwiſchen war keine
Hauptſchlacht (Haupt-
treffen.)

Es war nur ein Echar-
mükel.

Das Fußvolk hat
ſtark gelitten.

Die Reuterei hat die
Flucht genommen.

Говорящѣ также о
сраженіи.

И я то слышалъ,
но я тому не вѣрю.

Сказываютъ, что съ
обѣихъ сторонъ много
людей побито.

Однакожъ это не
было всеобщее сраже-
ніе.

Это была только
сшибка.

Нѣхота много пре-
терпѣла.

Конница ударила съ
обѣихъ сторонъ.

Die Feinde haben sich in Unordnung zurück gezogen. Непрiятели въ разстройкѣ показали тылъ.

Man hat ihnen ihre Artillerie weggenommen. У нихъ опняли Артиллерiю.

Verschiedene Regimenter, Bataillone und Schwadronen, sind den Bundesgenossen in die Hände gefallen. Разные полки, батальоны и эскадроны попались въ руки союзниковъ.

Sie haben über 2000 Kriegsgesangene gemacht. Они болѣе 2000 чело-вѣкъ взяли въ плѣнъ.

Dieses würde ein wichtiger Vortheil für die Allirten seyn. Это былъ бы важный выигрышъ для союзниковъ.

Es ist, wie man sagt, auch eine Seeschlacht vorgefallen. Какъ говорятъ, то и на морѣ было сраженiе.

Die feindliche Flotte ist zu grunde gerichtet worden. Непрiятельскiй флотъ былъ разбитъ.

Man hat ihnen sechs Linienfahrer weggenommen, und vier andere in Grund geschossen. У нихъ взято шесть линейныхъ кораблей, а сверхъ того четыре поглощены въ морѣ.

Sind es lauter Linienfahrer gewesen? Это всѣ были линейные корабли?

Die meisten waren es: denn unter diese Zahl sind nur drei Fregaten. Большая часть: ибо въ числѣ сихъ было только три фрегата.

und eine Bombardiergaliote begriffen. и одинъ бомбардирный галіонъ.

Man spricht von einem geheimen Feldzug. Говорятъ о секретномъ походѣ.

Man meint, daß die Engländer eine Landung in Frankreich machen. Думаютъ, что Англичане вступятъ во Францію.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß wir diesen Winter Frieden bekommen werden. Очень вѣроятно, что нынѣшнюю зимою заключишься миръ.

Ich wünsche es von ganzem Herzen. Я того сердечно желаю.

Der Krieg bringt dem Handel grossen Schaden. Война причиняетъ торговлѣ великой вредъ.

Die 120 Section.

У Р О К Ъ 120.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wovon spricht man bei Hofe? Что говорятъ при дворѣ?

Man spricht von der Ausrüstung einer Flotte von achtzig Galeren, ohne daß man ihre Bestimmung weiß. Говорятъ о снаряженіи флота изъ осьмидесяти галеръ, но не знаютъ куда онъ назначенъ.

Man spricht auch von einer Reise. Говорятъ также о путешествіи.

Wenn meinet man, Когда думаютъ,
 daß die Kaiserin abreisen wird? Императрица воспріиметь путешествіе?

Man weiß es nicht. Никто не знаетъ
 (Man spricht nicht (не слышно объ этомъ.)
 davon.)

Wo sagt man, daß Куды говорятъ, Ея
 Ihre Majestät hinreisen Величество путь на-
 werden? значаешь?

Einige sagen nach Иные говорятъ въ
 Moskau, andere nach Москву, а другіе въ
 Cherson. Херсонъ.

Man spricht sogar, Говорятъ также,
 daß der Deutsche Kai- что Римской Импера-
 ser und der König von торъ и Король Поль-
 Pohlen dahin kommen ской туда прибудутъ.
 werden.

Das wird den Hof Это сдѣлаетъ при
 sehr glänzend machen. Дворъ значное велико-
 лѣпіе.

Werden der Herzog Герцогъ и Герцогиня
 und die Herzogin, (der (Князь и Княгиня,
 Fürst und die Fürstin, Графъ и Графиня) Б.
 der Graf und die Grä- воспріимутъ ли путь?
 fin) von B. von der
 Suite seyn?

Man sagt ja.

Сказываютъ, такъ.

Und was sagt die Zei- А въ вѣдомостяхъ
 tung? что пишутъ?

Ich habe sie nicht ge- Я ихъ не читалъ.
 lesen.

lassen sie uns dem- Поговоримъ же о по-
nach von privat Ange- восняхъ частныхъ.
legenheiten sprechen.

Wie befindet sich der Как о во поживаетъ
Herr N. ? Г. Н. ?

Wenn haben sie ihn Когда вы у него
besucht ? были ?

Ich bin gestern früh Я у него былъ вчера
bei ihm gewesen. по утру.

Ist das wahr, was Правда ли, что объ
man von ihm spricht ? немъ говорятъ ?

Was spricht man von А что объ немъ го-
ihm ? ворятъ ?

Man sagt, daß er Сказываютъ, что
beim Spiel Streit ge- онъ въ игрѣ поссорился.
habt habe.

Mit wem ? Съ кѣмъ ?

Mit einem Offizier von Съ Гвардейскимъ
der Garde. Офицеромъ.

Haben sie sich geschla- Не дрались ли они ?
gen ?

Ja, mein Herr. Дрались, Сударь.

Ist der Herr N. ver- Не раненъ ли Госпо-
wundet worden ? динъ Н. ?

Man sagt, daß er töd- (сказываютъ, что онъ
lich verwundet worden смертельно раненъ.
sen.

Das thut mir leid ; Этого мнѣ жаль ; онъ
es ist ein sehr wahrer весьма честный чело-
Mann. вѣкъ.

Es ist der Offizier, der Офицеръ былъ вино-
Unrecht hatte. ватъ.

Jedermann rechtfertiget den Herrn N.

Morüber haben sie Streit bekommen?

Ich weiß es nicht.

Man sagt, daß der Offizier ihn Lügen bestraft habe.

Ich glaube es nicht.

Und ich auch nicht.

Es mag nun seyn wie es will, man wird es bald erfahren.

Ich will mich deßen in seinem Hause ertundigen.

Г. Н. всё оправдываютъ.

За что они поссорились?

Этого я не знаю.

Сказываютъ, что Офицеръ назвалъ его лжецомъ.

Я тому не вѣрю.

И я не вѣрю.

Какъ бы то ни было, это скоро можно узнать.

Я объ этомъ развѣдаю въ его домъ.

Die 121 Lektion.

У Р О К Ъ 121.

Zwischen einem Kranken, einem Arzt, und einem Feldscherer.

Ижду больнымъ, Докторомъ, и лѣкаремъ.

Mein Herr, ich habe Sie rufen lassen.

Государь мой, я велѣлъ васъ призвать.

Was fehlt Ihnen?

Что вамъ случилось?

Ich bin krank.

Я боленъ.

Sie haben das Ansehen davon.

Это въ васъ видно.

Sie sehen übel aus.

У васъ видъ дуренъ.

Was thut Ihnen weh?

Что у васъ болитъ?

Ich habe Kopfschmerzen. (der Kopf thut mir weh). У меня голова болитъ.

Ich habe Magenschmerzen. У меня желудокъ нездоровъ.

Es ist mir übel (Ich habe Uebelkeiten.) Мнѣ тошнитъся.

Seit wann? Съ котораго времени?

Seit gestern Abend. Со вчерашняго вечера.

Haben Sie die verfloßene Nacht geschlafen? Спали вы прошедшую ночь?

Nein, ich habe nicht geschlafen. Нѣтъ, я не спалъ.

Ich habe die ganze Nacht kein Auge zuge than. Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.

Haben Sie Lust zu essen? Есть ли у васъ аппетитъ?

Ganz und gar nicht. Совсемъ нѣтъ.

Ich habe ganz und gar die Eßlust verloren. Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.

Lassen Sie mich ihren Puls greifen. Дозвольте пощупать пульсъ.

Zeigen Sie mir ihre Zunge. Покажите языкъ.

Sie haben das Fieber, У васъ лихорадка.

Ihr Puls ist ungleich. Пульсъ бьется у васъ неравно.

Ihr Puls ist voll. У васъ пульсъ наполнялся.

Ihr Puls schlägt zu geschwind.

Ich fühle eine Trägheit in allen meinen Gliedern.

Sie müssen sich zu Aber lassen.

Sie müssen sich eine Aber öfnen lassen.

Ich habe mir die verfloßene Woche zu Aber gelassen.

Das thut nichts.

Werden Sie mir nichts verschreiben?

Verzeihen Sie mir, Sie müssen morgen Arznei einnehmen.

Lassen Sie mir Dinste und Papier geben.

Hier ist mein Rezept, schicken sie es nach der Apotheke.

Gehen Sie ja nicht aus.

Hüten Sie das Zimmer

Bleiben Sie im Bette.

Was für eine Diät muß ich halten?

У васъ очень скоро бьеть пульсъ.

Я чувствую тяжесть во всѣхъ членахъ.

Надобно вамъ велѣть пустить кровь.

Должно вамъ велѣть оттворить кровь.

Я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ.

Не мѣшася.

Вы мнѣ ничего не пропишете?

Извините меня, завтра вы примите лѣкарство.

Велише мнѣ подати чернилъ и бумаги.

Извольте, вотъ мой рецептъ, пошлише его въ аптеку.

Не выходите на воздухъ.

Сидите въ комнатѣ.

Не вставайте съ постели.

Какую пищу у мнѣ должно употреблять?

Essen Sie frische Eier
und Hühnerbrühen.

Haben Sie einen
Wärter?

Nein, mein Herr.

Lassen Sie einen ho-
len.

Man begehret mich:
ich muß einen Kranken
besuchen.

Lassen Sie Math.

Ich hoffe die Ader-
läse wird ihnen wohl
bekommen.

Ich bitte Sie, besu-
chen Sie mich morgen
wieder.

Ich werde nicht fehlen.

Кушайте свѣжѣя
яйца и супъ изъ ку-
рицы.

Есть ли кому за-
вами ходишь?

Нѣтъ, Сударь.

Велите кого нибудь
стискашь.

Меня зовутъ: мнѣ
надобно посѣпить
больного.

Ободитесь.

Я надѣюсь, что
кровопусканіе вамъ по-
можетъ.

Прошу васъ / меня
завтра посѣпить.

Я не премину.

Die 122 Lektion.

УРОКЪ 122.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Wärter', holet mir
einen Feldscherer.

Was wollen Sie für
einen haben?

Eben denselben, der
mir unlängst zu Ader
ließ.

Слуга, позови ко мнѣ
лѣкаря.

Котораго прика-
жете?

Того, которой мнѣ
не давно пускалъ кровь.

Er wird so gleich kommen.

Hier kommt er schon.

Wie, mein Herr, Sie sind krank!

Ja, mein Herr, wie sie sehen.

Ich habe das Fieber.

Das hitzige Fieber.

Das alltägliche Fieber.

Das abwechselnde Fieber.

Das dreitägige Fieber.

Ich habe einen Anstoß vom Fieber.

Frost.

Einen Paroxysmus.

Der Arzt hat mir eine Aderlässe verordnet.

Mein Herr, geben Sie mir ihren Arm.

Haben Sie eine gute Lanzette? Schnepper?

Sie werden Sie nicht fühlen.

Machen Sie eine große Oeffnung.

Das Blut fließet gehörig.

Онъ придетъ потчасъ.

Вотъ онъ идетъ.

Что это, Сударь, вы больны!

Такъ, Сударь, какъ вы видите.

У меня лихорадка.

Горячка.

Ежедневная лихорадка.

Прерывная лихорадка.

Трехдневная лихорадка.

У меня припадокъ лихорадочный.

Ознобъ.

Пароксизмъ.

Докторъ мнѣ велѣлъ пустить кровь.

Пожалуйста, Сударь, мнѣ свою руку.

Хорошъ ли у васъ ланцетъ? (шниперъ)?

Вы его не почувствуете.

Сдѣлайте большое отверстіе.

Кровь течетъ порядочно.

Hier ist die Binde und
das Bäuschgen.

Machen Sie eine feste
Verbindung.

Giebt's viele Kranke
in der Stadt?

Ja, es giebt ihrer
genung.

Der Herr M. hat sich
durch einen Fall gefähr-
lich verwundet.

Er hat den Arm ge-
brochen.

Er ist am g a n z e n
Leib geschwollen.

Der Herr W. ist was-
fersüchtig (hat die Was-
fersucht, und sein Bru-
der ist schwindsüchtig,
(hat die Schwindsucht).

Der Herr R. hat das
Podagra (das Zipperleid)

Die Chiragra (die
Gicht in den Händen.)

Den Durchlauf (Durch-
fall.)

Die rothe Ruhr.

Seine Schwester hat
die Masern.

Die Blattern. (Po-
cken).

Вотъ перевязка и
компрессъ.

Перевяжи те по-
крѣпче.

Много ли больныхъ
въ городѣ?

Да, ихъ довольно.

Господинъ Н. упав-
ши опасно изранился.

Онъ себя перело-
милъ руку.

У него все шло
распухло.

Г. В. въ водяной
блѣзни, а братъ его
въ чахошкѣ.

У Господина К. по-
дагра.

Хирагра.

Поносъ.

Кровавый поносъ.

У сестры его сыпь.

Оспа.

Den Rothlauf (die
Rose).

Aber es fängt an sich
mit ihr zu bessern.

Unser Nachbar hat
die fallende Sucht.

Das ist ein großes
Unglück.

Es ist eine Krankheit,
die selten geheilet wird.

Der Herr B. wird
von einem Fluß gepla-
get.

Er leidet groſſe
Schmerzen.

Die Frau von N. ist
mit Blähungen beschwe-
ret.

Sie ist milzſüchtig.

Die 123 Lektion.

Fortsetzung.

Sie sind sehr sorgfäl-
tig, mein Herr.

Ein Arzt muß sorg-
fältig und pünktlich seyn.

Wie befinden Sie sich
heute?

Ich bin sehr krank.

Рожѣ.

Но она начинаетъ
выздоровливать.

У сосѣда нашего па-
дучая болѣзнь.

Это великое неща-
стіе.

Это почти неизлѣ-
чимая болѣзнь.

Г. Б. мучится флю-
сомъ.

Онъ терпитъ вели-
кую боль.

Госпожу Н. безпо-
коятъ вѣтры.

Она въ ипохондріи.

У Р О К Ъ 123.

Продолженіе.

Вы весьма стара-
тельны, Государь мой

Докторъ долженъ
быть старателенъ и
справедливъ.

Каковы вы сего дня?

Я весьма боленъ.

Ich bin äusserst schwach. Я чрезвычайно слабъ.

Ich bin am Leben. Я умираю.

Ich zehre allmählig ab. Я чахну, (я сохну).

Lassen Sie Muth, erschrecken Sie nicht über eine solche Kleinigkeit. Ободрились, не пугайтесь такой малости.

Ach mein Herr! Sie kennen mein Uebel nicht ganz. Ахъ! Сударь, вы совсемъ не знаете моего несчастія.

Ich stehe schon mit einem Fuß im Grabe. Я стою уже одной ногою въ могилѣ.

Ich nehme zusehends ab. Я очевидно пропадаю.

Ich werde von Tag zu Tag schwächer. День отъ дня я становлюсь слабѣе.

Meine Krankheit ist ohne Rettung. Въ моей болѣзни нѣтъ спасенія.

Sie stellen sich ihre Krankheit ärger vor als sie ist. Вы болѣзнь свою опаснѣйшею себѣ представляете, нежели она есть въ самомъ дѣлѣ.

Ich getraue mir Sie zu versichern, daß Sie wieder aufkommen werden. Я смѣю вамъ обещать, что вы отъ нее выздоровѣете.

Haben Sie zu Ader gelassen? Вы кровь пустили ли?

Ja, mein Herr, ich habe gestern zu Ader gelassen. Пустилъ, Сударь, вчера.

Hat ihre Purganz gut gewurket?

Recht gut.

Wie viel Stuhlgänge haben Sie gehabt?

Acht oder neun Mal.

Wie befinden Sie sich gegenwärtig?

Ich befinde mich etwas besser, Gott sey Dank.

Sie haben kein Fieber mehr.

Thut ihnen der Kopf noch weh?

Nein, mein Herr.

Desto besser.

Sie müssen ein Klistir nehmen, um den Leid offen zu erhalten.

Ich werde alles thun was Sie mir verordnen werden.

Halten Sie sich warm, und ich hoffe, daß sie sich morgen viel besser befinden werden.

Слабительное ваше хорошо ли дѣйствовало?

Очень хорошо.

Сколько разъ у васъ было нанизъ?

Восемь или девять разъ.

Каково вамъ теперь?

Благодаря Бога, я чувствую, что мнѣ много лучше.

Лихорадки у васъ больше нѣтъ.

Голова еще болитъ ли у васъ?

Нѣтъ, Сударь.

Тѣмъ лучше.

Надобно вамъ поставить промывательное, чтобъ желудокъ у васъ былъ открытъ.

Я сдѣлаю все, что вы мнѣ прикажете.

Держите себя въ теплѣ, а я надѣюсь, что завтра вамъ будетъ гораздо лучше.

Die 124 Section.

У Р О К Ъ 124.

F o r t s e t z u n g.

Продолженіе.

Stehet heute alles gut? Сегодня все ли
хорошо?

Ja, mein Herr, ich Да, Сударь, мнѣ го-
befinde mich viel besser. раздо лучше.

Haben Sie diese Nacht Хорошо ли вы спа-
gut geschlafen? ли эту ночь?

Vollkommen gut. Совершенно хорошо.

Sie haben kein Fie- У васъ лихорадки
ber mehr. больше нѣтъ.

Sie werden in zwei Чрезъ два или три
oder drei Tagen ausge- дни вамъ можно бу-
hen können. деть походить.

Können Ihnen die Lust Аппетитъ вашъ не
zum Essen nicht wieder? возвращается ли?

Ja, mein Herr, ich Да, Сударь, мнѣбъ
möchte wohl ein junges хотѣлось поѣсть цы-
Huhn essen. пленка.

Sie können es essen. Вы это можете ку-
шанъ.

Es ist keine Gefahr Въ этомъ нѣтъ опа-
dabei. сности.

Was muß ich trinken? Что мнѣ пить мож-
но?

Darf ich nicht ein we- Не можно ли мнѣ
nig Wein trinken? выпить не много вина?

Trinken Sie, aber Пейте, но съ водою.
mit Wasser gemischt.

Besuchen Sie nicht
auch den Herrn N?

Ich komme eben von
ihm.

Wie befindet er sich?

Er ist sehr krank.

Er ist gefährlich krank.

Er ist ohne alle Hof-
nung.

Es ist ein verlorner
Mensch.

Er liegt in den lez-
ten Zügen.

Ist er schon lange
krank?

Seit drei Monathen.

Was hat er für eine
Krankheit?

Er ist lungensüchtig.

Es ist eine unheilba-
re Krankheit.

Wenn ihm die Esels-
milch nicht hilft, so wird
ihm nichts helfen.

Aber es ist Zeit, daß
ich weggehe.

Mein Herr, ich danke
Ihnen für ihre Sorg-
falt und Mühe.

Mein Herr, ich bin
ihr ergebenster Diener.

Не посѣщаете ли вы
и Господина Н?

Я отъ него пришелъ.

Каковъ онъ?

Онъ очень боленъ.

Онъ опасно боленъ.

Нѣтъ надежды.

Этотъ человекъ по-
гибъ.

Онъ при послѣднемъ
концѣ.

Давно ли онъ бо-
ленъ?

Уже три мѣсяца.

Какая у него
болѣзнь?

Онъ въ чахоткѣ.

Эта болѣзнь неизлѣ-
чима.

Ежели ему не по-
можетъ ослиное мо-
локо, то ничто не по-
можетъ.

Но пора мнѣ идти.

Государь мой, я
благодарю васъ за ваше
стараніе и шрѣдъ.

Я вашъ слуга покор-
ный, Сударь.

Die 125 und letzte
Lektion.

УРОКЪ 105 и
последній.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Sie haben das Ansehen, als ob Sie sich nicht recht wohl befänden.

Ich stehe eben aus einer Krankheit auf.

Ich habe das Fieber gehabt.

Ich wäre bald gestorben.

Gott sey Dank, ich bin nun völlig wieder hergestellt.

Aber meine Mutter ist noch unpaß.

Das thut mir leid.

Was fehlt ihr?

Was hat sie für eine Krankheit?

Sie ist sehr heiser.

Sie hat Halsweh.

Das Zäpflein ist ihr gefallen.

Sie hustet sehr viel.

Ihr Husten war vorbei, aber er ist wieder gekommen.

Вы кажетсѣя не очень здоровы.

Я только послѣ болѣзни.

У меня была лихорадка.

Я думалъ, что я умру.

Теперь я, благодаря Бога, совсемъ выздоровѣлъ.

Но мамушка моя еще больна.

Этого мнѣ жаль.

Что ей сбѣвалось?

Какая у нее болѣзнь?

Она весьма охрипла.

У нее горло болитъ.

Язычекъ у нее опустился.

Она очень много кашляетъ.

Кашель у нее было миновался, но опять пришелъ.

Сие muß etwas mäßig
im Essen und Trinken
seyn. Ей надобно наблю-
дать умеренность въ
пищу и питье.

Man hat ihr gute
Sie brauchen und Ger-
steuwasser zubereitet. Для нее пригото-
ваны хорошія похлёб-
ки и яшная вода.

Das wird ihr sehr
wohl bekommen. Это ей поможетъ.

Sie hat anhaltende
Kopfschmerzen. У нее безпрестанно
голова болитъ.

Sie muß zu Ader las-
sen. Надобно ей пустить
кровь.

Eine kleine Aderlässe
würde ihr nicht übel
bekommen. Не много пустить
крови, ей не было бы
вредно.

Sie ist schwächlich. Она слаба.

Sie scheint ke ne von
den stärksten Naturen zu
haben. Она не кажется
быть крѣпкаго сложе-
нія.

Sie ist nicht von den
stärksten. Она не изъ здоро-
выхъ людей.

Sie wird morgen Ar-
zenei einnehmen. Она завтра при-
метъ лѣкарство.

Sie ist vollblütig und
voller Feuchtheiten. Она многокровна, и
мокrotna.

Sie muß das zukünf-
tige Frühjahr eine Kur
brauchen. Будущею весною ей
надобно лѣчиться.

Man hat ihr angera-
then die Wasser zu Za-
rigen zu gebrauchen. Ей совѣтовали упо-
треблять Царичин-
скія воды.

Ist Sie schon lange krank? Давно ли она больна?

Noch nicht sehr lange. Не очень давно.

Ich hoffe, daß es nichts zu bedeuten haben wird. Я надѣюсь, что она не въ опасности.

Die gute Dame fängt an alt zu werden. Добрая эта барыня уже старѣетъ.

Haben Sie gehöret, daß der Herr N. gestorben ist? Слышали ли вы, что Господинъ Н. умеръ?

Ja, ich habe es gehöret. Слышалъ.

Er ist an einem Schlagfluß gestorben. Онъ умеръ отъ па- дучей болѣзни.

Wer hätte das vermutet: Es war einer der gesundsten Menschen. Ктобъ этого чаялъ: онъ былъ самой здоровой человѣкъ.

Es ist so unser Schicksal. Это наша участь.

Wir müssen alle einmal sterben. Намъ нѣкогда всѣмъ умереть должно.

Anhang fünf neuer *Прибавленіе* *пяти*
 Gespräche. *новыхъ* *разговоро-
 вѣвъ.*

Die 126 Lektion.

У Р О К Ъ 126.

Sich zu entschuldigen.

Извиняться.

Ich kann Ihnen das
 Geld nicht leihen, wel-
 ches Sie von mir begeh-
 ren.

Nehmen Sie es nicht
 übel, wenn ich es Ie-
 nen abschlage.

Ich wollte wünschen,
 daß ich Sie sonst wo-
 mit verpflichten könnte.

Es thut mir leid, daß
 ich Ihnen in dieser Be-
 legenheit nicht dienen
 kann.

Es thut mir unendlich
 leid, daß ich mich ge-
 zwungen sehe, Ihnen
 eine solche Kleinigkeit
 abzuschlagen.

Es steht nicht in mei-
 nem Vermögen, sie Ih-
 nen zu gewähren.

Я не могу васъ ссу-
 дить тѣми деньгами,
 о коихъ вы меня про-
 сили.

Не прогнѣвайтесь,
 что я вамъ въ томъ
 отказываю.

Ябъ желалъ чѣмъ
 другимъ васъ одол-
 жить.

Я сожалѣю, что не
 могу вамъ служить въ
 семъ случаѣ.

Я несказанно жалѣю,
 что принужденъ вамъ
 отказать въ такой
 малости.

Я не въ силахъ,
 васъ ею удовлеотво-
 рить.

Wenn ich Ihnen in Einer andern Gelegenheit dienen kann, so werden Sie mir ein Vergnügen machen, wenn Sie mich gebrauchen wollten.

Естьли я вамъ могу служить въ другомъ случаѣ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, когда меня къ чему употреблять.

Ich befinde mich gegenwärtig außer Stand Ihnen zu helfen.

Я теперь не въ состояніи вамъ помочь.

Ich wollte wünschen, daß es in meinem Vergnügen stünde, Ihnen das, warum Sie mich ansprechen, zu gewähren.

Ябъ желалъ, чтобъ было въ моей власности, удовлетворить васъ въ томъ, что вамъ отъ меня угодно.

Wenn es nur an mir läge, so sollten Sie bald zufrieden seyn.

Ежели бы это зависѣло только отъ меня, вы бы скоро были удовольствованы.

Entschuldigen Sie meine Unmöglichkeit.

Извините мою невозможность.

Es ist mir unmöglich es zu thun.

Мнѣ не возможно сего сдѣлать.

Sie sind viel zu billig, als daß Sie die Ihnen dargestellten Gründe nicht annehmen sollten.

По вашей справедливости, я не надѣюсь, чтобъ вы не одобрили мною вамъ представляемыхъ причинъ.

Sie sehen selbst die Unmöglichkeit, in der

Вы сами видите мою невозможность

ich bin, Ihnen in dieser **вамъ служить въ семъ**
 Gelegenheit zu dienen. **случаѣ.**

Es thut mir leid, daß **Мнѣ весьма чувстви-**
 ich mich gezwungen sehe **тельно, чню я при-**
 Ihnen eine abschlägige **нужденъ вамъ отвѣ-**
 Antwort zu geben. **чать отказомъ.**

Ich versichere Sie, **Я васъ увѣряю, что**
 daß es ganz wider mei- **это совсемъ противъ**
 nen Willen geschieht. **моей воли.**

Erzeihen sie mir die **Отдайте мнѣ спра-**
 Gerechtigkeit es zu glau- **ведливоспъ тому по-**
 ben. **вѣря.**

Sie sehen selbst, daß **Вы видите сами,**
 mir die Hände gebunden **чню у меня руки свя-**
 sind, und daß es mir **заны, и что мнѣ не**
 unmdglich ist, sie zu be- **возможно васъ удоволь-**
 friedigen. **ствовать.**

Die 127 Lektion.

У Р О К Ъ 127.

Fortsetzung.

Продолженіе.

Es thut mir leid, daß **Я весьма сожалею,**
 ich Sie unwillig gemacht **что я васъ прогнѣвалъ.**
 habe.

Wenn ich Sie beleid- **Если я васъ оби-**
 digt habe, so bitte ich **дѣлъ, я прошу у васъ**
 Sie deshalb um Verge- **въ томъ извиненія.**
 bung.

Ich habe nie die Absicht gehabt, Sie zu beleidigen.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen diesen Verdruss gemacht habe.

Es sollte mir leid seyn, wenn ich Ihnen das mindeste Misvergnügen gemacht haben sollte.

Es ist ohne mein Vorwissen geschehen; Sie werden so gütig seyn und mir vergeben.

Ich versichere Sie, daß es nicht mehr geschehen soll.

Seyn Sie so gütig, und entschuldigen Sie diesen Fehler.

Es ist ein Fehler, den Sie gütigst entschuldigen maßen; ich habe es nicht gesagt um Sie zu beleidigen.

Ich habe nicht geglaubt, daß Sie sich dadurch beleidigt halten sollten.

Я никогда не имѣлъ намѣренія, васъ обидѣть.

Я сожалею, что причинилъ вамъ сію досаду.

Мнѣ будетъ при-скорбно, е с т ь л и я вамъ, хотя малѣйшее причинилъ неудовольствіе.

Это сдѣлалось по моему незнанію; вы мнѣ то просните, пожалуйста.

Я васъ увѣряю, что этого впредь не случится.

Покорно прошу васъ извинить сію погрѣшность.

Это такая погрѣшность, которую вамъ можно благосклонно извинить; я то сказалъ не съ тѣмъ, чпюбъ васъ обидѣть.

Я не думалъ, чпюбъ вы тѣмъ обидѣлись.

Sie werden die Gewogenheit haben mir zu verzeihen.

Es ist mir entfahren ohne daran zu denken.

Ich habe es unschuldiger Weise gesagt.

Ich gestehe, daß ich Unrecht habe.

Ich hätte nicht mit so vieler Unbedachtsamkeit sprechen sollen.

Es thut mir leid.

Es ist mir unendlich leid, daß ich Ihnen mißfallen habe.

Es sollte mir unendlich leid seyn, wenn ich Ihnen die geringste Ursache zu klagen gegeben haben sollte.

Seyn Sie so gütig, und lassen Sie sich meine Entschuldigungen gefallen.

Sie sind zu billig, mein Herr, als daß Sie sich eine so gegründete Entschuldigung nicht gefallen lassen sollten.

Ich bitte Sie, nicht mehr daran zu denken.

Вы меня въ томъ великодушно простите.

Это отъ меня произошло безъ умысла.

Я то сказалъ съ проста.

Я признаюсь, что я виноватъ.

Мнѣ бы не надлежало говорить такъ безразудно.

Мнѣ жаль.

Мнѣ не сказано жаль, что я васъ прогнѣвалъ.

Мнѣ бы весьма прискорбно было, ежелибъ я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.

Примите, пожалуйста, мои извиненія.

Справедливостъ ваша, Сударь, не допустить, чтобъ не одобрить столь правильнаго извиненія.

Я васъ прошу, болѣе о томъ не думать.

Ich bitte, vergessen
Sie das vorgefallene.

Ich erwarte diese Ge-
wogenheit von ihrer
Gute.

Прошу васъ, за забыть
все прошедшее.

Сей благосклонности
я ожидаю отъ вашей
милости.

Die 128 Lektion.

У Р О К Ъ 128.

F o r t s e t z u n g .

П р о д о л ж е н і е .

Mein Herr! verschiede-
ne Freunde haben mich
benachrichtet, daß Sie
sich das Vergnügen abnäh-
men Uebels von mir zu
reden.

Государь мой, нѣ-
которые прѣтели мнѣ
объявили, что вы за
удовольствіе постав-
ляете обо мнѣ гово-
рить худо.

Erlauben Sie mir,
daß ich Ihnen deshalb
meine Verwunderung
äußern darf.

Не прогнѣвайтесь,
меня это весьма уди-
вляетъ.

Glauben Sie. Ursa-
che zu Beschwerden über
mich zu haben?

Или вы думаете
имѣть причину на ме-
ня жаловаться?

Ich vertraue mich,
mein Herr, Sie zu ver-
sichern, daß es sich nicht
so verhält.

Я смѣю васъ въ томъ
увѣрять, что ничего
такого не бывало.

Ich habe nie also zu
reden gedacht.

Я никогда не ду-
малъ такъ говорить.

Man richtet mir Aus-
drücke an.

Это на меня взвели.

Man hat Ihnen die Sache anders hinterbracht, als sie ist.

'Sie sind sehr übel benachrichtet worden.

Erlauben Sie es mir Ihnen zu sagen.

Man hat meine Rede boshafter Weise verdreht.

Sie wissen, daß man immer die Dinge vergrößert.

Sie müssen dem, was böse Mäuler sprechen, keinen Glauben beimessen.

Ich bitte Sie, haben Sie keine so übele Meinung von mir.

Halten Sie mich feiner so großen Bosheit fähig.

Ich schmeichle mir, daß sie dergleichen Reden, als lauter Verläumdung ansehen werden.

Man hat ihre Treuerhzigkeit überrascht.

Ich kann Sie versichern, mein Herr, daß es eine Verläumdung ist.

Вамъ совсемъ иначе сказано, нежели оно есть въ самомъ дѣлѣ.

Вамъ весьма худо донесено.

Позвольте мнѣ вамъ то пересказать.

Рѣчи мои превращены въ вредоносныя.

Вы знаете, что всякое дѣло увеличивается.

Не должно вѣрить тому, чью говорящ злоязычныя.

Прошу васъ, обо мнѣ не быть такого худого мнѣнія.

Не думайте, чтобъ я былъ способенъ къ столь великой злости.

Я льщусь, что вы такія рѣчи посчитаете одною только клеветою.

Довѣренность ваша употреблена во зло.

Я могу васъ уверить. Государь мой, что это клевета.

Sie kommt von einem Betrüger, der Uneinigkeit zwischen uns zu stiften sucht. Она происходитъ отъ обманщика, который старается насъ погубить.

Ich bitte Sie inständigst nichts davon zu glauben. Я прошу васъ покорно ничему изъ того не вѣрить.

Und sich durch sich selbst von der Aufrichtigkeit meiner Gesinnungen zu überzeugen suchen. И старайся самихъ собою узнать искренность моего къ вамъ расположенія.

Mein Herr, es sollte mir lieb seyn, wenn Sie ihre Anfänger beschämen könnten. Я бы радъ, Сударь былъ, елибъ вы могли остыдить вашихъ обвинителей.

Ich verlange nichts mehr als Sie unschuldig zu finden. Я ничего больше не желаю, какъ только найми васъ невиноватыми.

Die 129. Lektion.

У Р О К Ъ 129.

Jemand seine Freude zu bezeugen. О оказаніи кому своей радости.

Wie kommt's, mein Herr, daß Sie so freudig sind? Отъ чего это происходитъ, Сударь, что вы такъ веселы?

Ach! mein Herr, ich habe große Ursache dazu. Ахъ! Сударь, я къ тому имѣю великую причину.

Der König hat mich zum Obristen des Regiments N. ernannt. Король меня сдѣлалъ Полковникомъ Н. полку.

Ist's möglich!

Возможно ли!

Welche Freude!

Какая радость!

Welches Vergnügen!

Какое удовольствіе!

Welch Glück!

Какое счастье!

Wie glücklich Sie sind!

Какъ вы счастливы!

Ich bin darüber entzückt.

Я тѣмъ восхищаюсь.

Ich bin darüber höchst erfreuet.

Я тому весьма радъ.

Ich habe darüber eine unaussprechliche Freude.

Я тому несказанно радуюсь.

Sie können nicht glauben, wie sehr mich diese Nachricht erfreuet.

Вы не можете поверить, сколько меня веселитъ это извѣстіе.

Ich kann Ihnen nicht sagen, wie sehr mich die gute Nachricht erfreuet.

Я не могу вамъ сказать, сколько радости мнѣ причиняетъ сіе хорошее извѣстіе.

Ich kann Ihnen das Vergnügen nicht ausdrücken, daß ich darüber empfinde.

Я не могу вамъ изъяснить того удовольствія, которое я отъ того чувствую.

Ich nehme großen Antheil an der Freude, die Ihnen diese gute Nachricht giebt.

Ich nehme den lebhaftesten Antheil an ihrer Beförderung.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.

Bergönnen Sie, daß ich Ihnen deshalb meine Freude bezeugen darf.

Verstatten Sie, daß ich Ihnen die Freude bezeugen darf, die ich darüber empfinde.

Ich bin höchst erfreuet, daß man ihrem Verdienste hat Gerechtigkeit widerfahren lassen.

Ich empfinde die lebhafteste Freude über die Gerechtigkeit, die man ihren Verdiensten hat widerfahren lassen.

Erweisen Sie mir die Gunst zu glauben, daß niemand mehr Antheil an ihrem Glücke nimmt als ich.

Я принимаю великое участіе въ той радости, какую вамъ приноситъ сія добрая вѣсть.

Для меня всѣхъ чувствительнѣе ваше повышеніе.

Позвольте мнѣ явить вамъ мою радость.

Не лишите меня участія въ вашей радости.

Дозвольте оказать радость, мною въ томъ чувствующую.

Я несказанно радъ, что воздали справедливостъ вашей заслугѣ.

Я наиживѣйшую оное того чувствую радость, что воздана справедливостъ вашимъ заслугамъ.

Отдавая мнѣ справедливостъ, повѣрьте, что никто большаго участія не принимаетъ въ вашемъ счастьи.

Mein Herr, ich bin Ihnen unendlich für den Antheil verbunden, den Sie an meinem Schicksal zu nehmen belieben.

Государь мой, я вами безконечно одолженъ за принимаемое вами участие въ моей судьбѣ.

Die 130 Lektion.

УРОКЪ 130.

Jemand sein Mitleiden zu bezeugen.

О оказаніи кому своего сожалѣнія.

Haben Sie von dem Unglücke gehört, das dem Herrn N. begegnet ist?

Слышали ли вы о несчастіи, случившемся съ Господиномъ Н?

Ja, ich habe davon sprechen hören.

Да, я слышалъ какъ сказывали.

Es thut mir sehr leid, daß ihn dieser Unfall betroffen hat.

Мнѣ весьма жаль что сіе несчастіе съ нимъ случилось.

Ich bin darüber auf's lebhafteste gerührt.

Меня это чувствительно тронуло.

Das betrübt mich ungemein.

Это меня много огорчаетъ.

Das macht mir vielen Kummer.

Это меня очень печалишь.

Ich empfinde darüber einen innigen Schmerz.

Это мнѣ по истиннѣ прискорбно.

Ich versichere Sie, daß mich das innigst betrübet.

Я васъ увѣряю, что это меня чувствительно огорчаетъ.

Ich nehme aufrichtigen Theil an seiner Betrübnis. Я искреннее принимаю участие въ его печали.

Ach! mein Herr, ich habe mit dem lebhaftesten Schmerz, den Unfall erfahren, der Sie betroffen hat. Ахъ! Сударь, я съ чувствительнымъ прискорбѣемъ узналъ о несчастіи, вамъ случившемся.

Die Ungerechtigkeit, die man Ihnen angethan hat, rühret mich aufs lebhafteste. Несправедливость, вамъ оказанная, меня чувствительно трогаетъ.

Ich bitte Sie, versichert zu seyn, daß niemand mehr Theil an ihren Kummer nimmt, als ich. Прошу васъ, быть увѣреннымъ, что никто больше меня не принимаетъ участія въ вашей скорби.

Erzeigen Sie mir die Gerechtigkeit zu glauben, daß niemand ihren Unfall lebhafter empfinden kann, als ich. Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, что никто больше меня не можетъ быть тронутъ вашимъ несчастіемъ.

Daß man nicht inniger als ich, Ihren Schmerz empfinden kann. Что не можно быть болѣе меня чувствительну въ вашей скорби.

Der Verlust der Sie betroffen hat, geget mir sehr nahe. Потеря ваша меня чувствительно трогаетъ.

Niemand nimmt auf-
richtigern Antheil dar-
an, als ich.

Niemand kann dadurch
inniger gerührt seyn,
als ich.

Ich habe mit dem leb-
haftesten Verdruß, die-
se unangenehme Neuig-
keit vernommen.

Es war ein Donner-
schlag für mich, als ich
diese traurige Nachricht
bekam.

Ich bin darüber ganz
untröstlich.

Mein Herr, ich bin
aufs innigste, durch die
Kennzeichen Ihrer
Freundschaft gerührt,
die Sie mir in meiner
Betrübnis geben.

Никто о томъ не-
креннѣе меня не сожа-
лѣетъ.

Никто больше меня
не можетъ тѣмъ быть
пронутъ.

Я съ чуживитель-
нымъ прискорбїемъ
узналъ сію непрїят-
ную новость.

Сею печальною вѣ-
стїю я пораженъ былъ,
какъ громовымъ уда-
ромъ.

Я отъ того совсемъ
безутѣшенъ.

Государь мой, я чув-
ствительнѣйше про-
нутъ знаками друже-
ства, кои вы оказы-
ваете въ моей печали.

Е Н Д Е.

К О Н Е Ц Ъ.

Началъ утру
ворадовѣ

2003-11-11
маша 2 1/2 кл

S A M M L U N G
von Wörtern aus den
vorhergehenden Lectio-
nen.

С О Б Р А Н І Е
Словъ взятыхъ изъ
предидущихъ уроковъ.

Die 1 Lektion.

Die Gesundheit.
der Tag.
der Abend.
die Nacht.
die Ehre.
der Dienst.
der Vater.
die Mutter.
grüßen.

nachfragen.
wünschen.
sich befinden.

unpaß seyn.

У Р О К Ъ 1.

Здравіе, здоровье.
день.
вечеръ.
ночь.
честь.
услуга.
отецъ.
мать.
кланяться, привѣт-
ствовать.
освѣдомляться.
желать.
находиться, обрѣ-
таться.
быть нездорову.

Die 2 Lektion.

Die Kirche.
das Haus.

У Р О К Ъ 2.

Церковь.
домъ.

der Markt.	рынокъ.
der Bruch.	поклонъ.
die Schwester.	сестра.
der Diener.	слуга.
die Dienerinn.	служница.
das Vergnügen.	удовольствіе.
kommen.	приходить.
bitten.	просить.
thun, vermelden, ma-	дѣлать, свидѣтель-
chen.	ствовать.
danke.	благодарить.
verbunden seyn.	быть обязану.
unterlassen.	преминуť.
wiedersehen.	увидѣться.

Die 3 Lektion.

Der Better.
 Der Hof.
 das Schloß.
 der Garten.
 der Spaziergang.
 das Schauspielhaus.
 die Reithahn.
 der Fechtboden.
 das Rathhaus.
 der Augenblick.
 der Freund.
 der Kaufmann.

У Р О К Ъ 3.

Двоюродный братъ.
 дворецъ, дворъ.
 замокъ.
 садъ.
 прогулка.
 театръ.
 манежъ.
 фехтовальное учи-
 лище.
 ратуша.
 минута, мгновенье
 ока.
 другъ.
 купецъ.

erlauben.

gehen.

fragen.

sich unterstehen.

спазиренgehen.

seyen.

дозволять.

ишши.

спросишь, спраши-

вать.

смѣть.

прогуливаясь.

видѣть.

Die 4 Section.

Die Pflicht.

das Mal.

die Folge.

seyn.

erfreuet seyn.

fortdauern.

abstatten.

aufwarten.

krank seyn.

den Schnupfen haben.

leid thun.

hoffen.

У Р О К Ъ 4.

Должность.

разъ.

слѣдствіе.

быть.

радоваться.

продолжаться.

оказывать.

угощать.

быть больну.

имѣть насморкъ.

сожалѣть.

надѣяться.

Die 5 Section.

Die Muhme.

die Tochter.

das Fräulein.

das Staatsfräulein.

die Woche.

У Р О К Ъ 5.

Тетка.

дочь.

дѣвица.

Фрелина при дворѣ.

недѣля.

glauben.
 wohnen.

sich verheirathen.
 wissen.
 sagen.
 sprechen.

вѣрить, думать.
 жить, жишельство-
 вать.
 сочетаться бракомъ.
 знать.
 сказывать.
 говорить.

Die 6 Lektion.

Das Jahrhundert.
 das Land.
 die Stadt.
 das Geschäft.
 begegnen, antreffen.

dünken.
 es dünkt mich.
 wieder zurück seyn.
 ausgehen.
 zurückkehren.

У Р О К Ъ 6.

Вѣкъ, столѣтїе.
 деревня.
 городъ.
 дѣло.
 встрѣтиться, уви-
 дѣться.
 казаться.
 мнѣ кажется.
 возвращаться.
 выходить.
 возвращаться.

Die 7 Lektion.

Die Stunde.
 sogleich.
 das Ding, die Sache.
 nicht viel.
 hören.
 verlangen.

У Р О К Ъ 7.

Часъ.
 тотчасъ.
 вещь.
 немного.
 слушать.
 требовать.

belieben.

geben.

holen.

fertig, bereit seyn.

setzen. (den Fall.)

нравиться , изво-
лять.

давать.

доставать.

быть готовымъ.

предполагать.

Die 8 Section.

У Р О К Ъ 8.

hören.

antworten.

betreffen.

слышать.

опвѣчать.

касаться , надле-
жать.

Die 9 Section.

У Р О К Ъ 9.

Das Alter.

der Mensch.

der Hund.

die Uhr.

das Buch.

hineingehen.

denken.

sich die Zeit vertreiben.

heißen.

gelten.

verstehen.

heißen, sich nennen.

Возрастъ.

человѣкъ.

собака.

часы.

книга.

войти.

думать.

проводить время.

значить.

стоять.

понимать, разумѣть.

называться.

Die 10 Section.

УРОКЪ 10.

Wollen.

Хотѣть.

Die 11 Section.

УРОКЪ 11.

Die Frage.

Вопросъ.

die Antwort.

отвѣтъ.

das Obst.

плодъ, овошъ.

die Zeitung.

вѣдомость.

die Bekanntschaft.

знакомство.

der Schutz.

покровительство.

das Sehen.

видъ, зрѣніе.

der Ruf.

слава, хвала.

einsammeln, abbrechen.

срывать.

lesen.

читать.

opfern.

удостоить, по-
читать.

Die 12 Section.

УРОКЪ 12.

Die Etube.

Комната, горница.

die Thür.

дверь.

das Fenster.

окно.

hören.

слышать.

stillstehen.

остановиться.

herauf, hinauf gehen.

всходить.

herunter, hinunter

сходить внизъ.

gehen.

Vorwärts gehen.

приступать , прѣ-

двигаться.

stillstehen, stille halten.

стоять.

sich nähern, näher kommen.

приближаться.

aufmachen, öffnen.

оттворить.

zumachen.

затворить.

rücken.

подвигаться.

zurücktreten.

отступить.

weggehen.

опойти.

fortgehen.

уйти.

wegnehmen.

убрать, взять.

weggehen.

уходить.

lassen.

оставлять.

anrühren.

касаться.

vorbeigehen.

проходить.

warten.

ждать.

Die 13 Lektion.

У Р О К Ъ 13.

Die Wahrheit.

Правда, истинна.

das Gewissen.

совѣсть.

das Leben.

жизнь.

die Treue.

вѣрность.

der Edelmann.

дворянинъ.

ein ehrlicher Mann.

честной человекъ.

die Lüge.

ложь.

die Neuigkeit, das Märchen.

новость, сказка.

versichern.

увѣрять.

schwören.

клясться.

weismachen, lügen.
 wetten.
 Glauben beimeiffen.
 scherzen.
 errathen.
 treffen.

лгать, обманывать.
 держать закладъ.
 вѣрить.
 шутить.
 угадать.
 попасъ.

Die 14 Section.

Die Meinung.
 das Mittel.
 der Entschluß.
 die Stelle.
 die Hand, die Ein-
 willigung.
 der Beweggrund.
 rathen.
 nehmen, fassen.
 lieber wollen.
 einwilligen.
 entgegen seyn.
 nachgeben.

УРОКЪ 14.

Мнѣніе.
 средство.
 предпріятіе.
 мѣсто.
 рука, согласіе.
 доказательство.
 совѣтовать.
 брать.
 желать лучше.
 соглашаться.
 пропивиться.
 сдаться, согласиться.

Die 15 Section.

Die Ceremonie, der
 Umstand.
 die Unhöflichkeit.
 die Zeit.

УРОКЪ 15.

Церемонія, чины.
 неучтивость.
 время.

der Zustand.
 die Freiheit.
 erfreuen.
 folgen.
 begehen.
 sich vergessen.
 schuldig seyn.
 gehorchen.
 verderben, verlieren.
 sich setzen.
 eilig seyn.

bleiben.
 sich erkundigen.

состояніе.
 вольность.
 обрадовать.
 слѣдовать.
 сдѣлать, учинить.
 забываться.
 быть должну.
 повиноваться.
 испортить, терять.
 садиться.
 спѣшить, торопить-

ся.

остаться, пребыть.
 освѣдомляться.

Die 16 Section.

У Р О К Ъ 16.

Die Güte, die Gewo-
 genheit.

die Gnade.
 der Gefallen.
 die Freundschaft.
 das Zeichen.
 der Befehl.
 die Erwiederung.
 die Höflichkeit.
 das Compliment.
 die Miße.
 gehorsamst bitten.

Милость, благосклон-
 ность.

одоженіе, милость.
 пріязнь.
 дружество, дружба.
 знакъ.
 приказаніе.
 воздаяніе.
 учтивость.
 зашѣи.
 трудъ.
 умоляшь, покорно
 просишь.

inständigst bitten.	просить неотступно.
gewähren.	склоняться.
verpflichten, verbinden.	одолжать, обязывать.
befehlen.	приказывать, повелевать.
beschämt seyn.	смущаться, стыдиться.
danksagen.	благодарить.
abbrechen, genug seyn lassen.	прекращать.
missbrauchen.	во зло употреблять.
befürchten.	опасаться.

Die 17 Section.

У Р О К Ъ 17.

Die Bequemlichkeit.	Досугъ, свобода.
die Gelegenheit.	случай.
die Mühe.	трудъ.
leihen.	ссужать.
ndthig haben, bendthig seyn.	имѣть нужду.
behalten.	удержать.
verfahren.	поступать.
verursachen.	причинять.
finden.	находить.

Die 18 Section.

У Р О К Ъ 18.

Das Begegnen.
 die Straße.
 der Rang.
 die Schuldigkeit.
 die Ceremonie.
 der Fuß.
 außer Athem seyn.
 ausruhen.
 begleiten.
 gehen.
 sich finden, sich treffen.
 quer übergehen.
 besprühen (mit Roth.)
 ausglitschen.

Встрѣча.
 улица.
 чинъ.
 долгъ.
 обрядъ.
 нога.
 запыхаться.
 отдыхать.
 провождать.
 идти.
 сходиться.
 переходить.
 загрязнить.
 поскользнуться.

Die 19 Section.

У Р О К Ъ 19.

Der Augenblick.
 der Morgen.
 der Weg.
 der Schritt.
 das Schloß.
 die Hand.
 die Börse.
 die Gesellschaft.
 zurück kommen.
 sich verirren.

Мигъ, мгновеніе ока.
 утро.
 путь, дорога.
 шагъ.
 замокъ.
 рука.
 биржа.
 бесѣда, собраніе.
 возвратиться.
 заблудиться, сбиться-

ся.

zurechtweisen.
zeigen.
einbiegen.
anlangen.
sich spuden.
willkommen seyn.

вывесть на дорогу.
показать.
поворотить.
прибыть.
спѣшить.
имѣть всегдашній
доступъ.

Die 20. Section.

Die Stadtuhr.
der Weiser.
die Minute.
der Mittag.
die Mitternacht.
wissen.
schlagen.

У Р О К Ъ 20.

Городскіе часы.
стрѣлка на часахъ.
минута.
полдень.
полночь.
знать.
бить.

Die 21. Section.

Die Taschenuhr.
der Uhrmacher.
das Gehäuse.
das Futteral.
das Gold.
das Silber.
der Compas.
der Schagrain.

Die Wanduhr.

У Р О К Ъ 21.

Карманные часы.
часовщикъ.
коробка.
футляръ.
золото.
серебро.
шомпакъ.
кожа, (употребляе-
мая на готовальни).
стѣнные часы.

die Sonnenuhr.
schicken.
zu früh gehen.

zu spät gehen.
stillstehen.
aufziehen.
ablaufen.
ausbessern.
zeigen, weisen.
verderben.
Acht geben.
fallen.
bezahlen.
richten.

Die 22 Section.

Die Sonne.
das Wetter.
die Wolke.
der Regenguß.
der Regen.
das Bein.
scheinen.
regnen.
vorübergehen.
besorgen.
naß seyn.
anhalten.
nachlassen.

солнечные часы.
посылать.
ишти въ передъ, ух-
дить.
отспавать.
оспанавливаться.
заводить.
сбъжать, сойши.
поправить.
показать.
испортить.
беречься.
падать.
плапипи.
ставить.

У Р О К Ъ 22.

Солнце.
погода.
облако.
проливной дождь.
дождь.
кость.
свѣпипи.
дождить.
проходить.
опасаться.
быть мокро.
продолжаться.
нерешать.

Die 23 Section.

УРОКЪ 23.

Der Bliß.	Молнія.
das Gewitter.	гроза.
der Strahl.	лучь.
der Baum.	дерево.
der Staub.	пыль.
der Himmel.	небо.
der Regenbogen.	радуга.
der Abendthau.	вечерняя роса.
der Mond.	луна, мѣсяцъ.
der Hof um den Mond.	вънецъ, кругъ около луны.
das Zeichen.	знакъ.
der Thau.	роса.
der Stern.	звѣзда.
spalten.	расколотъ.
hageln.	градить.
niederschlagen.	побивать.
aufheitern.	прояснивать.
aufklären.	разгуливаться.
zertheilen.	разгонять.
hervorkommen.	показываться.
untergehen.	заходить.
aufgehen.	восходить.
verschwinden.	исчезнуть.

Die 24 Section.

УРОКЪ 24.

Der Fluß.	Рѣка.
der Finger.	палецъ.

Der Schnee.
 eine Schneeflocke.
 die Luft.
 der Wind.
 der Nebel.
 das Gesicht.
 frieren.
 erstarren.
 schneien.
 sich ändern.
 zerschneiden.
 pfeifen.
 zertheilen.

снѣгъ.
 снѣжина.
 воздъ хъ.
 вѣтеръ.
 туманъ.
 лице.
 мерзнуть.
 окрѣпнуть.
 снѣжить.
 перемѣниться.
 разрѣзать.
 свистать.
 разгонять.

Die 25 Lektion.

Der Frühling.
 die Nachtgleiche.
 das Gras.
 das Blatt.
 die Knospe.
 Die Blüte.
 die Saat.
 das Jahr.
 die Jahreszeit.
 gelinder werden.
 ausschlagen.
 neugeboren werden.
 blühen.

У Р О К Ъ 25.

Весна.
 равноденствіе.
 трава.
 листъ.
 почка.
 цвѣтъ.
 посѣвъ.
 годъ.
 время года.
 утихать.
 разкидываться.
 возрождаться.
 цвѣсть.

umgekehrt seyn.

heizen.

перемѣшаться, опро-
кинуться.

топить, грѣть.

Die 26 Lektion.

Der Sommer.

das Wasser.

die Hundstage.

das Heu.

der Wagen.

die Erndte.

der Schnitter.

das Feld.

die Garbe.

schwitzen.

abmähen.

neiderschlagen.

wieder aufheben.

in die Scheune bring-
gen.

Лѣто.

вода.

каникулы.

сѣно.

повозка.

жапка.

жнецъ.

поле.

снопъ.

попѣшь.

косить.

побишь.

поднять.

убирать въ житни-
цы.

Die 27 Lektion.

Der Herbst.

der Weinberg, die
Rebe.

die Traube.

das Herbsten.

der Wein.

Осень.

виноградникъ.

виноградъ.

собираніе винограда.

вино.

der Pfirsich.
 die Pflaume.
 die Nuß.
 die Haselnuß.
 der Apfel.
 die Birne.
 das Brummet.
 der Saame.
 der Feich.
 der Fisch.
 der Krebs.
 essen.
 herbsten.
 felftern.
 pflügen.
 anſäen.
 fiſchen.

персикъ.
 слива.
 орѣхъ.
 лѣсной орѣхъ.
 яблоко.
 груша.
 вшорой покосъ.
 сѣмя.
 прудъ.
 рыба.
 ракъ.
 ѣсть.
 собирашь виноградъ.
 давить.
 пахать.
 засѣвать.
 рыбу ловить.

Die 28 Section.

Der Winter.
 der Morgen.
 der Abend.
 die Dämmerung.
 das Gedenken.
 das Menschen gedenken.
 der Bediente.
 der Ofen.
 das Kamin.
 das Kleid.
 ein Winterkleid.

У Р О К Ъ 28.

зима.
 утро.
 вечеръ.
 сумерки.
 память.
 людская память.
 слуга.
 печь.
 каминъ.
 платье.
 зимнее платье.

der Schlafpelz (Zu-
lupe.)

der Pelz.
der Muff.
die Mütze.
eine Pelzmütze.
rauhe Stiefel.
der Stiefe.
kürzer werden.
anziehen.

тулупъ.

шуба.
муфта.
шапка.
шапка мѣховая.
теплые сапоги.
сапоги.
укоротиться.
надѣвать.

Die 29 Lektion.

У Р О К Ъ 29.

Das Scheit.
ein Scheitholz.
das Holz.
das Eis.
der Reif.
das Eiseis.
die Kohle.
Steinkohlen.
Torf.
der Nord.
die Lippe.
die Natur.
schurren.

hören.
vor, sehen.
spalten.
aufthauen.

Полѣно.
полѣно дровъ.
дерево, дрова.
ледъ.
иней.
гололедица.
уголь.
каменные уголья.
дернъ.
сѣверъ.
губа.
природа, натура.
мѣшать, поправлять

дрова.

слышать.
предпочитать.
колоть.
таять.

zerschmelzen.
zunehmen.

разтаять.
прибавляясь.

Die 30 Lektion.

Die Wiese.
der Wagen.
der Appetit.

das Mittagessen.
der Bach.
die Brücke.
der Stein.
der Schwibbogen.
die Brustlehne.
das Thal.
der Graben.
der Roth.
der Schlamm.
einladen.
erwecken.
überspringen.
eintreten.
reichen.

steigen.
fallen.

У Р О К Ъ 30.

Лугъ.
кареша.
аппетитъ (позывъ
на ѣду).

обѣдъ.
ручей.
мостъ.
камень.
арка, сводъ.

перилы.
долина.
ровъ.

трязь.
тина.
звать.

возбуждать.

перескочить.

вступить.

подасть, просяги-

вать.

ступить.

надасть.

Die 31 Lektion.

У Р О К Ъ 31.

Die Ebene.
 der Haber.
 der Roggen.
 die Gerste.
 der Weizen.
 das Türkische Korn.
 die Erbsen.
 die Wicke.
 der Buchweizen.
 der Sand.
 die Saat.
 die Aehre.
 das Grane.
 der Hügel.
 der Fels.
 der Berg.
 das Erz.
 das Kupfer.
 das Eisen.
 anbauen.
 zeitigen.
 ausgraben.
 geschmückt seyn.
 steil seyn.

Гавнина.
 овесъ.
 рожь.
 ячмень.
 пшено.
 Турецкая пшеница.
 горохъ.
 сѣрый горохъ.
 греча, гречуха.
 песокъ.
 посѣвъ.
 колосъ.
 зѣлень.
 холмъ.
 утесъ.
 гора.
 руда.
 мѣдь.
 желѣзо.
 обработать.
 поспѣвань.
 созрѣвашь.
 выкапывать, досна-
 вать.
 быть украшенну.
 быть крутымъ.

Die 32 Section.

У Р О К Ъ 32.

Der Fußgänger.

Пѣшеходецъ,
ходокъ.

der Schatten.

тѣнь.

der Busch.

кустъ.

das Gehölz.

лѣсъ.

das Gebüsch.

кустарникъ.

das Lustwäldchen.

рощица.

die Kühle.

прохлада.

der Wasserfall.

водопадъ.

das Boot.

бортъ, судно.

der Bootzman.

кормщикъ.

der Ruderknecht.

гребщикъ.

das Ufer.

берегъ, край.

müde seyn.

успать.

sich hinlegen.

лечь.

sich hüten.

беречься.

übersehn.

перевѣхаться, пере-
плыть.

still, ruhig seyn.

быть тиху, спо-
койну.

sich beunruhigen.

волноваться.

aussteigen.

выходить изъ судна.

festlegen.

причалить, оста-
новишь.

Die 33 Section.

У Р О К Ъ 33.

Das Blumenbett.

Цвѣтникъ.

der Gärtner.

садовникъ.

der Strauß.	пучекъ, связка.
das Triebhaus.	оранжерея.
das Gewächshaus.	парникъ.
die Pflanze.	растѣніе.
die Aloe.	алое дерево.
der Citronenbaum.	лимонное дерево.
der Pomeranzenbaum.	померанцовое дерево.
der Jasmin.	жасминъ.
der Bogengang.	покрытая алея.
die Sommerlaube.	бесѣдка.
die Allee.	аллея.
der Sonnenstrahl.	солнечный лучъ.
der Wasserfall.	водопадъ.
die Wasserkunst.	фонтанъ, водометъ.
der Baumgarten.	садъ съ деревьями.
die Kirsche.	вишня.
die Abrifose.	абрикосъ.
ein Hochstamm.	высокое дерево.
der Zwerchbaum.	шпалерное дерево.
der Krautgarten.	огородъ.
das Mißbett.	гряда.
die Melone.	дыня.
die Gurke.	огурецъ.
gehen.	ходить.
durchbrechen.	проникнуть.
spielen.	играть.
verbreiten.	распространять.

Die 34 Section.

УРОКЪ 34.

Die Küche.	Кухня, поварня.
der Schlüssel.	ключь.
der Hafen.	крюкъ.
der Bund.	связка.
das Feuerzeug.	огниво.
der Zunder.	прутъ.
der Feuerstein.	ремень.
das Schwefelhölzchen.	сѣрная спичка.
der Schwefel.	сѣра.
der Faden.	нить, нишка.
der Kessel.	котелъ.
der Topf.	горшокъ.
ein irdener Topf.	глиняный горшокъ.
das Fleisch.	мясо.
der Hafen.	крюкъ, подвѣсъ.
der Herd.	очагъ.
die Asche.	зола.
henken.	пѣснить.
anzünden.	зажигать.
blasen.	душь.
sieden.	кипѣть.
ansagen sich zu be- wegen.	приходишь въ дви- женіе.

Die 35 Section.

УРОКЪ 35.

Die Pfanne.	Сковорода.
die Kasserolle.	кастрюля.
die Butter.	масло коровье.

die Flamme.	пламя.
das Mehl.	мука.
der Butterteig.	сдобное тѣсто.
das Salzfaß.	солонка.
das Salz.	соль.
die Lade, die Schachtel.	коробочка, ящичекъ.
das Gewürz.	пряное зелѣ.
der Pfeffer.	перецъ.
der Zimmt.	корица.
der Ingwer.	инбирь.
die Schale.	корка.
der Mörser.	иготъ.
die Milch.	молоко.
der Zucker.	сахаръ.
schmelzen.	разтопить.
schlagen.	бить.
stossen.	толочь.

Die 36 Section.

У Р О К Ъ 36.

Der Braten.	Жаркое.
der Bratspieß.	вертелъ, прутъ.
der Bratenwender.	вертелъ.
die Bratpfanne.	сковорода, прсти- вень.
die Lerche.	жаворонокъ.
der Rost.	рѣшетка.
die Kohle.	уголь.
die Bratwurst.	сосиська.
das Ripplein.	ребрышко, кошлетъ.

der Brei.
 das Huhn.
 das junge Huhn.
 die Taube.
 die junge Taube.
 der Hase.
 der Speck.

das Hackbrett.
 das Hackmesser.
 die Bohne.
 die Rübe.
 der Saft.
 der Traubensaft.
 das Fricasse.
 das Reibeisen.
 an den Spiess stecken.

umdrehen.

betraufen.
 braten.
 beschmieren.
 kochen.
 rupfen.
 einbiegen.
 spicken (mit Speck).
 aushülfsen.
 schälen.
 ausdrücken.

похлебка.
 курица.
 цыпленокъ.
 голубь.
 голубенокъ.
 заяць.
 вѣшчина, свиное

сало.

корытцо.
 сѣчка.
 бобъ.
 рѣпа.
 сокъ.
 виноградный сокъ.
 фрикассе.
 терка.

посадишь на вер-
 телъ.

вершѣть,ворачи-
 вать.

обливать.
 жарить.
 обмазывать.
 варить.
 щипать перья.
 согнуть, сложить.
 шпиковать.
 лущить.
 облупить.
 выдавить.

Die 37 Section.

УРОКЪ 37.

Das Frühstück.
das Butterbrod.

die Torte.
die Tasse (Schale).
der Koffe.
der Thee.
die Schokolade.
das Porzellan.
der Aufsatz.

das Theebrett.
die Malerei.
der Laff.
frühstückten.
nehmen, trinken.

Завтракъ.
хлѣбъ намазанный
масломъ.
пирогъ.
чашка.
кофе.
чай.
шоколатъ.
фарфоръ.
сервизъ, чайный при-
боръ.
подносъ.
живопись.
лакъ.
завтракать.
брать, пить.

Die 38 Section.

УРОКЪ 38.

Eine Butterschnitte.

die Schmant, der
Rahm.
ziehen.
aufkochen.

Ломтикъ хлѣба, ма-
сломъ намазанный.
сливки.

настояться.
вскипятишь, подва-
рить.

Die 39 Section.

Der Hunger.
 der Käse.
 der Magen.
 das Nachessen.
 die Mahlzeit.
 die Gewohnheit.
 zu Nacht essen.
 sich verwundern.
 bedenken.
 ankommen.

У Р О К Ъ 39.

Голодѣ.
 сырѣ.
 желудокѣ.
 ужинѣ.
 обѣдѣ.
 обыкновеніе.
 ужинающіе.
 удивляться.
 размышлять.
 зависѣть.

Die 40 Section.

Die Serviette, das
 Telleruch.

der Tisch.
 der Teller.
 das Messer.
 die Gabel.
 das Ei.
 der Schinken.
 der Schnitt.
 die Pomeranze.
 die Bratwurst.
 die Pastete.
 kleine Pasteten, Pa-
 stetchen.
 der Durst.
 zu Mittag essen.

У Р О К Ъ 40.

Салфетка.

столѣ.
 тарелка.
 ножикѣ.
 вилка.
 яйцо.
 окорокѣ въпеченны.
 кусокѣ.
 померанецѣ.
 сосиска.
 пирогѣ.
 пирожки.
 жажда.
 обѣдать.

der Brantwein.
 scherzen.
 trinken.

водка.
 шушпѣ.
 пипѣ.

Die 41 Lektion.

У Р О К Ъ 41.

Das Tischtuch.
 Das Oehl.
 Baumöhl.
 das Oehlfläschchen.
 der Eßig.
 das Eßigfläschchen.
 der Pfeffer.
 der Pfefferdose.
 der Zucker.
 die Zuckerbüchse.
 das Weinglas.
 das Bierglas, der
 Becher.

скатерть.
 масло.
 деревянное масло.
 склянка для масла.
 уксусъ.
 уксусница.
 перецъ.
 перечница.
 сахаръ.
 сахарница.
 рюмка.
 стаканъ.

die Flasche.
 der Keller.
 die Kinde.
 die Schüssel.
 das Zinn.
 der Suppenapf.
 decken.
 brechen.
 rußen.
 ausspülen, schwenken.
 schimmlich werden.

бутылка.
 погребъ.
 корка.
 блюдо.
 олово.
 чаша суповая.
 накрывать.
 ломать.
 чистить.
 полоскать.
 заплѣснѣть.

Die 42 Lektion.

У Р О К Ъ 42.

Das Mittagessen.
 der Oheim.
 die Suppe.
 der Meerrettig.
 der Senf.
 der Reis.
 das Rind.
 das Kalb.
 der Hammel.
 das Lamm.
 die Gans.
 die Ente.
 die Taube.
 eine junge Taube.
 besuchen.
 behalten.

Обѣдъ
 дядя.
 супъ, похлѣбка.
 хренъ.
 горчица.
 сарачинское пшено.
 говядина.
 теленокъ.
 баранъ.
 ягненокъ.
 гусь.
 утка.
 голубь.
 голубенокъ.
 посѣщать.
 удержашь.

Die 43 Lektion.

У Р О К Ъ 43.

Die Hausmannskost.

Обыкновенный
 столъ.

das Ansehen.
 das Fett.
 das Magere.
 das Bein.
 das Mark.
 die Zunge.
 das Rebhuhn.
 der Effer.

видъ.
 жиръ.
 любовина.
 кость.
 мозгъ.
 языкъ.
 рябчикъ.
 ѣдокъ.

анбieten.
 scheinen.
 schneiden.

подносить.
 казаться.
 рѣзать.

Die 44 Section.

Die Gesellschaft.
 das Glück.
 das Rindfleisch.
 die Gause.
 der Ragout.
 die Bekanntschaft.
 beschwerlich fallen.
 einladen.

genieſſen.
 zu trinken geben.
 Beſcheid thun.
 ſißen.
 aufſtehen.
 abtragen.

У Р О К Ъ 44.

Бесѣда, компанія.
 счастье.
 говядина.
 соусъ.
 рагу.
 знакомство..
 обезпокоить.
 позвать, пригла-
 сить.
 наслаждаться.
 наливать, давать пищу.
 благодарить.
 сидѣть.
 вставать.
 собирать со стола.

Die 45 Section.

Die Schnepfe.
 der Geschmack.
 das Bier.
 starkes Bier.
 schwaches Bier.
 der Brauer.

У Р О К Ъ 45.

Куликъ.
 вкусъ.
 пиво.
 крепкое пиво.
 полпиво.
 пивоваръ.

sich setzen.
Platz nehmen.
kosten.
betriegen.
anschnelden.

сидиться.
занимать мѣсто.
опивѣдывать.
обманывать.
надрѣзать.

Die 46 Lektion.

УРОКЪ 46.

Die Speise.
die Mahlzeit.
das Lob.
der Fasan.
der Welsche, India-
nische Hahn.
der Flügel.
der Schenkel.
der Rücken.
der Kopf.
kalt werden.
vorlegen.

Кушанье.
обѣдъ.
похвала.
фазанъ.
индѣйка.

крыло.
ножка, лопатка.
позвонки, спина.
голова.
простынуть.
разкладывать.

Die 47 Lektion.

УРОКЪ 47.

Saft fenn.
den Dirst löschen.
verschütten.
mischen.

Сыту быть.
утолить жажду.
переполнить.
смѣшивать.

Die 48 Lektion.

Der Vorschneider.
 der Salat.
 das Wildpret.
 der Geschmack.
 der Rortzieher.
 der Weinkenner.
 zerlegen.
 zerschneiden.
 abnehmen.
 um Vergebung bitten.
 anmachen.
 zurichten.
 aufmachen.

У Р О К Ъ 48.

Разрѣзыватель.
 салатъ.
 дичина.
 вкусъ.
 штопоръ.
 значокъ въ винахъ.
 разкладывать.
 разрѣзать.
 взрѣзать, вскрыть.
 просить извиненія.
 сдѣлать.
 изготовить.
 раскупорить.

Die 49 Lektion.

Der Zögling.

die Glocke.
 die Kohlpfanne.
 aufschieben.
 läuten.
 beten.
 aufwärmen.
 reichen.

У Р О К Ъ 49.

Воспитанникъ, питомецъ.
 часы.
 канфорга, жаровня.
 оплагать.
 звонить.
 молиться.
 разогрѣть.
 подаватьъ.

Die 50 Section.

Der Ellenbogen.
 die Spitze.
 die Messerspitze.
 der Mund.
 der Zahn.
 der Zahnstocher.
 sich brennen.
 kalt werden.
 grade sitzen.
 sich neigen.

leckен.
 abwischen.
 zerreißen.
 verschlingen.
 verschlucken.

У Р О К Ъ 50.

Локошь.
 конецъ, остree.
 конецъ ножа.
 ротъ.
 зубъ.
 зубочистка.
 ожечься.
 просынууть.
 сидѣть прямо.
 наклониться, наги-
 баться.
 лизать.
 стереть, утереть.
 раздирать.
 проглотить.
 глотать.

Die 51 Section.

Der Kwas.
 sterben, verschmachten.
 satt seyn.

У Р О К Ъ 51.

Квасъ.
 умирать.
 сыту быть.

Die 52 Section.

Der Nachtisch.
 das Konfekt.

У Р О К Ъ 52.

Дезертъ, закуски.
 конфектъ.

der Zwieback, das Zuckerbrot.	бисквитъ.
die Mandel.	миндаль.
Macaronen.	макаронъ.
das Obst.	овощъ.
das Backwerck.	хлѣбное.
das Kuchen.	пирожокъ.
der Kluden.	вотрушка.
die Milch.	молоко.
die geronnene Milch.	простокваша.
der Käse.	сыръ.
sammeln.	собирать.
darreichen.	подавать.

Die 53 Lektion.

У Р О К Ъ 53.

Die Stelle.	Мѣсто.
die oberste Stelle.	вышнее мѣсто.
die unterste Stelle.	нижнее мѣсто.
die Kost.	кушанье, столъ.
der Lederbissen.	лакомство.
zugeben.	допустить.
überheben.	избавить, уволить.
streiten.	спорить.
aufwarten, anbieten.	послуживать, угощать.

Die 54 Section.

У Р О К Ъ 54.

Der Schlaf.
das Auge.
das Bett.
der Langschläfer.

der Wachstock.
das Licht.
der Leuchter, Lichtstock.
die Lichtruße.
schlafen gehen.
schlafen.
aufbleiben, wachen.

rußen.
leuchten.

Сонъ.
глазъ.
постеля.
спящій, охотникъ
спать.
восковая свѣча.
сальная свѣча,
подсвѣчникъ.
счицы.
ложиться спать.
спать.
не спать, бодрство-
вать.
считать.
свѣтить.

Die 55 Section.

У Р О К Ъ 55.

Der Schlafrock.
der Pantoffel.
die Mütze.
die Nachtmütze.
das Nachtwamst.
die Kleidungsstücke.
der Vorhang.
die Bettpfanne.
der anbrechende Tag.
sich auskleiden.

Шлафрокъ, халатъ.
туфель.
шапка.
колпакъ.
фуфайка,
платье.
завѣсъ, занавѣсъ.
жаровня.
разсыпъ.
раздѣваться.

(die Schuhe und Strumpfe) ausziehen.

wiederfinden.

wiedermachen.

ausschütteln.

wärmen.

auslöschen.

aufwecken.

hindern.

разуваться.

опять находить.

передвѣлать.

перетрясать.

нагрѣвать.

погасить.

разбудить.

мѣшать, препятствовать.

Die 56 Section.

У Р О К Ъ 56.

Die Hosen.

Штаны, исподнее платье.

der Strumpf.

чулокъ.

die Masche.

пестля.

das Strumpfband,

подвязка.

Knieband.

der Schuh.

башмакъ.

das Gesicht.

лице.

die Seife, (Seifen-
fugel.)

мыло.

der Kamm.

гребень.

das Futter, (Futteral.)

фу т л я р ъ, гото-
вальня.

der Nachtsch.

туалетъ, уборной
сиполъ.

aufstehen.

вставать.

fallen.

упасть.

aufheben.

поднять.

pußen, reinmachen.
 sich waschen.

чи́стить.
 умыва́ться.

Die 57 Lektion.

У Р О К Ъ 57.

Die Wäsche.
 das Hemd.
 die Wäscherinn.
 die Manschette, Hand=
 krause.

Бѣлье.
 рубашка, сорочка.
 прачка, портомоя.
 манжетъ.

die Halsbinde (Hals=
 tuch.)

галстухъ.

die Weste.
 der Rock.
 das Kleid.
 das Schnupstuch.

камзолъ.
 кафтанъ.
 платье.
 носовой, сморкаль=
 ной платокъ.

das Tasche.
 der Handschuh.
 der Hut.
 der Degen.
 die Rehrbürste.
 beschmutzt (schwarz)
 seyn.

карманъ.
 перчатка.
 шляпа.
 шпага.
 щетка.
 замарану, нечисту=
 бытъ.

nähen.
 in Falten legen.
 zerkrüppeln.
 auskehren.

шить.
 складки класъ.
 измятъ.
 вычистишь.

Die 58 Section.

У Р О К Ъ 58.

Der Kopf.
 das Kopfwesh.
 die Einbildung.
 der Träge. (Faulen-
 zer.)
 die Träge. (Faulen-
 zerinn.)
 die Magd.
 der Rock.
 zaudern.

Голова.
 головная болѣзнь.
 воображеніе.
 лѣнивецъ.

лѣнивица.

служанка.
 юпка.
 медлить.

Die 59 Section.

У Р О К Ъ 59.

Der Schlafmantel.
 die Schnalle.
 der Spiegel.
 der Pudermantel.
 das Haar.
 die Papillote.
 der Puder.
 die Puderquaste.
 das Handtuch (die
 Handquelle).
 die Schminke.
 das Ohr.
 kämмен.
 aufreizen (wundmachen)

Спальное платье.
 пряжка.
 зеркало.
 пудренная рубашка.
 волосъ.
 папильотъ, бумаш-
 ка.
 пудра.
 пудренная кисть.
 утиральникъ поло-
 тенцо.
 бѣило.
 ручьяны.
 ухо.
 чесать.
 оцарапывать.

auffeßen.
 frisiren.
 pudern.
 ausstochern.

сдѣлать прическу.
 причесать.
 пудрить.
 выковырять.

Die 60 Lektion.

Der Schnürleib.
 die Planschete.
 der Schnürnestel.
 der Stift.
 das Fischbein.
 der Taffet.
 der Atlas.
 der Riß.
 das Nessel Tuch.
 die Spitze.
 die Blonde.
 die Haubenmacherinn.
 die Kundschaft.
 der Kunde.
 die Mantille.
 der Pelzmantel.
 der Muff.
 zuschnüren.
 festschnüren.
 zerreißen.
 anziehen.
 vernachlässigen.
 parsumiren(räuchern.)

У Р О К Ъ 60.

Шнурованье.
 закладка.
 снуръ.
 шнуровка.
 фижмы, кость.
 жафна.
 атласъ.
 ситцъ, ситецъ.
 кисея.
 кружево.
 блонды.
 чепешница.
 покупики.
 покупщикъ.
 мантилья.
 спанечка.
 муфта.
 зашнуровать.
 стянуть.
 порваться.
 надѣвать.
 пренебрегать.
 надушить.

Die 61 Lektion.

У Р О К Ъ 61.

Das Gebet.

die Aufmerksamkeit.

die Zerstreuung.

die Bibel.

das Kapitel.

die Lektion.

die Verneigung.

fortmachen.

eilen.

beten.

spielen (Poffen treiben.)

zerstreuen.

falten.

denken.

lesen.

ausprechen.

buchstabieren.

hersagen.

füßen.

Молитва.

вниманіе.

разсѣяніе.

Библия.

глава.

урокъ.

поклонъ.

спѣшить.

торопиться.

молиться.

шутить, шалить.

разсѣять.

складывать.

думать.

читать.

выговаривать. произ-

носить.

складывать буквы.

проговорить.

цѣловать.

Die 62 Lektion.

У Р О К Ъ 62.

Die Beschäftigung.

die Arbeit.

der Nährhalm.

der Platz, (Ort).

die Nähradel.

Упражненіе.

дѣло, работа.

пальцы.

мѣсто.

пшеница, пш.а.

das Strickzeug.
 das Zwirfel.
 hinstellen.
 sich besinnen.
 anfangen.
 abbrechen.

вязанье.
 стрѣлка чулочная.
 поставить.
 вспомнить.
 начинать.
 опломить.

Die 63 Lektion.

Der Zwirn.
 der Knäuel.
 ein Faden.
 das Nadelfüßchen.

der Fingerhut.
 die Stecknadel.
 das Päckchen.
 aufheben.
 finden.
 bei Seite fallen.
 verlihren.
 sich umlegen (biegen).
 grade machen.

У Р О К Ъ 63.

Нитка.
 клубокъ.
 нить, нитка.
 подушка съ булав-
 ками.

наперстокъ.
 булавка.
 пакетъ, свертокъ.
 поднимать.
 находить.
 заперяться.
 потерять.
 гнутья.
 выпрямить.

Die 64 Lektion.

Die Näherinn.
 das Kammermädchen.
 die Nath.
 der Stich.

У Р О К Ъ 64.

Швея.
 горничная дѣвка.
 шовъ.
 стежокъ.

der Hinterstich.
 die Arbeit.
 die Scheere.
 der Griff.
 das Geschenk.
 unterweisen.
 nähen.
 sticken.
 auftrennen.
 ausstreichen.
 schleifen.

тачка.
 работа.
 ножницы.
 ручка, кольцо.
 подарок.
 учить.
 шить.
 вышивать.
 распороть.
 расправить.
 вывострить.

Die 65 Lektion.

Die Schule.
 das Papier.
 die Linie.
 das Linienblatt.

die Nute.
 der Dintenstec.
 die Feder.
 das Linial.
 Linien ziehen.

auswischen, verlös-
 chen.

fließen.
 schneiden.
 schärfen.
 verbessern.

У Р О К Ъ 65.

Школа.
 бумага.
 линейка, черта.
 пера, графован-
 ный лист.

чернила.
 чернильное пятно.
 перо.
 линейка.
 л и н е в а т ь, прово-
 дить линен.

вымарать, вычер-
 нить.

протекать.
 чинить перо.
 острить.
 поправлять.

versuchen, probiren.

и с п ы т а т ь, о ш в ѣ-
да т ь.

stumpf seyn.

быть тупу.

spalten.

разколоть.

Die 66 Section.

У Р О К Ъ 66.

Das Wort.

Слово.

das Zeitwort.

глаголь.

die Grammatik.

грамматика.

der Beweggrund.

причина.

die Mühe.

трудъ.

heissen.

называться.

wiederholen.

повторять.

können, (wissen).

знать.

auswendig können,

знать наизусть.

(wissen)

vergessen.

забыть.

herfagen.

проговорить,

ска-

затъ.

sich befeizigen.

прилѣжать.

studiren.

учить что.

Die 67 Section.

У Р О К Ъ 67.

Der Monath.

Мѣсяцъ.

das Jahr.

годъ.

der Lehrmeister.

учитель.

die Lehrmeisterinn.

учительница.

die Sprache.
lernen.

языкъ.
учишься.

Die 68 Section.

УРОКЪ 68.

Die Woche.
Montag.
Dienstag.
Mittwoch.
Donnerstag.
Freitag.
Sonabend.
Sonntag.
die Wahrheit.
der Willen, die Lust.
der Vogel.
das Nest.
schmeicheln.
den Endzweck erreichen.

Недѣля.
понедѣльникъ.
вторникъ.
среда.
четвертокъ.
пятница.
суббота.
воскресенье.
правда, истина.
воля, охота.
птица.
гнѣздо.
ласкать.
успѣть.

Die 69 Section.

УРОКЪ 69.

Die Declination (Ab-
änderungsart).

die Phrase (Redens-
art).

das Wörterbuch.
der Anfänger.
die Übung.

Склоненіе.

реченіе.

словарь.
начинающій.
упражненіе.
навыкъ.

verstehen.
aufmuntern.
überzeugen.

разумѣть.
ободрять.
увѣрить.

Die 70 Section.

УРОКЪ 70.

Der Gebrauch.

Обычай, обыкнове-
нїе.

die Person.
der Stand.
eine Standesperson.
die Schierigkeit.
das Gedächtniß.
die Begebenheit.
die Meinung.
das Wörterbuch.
die Auflage (Ausgabe.)
der Druck.
die Akademie.
zugeben.
furchtsam seyn.
dreiste seyn.
übersetzen.
sich bedienen (gebrau-
chen).
vorziehen.

особа.
знапность.
знатная особа.
трудность.
память.
приключеніе.
мнѣніе.
словарь, лексиконъ.
изданіе.
печать.
академія.
согласиться.
быть боязливу.
быть смѣлу.
переводить.
употреблять поль-
зоваться.
предпочитать.

Die 71 Section.

У Р О К Ъ 71.

Die Lehrart.
das Hundert.
hinlänglich seyn.

werden.
sich abhalten lassen.
ungeduldig seyn.
achten.
folgen.

Образъ ученія.
сопня.
стать на что, быть
довольну.
сдѣлаться.
скучать, унывать.
быть нетерпѣливу.
опасаться.
слѣдовать.

Die 72 Section.

У Р О К Ъ 72.

Die Provinz.
das Gegentheil.
die Erfahrung.
Die Aussprache.

schwer seyn.
überzeugen.

Провинція.
противное.
опытъ.
выговоръ, произноше-
нїе.
быть труднымъ.
увѣришь.

Die 73 Section.

У Р О К Ъ 73.

Die Gattung.
die Geschichte.
die Mathematik.
die Philosophie.
(Weltweisheit.)

Родъ.
исторія.
математика.
философія.

die Theologie (Gottes=
gelahrtheit.)

die Medecin (Arznei=
kunst.)

die Rechtsgelahrtheit.

die Poesie (Dichtkunst).

der Poet (Dichter.)

das Schaafleder.

das Kalbleder.

Corduanleder.

der Rücken.

der Schnitt.

die Aufschrift.

der Band.

weisen.

einbinden.

vergolden.

богословія.

врачебная наука.

законоискуство.

стихотворство.

стихотворецъ.

овечья кожа.

телячья кожа.

сафьянъ.

корешокъ.

обръзъ.

титулъ, надпись.

переплестъ.

показывать.

переплетать.

позолотить.

Die 74 Section.

УРОКЪ 74.

Der Preis.

der Verlust.

das Wachs.

das Siegellack.

der Papierhändler.

kosten.

bieten.

halten, (halten).

Цѣна.

потеря, убытокъ.

воскъ.

сургучъ.

купецъ торгующій
бумагою.

стоить.

сулить, давать.

почитать.

Die 75 Lektion.

У Р О К Ъ 75.

Das Gymnasium.

Гимназія.

die Schule.

школа.

das Pädagogium.

чадопитомство.

der Lehrer.

ученикъ.

der Schüler.

учишель.

der Rektor.

ректоръ.

die Klasse.

разрядъ.

die Versetzung.

повышеніе.

der Schriftsteller.

писатель, сочини-

тель.

das Pensum, (die Aufgabe).

задача.

die Rede.

рѣчь.

besuchen.

посѣщать.

erklären.

толковать.

ausarbeiten, (Aufsätze machen.)

сочинять.

Die 76 Lektion.

У Р О К Ъ 76.

Die hohe Schule (Universität).

Университетъ.

der Student.

студентъ.

der Professor.

профессоръ.

der Doktor.

докторъ.

die Facultät.

факултетъ.

die freien Künste.

свободныя науки.

die Abhandlung.

разсужденіе.

der Hörsaal.

аудишорія.

der Prorektor.	проректоръ.
die Geldbuße (Strafe)	денежный взыскъ.
der Pedel.	педель, приспавъ.
das Gefängnis, (Kar- zer.)	шюрма, шемница.
die Konferenz.	собрание и разсужде- ние ученыхъ людей, конференція.
der Direktor.	директоръ.
der Kurator.	кураторъ.
disputiren (eine Dis- putation halten.)	словопрение имѣть, диспутоваться.
opponiren.	возражать.
drucken.	печатать.
vorladen (citiren.)	призывать, потребо- вать къ отвѣту.
verdammen.	осудить.
verweisen (relegiren.)	сослать, выслать.
führen (bringen.)	отводить.
urtheilen.	судить, разсуж- дать.
sein Urtheil empfan- gen.	быть приговорену.
den Vorsitz führen.	предсѣдать.

Die 77 Lektion.

У Р О К Ъ 77.

Das Schreiben, die Schreibekunst.	Письмо, писаніе.
der Bogen (das Blatt)	листъ.
der Brief.	письмо.

das Kabinet (die
Schreibstube.)

das Postpapier.

das Schreibzeug.

das Federmesser.

ausfertigen, schreiben.

drücken.

кабинетъ.

почтовая бумага.

чернильница.

перочинный но-
жикъ.

изготовить.

налягать, прижи-
мать.

Die 78 Section.

У Р О К Ъ 78.

Das Petschaft.

das Wapen.

der verzogene Name.

die Oblate.

das Datum.

der Wievielte.

der Kalender.

die Aufschrift.

der Umschlag.

der Streusand.

die Sandbüchse.

der Riez.

das Buch.

endigen.

zusiegeln.

zusammenlegen.

Печать.

гербъ.

вензель.

облашка.

число.

число мѣсяца.

мѣсяцословъ.

надпись.

обвертка.

песокъ.

песочница.

стопа.

деснь.

окончить.

запечатать.

сложить, склады-
вать.

Die 79 Section.

У Р О К Ъ 79.

Die Stadt.	Городъ.
die Hauptstadt.	столичной городъ.
die Residenzstadt.	резиденція.
die Vorstadt.	предмѣстіе.
der Stadtgraben.	ровъ.
der Schwan.	лебедь.
die Brücke.	мостъ.
die stehende Brücke.	м о с т ъ неподвиж- ный.
die Zugbrücke.	подъемный мостъ.
die Ringmauer.	стѣна, ограда.
das Befestigungswerk.	укрѣпленіе.
der Wall.	валъ.
das Bollwerk.	бастіонъ.
das Stück, die Ka- none.	пушка.
der Mörser.	мортира.
der Mittelwall.	куртина.
der halbe Mond.	полумѣсяцъ.
das Ravelin.	равелинъ.
der bedeckte Weg.	покрытый путь.
die Palissade.	палисадъ.
die Bauordnung.	архитектура.
der Marstall.	конюшня.
die Stift = (Haupt=)	с о б о р н а я церковь,
Kirche.	соборъ.
der Glockenthurm.	колокольня.
der Thurm.	башня.
die Spitze.	верхъ, вершина.
zu Grunde richten.	разорить.

Die 80. Section.

У Р О К Ъ 80.

Die Bibliothek (der
Bücherzettel.

die Naturalienkammer.

das Zeughaus.

das Posthaus.

das Haus (das Hotel)

der Gasthof.

das Wirthshaus.

die Schenke.

das Schild.

der Platz.

die Strasse.

das Gässchen.

die Quergasse.

die Winkelstrasse.

die Mühle.

die Windmühle.

die Schleuse.

der Gottesacker.

Библиотека, книго-
хранилище.

камера рѣдкостей.

арсеналъ.

почтовой дворъ.

домъ.

трактиръ, гостинни-
ца.

корчма, питейный
домъ.

шинокъ.

вывѣска.

мѣсто.

улица.

небольшая улица.

переулокъ.

глухой переулокъ.

мельница.

вѣтрная мельница.

площина.

кладбище.

Die 81. Section.

У Р О К Ъ 81.

Die Wohnung.

der Zettel.

der Saal.

der Speisesaal.

das Schlafzimmer.

Жилой покой.

письмо, ерлыкъ.

залъ.

столовая.

спальня.

die Stube.	комната, горница.
miethen (vermiethen).	отдавать въ наемъ.
begleiten.	проводить.
anklopfen.	стучаться.
mit Hausrath versehen.	убрать домъ ме- белью.

Die 82 Lektion.

У Р О К Ъ 82.

Die Zimmer. plur).	Покри.
das Stockwerk.	жилье, этажъ.
das möblirte Zimmer.	меблированная ком- ната.
der Kronleuchter.	люстръ, паникади- ло.
das Kanape (Ruhbett)	канapé.
der Arm=Stuhl, =Ses- sel.	креслы.
die Kommode.	комодъ.
der Schreibtisch.	бюро.
die Tapeten (plur).	обои.
das Vierteljahr.	четверть года.
die Hausmieth.	наемъ.
das Streitige.	разногá.
ansprechen.	помирить.
	согласиться.
handeln, dinge.	торговаться.
theilen.	раздѣлить.
weggehen lassen.	отослать, отпу- стить.
einziehen.	въѣхать, войти.

Die 83 Section.

У Р О К Ъ 83.

Der Schneider.
der Tuchhändler.

das Laken (Tuch.)
die Farbe.
die Trauer.
das Muster.
besuchen.
versehen (mit Waren)
auswählen.

Портной.
купецъ торгующій
сукномъ.
сукно.
цвѣтъ.
прауръ.
выкройка.
посѣщать.
снабдить товаромъ.
выбирать.

Die 84 Section.

У Р О К Ъ 84.

Die Arschine (Elle.)
das Tragen (der Ge-
brauch).
die Güte.
die Feinheit.
zu viel fordern (über-
bieten).

Аршинъ.
Обыкновеніе, обы-
чай.
добродѣ.
тонкость, тонина.
запрашивать.

Die 85 Section.

У Р О К Ъ 85.

Das Zeug.
das Maas.
die Ausstattung.
der Earsche.
die Seide.

Матерія.
мѣра, мѣрка.
прикладъ.
са жа.
шелкъ.

das Leder. (Fell.)
 die Sorge.
 die Zeit.
 das Möglichste.
 zählen.
 besorgen (geben).
 gerben.

кожа.
 стараніе, раченіе.
 время, срокъ.
 всевозможное.
 считатьъ.
 снабждать.
 выдѣлывать кожу.

Die 86 Lektion.

У Р О К Ъ 86.

Die Gedult.
 versprechen.
 nicht Genüge leisten.

Терпѣніе.
 обѣщать.
 прогнѣвать, недо-
 вольствоваться.

Die 87 Lektion.

У Р О К Ъ 87.

Die Taille.
 der Ärmel.
 das Knopfloch.
 das Untersfutter.
 die Rechnung.
 der Kasten = (Kut.)
 anprobieren.
 zuknöpfen.

Станъ.
 рукавъ.
 петля.
 подкладка.
 щепъ.
 бобровая шляпа.
 примѣрять.
 застегивать пуго-
 вицами.

verderben.
 angießen.
 falten machen.
 ändern.

испортить.
 вылить, сливать.
 морщиться.
 поправить.

auspressen.

zu Haden schlagen.

gut stehen (kleiden)
sich passen.

затушить.

набивать на живую
нитку.приспашь, быть въ
пору.

Die 88 Section.

У Р О К Ъ 88.

Der Schuster.

das Vorzimmer.

der Anzieher.

die Erde, der Boden.

der umgewandte Schuh.

die Falte.

der Leisten.

das Leder.

der Leichdorn.

der Stoff.

das Oberleder.

der Absatz.

die Sohle.

der Rieme.

das Paar.

weit werden.

nachgeben (sich dehnen)

weh thun (verwunden)
vergnügen (befriedi-
gen.)

Башмачникъ.

передняя, прихожая.

обувальникъ.

земля, полъ.

вывороченный баш-
макъ.

морщина.

колода.

кожа.

мозоль.

мучение, томление.

верхъ.

коблукъ.

подошва.

кляуша.

пара.

раздаваться, разши-
ряться.стянуться, разстя-
гиваться.

болѣть, ранить.

удовольствовать.

Die 89 Section.

У Р О К Ъ 89.

Die Leinwand.
das Duzend.
das Stück.
die Helle.
nachlassen.

Холстѣ, полошно.
дюжина.
кусокѣ, свертокѣ.
свѣтъ.
спустить, збавить
цѣны.

Die 90 Section.

У Р О К Ъ 90.

Das Kammertuch.
die Brustkräuze. (der
Jabot).
besetzen.
gut lassen (gut stehen).

Камортокѣ.
воронникѣ (отѣ
манжетѣ).
обшить.
прислать, приличес-
твовать.

Die 91 Section.

У Р О К Ъ 91.

Die Unterredung.
das Fieber.
traurig (betrübt) seyn.

Разговорѣ, бесѣда.
лихорадка.
быть печальну, не
веселу.
лежать въ постелѣ.
стараться.
заняту быть.

betflägerig seyn.
suchen (trachten.)
Geschäfte haben.

Die 92 Section.

У Р О К Ъ 92.

Der Schleier.
 die Dame (das Frau=
 .enzimmer.)
 die Gräfin.
 aussteigen.
 führen (vorstellen).

Покрывало.
 Госпожа, барыня.
 Графиня.
 выходить.
 в вести, предста-
 влять.

Die 93 Section.

У Р О К Ъ 93.

Die Befehung (der
 Befehl).
 nöthig haben (von=
 nöthen seyn).

Накладка, выклад-
 ка.
 по потребу быть.

Die 94 Section.

У Р О К Ъ 94.

Der Edelmann.

Баринъ.
 дворянинъ.
 парнія, пара, чета.
 приданое.
 крестьянинъ.
 Россіянинъ.
 Россійской языкъ.
 Французъ (Фран-
 цузской языкъ).
 Итальянецъ (Ита-
 лянской языкъ).

die Partie.
 die Mitgabe.
 der Bauer.
 der Kasse (die Russi-
 sche Sprache.)
 der Franose (die
 Französische Sprache).
 der Italiäner (die
 Italiänische Sprache)

der Deutsche (die Deutsche Sprache).

der Engländer (die Englische Sprache).

eine eigene Haushaltung haben.

unverheuratet seyn.

verheuratet seyn.

inne haben (können.)
reisen.

Нѣмецъ (Нѣмецкой языкъ).

Агличанинъ (Аглинской языкъ).

жить домомъ.

быть холосту (не женату).

быть за мужемъ (женату).

знать, разумѣть.
странствовать.

Die 95 Lektion.

У Р О К Ъ 95.

Die Statue (der Wuchs).

das Ansehen.

der Gang.

das Betragen.

der Geist (Verstand.)

die Flöte.

die Geige.

das Instrument.

das Bildniß (die Beschreibung.)

aufgeräumt seyn.

tanzen.

fechten.

reiten.

Станъ, ростъ.

видъ, осанка.

походка.

поступъ, поведеніе.

разумъ, умъ.

флейта.

скрыпка.

инструментъ.

изображеніе, описаніе.

быть веселу.

танцовать.

биться на шпагахъ,
фехтовать.

ѣздить верхомъ.

auf der Flöte blasen.
auf der Geige spielen.
erwecken.

играть на флейтѣ.
играть на скрипкѣ.
возбуждать, произ-
водить.

Die 96 Lektion.

У Р О К Ъ 96.

Die Eigenschaft.

С в о й с т в о , к а ч е -

с т в о .

die Gemüthsart.
die Beschäftigung.

нравъ, обычай.
работа, трудъ.
упражненіе.

die Lectur (das Lesen).
das gezwungene We-
sen.

чтеніе.
принужденность.

die Affectation.
der Hochmuth.
die Ordnung.
die Reinlichkeit.

жеманство.

гордость.

порядокъ.

числоша , опряж-
ность.

der Arme.
das Urtheil.
müßig seyn.
sich gut (wohl) kleiden.
behutsam (vorsichtig)
seyn.

бѣдный , бѣднякъ.

разсужденіе.

быть празднымъ.

хорошо одѣваться.

быть осторожну.

Die 97 Section.

У Р О К Ъ 97.

Der Fehler.

Погрѣшность, сла-
бость.

das Laster.

порокъ.

der Ruf (Name).

слава, молва.

der Liebhaber.

любовникъ.

das Ungeheuer.

чудовище, извергъ.

sich aufführen (betra-
gen.)поступать, вести
себя.

eigensinnig seyn.

упрямствовать.

verläumden.

клеветать, злосло-
вить.verthun (verschwen-
den).проживать, мо-
тать, разnochать.

Die 98 Section.

У Р О К Ъ 98.

Die Taufe.

Крещеніе.

das Kind.

дитя, младенецъ.

der Knabe (der Sohn).

мальчикъ, парень,
сынъ.das Mädchen (die
Tochter).дѣвка, дочь, дѣви-
ца.

die Wöcherin.

родильница.

der Neugebohrne.

новорожденный.

der Pathe. (der Tauf-
zeuge).кумъ, крестный
отецъ, воспріемникъ.die Pathin. (die Tauf-
zeugin.)кума, крестная мать,
воспріемница.

der Gevatter.

кумъ.

die Gevatterin.	кума.
die Amme.	кормилица.
die Wehmutter.	повивальная бабка,
	бабушка.
die Wärterin (Wart=	няня.
frau).	
der Priester.	священникъ, Іерей.
der Pfarrer.	попъ.
der Pastor.	пасторъ.
nieder=(in die Wochen=)	родить, освободить-
kommen.	ся отъ бремени.
taufen.	крестить.

Die 99 Lektion.

У Р О К Ъ 99.

Die Schönheit.	Красота , пригож- ство.
der Engel.	Ангель.
das Ansehen (Gesichte)	видъ, лице.
ein Engelsgeſichtchen.	ангельское личико.
der Führer (Laufzaum)	дѣтскія помочи.
die Haare.	волосы.
die Backe (Wange.)	щека, ланища.
die Rôthe.	краска, румянецъ.
die Gesichtsfarbe (die	цвѣтъ, краска въ
Haut).	лицѣ, кожа.
das Lächeln.	улыбка.
saugen, stillen.	давать сосать, кор-
	мить грудью.
entwöhnen.	отлучить, отнять.

allein stehen.

gleichен.

lassen:

стоять безъ помо-
щи.

походить , быть въ
кого, на кого похожу.
лепетать.

Die 100 Lektion.

У Р О К Ъ 100.

Die Heurath.

die Hochzeit.

der Mann (Bräuti-
gam.)

die Frau (Braut).

der Witwer.

die Witwe.

der Ehecontract.

sich verheurathen. !

sich versprechen.

verloben.

trauen.

Женидьба.

свадьба , бракосоче-
таніе.

мужъ, женихъ.

жена, невѣста.

вдовецъ.

вдова.

рядная.

жениться , за мужъ
выпипи.

помолвить , сгово-
риться.

обручиться.

о б в ѣ н ч а т ь с я ;
сочетаться бракомъ.

Die 101 Lektion.

У Р О К Ъ 101.

Das Begräbniß.

der Sarg.

Погребеніе.

похороны.

гробъ.

das Leichentuch.	покрывъ, покрывало.
das Leichenbegängniß.	похороны.
die Leichenbegleitung.	проводы за мерт- вымъ инѣломъ.
die Leichenrede.	надробная рѣчь.
der Wagen.	карежа.
der Leichen = (Leib=)	одрѣ.
Wagen.	
sterben.	умиращъ.
beerdigen.	похоронять, погре- бать.

Die 102 Section.

У Р О К Ъ 102.

Die Kindheit.

Дѣтство, младенче-
ство.

Die Jugend.

юношество.

das männliche Alter.

мужество.

das hohe Alter.

старость.

der Säugling.

грудное дитя.

der Zwilling.

двойня, близнецъ.

die Wiege.

колыбель.

der (die) Älteste.

старшій, ая.

der (die) Jüngste.

послѣ всѣхъ родив-
шійся, аяся.

der (die) Jüngere.

младшій, ая.

das beste Alter.

цвѣтущій возрастъ.

sehr alt (hinfällig)
seyn.

быть дряхлу.

Die 103 Section.

УРОКЪ 103.

Die Verwandtschaft.

der Grad.

der Grossvater.

die Grossmutter.

der Vater.

die Mutter.

der (Ehe)=Mann.

die (Ehe)=Frau.

der Bruder.

die Schwester.

der Schwager.

der Halbbruder.

der Stiefsohn.

Tochtermann.

die Schwägerinn.

die Halbschwester.

die Schwiegertochter
(Schnur).

der Nefse.

die Nichte.

der Oheim.

die Muhme.

der Vetter.

der leibliche Vetter.

die Base.

die leibliche Base.

der Schwiegervatter.

der Stiefvater.

Родство.

степень.

дѣдѣ, дѣдушка.

бабка, бабушка.

отецѣ.

мать.

мужѣ.

жена.

братѣ.

сестра.

зять, шуринѣ, сво-
якѣ.

сведенный братѣ.

пасынокѣ.

зять.

невѣстка, своячина.

сведеная сестра.

сноха.

племянникѣ.

племянница.

дядя.

тетка.

двоюродный братѣ.

двоюродная сестра.

тесть.

вотчимѣ.

die Schwiegermutter.

теща.

die Stiefmutter.

мачиха.

Die 104 Section.

У Р О К Ъ 104.

der Stall.

Конюшня.

der Stallknecht.

конюхъ.

das Pferd.

лошадь, конь.

das (Huf) = Eisen.

подкова.

der (Huf) = Schmied.

кузнецъ.

die Kleien.

отруби, мякина.

das Stroh.

солома.

der Häckerling.

сѣчка, рубленая со-

лома.

der Zaum.

узда.

der Sattel.

сѣдло.

der Satteltgurt.

подпруга.

der Steigbügel.

стремя.

die Schabracke.

чепракъ.

die Spießruthe.

прутикъ, хлыстъ.

die Peitsche.

бичъ.

der Striegel.

скребло, скребница.

der Strohwißch.

метла.

striegeln.

скрепти скребницею.

beschlagen.

подковать.

das Hufeisen verlohren haben.

потерять подкову.

tränken (zur Tränke führen.)

поить, водить къ пойлу.

züumen.

взнуздать.

саттeln.
гүртен.

сѣдлатъ.
опоясать , подшля-
нуть подпруги.

Die 105 Lektion.

Die Reise.
der Postwagen.
die Landkutsche.

У Р О К Ъ 105.

Путь, дорога.
почтовая коляска.
обывательская
повозка.

der Wagen. (das Kü-
bissen.)

карежа (кибитка ,
повозка).

die Meile.

миля.

die Werste.

верста.

der Weg (die Straffe)

дорога.

die Landstrasse.

большая, проѣзжая

дорога.

der Fußsteig.

тропа , дорожка.

der Morast (die Pfütze)

болото.

der Wald.

лѣсъ.

der Dieb.

воръ, разбойникъ.

reisen.

ѣздитъ , стран-
ствовать.

abreisen.

отѣхатъ , отпра-
виться въ путь.

Die 106 Lektion.

Das Dorf.
der Ausgang.

У Р О К Ъ 106.

деревня.
выходъ.

die Fuhrт.

die Fährт.

der Abschiedswein.

die Zeche.

durchwaten.

aussitzen.

einbegriffen seyn.

бродѣ, мелкое мѣ-
сто въ водѣ.

плотѣ, поромѣ.

винопитное при
отбѣздѣ.

щетѣ.

перѣхатѣ бродомѣ.

сѣсть на лошады.

вмѣщену бытъ.

Die 107 Section.

У Р О К Ъ 107

der Gasthof.

der Gastwirth.

die Gastwirthin.

der Haushofmeister.

der Kellermeister.

der Kammerdiener.

der Bediente.

das Felleisen.

das Pistol.

absteigen.

beforgen.

die Stiefel ausziehen.

Трактирѣ, гостини-
ца.

хозяинѣ, трактир-
щикѣ.

хозяйка, трактир-
щица.

дворецкой.

ключникѣ.

камердинерѣ.

слуга, лакей, хо-
лодѣ.

чемоданѣ.

пистюлетѣ.

сходить, слѣзашь
съ лошади.

пешись, стараться.

разувать, скиды-
вать сапогѣ.

Die 108 Section.

У Р О К Ъ 108.

Die Ruhe.

die Zehle.

das Lein-(Bett-)laken.

die Laugwasche.

matt und müde seyn.

zerschlagen seyn.

Muth fassen.

ßdren.

verzehren.

Покой.

издержки.

простыня.

щолокъ.

устать, изнурить-
ся.

разбиту быть.

ободриться.

помышать, потрево-
жить.издержать, потра-
тить.

Die 109 Section.

У Р О К Ъ 109.

Das Schiff.

die Kajute (Kammer
des Schiffers).

der Mast.

das Segel.

der Anker.

die Ueberfahrt.

der Reisende.

die Kost.

der Hafen.

das Meer.

einschiffen.

(den Anker) lichten.

die Segel aufspannen.

Корабль, судно.
каюта.

мачта.

парусъ.

якорь.

перевздъ.

вздокъ.

сѣвспной припасъ.

пристань, гавань.

море.

сѣсть на корабль.

поднять якорь.

натянуть парусы.

Die 116 Lektion.

УРОКЪ 116.

Die Karte.	Карта.
das Spiel.	игра.
das hohe Spiel.	большая игра.
das niedrige Spiel.	небольшая игра.
der Gewinnst.	выигрышъ.
der Verlust.	проигрышъ.
die Partie.	партія.
der Zahlpfennig, die Marke.	марка.
die Vorhand, das An- spielen.	рука.
das Bild.	фигура.
der Etocf.	колода.
die weggelegte Karten.	относныя карты.
der Stich.	взятка.
die Lese.	леза.
die Revansche. spielen.	отплаща, реванжъ. играть.
abheben.	снимать.
geben.	здавать.
mischen.	мѣшать, шасовать.
wiedergeben.	перездать.
weglegen.	снести, сбросить.
liegen lassen.	оставить, недоку- пить.
in Verlegenheit setzen.	привести въ недо- умѣіе.
angeben.	сказывать, объяв- лять.

verlieren.
gewinnen.

проиграть.
выиграть.

Die III Section.

У Р О К Ъ III.

Das Schachspiel.
das Damenspiel.
das Schachbrett.
das Damenbrett.
der Vortheil.
Der Zug, das Anspie-
len.

Шахматная игра.
шашечная игра.
шахматница.
шашениница.
выгода.
выступъ,

der Läufer.
der Bauer.
der Elephant.
der Springer.
die Königin.
der König (Schach).
Schach bieten.
nehmen.
aufsetzen, Damen.
blasen.

лодья.
пѣшка.
слонъ.
конь.
ферзь.
царь.
давать шахъ.
взять, брать.
покрыть доведъ
фукнуть.

Die IV Section.

У Р О К Ъ IV.

Das Billard (Billard-
spiel.)
der Ausfaß.
der Rand.
das, die Bluse.

Бильярдъ, бильярд-
ная игра.
выставка.
бортъ, край.
луза.

die Kugel.
 der Kolben.
 der Stock.
 der Rückstoß.

шаръ.
 мазъ.
 кій.
 возвращный ударъ,
 абриколь.

aussehen.
 colliren (fest ansehn.)

выснавить.
 поспавишь коле,
 шаръ плотно къ борту.

machen.

сдѣлать.

verlaufen.

положить въ лузу.

vorbeistossen.
 jprengen.

дать промахъ и по-
 пасть въ лузу.

дать промахъ.
 вышибить.

Die 113 Section.

У Р О К Ъ 113.

Die Jagd.
 der Hirsch.
 die Koppel.
 der Spürhund.

Звѣриная ловля.
 олень.
 свора собакъ.
 гончая собака.
 легавая, индейная со-
 бака.

der Windhund.
 die Windhündinn.
 der Dachshund.

борзой кобель.
 борзая сука.
 коротконогая охот-
 ничья собака, (сусликъ).

die Flinte.
 der Vogelfang (mit
 der Leimruthe.)

ружье.
 ловля птицъ на дуд-
 ку.

zurück seyn.
zurückreisen.

einen Hirsch jagen.
schießen.

возвратиться.
въ возвращный пунъ
ѣхать.
гонять оленя.
стрѣлять.

Die 114 Section.

Das F i s c h e n, der
Fischfang.

das Garn (Netz).

die Ruthe.

der Angel.

der Fischbehälter.

der Teich.

die Kugel.

der Federball.

fischen.

besetzt seyn.

lange Weile haben.

sich zurücksehnen.

überdrüssig werden.

У Р О К Ъ 114.

Рыбная ловля.

сѣть, неводъ.

прутъ.

удя.

садокъ.

прудъ.

шаръ.

воланъ.

удить, ловить рыбу.

изобиловать.

скучать.

жалѣть.

маскучить чѣмъ.

Die 115 Section.

Das Schwimmen.

der Schwimmer.

die Binse.

das Korkholz.

У Р О К Ъ 115.

Плаваніе.

пловунъ, пловунъ,

мастеръ плавать.

ипростникъ.

пробка.

die Blase.
die Furcht.
die Eigenschaft.

пузырь.
боязнь, страхъ.
свойство, расположе-
женіе.

schwimmen.
sich baden.
im Schlamm herum-
gehen.

плавать.
мыться, купаться.
ходить въ шинѣ.

plagen.
verkaufen.
zittern.
furchtsam seyn.
Verzug thun.

лопнуть.
потонуть.
дрожать.
бояться.
о п л о ж и т ь, оста-
вить.

Die 116 Section.

УРОКЪ 116.

Das Schau = (Lust-)
spiel.

Комедія, зрѣлище,
театръ.

das Trauerspiel.

трагедія.

das Singspiel.

опера.

der Erfolg.

успѣхъ.

die Vorstellung.

представленіе,
игра.

der Beifall.

похвала, одобреніе.

die Loge.

ложе, отдѣленное
мѣсто.

das Parterre.

партеръ, о б щ е
мѣсто.

der Vorhang.

завѣсъ, занавѣсъ.

spielen,	vorstellen,	играть,	представ-
geben.		лять.	
erwerben.		пріобрѣтать.	
den Vorhang aufzie-		поднять завѣсъ.	
hen.			

Die 117 Section.

У Р О К ъ 117.

Die Musik.
 die Symphonie.
 die Hoboe.
 der Fagot.
 das Klavier.
 die Gallerie.
 die Zierde.
 der Anblick.
 der Schauspieler.
 die Rolle.
 das Pfeifchen.
 das Ballet.
 bemerken.
 drängen.
 deklamiren.
 empfinden.
 Beifall zuflatschen.
 niederlassen.

Музыка,
 симфонія.
 гобой.
 фаготъ.
 клавикорды.
 галлерей.
 украшеніе.
 видъ, взоръ.
 актеръ.
 роль.
 свистокъ, свистъ.
 балетъ.
 примѣтить.
 тѣснить.
 говорить, произно-
 сить.
 чувствовать.
 аплодировать, бить
 въ ладоши.
 опустить, скус-
 тить.

Die 118 Section.

У Р О К Ъ 118.

Die Neuigkeit.
 der Krieg.
 die Belagerung.
 der Ort.
 ein besestigter Ort.
 die Festung.
 die Kugel.
 die Besatzung.

der Ausfall.
 der Belagerte.
 der Belagerer.
 das Werk.
 die Kanone.
 die Batterie.
 der Feind.
 der Sturm.
 die Uebergabe.
 das Heer, (die Armee.)

der Ersatz.

die Bestätigung.
 belagern.
 bombardieren.
 vertheidigen.
 zerstören.
 vernageln.

Новость.
 война.
 осада.
 мѣсто.
 укрѣпленное мѣсто.
 крѣпость.
 ядро, пуля.
 гарнизонъ, крѣпостное войско.
 вылазка.
 осажденный.
 осаждающій.
 укрѣпленіе, шанцы.
 пушка.
 батарея.
 непріятель.
 приступъ.
 задача.
 армія, войско.

вспомогательное войско.

подтвержденіе.
 осаждать.
 бомбардировать.
 защищать.
 раззорить.
 заколошпиль, заклепашь.

errichten.

воздвигнушь, соору-
дишь.

suchen.

стараться, искать.

übergeben.

здать.

aufheben.

кончишь, пере-
сташь.

haben, halten.

имѣшь, держашь.

Die 119 Section.

У Р О К Ъ 119.

Die Schlacht.

Битва, бой, сраже-
нiе.die Hauptschlacht (das
Haupttreffen.)

главное сраженiе.

das Scharmügel.

шармицель, сшибка.

das Fußvolk.

пѣхота.

die Reiterei.

конница.

das Regiment.

полкъ.

das Bataillon.

баталiонъ.

die Schwadron.

эскадронъ.

die Artillerie,

артиллерiя.

die Unordnung.

безпорядокъ, раз-
стройство.

die Flucht.

бѣгъ, бѣгство.

der Gefangene.

пленникъ.

ein Kriegsgefangener.

полоненный, полонем-
никъ.der Bundesgenosse (Al-
liirte.)

союзникъ.

das Treffen, die
Schlacht.

бой, сраженiе.

eine Seeschlacht (See-
treffen.)

die Flotte.

das Kriegsschiff.

das Linienschiff.

die Fregate.

die Bombardiergali-
otte.

der Feldzug.

die Landung.

der Friede.

tödten.

leiden.

sich zurückziehen.

in den Grund schie-
ßen. (bohren).

Schaden bringen.

сраженіе на морѣ.

флотъ.

военный корабль.

линейный корабль.

фрегатъ.

бомбардирской галі-
онъ.

походъ.

высадка, выхожде-
ніе изъ корабля.

миръ.

умертвить, убить.

претерпѣть.

отступить.

посадить на дно.

причинить, нанести
вредъ.

Die 120 Lektion.

Die Galere.

die Bestimmung.

der Kaiser.

die Kaiserinn.

der König.

die Königin.

der Herzog.

die Herzoginn.

der Fürst.

У Р О К Ъ 120.

Галера.

опредѣленіе.

Императоръ.

Императрица.

Король.

Королева.

Герцогъ.

Герцогиня.

Князь.

die Fürstin.	Княгиня.
der Graf.	Графъ.
die Gräfin.	Графиня.
der Streit.	ссора.
der Offizier.	Офицеръ.
die Garde.	Гвадѣя.
der Tod.	смерть.
Lügen strafen.	наказать за ложь.
sich (raufen) schlagen.	драсться.
verwunden.	ранишь.
rechtfertigen.	оправдывать.
sich streiten (zanken).	ссоришься, бранишь-
	ся.
sich erkundigen.	освѣдомляться.

Die 121 Section.	У Р О К Ъ 121.
Der Kranke.	Больной.
der Arzt.	докторъ, врачъ.
der Feldscherer.	лѣкаръ.
(Wundarzt.)	
der Magen.	желудокъ.
das Herz.	сердце.
der Puls.	пульсъ.
die Zunge.	языкъ.
die Trägheit.	тягость.
der Körper.	тѣло.
die Ader.	жила.
die Arznei.	лѣкарство.
das Rezept.	рецептъ, предписа-
	ніе.

der Apotheker.
die Apotheke.
die Diät.

übel aussehn.

fühlen.
zu Ader lassen.

verschreiben.

аптекарь.

аптека.

дiета, умѣренность
въ пищу.

имѣть дурной
видѣ.

щупать.

пустить, отшворить
кровь.

прописать.

Die 122 Section.

Die Aderlässe.
der Arm.
die Lanzette.
der Schcepper.
die Deffnung.

das Blut.
die Binde.
das Bäuschgen.

die Verbindung (der
Verband.)
schwellen.
plagen.

Кровопусканiе.

рука.

лаицетѣ.

шннперѣ.

рана, отверстiе,
скважина.

кровь.

перевязка.

компресѣ, пере-
кладка.

бандажѣ, повязка.

пухнуть.

мучить.

Die 123 Section.

У Р О К Ъ 123.

Das Uebel.

Зло, погибель.

das Grab.

могила.

die Rettung.

спасеніе.

die Purganz.

пр о н о с н о е, слаби-
тельное.

der Stuhlgang.

изпражненіе, хо-
деніе на судно.

das Klistir.

клизтиръ, промы-
вательное.

am letzten seyn.

быть при послѣд-
немъ концѣ жизни,
издыхать.

schwächen.

ослабѣвать.

sich abzehren.

чахнуть.

abnehmen.

истощивать.

genesen.

выздоровѣть.

wirken.

дѣйствовать.

Die 124 Section.

У Р О К Ъ 124.

Die Gefahr.

Опасность.

die letzten Züge.

послѣднее дыханіе.

der Esel.

оселъ.

die Eselinn.

ослица.

helfen, heilen.

помогать, пользо-
вать.

Die 125. Section.

У Р О К Ъ 125.

Der Hals.	Шея.
das Zäpflein.	язычекъ.
der Husten.	кашель.
das Gerstenwasser.	ячменная вода.
die Leibes = beschaffen = heit.	темпераментъ, сло- женіе тѣла.
die Feuchtigkeit.	сырость, влага.
der Schlagfluß.	падучая болѣзнь.
das Schicksal.	судьба.
herstellen.	вылѣчить, выполъ- зовашь.
husten.	кашляшь.
anrathen.	присовѣтовать.

Die 126 Section.

У Р О К Ъ 126.

Das Geld.	Деньги.
das Vermögen, die Macht.	мочь, могущество.
der Stand.	состояніе.
die Möglichkeit.	возможность.
die Unmöglichkeit.	невозможность.
der Beweggrund, die Ursache.	причина.
die Gerechtigkeit ge- währen.	справедливость ош- дать.
helfen.	помогать.
annehmen, billigen.	одобрить.
darstellen.	представляшь.

binden.
befriedigen.

связать.
удовольствоваться.

Die 127 Section.

У Р О К Ъ 127.

Die Absicht.
der Verdruß.
das Misvergnügen.
der Fehler.
die Unbedachtsamkeit.
die Ursache.
die Klage, Beschwerde.
die Entschuldigung.
unwillig machen.
beleidigen.
geschehen.
entfahren.
gestehen.
missallen.

Намѣреніе.
досада.
неудовольствіе.
погрѣшность.
неразсудливость.
причина, поводъ.
жалоба,
извиненіе.
прогнѣвать.
обидѣть.
приключиться.
вырваться.
признаваться.
пришпи въ немилость.

sich gefallen lassen.

принять за благо,
стерпѣть, снести.

Die 128 Section.

У Р О К Ъ 128.

Die Verwunderung.
der Ausdruck.
das Ding, die Sache.
die Meinung.
die Bosheit.

Удивленіе.
выраженіе.
предметъ, дѣло.
мнѣніе.
злоба.

die Verläumdung.

die Treuherzigkeit.
der Verläumder.
die Aufrichtigkeit.
der Ankläger.

benachrichtigen.
sich beschweren.
denken.
hinterbringen.

benachrichtigen.
boshafter Weise ver-
drehen.

vergrößern.
Glauben beimessen.
sich schmeicheln.
überraſchen.

uneinigkeit stiften.
beſchämen.

злословіе, клеветаніе.

чистосердечіе.

клеветникъ.

искренность.

и с т е ц ъ, жалую-
щійся.

увѣдомить.

жаловаться.

думать.

о б о л г а ш ъ, наскла-
зать.

извѣстить.

злобно переговоари-
вать.

увеличивать.

повѣрить.

ласкаться.

з а с т а ш ъ в ъ раз-
плохъ.

раздорить.

оспыдить.

Die 129 Lektion.

Der Obrist.
der Antheil.
die Beförderung.
das Verdienst.
freudig seyn.
ernennen.

У Р О К ъ 129.

Полковникъ.

участіе.

повышеніе.

заслуга.

радоваться.

произвести.

empfinden.
wiederfahren lassen.

чувствовать.
опдать.

Die 130 Lektion.

УРОКЪ 130.

Das Mitleiden.
der Kummer, das
Leid.

Сожалѣніе.
грусть, тоска.

der Schmerz.
die Betrübniß.
das Kennzeichen.
sich betrüben.
rühren.

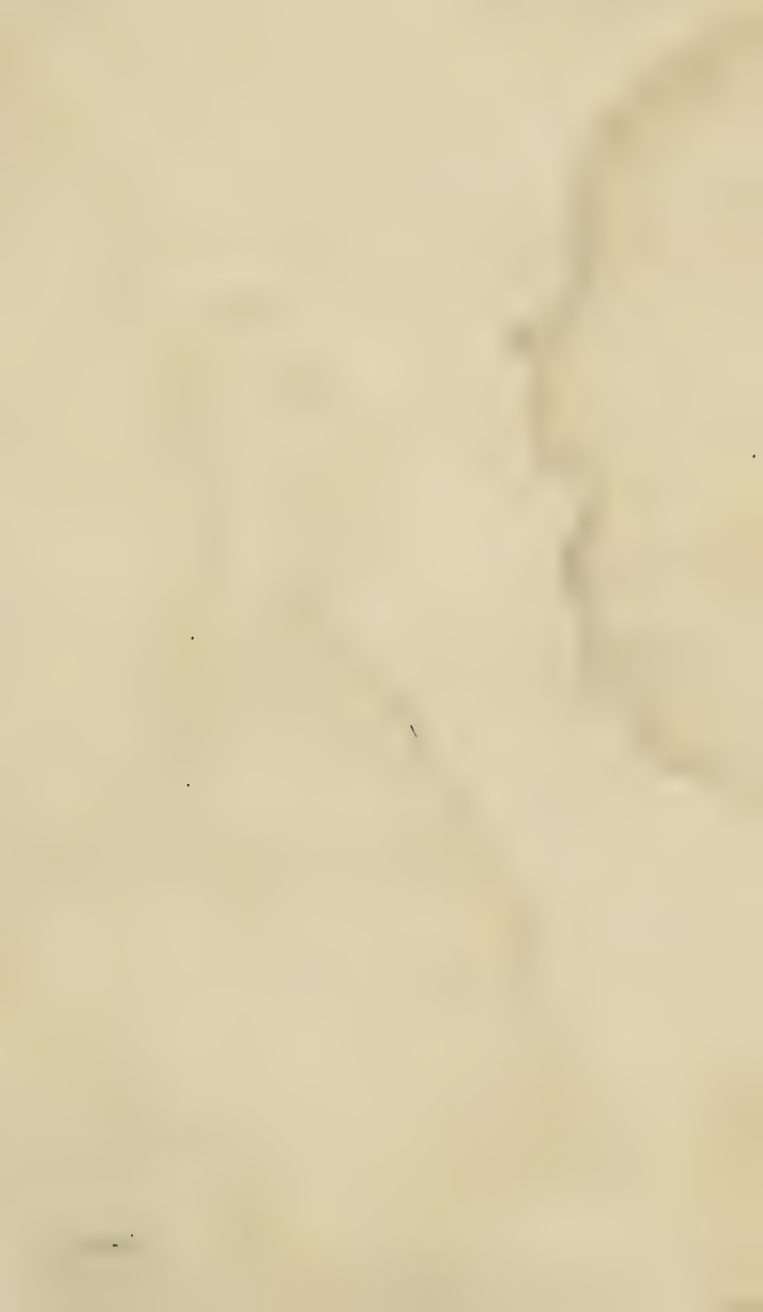
скорбь.
печаль.
знакъ.
печалиться.
прогашь.

versichern.
Antheil nehmen.
untröstlich seyn.

увѣрить.
сострадать.
быть неутѣшну.

Е N D E.





ПОГРѢШНОСТИ

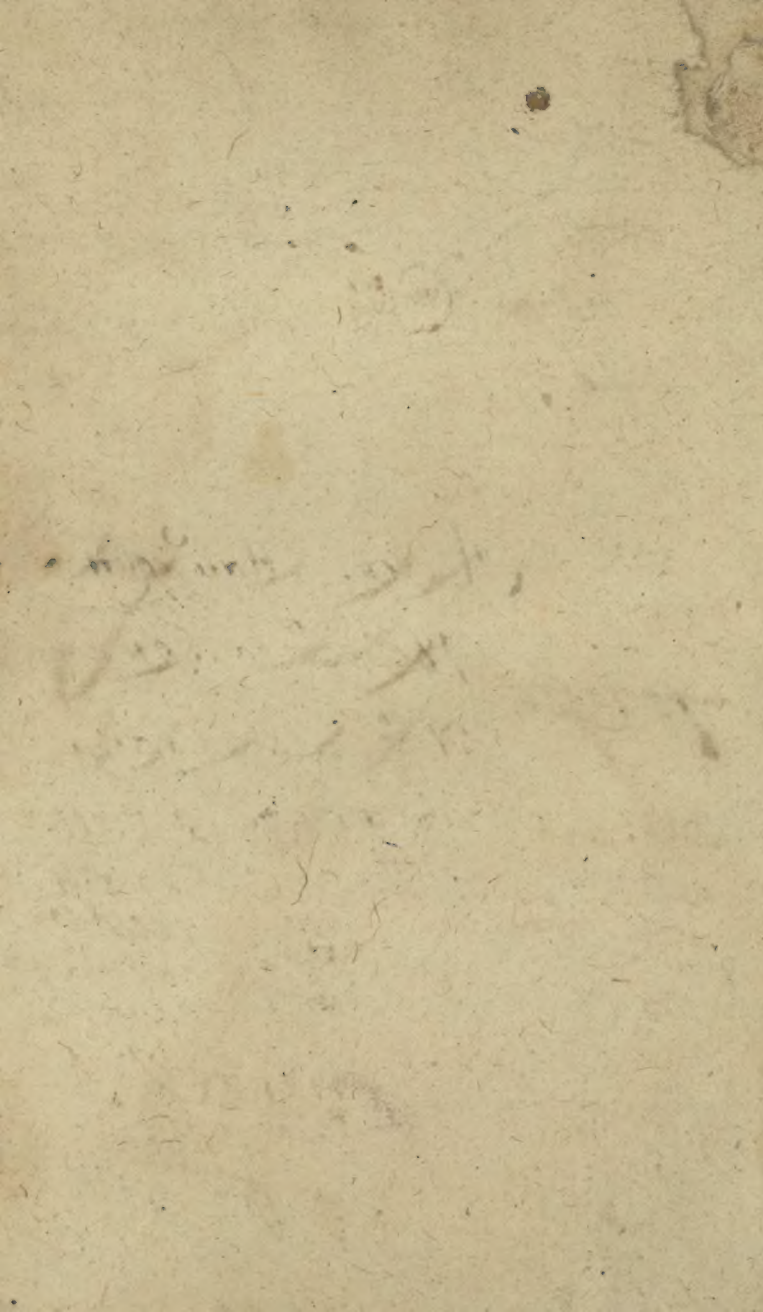
страниц.	стро.	напечатано	читай.
49	29		Morgen.
56	25		zeitigen
133	24	fin	in
147	25		Karzer
187	18		Gedächtniß,
211	27		ziehet

CA

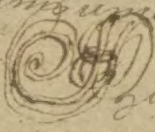


EA





Ваше имение в том же
всех пономарь

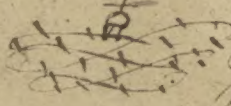
Мрусье имение в
подарю  в том же
не

Алек. Маилов
1807²⁰ 20 Сондас

перо

17²⁰ маи да
аи книга а пблне

О. П. Хоронин
мр. 1807
мр. 1807

Финанса Рикова
1808²⁰
 Рикова
1808²⁰

Казенна

1806
1807
7924
рек.

7th July 1.

и/ср XVIII в
ГБ Русский фонд

18.115.5.40